

USSR ACADEMY OF SCIENCES
INSTITUTE OF ORIENTAL STUDIES

Y. N. ROERICH

TIBETAN-
RUSSIAN-ENGLISH
DICTIONARY

with Sanskrit parallels

ISSUE 10

३१-७१

*Edited by Y. Parfionovich,
V. Dylykova*

NAUKA PUBLISHERS
CENTRAL DEPARTMENT OF ORIENTAL LITERATURE
MOSCOW 1987

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
ОРДЕНА ТРУДОВОГО КРАСНОГО ЗНАМЕНИ
ИНСТИТУТ ВОСТОКОВЕДЕНИЯ

Ю. Н. РЕРИХ

ТИБЕТСКО-
РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ
СЛОВАРЬ

с санскритскими параллелями

ВЫПУСК 10

ॐ - ॐ

*Под общей редакцией
Ю. Парфионовича и В. Дылыковой*

ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
ГЛАВНАЯ РЕДАКЦИЯ ВОСТОЧНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ
МОСКВА 1987

"Тибетско-русско-английский словарь с санскритскими параллелями" составлен по рукописным материалам выдающегося русского тибетолога Ю.Н.Рериха. В нем отражены лексика и грамматические формы различных этапов развития тибетского письменного языка с VII до середины XX в.

Санскритские эквиваленты дают возможность изучения как переводных памятников с санскрита, так и собственно тибетской философской и религиозной литературы.

Р $\frac{4602020000-206}{013(02)-87}$ подписн.

УСЛОВНЫЕ СОКРАЩЕНИЯ

Русские

анат. — анатомия	л — литр
англ. — английский (язык)	-л. — либо
араб. — арабский (язык)	м — метр
ариф. — арифметика	мат. — математика
арх. — архитектура	мг — миллиграмм
астр. — астрономия	мед. — медицина
бенг. — бенгальский (язык)	межд. — междометие
бот. — ботаника	мест. — местоимение
буд. вр. — будущее время	мин. — минералогия
будд. — буддизм	мист. — мистический язык
букв. — буквально	миф. — мифология
в. — век	мн. — множественное (число)
вм. — вместо	монг. — монгольский (язык)
воен. — военное	муз. — музыка
в. почт. — весьма почти- тельно	назв. — название
в сочет. — в сочетаниях	напр. — например
вульг. — вульгарное выра- жение, вулгаризм	наст. вр. — настоящее вре- мя
г — грамм	обр. — образное употребле- ние
г. — 1) год; 2) город	о-в — остров
гг. — годы	оз. — озеро
грам. — грамматика; грам- матический термин	оруд. п. от — орудный па- деж от
греч. — греческий (язык)	п-в — полуостров
др. — другой, другие	перен. — переносное значе- ние
ед. — единственное (число)	перс. — персидский (язык)
Зап. Тиб. — Западный Тибет	пехл. — пехлеви
звукоподр. — звукоподража- ние	пов. — повелительное на- клонение
зоол. — зоология	полигр. — полиграфия
имя собств. — имя собств- венное	полит. — политический термин
и пр. — и прочее	порт. — португальский (язык)
ист. — исторический	посл. — пословица
и т.д. — и так далее	почт. — почтительно
и т.п. — и тому подобное	
кг — килограмм	
кит. — китайский (язык)	
км — километр	

поэт. — поэтическое выра-
жение
прич. — причастие
пров. — провинция
прош. вр. — прошедшее вре-
мя
р. — река
разг. — разговорный
санскр. — санскритский
(язык)
см — сантиметр
см. — смотри
сокр. от — сокращение,
сокращенно от
спорт. — спортивный
т.е. — то есть

тж. — также
тюрк. — тюркские (языки)
уйгур. — уйгурский (язык)
указ. — указательное (ме-
стоимение)
уничиж. — уничижительно
уст. — устаревший
физ. — физика
физиол. — физиология
фил. — философия
хим. — химия
ч. — число
числ. — имя числительное
эпит. — эпитет
этно. — этнография
юр. — юридический термин

Английские

abbr. — abbreviation
acc. — according to
A.D. — Anno Domini (lat.
in the year of our Lord)
adj. — adjective
adv. — adverb
a.m. — anti meridiem
anat. — anatomy
arch. — architecture
arith. — arithmetics
astron. — astronomy
bot. — botany, botanical
buddh. — buddhism, bud-
dhistic
c. — century
chem. — chemistry
cm — centimetre
coll. — colloquial
demonstr. — demonstrative
e.g. — exempli gratia
(lat. for example)
epith. — epithet
esp. — especially
etc. — et cetera
ethn. — ethnography
fem. — feminine
g — gram, gramme
gram. — grammar
h.hon. — high honorific
hist. — history, histori-
cal
hon. — honorific
i.e. — id est (lat. that
is)

interj. — interjection
isl. — island
km — kilometre
lit. — literal, -ally
m — metre
math. — mathematics
med. — medicine, medical
met. — metaphor, metapho-
rical
milit. — military
min. — mineralogy
mus. — music
myst. — mystic language
myth. — mythology, mythi-
cal
N.E. — north-east
n. of — name of
n. prop. — proper name
N.W. — north-west
onom. — onomatopoeia
opp. — opposition
phil. — philosophy
phys. — physics
pl. — plural
poet. — poetic
polygr. — polygraphy
pres. p — present parti-
ciple
prob. — probably
pron. — pronoun
S.E. — south-east
sing. — singular

smb. — something
smth. — something
sport. — sporting
S.W. — south-west

vulg. — vulgarism
West.-Tib. — Western Ti-
bet
zool. — zoology

LIST OF ABBREVIATIONS

анат. — anatomy
англ. — English
араб. — Arabic
ариф. — arithmetics
арх. — architecture
астр. — astronomy
бенг. — Bengali
бот. — botany, botanical
буд. вр. — future tense
будд. — buddhism, buddhis-
tic
букв. — literal, -ally
в. — century
вм. — instead of
воен. — military
в. почт. — high honorific
в сочет. — in compound
(with), in compounds
вульг. — vulgarism
г — gram, gramme
г. — 1) year; 2) town, city
гг. — years
грам. — grammar
греч. — Greek
др. — other
ед. — singular
Зап. Тиб. — Western Tibet
звукоподр. — ономатопея
зоол. — zoology
имя собств. — proper name
и пр. — et cetera
ист. — history, historical
и т.д. — and so on, et ce-
tera
и т.п. — and so on, et ce-
tera
кг — kilogram, kilogramme
кит. — Chinese
км — kilometre
л — litre
-л. — either
м — metre
мат. — mathematics
мг — milligramme
мед. — medicine, medical

межд. — interjection
мест. — pronoun
мин. — mineralogy
мист. — mystic language
миф. — mythology, mythical
мн. — plural
монг. — Mongolian
муз. — music
назв. — name
напр. — for example
наст. вр. — present tense
обр. — used figuratively
о-в — island
оз. — lake
оруд. п. от — instrumental
case of
п-в — peninsula
перен. — metaphor, meta-
phorical
перс. — Persian
пехл. — Pehlevi
пов. — imperative mood
полигр. — polygraphy
полит. — political term
порт. — Portuguese
посл. — proverb
почт. — honorific
поэт. — poetic
прич. — participle
пров. — province
прош. вр. — past tense
р. — river
разг. — colloquial
санскр. — Sanskrit
см — centimetre
см. — see
сокр. от — abbreviation of
спорт. — sporting
т.е. — i.e.
тж. — also
тюрк. — Turkic
уйгур. — Uigur
указ. — demonstrative
(pronoun)
уничиж. — pejorative

уст. — archaic
физ. — physics
физиол. — physiology
фил. — philosophy
хим. — chemistry

ч. — number
числ. — numeral
эпит. — epithet
этно. — ethnography
юр. — law

ТИБЕТСКИЙ АЛФАВИТ

ཀ KA	ཁ KHA	ག GA	ང NGA
ཅ CA	ཆ CHA	ཇ JA	ཉ NYA
ཏ TA	ཐ THA	ཌ DA	ཎ NA
པ PA	ཕ PHA	བ BA	མ MA
ཙ TSA	ཛ TSHA	ཌ DZA	ཞ WA
ཟ ZHA	ཟ ZA	འ 'A	ཡ YA
ར RA	ལ LA	ཤ SHA	ས SA
ཧ HA	ཨ A		

ཨ I I) ས། (двадцать
восьмая буква тибетского ал-
фавита)/sa (the twenty-
eight letter of the Tibet-
an alphabet); 2) буквен-
ное обозначение числа 28 при
нумерации томов, разделов,
глав/numerical figure for 28
generally used in marking vo-
lumes of books.

ཨ II I) རྩའི་བོད་ཀྱི་ས་ཁོངས་
 почва; земля (как первичная
субстанция, элемент)/earth,
soil; earth (as elementary
substance); 2) территория,
 место/territory, place; རྩའི་བོད་ཀྱི་ས་ཁོངས་
 ཨ место рождения/birth-
 place; རྩའི་བོད་ཀྱི་ས་ཁོངས་ ཨ месторождение,

местопребывание/abode, resi-
 dence; 3) положение, ранг;
 разряд, степень; стадия,
 этап/position, grade; de-
 gree, stage; 4) случай,
 возможность/occasion, oppor-
 tunity; བོད་ཀྱི་ས་ཁོངས་ ཨ [вы]
 не можете выкупить себя день-
 гами/[you] cannot ransom
 yourself by money.

ཨ རྩའི་བོད་ཀྱི་ས་ཁོངས་ "прославлен-
 ные повсюду" (восемь мифи-
ческих слонов, охраняющих
страны света)/"famous
everywhere" (the eight mytho-
logical elephants which
guard the quarters of the
world).

སྐྱུ་རྒྱུ་དབང་ "Повсеместный
владыка" (эпит. Чакравартина,
вселенского монарха) / "Rul-
er over all places" (epith.
of Cakravartirāja, empe-
ror of the universe).

སྐྱུ I карта; чертёж/мар;
plan.

སྐྱུ II дом для путешествую-
щих/place for travelers,
rest house.

སྐྱུ་མཁོ་ལ་ makkola мел, из-
весть; известковый раствор/
chalk, lime; whitewash.

སྐྱུ་བྱུ་ см. སྐྱུ་

སྐྱུ་ཀི་ kira, kiri дикая
свинья/wild pig.

སྐྱུ་བྱུ་ I. копать землю/
to dig ground; 2. I) копаю-
щий землю/digging the earth;
2) перен. свинья/met. pig.

སྐྱུ་ལྗང་ I) сухая почва/
dry ground; 2) степь/
steppe.

སྐྱུ་ལྗང་ земельный надел/
allotment.

སྐྱུ་ལྗང་ I) экспедиция; путе-
шествие/expedition; tour,
travel; སྐྱུ་ལྗང་ལྗང་བྱུ་ отправ-
ляться в путешествие (экспе-
дицию)/to set off for a
travel (expedition); 2)
осмотр; патрулирование/sur-
vey; patrol.

སྐྱུ་རྒྱུ་ rāṅdubhumi I) серая
земля/grey earth; 2) Сакья
(назв. старинного города с
большим монастырём) / Sakyā
(n. of an ancient city with
a great monastery); 3) Сакья
(назв. старой школы тибетско-
го буддизма) / Sakyā (n. of an
old school of Tibetan Bud-
dhism).

སྐྱུ་ལྗང་ I поэт. дерево (букв.
рождённое землёй)/poet.
tree (lit. earth-born).

སྐྱུ་ལྗང་ II миф. небесный пе-
вец/myth. celestial singer.

སྐྱུ་ལྗང་ III планета Марс/the
planet Mars.

སྐྱུ་ལྗང་ bhūrāla поэт. царь;
правитель (букв. охранитель

земли)/poet. king; governor
(lit. protector of the land);
ས་སྐྱོང་བའི་ཕྱག་ལཱ་འོད་ "казначей
охранителя земли" (ист. титул
регента Тибета)/"treasurer of
the protector of the land"
(hist. title of the regent
of Tibet).

ས་སྐྱོང་དབང་པོ་ император/
emperor.

ས་སྐྱོང་ I) см. ས་སྐྱོང་; 2) го-
ра/mountain; 3) дикий козёл
(баран)/wild goat, ram.

ས་སྐྱོང་ལྗོངས་ стена/wall.

ས་བོད་ бедная, пустынная
местность/a desolate land.

ས་བརྒྱུ་ город/town, city.

ས་ཁ་ земля, почва/ground,
soil.

ས་ཁ་ལྗོངས་ элемент "земля"
(один из четырёх элементов
буддийской космогонии)/the
element of "earth" (one of the
four elements of the Buddhist
cosmogony).

ས་ཁ་ལྗོངས་ глина, смешанная с водой/
water mixed with clay.

ས་སྐྱོང་ яма/pit, hole.

ས་སྐྱོང་ район/district.

ས་སྐྱོང་ bhūgarbha недра
земли/entrails of the earth.

ས་སྐྱོང་ I) территория, под-
ведомственная область/ter-
ritory, jurisdiction;

2) провинция; район/pro-
vince; district; ས་སྐྱོང་རྒྱུ་
ལྗོངས་ автономный район/auto-
nomous district.

ས་སྐྱོང་ место, земля/place,
land.

ས་སྐྱོང་ поэт. правитель;
царь (букв. покрывающий
землю)/poet. ruler; king
(lit. covering the earth).

ས་སྐྱོང་ год Земля-Собака
(по тибетскому кален-
дарю)/the year of Earth-
Dog (according to the
Tibetan calendar).

ས་སྐྱོང་ земельная площадь/
earth extent (compass);

ས་སྐྱོང་ཇེས་ཅན་ еди-
ница земельной площади/a
measure of the earth ex-
tent.

མ་བྲོ (географическая) кар-
та, (географический) атлас/
map; atlas; མ་བྲོའི་འཕྲུག་རྒྱུག་
а) параллель/parallel;
б) широта/latitude; མ་བྲོའི་
གྲུབ་རྒྱུག་ а) меридиан/meri-
dian; б) долгота/longi-
tude.

མ་བྲོའི་འཕྲུག་ hrīṇa устыжѐнный/
ashamed.

མ་བྲོའི་མུ་མུ་གུ་གུ་ земельный налог,
земельная рента/land tax
(rent).

མ་བྲོའི་མུ་མུ་གུ་གུ་ сито (для просеива-
ния земли)/sieve (for
sifting earth).

མ་བྲོའི་མུ་མུ་གུ་ I проводник/
guide.

མ་བྲོའི་མུ་མུ་གུ་ II землекоп/ nav-
vy.

མ་བྲོའི་མུ་མུ་གུ་ I) земляное
укрепление/ earthern
fort; 2) землянка/mud-
hut.

མ་བྲོའི་མུ་མུ་གུ་ I) твёрдый
грунт/firm soil; 2) ка-
мень/stone.

མ་བྲོ་བྱེད་ viśakhā, rādha НАЗВ.
СОЗВЕЗДИЯ/ n. of a constella-
tion.

མ་བྲོ་བྱེད་མུ་མུ་གུ་ viśakhajā ЭПИТ.
богини Умы, супруги Махеш-
вары/ epith. of the goddess
Umā, the wife of Mahes'va-
ra.

མ་བྲོ་བྱེད་མུ་མུ་གུ་ I) СМ. ВЫШЕ/ see
above; 2) ЭПИТ. КАРТИКИ,
СЫНА МАХАДЕВЫ/epith. of
Kārtika, the son of Mahā-
deva.

མ་བྲོ་བྱེད་མུ་མུ་གུ་ апрель-май или ме-
сяц Вайшакха (месяц рожде-
ния и кончины Будды Гаута-
мы)/April-May or the
month of Vaiśakha (in
which Gautama Buddha was
born, and in which here-
nounced the world and
died).

མ་བྲོ་བྱེད་མུ་མུ་གུ་ полная луна в
апреле-мае/the full moon
in April-May.

མ་བྲོ་བྱེད་མུ་མུ་གུ་ СМ. མ་བྲོ་བྱེད་

ས་གྲོ་འཇུག་ назв. червя/n. of a worm.

ས་གྲོ་འཇུག་ твёрдый грунт/firm soil.

ས་གྲོ་འཇུག་ год Земля-Бык (по тибетскому календарю)/the year of Earth-Ox (according to the Tibetan calendar).

ས་དྲག་ལྗང་ поэт. водяная лилия (букв. радость земли)/poet. water lily (lit. joy of the earth).

ས་དྲག་ལྗང་ все земли, все местности/all the lands.

ས་དྲག་ལྗང་ "враг местности" (местный злой дух, демон)/"the enemy of the country" (local bad spirit, demon).

ས་འཇུག་ལྗང་ "Защитник земли" (эпит. Адибудды)/"Protector of the earth" (epith. of the Adi-Buddha).

ས་འཇུག་ལྗང་ землетрясение/earthquake.

ས་འཇུག་ལྗང་ стык дорог/junction of the roads.

ས་འཇུག་ལྗང་ поэт. павлин (букв. ходящий по земле)/poet. peacock (lit. that which walks on the ground).

ས་འཇུག་ལྗང་ целина/new (virgin) soil; ས་འཇུག་ལྗང་ལྗང་ поднимать целину/to plough new land; ས་འཇུག་ལྗང་ལྗང་ см. выше/see above.

ས་འཇུག་ལྗང་ལྗང་ལྗང་ལྗང་ имя демона, сопровождаемого десятию страшными прислужниками и приносящего повсюду несчастья/n. of a demon who moves with ten frightful attendants and carries mischief wherever he goes.

ས་འཇུག་ལྗང་ почва/soil, ground.
ས་འཇུག་ལྗང་ глыба (ком) земли/lump of earth.

ས་འཇུག་ལྗང་ мел/chalk.

ས་འཇུག་ལྗང་ поэт. тьма, мрак (букв. покрытие земли)/poet. dark, darkness (lit. cover of the earth).

ས་འཇུག་ལྗང་ голая земля, земля без растительности/bare ground.

སྐྱུར་པ་ kurabaka назв.
растения/n. of a plant.

སྐོ་མཚོན་ поверхность земли/
face of the earth; སྐོ་མཚོན་ རྒྱུ་
ཁྱིམ་ земельная площадь/land
area.

སྐོ་མཚོན་པ་ вскапывать землю/
to dig the earth.

སྐོ་མཚོན་ голубая земля, голу-
бая глина/blue earth, blue
clay.

སྐོ་མཚོན་ I) граница земель-
ных владений, межа/bounda-
ry, bound; 2) раздел, гла-
ва (в книге)/part, chap-
ter; 3) порядок, расположе-
ние/order, arrangement.

སྐོ་མཚོན་ das'abhūmi будд.
"десять стадий" (совершен-
ствования бодхисаттвы на
пути к обретению буддства,
согласно махаяне)/"the
ten stages" (of a Bodhi-
sattva attaining perfec-
tion on his path to Bud-
dhood, according to
the Mahāyāna): a) འཇམ་རྒྱུ་

དཔུང་བ་ pramuditā стадия
радости (от преодоления
прежних препятствий и вступ-
ления ныне на путь, ведущий
к буддству)/stage of joy
(at having overcome the
former difficulties and
now entering on the path
to Buddhahood); б) འཇམ་རྒྱུ་
ལྷན་པ་ vimalā стадия отсутствия
каких-либо осквернений/stage
of freedom from all pos-
sible defilements; в) འཇམ་རྒྱུ་
ལྷན་པ་ prabhākara стадия
последующего просветления/
stage of further enlighten-
ment; г) འཇམ་རྒྱུ་ལྷན་པ་ ar-
cīṣmatī стадия излучающей
мудрости/stage of glowing
wisdom; д) འཇམ་རྒྱུ་ལྷན་པ་
audurjayā стадия преодоления
конечных препятствий/stage
of mastery of final diffi-
culties; e) འཇམ་རྒྱུ་ལྷན་པ་
abhimukhī стадия, на кото-
рой происходит манифестиро-
вание абсолюта (bhūtatatha-

tā)/the stage in which the bhūtatahatā is manifested; ж) རྩེད་རྒྱ་སྐྱོད་པ་ dūramgamā стадия "ухода вдаль" (стадия, когда стремление спасти других становится выше всего)/stage of "proceeding afar" (getting above ideas of self in order to save others); з) མེ་གཡོ་བ་ asalā стадия достижения полного спокойствия/stage of attainment calm unperturbedness; и) རྩེ་གཡོ་སྤྱོད་ལྷན་སྦྲུལ་ sādhumatī стадия прекрасной различительной мудрости (знание, где и как спасать, и обладание десятью силами будды)/stage of the finest discriminatory wisdom (knowing where and how to save and possessing the ten powers of a buddha); к) རྩེ་གཡོ་སྤྱོད་ལྷན་སྦྲུལ་ dharmamegha стадия достижения оплодотворяющих сил "облака дхармы"/stage of at-

taining to the fertilizing power of the "dharma-cloud".

ས་བཟུ་ཨ་གཡོ་བ་ daśabhūmika

1) будд. прошедший десять стадий (совершенствования бодхисаттвы)/buddh. one who has passed the ten stages (of attainment of perfection by a Bodhisattva; 2) будд. находящийся на десятой стадии (совершенствования бодхисаттвы)/buddh. one who is in the tenth stage (of perfection of a Bodhisattva).

ས་བཟུ་དབང་རྒྱལ་ "Владыка десяти стадий совершенствования бодхисаттвы" (эпит. бодхисаттвы Майтреи, Грядущего Будды)/"Lord of the ten stages of perfection of a Bodhisattva" (epith. of the Bodhisattva Maitreya, the Coming Buddha).

ས་བཟུ་ཨ་གཡོ་བ་ daśabhūmi-

sambhara будд. накопление
(благих заслуг) на десяти
стадиях (совершенствования)/
buddh. accumulation of
the virtuous elements on
the ten stages (of attain-
ment of perfection).

ས་བརྒྱལ་ལྷན་ས་པོའི་ཐུང་རྒྱུབ་
སེམས་དཔལ་རྒྱུ་ལྷོ་ཤོ་
daśabhūmi-
praviṣṭa-mahābodhisattva
будд. великие бодхисаттвы,
пребывающие в десяти стадиях
совершенства (и образующие
окружение Самбхогакая)/
buddh. the great Bodhisat-
tvās who abide on the ten
stages of perfection (and
form the retinue of the
Sambhoga-kāya).

ས་བརྒྱལ་དབང་རྒྱུ་ སྐྱོད་ ས་བརྒྱལ་
དབང་རྒྱུ་
ས་བརྒྱལ་
соки земли/ juice
of earth; ས་བརྒྱལ་ལྷན་ས་པོའི་ཐུང་རྒྱུབ་
плодородная (тучная) земля/
rich (fertile) land; ས་བརྒྱལ་
ལྷོ་ཤོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ см. выше/see above,
ས་བརྒྱལ་སེམས་པོའི་ཐུང་རྒྱུབ་
сера/sulphur.

ས་བརྒྱལ་སེམས་པོའི་ཐུང་རྒྱུབ་ "Достигший
десятой стадии совершенства"
(эпит. будд)/"Having
attained the tenth stage
of perfection" (epith. of
the buddhas).

ས་ཆུང་I) местность, терри-
тория/place, land, country;
2) земельная собственность/
property in land.

ས་ཆུང་ земля и вода/ earth
and water; ས་ཆུང་ལྷོ་ཤོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
неакклиматизированный/
non-acclimatized; ས་ཆུང་རྒྱུང་
ལྷོ་ཤོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ лесозащитная
полоса/ protective forest-
belt.

ས་ཆུང་ལྷོ་ཤོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ I mahābhūmi страна,
территория в целом/ coun-
try, the whole territory.

ས་ཆུང་ལྷོ་ཤོ་ལྷོ་ལྷོ་ II будд. высокая
ступень (совершенства)/
buddh. high degree (of
perfection).

ས་ཆུང་དམ་འཇགས་ межа/boundary,
bound.

ས་ཆུང་ལྷོ་ཤོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ могущественный,

влиятельный; дорогой/powerful; expensive.

མ་མཚོ། I лучшее место; святая земля/the best place; holy land.

མ་མཚོ། II поэт. белый сандал/poet. white sandal-wood.

མ་མཚོ།མ་མཚོ། поэт. море, океан/poet. sea, ocean.

མ་ལོང་ལྷ་མོ།མ་ལོང་ལྷ་མོ། имя демона/n. of a demon.

མ་ལོང་ལྷ་མོ། поэт. лотос/poet. lotus.

མ་ལོང་ལྷ་མོ། I поэт. молния/poet. lightning.

མ་ལོང་ལྷ་མོ། II поэт. боров/poet. hog.

མ་ལོང་ལྷ་མོ།མ་ལོང་ལྷ་མོ། поэт. дикий кабан (букв. портящий землю)/poet. wild boar (lit. spoiling the earth).

མ་ལོང་ལྷ་མོ། назв. лекарственной травы/n. of a medicinal herb.

མ་ལོང་ལྷ་མོ། голая земля, земля, лишённая растительности/bare ground.

མ་ལོང་ལྷ་མོ། поэт. буйвол (букв.

лежащий на земле)/poet.

buffalo (lit. lying on the earth).

མ་ལོང་ལྷ་མོ། "сердце земли"/"heart of the earth":

а) золото/gold; б) Гая

(назв. одного из самых священных мест буддийского мира)/Gayā (n. one of the most holiest of all places in the Buddhist world).

མ་ལོང་ལྷ་མོ།མ་ལོང་ལྷ་མོ། холм, возвышенность/hill.

མ་ལོང་ལྷ་མོ།མ་ལོང་ལྷ་མོ། полезные ископаемые/minerals; མ་ལོང་ལྷ་མོ།མ་ལོང་ལྷ་མོ། горнорудная промышленность/mining industry; མ་ལོང་ལྷ་མོ།མ་ལོང་ལྷ་མོ། добывать полезные ископаемые/to mine minerals.

མ་ལོང་ལྷ་མོ། год Земля-Лошадь (по тибетскому календарю)/the year of Earth-Horse (according to the Tibetan calendar).

མ་ལོང་ལྷ་མོ། год Земля-Тигр (по тибетскому календарю)/the year of Earth-Tiger (ac-

according to the Tibetan calendar).

སྤྱི་ལོ་ bhūvana I) мир, свет/world; 2) будд. мир людей (как один из шести миров сансары)/buddh.

the human world (as one of the six worlds of saṅsāra).

སྤྱི་ལོ་ половик; ковёр/rug; carpet.

སྤྱི་ལོ་ I) поверхность земли/surface of the earth;

2) будд. мир людей (как один из шести миров сансары)/buddh. the human

world (as one of the six worlds of saṅsāra).

སྤྱི་ལོ་ I) пустошь; целина/waste ground; virgin soil;

སྤྱི་ལོ་ གསལ་སྤྱོད་ལྗོངས་ཀྱི་སྤྱོད་པ་ поднимать целину/to plough new land; 2) пустыня/desert.

སྤྱི་ལོ་ utpala, kumuda.

སྤྱི་ལོ་ поэт. миф. древо исполнения желаний, райское дерево/poet. myth. wishes-

fulfilling tree, paradise tree.

སྤྱི་ལོ་ sthāli глиняный горшок/earthen-pot.

སྤྱི་ལོ་ яма/pit, hole.

སྤྱི་ལོ་ རྒྱལ་པོ་ རྒྱལ་པོ་ རྒྱལ་པོ་ поэт. царь, монарх (букв. владыка всех земель)/poet. king, monarch (lit. lord of all the lands).

སྤྱི་ལོ་ རྒྱལ་པོ་ རྒྱལ་པོ་ см. выше/see above.

སྤྱི་ལོ་ I пыль/dust.

སྤྱི་ལོ་ II на-в. числа/n. of a number.

སྤྱི་ལོ་ རྒྱལ་པོ་ акклиматизировавшийся/acclimatized.

སྤྱི་ལོ་ རྒྱལ་པོ་ земля, обработанная для посева/soil made ready to receive the seed.

སྤྱི་ལོ་ རྒྱལ་པོ་ имя демона/n. of a demon.

སྤྱི་ལོ་ རྒྱལ་པོ་ центральная область земного шара/the central region of the globe.

སྤྱི་ལོ་ རྒྱལ་པོ་ горная местность/highlands.

ས་མཐོང་ས་ ཇяма, углубление/
pit, hole.

ས་དྲུག་པོ་ будд. первая ступень
(духовного совершенствования)/
buddh. the first stage (of
saintly perfection).

ས་དྲུག་ ཇядовитые испарения
земли (букв. яд земли)/
poisonous evaporation of
earth (lit. earth-poison).

ས་དོ་ "полгруза земли" (один
из двух мешков с землёй, на-
вьючиваемых на осла)/"half
a load of earth" (a sackful
of earth, being half a load
for a donkey).

ས་དོག་ теснина/gorge, ra-
vine.

ས་དོང་ яма/pit.

ས་དུ་ диплом; патент/diplo-
ma; patent.

ས་གྲུ་ ковёр/carpet.

ས་བདག་ "хозяин земли"/
"master of land": а) мест-
ное божество (демон), нага/
god (demon) of the ground
of any locality, nāga;

б царь/king; в землевла-
делец, помещик/landowner,
landlord; ས་བདག་གྲུ་ ཇяма
класс помещиков/class of
landowners.

ས་བདག་གྲུ་ ཇяма резиденция
царя, дворец/king's resi-
dence, palace.

ས་མཐོང་ I см. དཀར་ ཇяма

ས་མཐོང་ II мышеловка; боль-
шая ловушка для животных/
mouse-trap; large trap
for catching animals.

ས་མཐོང་ལྔ་པོ་ ཇяма sharp-point-
ed arrow with a feather at
its end which is shot to
pierce the earth and water.

ས་མཐོང་ ཇяма вид анти-
лопы/kind of antelope.

ས་མཐོང་ ཇяма песчаная почва/
sandy soil.

ས་དུ་ ཇя I) смешанный с зем-
лёй/mixed with earth;

2) назв. разновидности оленя/
n. of a kind of a deer.

ས་དུ་ ཇяма упорство/persistence;

ས་དུ་ ཇяма упорствовать/
to persist.

མ་རྩེ་བུ་རྩེ་གསུམ་ལྟར་ལུ་འུ་ལྟོ་
настойчиво/persistently.

མ་རྩེ་ I) མཚམས་ལྗོངས་ལྟར་
earth and stone; 2) རྩེ་གསུམ་
ник/sandstone.

མ་རྩེ་ག I) རྩེ་གསུམ་/iron;
2) རྩེ་གསུམ་ (གླུ་ལྗོངས་) རྩེ་གསུམ་/lump
of soil.

མ་རྩེ་ག bhūmān "обладающий
землёй"/ "possessing earth":
а) རྩེ་གསུམ་/king; б) རྩེ་གསུམ་/hill;
в) རྩེ་གསུམ་/tree.

མ་རྩེ་ག རྩེ་གསུམ་/iron.
མ་རྩེ་གསུམ་ kṛṣṇabhūmi རྩེ་གསུམ་
земля, чернозём/black earth
(soil).

མ་རྩེ་གསུམ་ I རྩེ་གསུམ་, རྩེ་གསུམ་
ность; རྩེ་གསུམ་/region, coun-
try; རྩེ་གསུམ་; རྩེ་གསུམ་ རྩེ་གསུམ་
མ་རྩེ་གསུམ་ རྩེ་གསུམ་ རྩེ་གསུམ་ རྩེ་གསུམ་
ность/lovely place; རྩེ་གསུམ་
གསུམ་ རྩེ་གསུམ་ རྩེ་གསུམ་ རྩེ་གསུམ་
every-
where; རྩེ་གསུམ་ རྩེ་གསུམ་
местная промышленность/local
industry; རྩེ་གསུམ་ རྩེ་གསུམ་ རྩེ་གསུམ་
местное самоуправление/muni-

cipal government; རྩེ་གསུམ་ རྩེ་གསུམ་
མ་རྩེ་གསུམ་ རྩེ་གསུམ་ རྩེ་གསུམ་
местное правительство/
local government.

མ་རྩེ་གསུམ་ II རྩེ་གསུམ་ རྩེ་གསུམ་
священная трава
куша/the sacred kuśa grass.

མ་རྩེ་གསུམ་ III རྩེ་གསུམ་ རྩེ་གསུམ་
མ་རྩེ་གསུམ་ རྩེ་གསུམ་ རྩེ་གསུམ་
подчинени стра-
ны, завоевание, покорение/
subduing of a country, con-
quest.

མ་རྩེ་གསུམ་ རྩེ་གསུམ་ རྩེ་གསུམ་
назв. класса
полубожеств, являющихся, по-
добно якшам, спутниками
Куверы (бога богатства) и
хранителями его сокровищ/
n. of a class of demi-gods
who like the yakṣas are
attendants of Kuvera (the
god of wealth) and guar-
dians of his treasures.

མ་རྩེ་གསུམ་ རྩེ་གསུམ་ རྩེ་གསུམ་
почва пяти разных
мест; почва пяти разных ви-
дов/soil of five different
places or kinds.

མ་རྩེ་གསུམ་ རྩེ་གསུམ་ རྩེ་གསུམ་
цветок мускат-
ного ореха/the flower of
nutmeg fruit.

མ་རྒྱུ་མིག་ལ་མེ་མེ་མེ་མེ་
нефть; керосин; бен-
зин/oil; kerosene; benzine;
མ་རྒྱུ་མིག་ལ་མེ་མེ་མེ་མེ་
дизельное
топливо/diesel oil; མ་རྒྱུ་མིག་
ལ་མེ་མེ་མེ་མེ་
нефтеносная почва/oil-
bearing soil.

མ་རྒྱུ་མིག་ལ་མེ་མེ་མེ་མེ་
1) мягкая почва;
влажная почва/soft soil;
moist soil; 2) почва, со-
держащая червей и насекомых/
soil which contains worms
and insects.

མ་རྒྱུ་མིག་ལ་མེ་མེ་མེ་མེ་
глиняный горшок/
earthen pot.

མ་རྒྱུ་མིག་ལ་མེ་མེ་མེ་མེ་
житель земли/inhabit-
ant of the earth.

མ་རྒྱུ་མིག་ལ་མེ་མེ་མེ་མེ་
река на мифическом
континенте Годания/n. of a riv-
er in the fabulous conti-
nent of Godaniya.

མ་རྒྱུ་མིག་ལ་མེ་མེ་མེ་མེ་
см. མ་རྒྱུ་མིག་ལ་མེ་མེ་མེ་མེ་

མ་རྒྱུ་མིག་ལ་མེ་མེ་མེ་མེ་
обследование мест-
ности, территории/investi-
gation of an area.

མ་རྒྱུ་མིག་ལ་མེ་མེ་མེ་མེ་
см. མ་རྒྱུ་མིག་ལ་མེ་མེ་མེ་མེ་

མ་རྒྱུ་མིག་ལ་མེ་མེ་མེ་མེ་
kṣamā-bhuj "обла-
дающий землей"/"earth-enjoy-

ing": a) царь/king; б) е-
ловец/man.

མ་རྒྱུ་མིག་ལ་མེ་མེ་མེ་མེ་
царица; знатная да-
ма/queen; lady; མ་རྒྱུ་མིག་ལ་མེ་མེ་མེ་མེ་
апартаменты царицы; дворец
царицы/the queen's apart-
ments; the queen's palace.

མ་རྒྱུ་མིག་ལ་མེ་མེ་མེ་མེ་
iṣṭaka необожжен-
ный, саманный кирпич/brick,
dried in the sun; adobe.

མ་རྒྱུ་མིག་ལ་མེ་མེ་མེ་མེ་
бугор, холмик/hil-
lock, knoll.

མ་རྒྱུ་མིག་ལ་མེ་མེ་མེ་མེ་
I ущелье, дефиле, ка-
ньон/gorge, ravine, canyon.

མ་རྒྱུ་མིག་ལ་མེ་མེ་མེ་མེ་
II пещера/cave, ca-
vern.

མ་རྒྱུ་མིག་ལ་མེ་མེ་མེ་མེ་
bhūmiguha см. вы-
ше/see above.

མ་རྒྱུ་མིག་ལ་མེ་མེ་མེ་མེ་
курган, земляная
насыпь/earth-heap, mound
of earth.

མ་རྒྱུ་མིག་ལ་མེ་མེ་མེ་མེ་
gopa/mountain.

མ་རྒྱུ་མིག་ལ་མེ་མེ་མེ་མེ་
см. མ་རྒྱུ་མིག་ལ་མེ་མེ་མེ་མེ་

མ་རྒྱུ་མིག་ལ་མེ་མེ་མེ་མེ་
pradeṣa местность,
область/place, region, quar-
ter; མ་རྒྱུ་མིག་ལ་མེ་མེ་མེ་མེ་
མ་རྒྱུ་མིག་ལ་མེ་མེ་མེ་མེ་
местный национа-
лизм/local nationalism.

མ་ཕྱུར་ཆེན་པོ་ могущественный,

влиятельный; дорогой/powerful; expensive.

མ་ཕྱུར་འཇམ་ཐུག་ paramāru

атом; мельчайшая частица земли; вещество, материя/atom; atomic particles of earth; matter.

མ་ཕྱུར་ལྗོངས་ལྗོངས་ལྗོངས་

рельеф/relief.

མ་ཕྱུར་ལྗོངས་ལྗོངས་ལྗོངས་

аренда земли/

land lease; 2) арендная плата за землю; земельная рента/rent; ground-rent.

མ་ཕྱུར་ I bija I) семя, семена/seed, seeds; མ་ཕྱུར་

ལྗོངས་ལྗོངས་ལྗོངས་ засевать семенами/ to sow seeds; མ་ཕྱུར་བརྒྱུན་མཁོར་

ལྗོངས་ལྗོངས་ལྗོངས་ выше/see above; མ་ཕྱུར་

ལྗོངས་ལྗོངས་ལྗོངས་ испорченное, сгнившее зерно/putrid (rotten)

seeds; 2) сперма/the semen virile.

མ་ཕྱུར་ II хинди sābun мыло/ soap.

མ་ཕྱུར་ལྗོངས་ལྗོངས་ལྗོངས་ поэт. мир, земля/

poet. the world, earth.

མ་ཕྱུར་ལྗོངས་ལྗོངས་ལྗོངས་ поэт. земля

(букв. производящая семена)/ poet. earth (lit. bringing forth seeds).

མ་ཕྱུར་ལྗོངས་ལྗོངས་ལྗོངས་ поэт. бамбук/ poet. bamboo.

མ་ཕྱུར་ལྗོངས་ལྗོངས་ལྗོངས་ irvāru назв. растения/n. of a plant.

མ་ཕྱུར་ལྗོངས་ལྗོངས་ལྗོངས་ бесплодный/ fruitless.

མ་ཕྱུར་ལྗོངས་ལྗོངས་ལྗོངས་ поэт. сперма, семя/ poet. the semen virile.

མ་ཕྱུར་ལྗོངས་ལྗོངས་ལྗོངས་ поэт. бот. пыльник лотоса (букв. хранилище семян)/ poet. anther of the lotus (lit. store of seeds).

མ་ཕྱུར་ལྗོངས་ལྗོངས་ལྗོངས་ поэт. род; потомство (букв. возникший из семени)/ poet. family; progeny (lit. born from a seed).

མ་ཕྱུར་ལྗོངས་ལྗོངས་ལྗོངས་ год Земля-Птица (по тибетскому календарю)/ the year of Earth-Bird

(according to the Tibetan calendar).

མཚོ་གཤམ་ གོང་གི་ལོ་ རྩི་ལྷོ་གྲོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་
тибетскому календарю) / the
year of Earth-Mouse (accord-
ing to the Tibetan calendar).

མཚོ་གཤམ་ གོང་གི་ལོ་ རྩི་ལྷོ་གྲོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་
поэт. планета Марс
(букв. возникший из земли) /
poet. the planet Mars (lit.
arisen from the earth).

མཚོ་གཤམ་ གོང་གི་ལོ་ རྩི་ལྷོ་གྲོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་
поэт. обитель богов /
poet. the abode of gods.

མཚོ་གཤམ་ གོང་གི་ལོ་ རྩི་ལྷོ་གྲོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་
богов (букв. надземный мир) /
poet. realm of gods (lit.
overground world, celestial
world).

མཚོ་གཤམ་ གོང་གི་ལོ་ རྩི་ལྷོ་གྲོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་
поэт. царь; прави-
тель (букв. хозяин земли) /
poet. king; governor, rul-
er (lit. owner of the
land); མཚོ་གཤམ་ གོང་གི་ལོ་ རྩི་ལྷོ་གྲོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་
"вели-
кий правитель" (титул глав-
ного царского советника) /
"great ruler" (title of the
chief minister of the king).

མཚོ་གཤམ་ གོང་གི་ལོ་ རྩི་ལྷོ་གྲོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་
местности / relief of the
land.

མཚོ་གཤམ་ གོང་གི་ལོ་ རྩི་ལྷོ་གྲོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་
холм /
knoll, mound.

མཚོ་གཤམ་ གོང་གི་ལོ་ རྩི་ལྷོ་གྲོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་
разбухшая почва;
мягкая земля / bulging soil;
soft earth.

མཚོ་གཤམ་ གོང་གི་ལོ་ རྩི་ལྷོ་གྲོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་
bhūdāra мотыга /
hoe.

མཚོ་གཤམ་ གོང་གི་ལོ་ རྩི་ལྷོ་གྲོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་
Nelumbium nu-
cifera Gaertu.

མཚོ་གཤམ་ གོང་གི་ལོ་ རྩི་ལྷོ་གྲོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་
и རྩི་ལྷོ་གྲོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་
(назв. двух монастырей / n. of
two monasteries).

མཚོ་གཤམ་ གོང་གི་ལོ་ རྩི་ལྷོ་གྲོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་
год Земля-Дракон
(по тибетскому календа-
рю) / the year of Earth-Dra-
gon (according to the
Tibetan calendar).

མཚོ་གཤམ་ གོང་གི་ལོ་ རྩི་ལྷོ་གྲོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་
I) поэт. царь / poet.
king; 2) поэт. человек /
poet. man.

མཚོ་གཤམ་ གོང་གི་ལོ་ རྩི་ལྷོ་གྲོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་
поэт. царица / poet.
queen.

མཚོ་གཤམ་ གོང་གི་ལོ་ རྩི་ལྷོ་གྲོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་ རྩི་ལྷོ་
год Земля-Змея (по

тибетскому календарю)/

the year of Earth-Snake

(according to the Tibetan calendar).

ས་མེད་ཀྱི་མཚོན་པ་ལྟར་། མཚོན་པ་ལྟར་།
ни земля, ни камень;
конгломерат/ neither earth
nor stone, conglomerate.

ས་མེད་ལུ་མཚོན་པ་ལྟར་། མཚོན་པ་ལྟར་།
Самала (назв. свя-
тыни в Манг-юл)/ Samala
(n. of a sanctuary in Mang-
yul).

ས་མེད་ལུ་མཚོན་པ་ལྟར་། མཚོན་པ་ལྟར་།
мист. человек/
myst. man.

ས་མེད་ལུ་མཚོན་པ་ལྟར་། མཚོན་པ་ལྟར་།
1) ложе на голой
земле/ bare ground used as
a bed; 2) смертное ложе/
death-bed.

ས་མེད་ལུ་མཚོན་པ་ལྟར་། མཚོན་པ་ལྟར་།
шпион/spy.

ས་མེད་ལུ་མཚོན་པ་ལྟར་། མཚོན་པ་ལྟར་།
эпит. Вишну/
epith. of Vishnu.

ས་མེད་ལུ་མཚོན་པ་ལྟར་། མཚོན་པ་ལྟར་།
неакклиматизи-
ровавшийся/non acclimatiz-
ed.

ས་མེད་ལུ་མཚོན་པ་ལྟར་། མཚོན་པ་ལྟར་།
неприятное
место; неприятная местность/
unpleasant place (country).

ས་མེད་ལུ་མཚོན་པ་ལྟར་། མཚོན་པ་ལྟར་།
1) не земля/non-

earth; 2) белый песок/white
sand.

ས་མེད་ལུ་མཚོན་པ་ལྟར་། མཚོན་པ་ལྟར་།
мина/mine; མཚོན་པ་ལྟར་། མཚོན་པ་ལྟར་།
закладывать мину, мини-
ровать/to mine.

ས་མེད་ལུ་མཚོན་པ་ལྟར་། མཚོན་པ་ལྟར་།
поэт. водяная лилия
(букв. любимая землёй)/
poet. water lily (lit. lov-
ed by the earth).

ས་མེད་ལུ་མཚོན་པ་ལྟར་། མཚོན་པ་ལྟར་།
поэт. лиса; шакал/
poet. fox; jackal.

ས་མེད་ལུ་མཚོན་པ་ལྟར་། མཚོན་པ་ལྟར་།
красная земля/red
earth.

ས་མེད་ལུ་མཚོན་པ་ལྟར་། མཚོན་པ་ལྟར་།
тёмно-красная земля
(применяемая в медицине)/
dark red earth (used in me-
dicine).

ས་མེད་ལུ་མཚོན་པ་ལྟར་། མཚོན་པ་ལྟར་།
грязь, слякоть/
mud, mire.

ས་མེད་ལུ་མཚོན་པ་ལྟར་། མཚོན་པ་ལྟར་།
школьный мел/chalk.

ས་མེད་ལུ་མཚོན་པ་ལྟར་། མཚོན་པ་ལྟར་།
см. མཚོན་པ་ལྟར་། མཚོན་པ་ལྟར་།

ས་མེད་ལུ་མཚོན་པ་ལྟར་། མཚོན་པ་ལྟར་།
см. མཚོན་པ་ལྟར་། མཚོན་པ་ལྟར་།

ས་མེད་ལུ་མཚོན་པ་ལྟར་། མཚོན་པ་ལྟར་།
здоровая местность/
country free from disease.

ས་མེད་ལུ་མཚོན་པ་ལྟར་། མཚོན་པ་ལྟར་།
мел; известь/chalk;
lime.

ས་མེད་ལུ་མཚོན་པ་ལྟར་། མཚོན་པ་ལྟར་།
1) ист. почтовая

станция, перегон/hist. post-station, stage; 2) станция/station; མ་ཇོ་གས་རྩ་ལུགས་སྒྲིག་ལོན་ལྷོ་ག �u>гидроэлектростанция/ hydro-electric power station.

མ་རྩོམ་མཚན་ назв. сорта земли, употребляемой для изготовления краски/n. of a kind of earth used in making paint.

མ་རྩོམ་མཚན་ земляной краситель/ earthen dye-stuff.

མ་རྩོམ་མཚན་ граница, пограничная полоса/boundary, border, frontier; མ་རྩོམ་མཚན་ལ་ལྷོ་གས་ལ་ a) охранять границы/to guard the boundaries; མ་རྩོམ་མཚན་ལ་ལྷོ་གས་ལ་ b) размечать границы/to mark out the boundaries; མ་རྩོམ་མཚན་ལ་ལྷོ་གས་ལ་ см. выше/see above.

མ་རྩོམ་ I поэт. царь/poet. king.

མ་རྩོམ་ II назв. дерева (см. རྩོམ་གྲོ་ལྷོ་གས་)/ n. of a tree.

མ་རྩོམ་ལྷོ་གས་ I) поэт. слон

Индры/poet. the elephant of Indra; 2) поэт. большой слон/poet. big elephant.

མ་རྩོམ་ལྷོ་གས་ поэт. кокосовая пальма/poet. the coconut tree.

མ་རྩོམ་ལྷོ་གས་ гора, galuā эпит. жены Будды/epith. of the wife of Buddha.

མ་རྩོམ་ལྷོ་གས་ назв. лекарственного растения/n. of a medicinal plant.

མ་རྩོམ་ I bhumiṛṣa

"схвативший землю"/"having seized the earth": a) царь/king; б) гора/mountain.

མ་རྩོམ་ II число 7/number 7.

མ་རྩོམ་ལྷོ་གས་ поэт. снежная гора/poet. snow hill.

མ་རྩོམ་ལྷོ་གས་ поэт. ящерица/poet. lizard.

མ་རྩོམ་ལྷོ་གས་ эпит. Вишну/epith. of Vishnu.

མ་རྩོམ་ལྷོ་གས་ поэт. миф. гора Меру (букв. владыка гор)/poet. myth. the mountain

Meru (lit. lord of the mountains).

ས་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ པོའཊ. вторая, младшая жена/poet. the second wife.

ས་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ པོའཊ. плуг/poet. plough.

ས་ལོ་ལོ་ I) слой грязи или сажи/layer of mud or soot; 2) пена, накипь/scoom; 3) грязь, оставшаяся после спада паводка/mud remaining after the high water has abated; 4) битум, асфальт/bitumen.

ས་ལོ་ལོ་ པོའཊ. поле; земля/field; land; ས་ལོ་ལོ་ ལོ་ལོ་ པོའཊ. частная собственность на землю/private property of land; ས་ལོ་ལོ་ ལོ་ལོ་ པོའཊ. земельная реформа/land reform; ས་ལོ་ལོ་ ལོ་ལོ་ པོའཊ. общественная собственность на землю/common property of land; ས་ལོ་ལོ་ ལོ་ལོ་ པོའཊ. арендная плата за землю/rent; ས་ལོ་ལོ་ པོའཊ. землевладение/landownership; ས་ལོ་ལོ་ ལོ་ལོ་ པོའཊ.

ལུག་ ལོ་ལོ་ པོའཊ. обрабатываемая земля/cultivated land; ས་ལོ་ལོ་ ལོ་ལོ་ པོའཊ. удостоверение на право владения землёй/certificate of landownership.

ས་ལོ་ལོ་ I) земля, мир/earth, world; 2) земля, почва/ground, soil; ས་ལོ་ལོ་ ལོ་ལོ་ པོའཊ. a) бесплодная земля/barren soil; б) пустыня/desert; ས་ལོ་ལོ་ ལོ་ལོ་ པོའཊ. плодородная земля/fertile soil; 3) территория, местность/country, place; ས་ལོ་ལོ་ ལོ་ལོ་ པོའཊ. обширная территория/vast area; ས་ལོ་ལོ་ ལོ་ལོ་ པོའཊ. земной шар/the terrestrial globe; ས་ལོ་ལོ་ ལོ་ལོ་ པོའཊ. экватор/equator.

ས་ལོ་ལོ་ པོའཊ. царь (букв. защищающий землю)/poet. king (lit. guarding the earth).

ས་ལོ་ལོ་ པོའཊ. гора (букв. держащий землю)/poet. mountain (lit. holding the earth).

ས་གཞི་མ поэт. женщина/
poet. woman.

ས་གཞི་ལེན་པོ་ "схвативший
землю"/"having seized the
earth"; а) эпит. Вишну/
epith. of Vishnu; б) царь/
king; в) гора/mountain.

ས་གཞི་ལས་བྱུང་ поэт. планета
Марс (букв. возникшая из зем-
ли)/poet. the planet Mars
(lit. arisen from the earth).

ས་འཇུ་керосиновая лампа/
kerosene (petrol) lamp.

ས་པར་1) плодородная зем-
ля/fertile soil; 2) варна
кшатриев/the kahatriya
caste.

ས་ཟླ་ поэт. золото/poet.
gold; ས་ཟླ་ལྷོ་མ་ миф. золо-
тая гора/myth. golden moun-
tain.

ས་ཤོག་1) nāgaloka, pātā-
la будд. подземный мир, мир
нагов/buddh. the nether
world, the nāga realm;
2) подземный/underground;

ས་ཤོག་ཚུ་ལམ་ а) канализация;
канализационная сеть/seve-
rage; sewerage system;
б) водопровод; водопроводная
сеть/water-line; water-sup-
ply.

ས་ཤོག་སྐྱེ་མཁའ་ поэт. сурок
(букв. подземный йог, аскет)/
poet. marmot (lit. an un-
derground yogī, ascetic).

ས་ཤོག་སྐྱེ་ будд. мир нагов/
buddh. the nāga realm.

ས་ཤོག་གཞུང་ поэт. будд.
асура (букв. обитающий под
землей)/poet. buddh. asura
(lit. residing under the
earth).

ས་ཤོག་ལྷོ་པ་ поэт. sul-
phate of arsenic.

ས་མང་ pratilakṣa, niyuta
миллион/million.

ས་མང་མ་2) открытая мест-
ность, равнина/open count-
ry, plain, flat country.

ས་མཐོ་ поэт. царь, монарх
(букв. отец страны)/poet.

king, sovereign (lit. father to a country).

ས་ཡི་པམ་མཚུ་མཚུ་ ས་པམ་མཚུ་

ས་ཡི་ལུ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ ཇམ་ལྷ་ལྷ་
червь/earth-worm.

ས་ཡི་བརྒྱ་བྱེད་ པོཌཏ. ཇམ་ལྷ་
(букв. земной Индра)/poet.

king (lit. earthly Indra).

ས་ཡི་མཚུ་ལ་ལ་ པོཌཏ. འཇུ་ལ་
на/poet. monkey.

ས་ཡི་རྗེ་དཔལ་ "сердце земли"/
"heart of the earth": а) зо-
лото/gold; б) Гая (назв. са-
мого священного места буд-
дийского мира)/Gayā (n. of
the holiest of all places
in the Buddhist world);

в) имя бодхисаттвы/ n. of a
Bodhisattva.

ས་ཡི་རྗེ་ལྷ་ལྷ་ པོཌཏ. བཟུ་
сал, вассальный князь (букв.
держащий каплю земли)/

poet. vassal, liegeman (lit.
holding a drop of earth).

ས་ཡི་རྗེ་ལྷ་ལྷ་ མཚུ་ ས་ལྷ་ལྷ་

ས་ཡི་ལྷ་ལྷ་ པོཌཏ. འཇུ་ ལྷ་
водяная ли-

лия (букв. браслет земли)/
poet. water-lily (lit. bra-
celet of the earth).

ས་ཡི་མཚུ་ལྷ་ པོཌཏ. འཇུ་
(букв. цвет земли)/poet.
deer (lit. colour of the
earth).

ས་ཡི་ལྷ་ལྷ་ པོཌཏ. འཇུ་ ལྷ་
ва (букв. лист земли)/poet.
the dūrvā grass (lit. leaf
of the earth).

ས་ཡི་མཚུ་ལྷ་ པོཌཏ. འཇུ་
(букв. кол земли)/poet.
mountain (lit. stake of
the earth).

ས་ཡི་ལྷ་ལྷ་ ལྷ་ལྷ་ ལྷ་ ལྷ་ ལྷ་
женщины-демона/ n. of a
female demon.

ས་ཡི་ལྷ་ པོཌཏ. འཇུ་ ལྷ་
(букв. сын земли)/ poet.
the planet Mars (lit. son
of the earth).

ས་ཡི་ལྷ་ལྷ་ ལྷ་ ལྷ་ ལྷ་ ལྷ་
имя демона/ n. of
a demon.

ས་ཡི་དབང་ལྷ་ "владыка
земли"/"lord of the earth":
а) царь/king; б) одиннадца-

тый месяц (по тибетскому календарю)/the eleventh month (according to the Tibetan calendar).

ས་ཡི་མེ་ཏེན་ поэт. сера (букв. цветок земли)/poet. sulphur (lit. flower of the earth).

ས་ཡི་འོ་དཔ་ красны сандал/red sandal-wood.

ས་ཡི་རྩེ་མཚམས་ поэт. царь (букв. земной Брахма)/poet. king (lit. earthly Brahmā).

ས་ཡི་རྒྱལ་ поэт. золото/poet. gold.

ས་ཡི་གཡག་མོན་ поэт. змея (букв. дикий як земли)/poet. snake (lit. wild yak of the ground).

ས་ཡི་ཉལ་ поэт. каста брахманов; брахман (букв. боги земли)/poet. the caste of Brahmanās; Brahman (lit. earth-gods).

ས་ཡི་ཉལ་མོ་ нимфа/nympfh; ས་ཡི་ཉལ་མོ་ богиня, бывшая свидетельницей триумфа Будды Гау-

тамы над Марой/the goddess who was witness to Buddha Gautama's triumph over Māra.

ས་ཡི་མཁའ་ автограф; подпись/autograph; signature.

ས་ཡི་མཁའ་ལོ་ год Земля-Заяц (по тибетскому календарю)/the year of Earth-Hare (according to the Tibetan calendar).

ས་གཤོལ་ землетрясение/earthquake.

ས་རྩལ་ назв. дерева/n. of a tree.

ས་རྩལ་མོ་ санскр. Сарасвати (богиня учёности)/Sarasvatī (the goddess of learning).

ས་རྩལ་མོ་ главы восьмидесяти святых, риши/n. of the head of eighty saints, ṛsis.

ས་རྩལ་མོ་ санскр. тип меча/kind of sword.

ས་རྩལ་ плодородная земля/fertile land.

स२स॒ граница земельных
участков, межа/boundary,
bound.

स२स॑^३цвет окиси меди,
зелёный цвет/colour of the
cupric oxide; green colour.

स२^३ назв. четырнадцатого
созвездия (напоминающего по
форме жемчужину)/n. of the
fourteenth constellation
(reminding by its form of
a pearl); स२^३सि॑^३ драгоцен-
ная жемчужина Индры/the
precious pearl of Indra.

स२^३ санскр. sarit по-
ток, река/stream, river.

स२^३स॑ география/geogra-
phy.

स२^३स॑^३ rāthiva I) земля-
ной; земной; имеющий отно-
шение к земле/earthen;
earthy; relating to the
earth; 2) перен. царь/
met. king.

स२^३ почтовая станция,
перегон/post-station,
stage.

स२^३स॑ см. स२^३

स२^३स॑ сумерки/twilight,
dusk.

स२^३स॑ обвал земли/land-
slide.

स२^३स॑ сумерки/twilight,
dusk.

स२^३स॑ I) прикосновение к
земле/touch of the earth;
2) каста вайшьев caste of
the Vaiśyas.

स२^३स॑ इ॒षि॒त॒ इति॑. Вишну/
epith. of Vishnu.

स२^३स॑^३ см. выше/see
above.

स२^३ пустошь/waste land.

स२^३स॑ испарения земли,
пар от земли/exhalations,
vapour of the earth.

स२^३स॑ поэт. свинья (букв.
переворачивание земли)/
poet. pig (lit. turning
the earth over).

स२^३स॑ स॒रि॒षा॑ sarpa поэт.
змея (букв. ползающая)/
poet. snake (lit. crawl-
ing).

ས་ལ་འགྲོ་བ་ I) ходящий по
земле/walking on the ground;
2) перен. павлин/met. peacock.

ས་ལ་རྒྱལ་པོ་ поэт. дерево/
poet. tree.

ས་ལ་སྐྱུ་སྐྱོག་པ་ shayūga поэт.
павлин (букв. славный на зем-
ле)/poet. peacock (lit. fa-
mous on the earth).

ས་ལ་གཤམ་ поэт. священная
трава куша (букв. живущая на
земле)/poet. the sacred
grass kuśa (lit. living on
the earth).

ས་ལ་སྐྱུ་ "пользующийся зем-
лёй"/ "enjoying the earth":
а) царь/king; б) кшатрий/
a kshatriya.

ས་ལ་སྐྱོད་པོ་ поэт. см.
སྐྱོད་པོ་
ས་ལ་འགྲོ་ поэт. змея (букв.
ползающая по земле)/poet.
snake (lit. creeping along
the earth).

ས་ལ་རྒྱལ་པོ་ поэт. дерево/
poet. tree.

ས་ལ་འབབ་ поэт. облако
(букв. ниспадающее на землю)/
poet. cloud (lit. falling
down on the earth).

ས་ལ་སྐྱོད་པ་ хоронить, погребать/
to bury.

ས་ལ་དགེ་ назв. струнного ин-
струмента с девятью струна-
ми/n. of a stringed instru-
ment with nine chords.

ས་ལ་འཇི་ལྗོན་པ་ дерево сал/
the Sāl tree.

ས་ལ་འཇི་ལྗོན་པ་ лист дерева сал/
the leaf of a Sāl tree.

ས་ལ་ས་མཁའ་ земляные работы/
earthwork.

ས་ལ་ས་སྐྱུ་ shahīja "рожден-
ный землёй"/ "earth-born":
а) планета Марс/the planet
Mars; б) дерево/tree.

ས་ལ་ས་བྱུང་ "возникший из
земли"/ "arisen from the
earth": а) планета Марс/the
planet Mars; б) дерево/
tree.

ས་ལི་ཀ་ санскр. назв. птицы/
n. of a bird.

མཁའ་འདྲེན་ I) белый рис/white rice; མཁའ་ལྗང་འདྲེན་ рисовая со-
лома/rice straw; 2) дикий
рис/wild rice; 3) сорго/
sorghum.

མཁའ་ལོག་ལོག་གི་གོ་ལོག་གི་ལོག་ (по
тибетскому календарю)/
the year of Earth-Sheep
(according to the Tibetan
calendar).

མཁའ་ལྗང་ལྗང་གི་ལྗང་ (вещество)/
fertilizer.

མཁའ་ལྗང་ལྗང་གི་ལྗང་ པོའུ་གཤམ་ སྐྱེ་བ་
poet. elephant.

མཁའ་ལྗང་ལྗང་གི་ལྗང་ པོའུ་གཤམ་ སྐྱེ་བ་
слон/poet. elephant.

མཁའ་ལྗང་ལྗང་གི་ལྗང་ པོའུ་གཤམ་ སྐྱེ་བ་
га (букв. с телом цвета зем-
ли)/poet. deer; musk deer
(lit. having the body of
the colour of the earth).

མཁའ་ལྗང་ལྗང་གི་ལྗང་ པོའུ་གཤམ་ སྐྱེ་བ་
shallow, not deep.

མཁའ་ལྗང་ལྗང་གི་ལྗང་ པོའུ་གཤམ་ སྐྱེ་བ་
золото/pure gold.

མཁའ་ལྗང་ I) ровное место/
flat ground; 2) отмель/
shallow.

མཁའ་ལྗང་ལྗང་གི་ལྗང་ བཟའ་ལྗང་

མཁའ་ལྗང་ལྗང་གི་ལྗང་ བཟའ་ལྗང་
земная кора/earth-
crust.

མཁའ་ལྗང་ལྗང་གི་ལྗང་ བཟའ་ལྗང་
плодо-
родная земля/fertile land.

མཁའ་ལྗང་ལྗང་གི་ལྗང་ བཟའ་ལྗང་
низина/low place.

མཁའ་ལྗང་ལྗང་གི་ལྗང་ བཟའ་ལྗང་
перекрёсток дорог/
crossing of roads.

མཁའ་ལྗང་ལྗང་གི་ལྗང་ བཟའ་ལྗང་
твёрдая почва/firm
soil.

མཁའ་ལྗང་ལྗང་གི་ལྗང་ བཟའ་ལྗང་
земляной червь/
earth-worm.

མཁའ་ལྗང་ལྗང་གི་ལྗང་ བཟའ་ལྗང་
мрак, тьма/
dark, darkness.

མཁའ་ལྗང་ལྗང་གི་ལྗང་ བཟའ་ལྗང་
"охранитель земли"/
"guard of the earth": а) царь/
king; б) пограничная стража/
guard of frontier.

མཁའ་ལྗང་ལྗང་གི་ལྗང་ བཟའ་ལྗང་
Иравати/ the
river Iravadi.

མཁའ་ལྗང་ལྗང་གི་ལྗང་ བཟའ་ལྗང་
пограничник/
frontier-guard.

མཁའ་ལྗང་ལྗང་གི་ལྗང་ བཟའ་ལྗང་
море (букв.
охрана земли)/poet. sea
(lit. protection of the
earth).

संक्रान्तु I) поэт. ездо-
вой слон Индры/poet. the
elephant of Indra; 2) поэт.
большой слон/big elephant.

संक्रान्तु प्रासंतारतु; вре-
мя после сумерек, темнота/
the time after dusk, dark-
ness.

संक्रान्तु I) перевёртывание
земли; пахота/turning the
earth over; ploughing;
2) перен. дикая свинья, ка-
бан/met. wild boar.

संक्रान्तु I) будд. "три об-
ласти" (область над землёй,
на земле и под землёй)/
buddh. "three regions"

(the regions above, be-
low and on the earth);

2) будд. третья стадия (ду-
ховного совершенствования
на пути к обретению будд-
ства)/buddh. "the third
stage" (of moral perfec-
tion on the path of acquir-
ing the Buddhahood).

संक्रान्तु नाम्. не-
бесного ползучего растения/
n. of a celestial creeping
plant.

संक्रान्तु I) санскр. sahakā-
ra I) назв. одного из лучших
сортов мангового дерева/n. of
one of the best kind of
the mango tree; 2) цветок
манго/mango flower; 3) са-
хар, получаемый из сока ман-
го/sugar made of mango juice.

संक्रान्तु Сахалара (назв. буд-
дийского монастыря на гра-
нице между Непалом и Тибе-
том)/Saharāra (n. of a
Buddhist monastery on the
border of Nepal and Tibet).

संक्रान्तु араб. sāheb госпо-
дин, сударь/sir, gentle-
man, master.

संक्रान्तु bhudeva поэт. брах-
ман (букв. земное божество)/
poet. brahmān (lit. divini-
ty upon the earth).

संक्रान्तु мист. гора/myst.
mountain.

སྐྱུ་གཤེན་ санскр. sāgara море;
океан/sea; ocean.

སྐྱུ་གཤེན་ назв. мифической золо-
той горы/n. of a fabulous
golden mountain.

སྐྱུ་གཤེན་ см. ལྷོ་ལྷོ་

སྐྱུ་གཤེན་ цветок дерева сал/
the flower of Sāl tree.

སྐྱུ་གཤེན་ тер. Terminalia
tomentosa (назв. дерева/
n. of a tree).

སྐྱུ་གཤེན་ дерево сал/
the Sāl tree.

སྐྱུ་གཤེན་ район,
изобилующий лекарственными
растениями и рощами дере-
вьев сал (Тибет, Субгим-
лаи)/region abounding
in medicinal plants and
Sāl forests (Tibet, sub-
Himalayan regions).

སྐྱུ་གཤེན་ дерево сал/
the Sāl tree.

སྐྱུ་གཤེན་ см. ལྷོ་ལྷོ་

སྐྱུ་གཤེན་ I медленный/slow;

སྐྱུ་གཤེན་ медленная поход-
ка/slow gait.

སྐྱུ་གཤེན་ II мускулы/brawn;

སྐྱུ་གཤེན་ мускулистый/brawny.

སྐྱུ་གཤེན་ III мозоль/callosity;

སྐྱུ་གཤེན་ мозолистый/callous.

སྐྱུ་གཤེན་ IV волосистая сторона
(кожи)/hairside (of a
skin).

སྐྱུ་གཤེན་ V чешуйка, чешуя/
scale; རྩ་སྐྱུ་གཤེན་ рыбья чешуя/
scale of a fish.

སྐྱུ་གཤེན་ монг. sajadu кол-
чан/quiver.

སྐྱུ་གཤེན་ большая мозоль/
big callosity.

སྐྱུ་གཤེན་ мист. сорт
мелкого кардамона/myst. the
smaller species of cardamon.

སྐྱུ་གཤེན་ напильник/
rasp; རྩ་སྐྱུ་གཤེན་ ра-
ботать напильником/to rasp.

སྐྱུ་གཤེན་ напильник/rasp.

སྐྱུ་གཤེན་ см. выше/see
above.

སྐྱུ་གཤེན་ маленький пузырёк/
little bubble.

* རྩ་སྐྱུ་གཤེན་ увели-

чивающий силы; помогающий/
that which increases forces; helping.

सल्फ्यूरिक अम्ल серная кислота/
sulphuric acid.

सर्पिणी I) перс. sagrī шагр-
ренивая кожа/shagreen;

2) монг. saari сыромятная
кожа, кофта/raw leather;

3) сафьян/Morocco; सफ़ियान
зелёный сафьян/green
Morocco.

सर्पिलस перс. saglāt мате-
рия высокого качества из
козьей шерсти, тонкое широ-
кое сукно/fine cloth of
goat-wool, broadcloth.

सर्पिलस движение и отдых/
moving and resting.

सर्पिलस сафьяновые сапоги/
Morocco high boots.

सर्पिलस см. सर्पिलस

सर्पिलस I завтра/to-morrow;

सर्पिलस II см. выше/see above;

सर्पिलस III завтра
в полдень/at noon to-mor-
row; सर्पिलस IV дело зав-

трашнего утра/business of
to-morrow morning.

सर्पिलस II см. सर्पिलस

सर्पिलस III перс. sangin штык/
bayonet.

सर्पिलस IV завтрашний вечер/
to-morrow evening.

सर्पिलस V незапятнанный, чистый/
immaculate, stainless.

सर्पिलस VI завтра рано ут-
ром/early to-morrow.

सर्पिलस VII завтра/to-morrow.

सर्पिलस VIII выздороавли-
вать, поправляться/to get
better, to recover.

सर्पिलस IX завтра, завтра
утром/to-morrow, to-mor-
row morning.

सर्पिलस X завтрашний вечер/
to-morrow evening.

सर्पिलस XI завтра и пос-
лезавтра/to-morrow and af-
ter to-morrow.

सर्पिलस XII будущий год/next
year.

सर्पिलस XIII прош. вр. वसतस,
буд. вр. वसत, пов. सतस

чистить, очищать; удалять/
to cleanse; to remove; ལྷོང་བ་
ལྷོང་བ་ освободиться от
печали/to become free from
sorrow.

ལྷོང་བ་ спрятанный, скры-
тый/hidden, latent.

ལྷོང་བ་ тайник для денег
и драгоценностей/hiding-place
for money and treasures.

ལྷོང་བ་ I) тайный дар/sec-
ret gift; 2) дающий втайне/
giver in secret.

ལྷོང་བ་ утро завтрашнего
дня/to-morrow morning.

ལྷོང་བ་ I) полотенце/towel;
2) тряпка для пыли/clean-
ing rag.

ལྷོང་བ་ будущий год/next
year.

ལྷོང་བ་ crowded country.

ལྷོང་བ་ назв. числа/n. of a
number.

ལྷོང་བ་ звонкий, чёткий
(о звуке)/ringing, clear
(about sound).

ལྷོང་བ་ редкий, разрежён-
ный/thin, sparse.

ལྷོང་བ་ I) цель, расще-
лина; трещина/crevice,
chink; 2) тайник/hiding
place.

ལྷོང་བ་ II редкий; разрежён-
ный/thin, sparse.

ལྷོང་བ་ I пов. от ལྷོང་བ་

ལྷོང་བ་ II см. ལྷོང་བ་ I.

ལྷོང་བ་ buddha будда/
Buddha.

ལྷོང་བ་ ལྷོང་བ་ "Будда
всех времён" (эпит. знамени-
того мистика и мага Падмасам-
бхавы)/"the Buddha of all
the times" (epith. of the
famous mystic and magi-
cian Padmasambhava).

ལྷོང་བ་ ལྷོང་བ་ буддизм/
Buddhism.

ལྷོང་བ་ ལྷོང་བ་ buddha-
dharma истинная сущ-
ность Будды/ the true es-
sence of Buddha.

ལྷོང་བ་ ལྷོང་བ་ ལྷོང་བ་ учение
Будды, буддизм/the teaching
of the Buddha, Buddhism.

सदस'कुसु'ग्रे'सुव buddhalo-
cana поэт. будд. трансценден-
тальная мудрость (букв. око
Будды)/poet. buddh. trans-
cendental wisdom (lit. the
eye of the Buddha).

सदस'कुसु'ग्रे'वेद' buddha-
kṣetra I) "поле Будды" (один
из миров вселенной, где оби-
тает Будда)/"field of
Buddha" (one of the worlds
of the universe, where
Buddha resides); 2) перен.
мир/met. world.

सदस'कुसु'ग्रे'स buddhabhūmi
стадия Будды/the stage of
Buddha.

सदस'कुसु'द'गो'व'अ'स'ब'bud-
dharatna Будда (как первый
член буддийской триады:
Будда, Дхарма, Сангха)/
Buddha (as the first mem-
ber of the Buddhist triad:
Buddha, Dharma, Sangha).

सदस'कुसु'सु'ग'व'व'स'I) изоб-
ражение, статуя Будды/image
or figure of Bud-

dha; 2) мощи Будды/Buddha's
relics.

सदस'कुसु'त्रै'वासु'सु' "три те-
ла Будды" (назв. кадка, см.
स'अ'उ'स, с восемью счаст-
ливыми знаками)/"three bo-
dies of Buddha" (n. of a
scarf for presentation with
the eight happy signs).

सदस'कुसु'उ'र'व'सु'द'स'कु'सु'
эпит. богини Тарни/epith.
of the goddess Tarpi.

सदस'कुसु'कु'द' "малый будда"
(эпит. шравака)/"little Bud-
dha" (epith. of the śrāva-
ka).

सदस'कुसु'ह'व'सु'द'व'स' bud-
dhānusmṛti будд. памятова-
ние Будды/buddh. keeping in
mind of Buddha, remem-
brance of Buddha.

सदस'कुसु'व'ग'स'स'व'второй
Будда" (эпит. знаменитого мис-
тика и мага Падмасамбхавы)/
"the second Buddha" (epith.
of the famous mystic and
magician Padmasambhava).

सदसं कुसं वदन्नासं यं यं aupa-
cārikabuddha "именуемый буд-
дой, условный будда" (о бод-
хисаттве, достигшем восьмой
стадии духовного совершен-
ства)/"the nominal buddha,
the buddha in conditional
sense" (bodhisattva who
has attained the eighth
stage of the spiritual
perfection).

सदसं कुसं वदन्नासं यं यं учение
Будды, буддизм/teaching of
Buddha, Buddhism.

सदसं कुसं यं I. будд.
достигать просветления/
buddh. to attain enlight-
enment; सदसं कुसं यं यं अर्द्धं
दुःखसं यं движение к дости-
жению просветления/ evolu-
tion towards the attain-
ment of enlightenment;
2. последователь Будды,
буддист/follower of
Buddha, Buddhist; सदसं कुसं

यं यं यं यं यं религиозная
доктрина буддистов/

religious doctrine of the
Buddhists.

सदसं कुसं कुं यं यं prajñāpā-
ramitā "общая мать всех
будд, шакти всех будд" (пер-
сонифицированная праджняпа-
рамита)/"the common Mo-
ther of all buddhas, the
śakti of all buddhas" (praj-
ñāpāramitā personified).

सदसं कुसं रवेदं "средний
будда" (эпит. пратьекабуд-
ды)/ "middle Buddha"
(epith. of the pratyeka-
buddha).

सदसं कुसं वेदं см. सदसं
कुसं कुं वेदं

सदसं कुसं इव वदन्नासं
предшествующих (Будде Гаута-
ме) будд (Кашьяпа, Канакаму-
ни, Кракучханда и т.п.)/
succession of seven bud-
dhas (who preceded Gauta-
ma Buddha: Kāśyapa, Kana-
kamuni, Krakuchanda, etc.).

सदसं कुसं कुं यं Buddhadevī
эпит. Ваджраварахи/epith.
Vajravārāhī.

མདུག་ཡེ་འཕྲོད་བྱེད་པའི་བླ་མ་ будд.

пробудившийся/buddh. awakened.

མདུག་ཡེ་འཕྲོད་བྱེད་པའི་བླ་མ་ I) см. выше/see above;

2) миф. имя первого патриарха религии Бон/myth. n. of the first patriarch of the Bön.

མདུག་ཡེ་འཕྲོད་བྱེད་པའི་བླ་མ་ сперма, мужское семя/semen virile.

མདུག་ I мороз, холод; иней/frost, coldness; hoarfrost.

མདུག་ II пробуждение/awakening.

མདུག་ III см. མདུག་ II

མདུག་ ལྷན་ལྟུང་ расцвет, раннее утро (букв. время пробуждения)/daybreak (lit. time of awakening.

མདུག་ ལྷན་ལྟུང་ поэт. исследование (букв. стрела пробуждения)/poet. investigation, examination (lit. the arrow of awakening).

མདུག་ II различать, распознавать; исследовать, испы-

тывать; пытаться, пробовать/to discriminate; to investigate, to examine; to try; to test; མདུག་ ལྷན་ལྟུང་ མདུག་ ལྷན་ལྟུང་

མདུག་ ལྷན་ལྟུང་ подобно золоту обнаруживает (свои качества) путём испытания/like gold, it is revealed by testing;

མདུག་ ལྷན་ལྟུང་ མདུག་ ལྷན་ལྟུང་ མདུག་ ལྷན་ལྟུང་

མདུག་ ལྷན་ལྟུང་ མདུག་ ལྷན་ལྟུང་ посмотрим,

терпеливый ты или нет/[I] shall see whether you have endurance.

[I] shall see whether you have endurance.

མདུག་ II просыпаться, пробуждаться/to awake.

མདུག་ ལྷན་ལྟུང་ см. མདུག་ ལྷན་ལྟུང་

མདུག་ ལྷན་ལྟུང་ "семеро избранных" (семь способных тибетских юношей, отобранных тибетским царём в ученики к знаменитому индийскому пандиту Ачарье Шантиракшите)/"the picked seven"

(the seven talented young Tibetans who were selected to be trained as pupils of the famous Indian

пандиту Ачарье Шантиракшите)/"the picked seven"

(the seven talented young Tibetans who were selected to be trained as pupils of the famous Indian

пандиту Ачарье Шантиракшите)

pandita Acharya Shantirak-
shita).

सन्त अकपोत. ядовитая змея
(букв. не пробуждающаяся)/
poet. venomous snake (lit.
unawakable).

सन्त-सु. немного, несколько;
некоторый/a little, few,
some; certain.

सन्त-सु. иней и град/hoar-
frost and hail.

सन्त-सु. циновка (из травы)/
mat (of grass).

सन्त-सु. I kāyamaṇa навес
из травы, листвы и т.п./
tent of grass, foliage,
etc.

सन्त-सु. II изгородь/fence;
सन्त-सु. सन्त-सु. окружать из-
городью/to surround by
fence.

सन्त-सु. I) гнилой; испорчен-
ный; неполный/rotten, put-
rified; defective; incom-
plete; 2) неясный/vague,
unclear.

सन्त-सु. (प) назв. мифической об-

ласти, расположенной за снеж-
ными горами Шамбхалы/n. of
a fabulous region situated
beyond the snowy mountains
of Śambhala.

सन्त-सु. ५ санскрит/Sanskrit.

सन्त-सु. ७ записная книжка/
note-book.

सन्त-सु. ८ деревянная доска,
употребляемая (в Тибете)
вместо грифельной/wooden
board used (in Tibet) as
a school-slate.

सन्त-सु. ९ усы; борода (Ладак
и Лахул)/moustaches; beard
(Ladak and Lahul).

सन्त-सु. १० см. सन्त-सु. ११

सन्त-सु. ११ санскр. sambhari
назв. секты в древней Индии/
n. of a sect in Ancient In-
dia.

सन्त-सु. १२ I тихо, мягко/in
low voice, softly.

सन्त-सु. १२ II грубо/roughly.

सन्त-सु. १३ форма слова от "स" "
(= सन्त)/ the form of the
word "स" (= सन्त).

सर्पः शङ्खुयंल поэт. обезьяна/
poet. monkey.

सर्पः शिवायः शिवायः см. सर्पः शिवायः
के-रि-व

सर्पः रत्न см. सर्पः रत्न

सर्पः см. सर्पः

सर्पः दण्डः सुव см. सर्पः

दण्डः सुव

सर्पः см. सर्पः

सर्पः поэт. золото/
gold.

सर्पः लसः सु см. सर्पः

सर्पः см. सर्पः

सर्पः форма слова от "स"
(= सर्प) / the form of the
word "स" (= सर्प).

सर्पः रत्न поэт. змея
(букв. ползающая/
poet. snake
(lit. crawling).)

सर्पः поэт. павлин (букв.
ходящий по земле)/
poet.
peacock (lit. walking on
the ground).

सर्पः поэт. буйвол (букв.
лежащий на земле)/
poet.
buffalo (lit. laying on
the ground).

सर्पः см. सर्पः

सर्पः санскр. sarpamari

"драгоценный камень змеи"
(д бывается, по поверью, из
змеиной пасти и даёт его вла-
дельцу возможн сть держатъ-
ся на воде)/ "serpent's
gem" (it is said to be ob-
tained from the mouth of
the serpent, its special
quality enabling its pos-
essor to float on water).

सर्पः сार्थवाहा глава
каравана/
leader of a
caravan.

सर्पः будд. достигший
стадии (бодхисаттвы)/
buddh.
having attained the stage
(of bodhisattva).

सर्पः авасарака посыльный,
посланец/
messenger.

सर्पः санскр. sarpika
натр; щелочная з мля (исполь-
зуемая в Индии при стирке
одежды)/
natron; alkaline
earth (used in India for
washing clothes).

सुवर्णं золотое украшение/
gold ornament.

सुखं ясный; блестящий,
сияющий/clear; bright, bril-
liant.

सुखं ясно/clearly; सुखं
सुदं освещённый; ясно
видный/lighted up; clearly
seeing.

सुखं kelu, kela назв.
числа/n. of a number.

सुखं форма слова от "सु"
(=सुखं)/ the form of the
word "सु" (=सुखं).

सुखं поэт. дерево/
poet.tree.

सुखं санскр. sāscha
назв. миниатюрных фигурок
будд, бодхисаттв или ступ/
n. of miniature images of
buddhas, bodhisattvas or
chaityas.

सुखं свист/whistle;
свистать/to whistle.

सुखं II буквенное обозначение
числа 58/the numerical
figure for 58.

सुखं книжный шкаф, этажер-
ка/bookstand, bookcase.

सुखं звук свиста/sound
of whistling.

सुखं I) पिपाका глыба,
ком/lump; 2) луковичное
растение/bulbous plant.

सुखं насвистываемая мелодия/
whistled tune;
насвистывать мелодию (мотив)/
to whistle a tune.

सुखं звук свиста/sound of
whistling.

सुखं I) सिता см. सुखं; 2) सिता миф. Сита (супруга
Рамы)/myth. Sītā (the wife
of Rāma); सुखं पति
"хозяин Ситы" (эпит. Рамы,
героя Рамаяны)/"the hus-
band of Sītā" (epith. of
Rāma the hero of Rāmāya-
na).

सुखं назв. дерева/n. of
a tree.

सुखं जववरुक्षा финиковая
пальма/the date tree.

सुखं नेबसा, обитель бо-

ГОВ/heaven, abode of the gods.

सिंघ्रसिग्नल, подаваемый свистом/whistling as a call (sign).

सिंघ्रमिस्त. поклонение, подношение/myst. worship, offering.

सिंघ्र I) шпагат, бечёвка/pack-thread, twine;

2) засов/door-bar, bolt.

सिंघ्रस्य зоол. сороконожка/centipede.

सिंघ्रस्य ящичек (футляр) для ношения чернильницы; роговая чернильница/case for carrying an inkstand; inkhorn.

सिंघ्र санскр. silha ладан, фимиам/incense.

सिंघ्रस्य см. सिंघ्रस्य

सिंघ्रस्य sillakī бот.

Boswellia Thurifera.

सिंघ्रस्य ледоход/floating of ice, breaking up of the ice.

सिंघ्रस्य I) звуки цимбал,

маленьких медных гонгов/the sounds of cymbals, small copper gongs; 2) шум непрерывного дождя/the noise produced by the incessant downpour of rain.

सिंघ्रस्य कित. siling командующий/commander; सिंघ्रस्य कित. silingbù штаб командующего, штаб/headquarters, staff.

सिंघ्रस्य लूद-य-बोट. ирис/iris.

सिंघ्रस्य संस्क. śiśumāra дельфин/dolphin.

सिंघ्रस्य сорт душистой мази/kind of perfumed ointment.

सिंघ्रस्य назв. дерева/n. of a tree.

सिंघ्रस्य пов. सिंघ्रस्य толкать; дёр- гать, встряхивать; вскидывать (ношу на спину или плечо); вздрагивать; трясти/to jerk, to hitch up; to jerk up; to shake; सिंघ्रस्य встряхивать головой/to shake one's head; सिंघ्रस्य

शैव्यस्य वद्रागिवत् सर्वेण शरीरेण/
to have one's whole body
trembling.

शैव्यकण्डिका/basket.

शैव्यशैव्यतुल्य; त्रस्त; शरीरेण/
jerk; shaking;

शैव्यशैव्यस्य तुल्य; त्रस्त-
ति; शरीरेण/ to jerk; to sha-
ke; to move.

शैव्यस्य पु. शैव्यस्य इ
शैव्यस्य

शैव्यस्य I) कृतं शीतलम्/
sour milk; 2) कुमिस; अरक/
koumiss (fermented mare's
milk); arrack.

शैव्यस्य शैव्यस्य / sister.

शैव्यस्य शैव्यस्य / tea-pot.

शैव्यस्य शैव्यस्य / n. of a
mountain.

शैव्यस्य शैव्यस्य / शरीरेण
शरीरेण (शरीरेण शरीरेण
शरीरेण) / the sound of
steel (when struck to test
its quality).

शैव्यस्य शैव्यस्य / शरीरेण
शरीरेण / perfectly, com-
pletely.

शैव्यस्य शैव्यस्य / holy.

शैव्यस्य I कण्डिका शरीरेण
शरीरेण / rice in a state of spon-
taneous fermentation; weak
wine.

शैव्यस्य II शरीरेण / शरीरेण
शरीरेण / thin.

शैव्यस्य शरीरेण / शरीरेण
शरीरेण / sound
of whistling.

शैव्यस्य शरीरेण / शरीरेण
शरीरेण / the
sounds made during the coi-
tion.

शैव्यस्य शरीरेण / शरीरेण
शरीरेण / shindhara
शरीरेण / n. of a
religious sect in Ancient India.

शैव्यस्य शरीरेण / शरीरेण
शरीरेण / sindhu
p. Ind/ river Indus.

शैव्यस्य शरीरेण / शरीरेण
शरीरेण / sindhuja "शरीरेण
शरीरेण"
a) rock-salt;
b) horse.

शैव्यस्य शरीरेण / शरीरेण
शरीरेण / शरीरेण

सिंधुः संस्कृत. sindhūra
свинцовый сурик; киноварь/
minium; vermillion.

सिंधुः रत्नैः संपृक्तः संस्कृत. सिंधुः
रत्नैः संपृक्तः

सिंधुः रत्नैः संपृक्तः पौ. सागरः/ poet. sea.

सिंधुः रत्नैः संपृक्तः पौ. सागरः/ poet. ocean.

सिंधुः रत्नैः संपृक्तः "फल इण्डा"
(अपि. विष्णु)/ "the Fruit of
Indus" (epith. of Viṣṇu).

सिंधुः सविस्तृतः/ to whistle.

सिंधुः रत्नैः संपृक्तः शोभणः/ ramrod,
cleaing rod.

सिंधुः संपूर्णः, संपूर्णः/
whole, complete.

सिंधुः संपूर्णः संपूर्णः/ to be absorb-
ed.

सिंधुः संपूर्णः/ to absorb, to imbide.

सिंधुः I) ओषधिः; कर्षः/ small-
rock; measles; 2) ओषधिः/
rock-mark.

सिंधुः संस्कृत. वृषः/ see above;

सिंधुः संस्कृत. वृषः/ маленькие оспины/

little marks of small-rock.

सिंधुः संपूर्णः/ to be absorb-
ed.

सिंधुः संपूर्णः पौ. सागरः/ poet.
rivulet.

सिंधुः I) सन्तुष्टः, सन्तुष्टः-
न्यः; सन्तुष्टः, सन्तुष्टः; सन्तुष्टः,
सन्तुष्टः/ quiet,
satisfied; healthy; cheerful,
joyful.

सिंधुः II I) सन्तुष्टः/ to
sink; 2) सन्तुष्टः; सन्तुष्टः-
जः/ to melt; to dilute.

सिंधुः संपूर्णः I) पौ. चन्द्रः/ poet.
moon; 2) पौ. रात्रिः/ poet.
wind.

सिंधुः संपूर्णः पौ. चन्द्रः/ poet. moon.

सिंधुः संस्कृत. वृषः/ n. of a
tree.

सिंधुः संपूर्णः/ playing cymbals.

सिंधुः संपूर्णः पौ. सागरः/ poet.
(बुक्व. सन्तुष्टः सन्तुष्टः)/ poet.
dragon-fly (lit. the sounds
of cymbals).

མེལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ིгра на цимбалах/
playing cymbals.

མེལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ མེལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
མེལ་ལྷོ་ལྷོ་ ིгра поэт. павлин/poet.
peacock.

མེལ་རྒྱུ་ལྷོ་ལྷོ་ ིгра назв. ладакской
рупии, серебряной монеты/n.
of the rupee of Ladak.

མེལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ིгра журчащая вода; жур-
чащий ручей/gurgling water;
rippling brook.

མེལ་ལྷོ་ལྷོ་ ིгра звучание (музыка)
цимбал/sounding of cymbals;

མེལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ིгра играть на цимба-
лах/to play cymbals.

མེལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ིгра цимбалист/
cymbal player.

མེལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ིгра цимбалистка/
female cymbal player.

མེལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ིгра tauratraya
игра на музыкальном инструмен-
те, пение и танцы/play on a
musical instrument, singing
and dancing.

མེལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ིгра красный перец/red
pepper.

མེལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ིгра I) звон цимбал/the

tinkling sound of cymbals;

2) кусочек, обломок, осколок,
частица, отрывок; раздроблен-
ный/small piece, particle
fragment; smashed to pie-
ces; 3) немного, мало/a
little.

མེལ་ལྷོ་ལྷོ་ མེལ་ལྷོ་ལྷོ་

མེལ་ལྷོ་ལྷོ་ ིгра розничная торговля/
retail trade; མེལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ིгра
торговать в розницу/to be
a retail dealer.

མེལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ིгра магазин рознич-
ной торговли/retail shop.

མེལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ིгра I) медные тарелки,
цимбалы/bell-metal disks,
cymbals; 2) маленький ко-
локольчик/small bell.

མེལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ིгра поэт. павлин/
poet. peacock.

མེལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ིгра I) ka кто (вопроситель-
ное и относительное местоиме-
ние/) who (interrogative
and relative pronoun); མེལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ིгра
མེལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ིгра кто ты?/who are you?;

མེལ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ིгра тому
дам, кто убьет этого человека/
dam, who will kill this person/

to him that kills this man,
I shall give.

सु II см. सुख

सु III I) счастливая женщина/
lucky woman; 2) с астью, фор-
туна/good luck.

सु IV мист. еда, поедание/
myst. eating.

सु V буквенное обозначение
числа 88/ numerical figure
for 88.

सु VI кого касается/
the one who is concerned.

सु VII кто бы ни/ whoever.

सु VIII миф. имя одной из
принцесс гандхарв/ myth. n. of
a gandharva princess.

सु IX санскр. sumanā
назв. цветка/n. of a flower.

सु X назв. лекарственного
корня/n. of a medicinal root.

सु XI санскр. sumetho
назв. горы/n. of a mountain.

सु XII kaliṅga.

सु XIII кто-то, некто/ some-
one, somebody.

सु XIV каждый, всякий/ eve-
ryone.

सु XV санскр. sura I вин /

wine; सुखी कुंभ क्वथिन् для

вина/wine-jug; 2) б жество/
deity.

सु XVI яма; шахта/ pit;
mine.

सु XVII красный п рец/
red pepper.

सु XVIII монг. стадо/ herd.

सु XIX назв. позы, в которой
обычно сидел Миларэпа, когда
произносил речитативом свои
песнопения/ n. of the usual
sitting posture of Mila-
raspa, while reciting his
songs.

सु XX бот. Ruta graveo-
leus (ароматная трава/
fragrant grass).

सु XXI сорт вина/ a kind of
wine.

सु XXII вознаграждение, к мпен-
сация; взятка, мзда/ reward,
recompence; bribe.

सु XXIII род пряности (карда-
мон?)/ kind of spice (car-
damon?).

སྒྲ་རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
སྒྲ་རྒྱུ་ почётная награда/
honorary reward, honorary
prize.

སྒྲ་རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ КОПЫТО ОВЦЫ/hoof
of a sheep.

སྒྲ་རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
назв. металла/n. of
a metal.

སྒྲ་རྒྱུ་ I hasta, pāṇi рука;
конечности (животного)/ the
hand; the legs (of animals).

སྒྲ་རྒྱུ་ II толкать; расталки-
вать, подталкивать (человека,
чтобы его разбудить или при-
влечь его внимание)/ to
push; to jog, to nudge (a
person, in order to awaken
or make him attentive).

སྒྲ་རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
конечности (животно-
го)/ the limbs (of an ani-
mal).

* རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
рукопись/ handwriting.

སྒྲ་རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
санскр. sukshma
кардамон/ cardamon.

སྒྲ་རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
ТЖ. རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
см. ВН-
ше/ see above.

སྒྲ་རྒྱུ་ I) четыре конечнос-
ти (животного)/the four
limbs of an animal; 2) пе-
рен. животное/met. animal.

སྒྲ་རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
рука и нога/hand
and foot.

སྒྲ་རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
дело; занятие, ра-
бота/business; pursuit.

སྒྲ་རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
лёгкая улыбка/
a light smile.

སྒྲ་རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
вонь, плохой запах/
stink, bad (disagreeable)
smell.

སྒྲ་རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
см. выше/see above.

སྒྲ་རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
кашлять; тяжело ды-
шать/ to cough; to breathe
with difficulty; རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
умереть, задохнувшись от
кашля, умереть от удушья/ to
die by being choked or suf-
focated.

སྒྲ་རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
скандал/ scandal.

སྒྲ་རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
предубеждённый
ум/prejudiced mind.

སྒྲ་རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
удручённость, подав-
ленность/ depression.

ривать, возражать/to challenge, to object; 2) быть побеждённым (в споре)/to be defeated (in controversy).

ལྷན་འབྲེན་བཅས་ ལྷན་འབྲེན་

ལྷན་ལྷན་ оскорбление, обида, бесчестье; клевета/insult, disgrace, dishonour; defamation.

ལྷན་ལྷན་ прош. вр. ལྷན་ལྷན་, буд. вр. ལྷན་ལྷན་, пов. ལྷན་ལྷན་ I) за-
тыкать, закупоривать, заделы-
вать; запирать/to stop up,
to plug up, to cork; to close,
to shut; ལྷན་ལྷན་ ལྷན་ལྷན་
закрывать рот и нос рукой/to
stop one's mouth and nose
with one's hand; ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་
удушить, удавить/to stran-
gle, to choke; 2) накрывать;
стирать, соскабливать; скры-
вать, заминать/to cover; to
blot out, to rub out; to
erase; to hush up, to con-
ceal; ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ уни-
чтожить следы/to efface vestiges;

ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ стирать буквы/to
erase letters; ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་
стирать рисунок/to rub out
a figure.

ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ см. ལྷན་ལྷན་

ལྷན་ལྷན་ пов. от ལྷན་ལྷན་

ལྷན་ I в сочет. три/three

(in compounds); ལྷན་ལྷན་
триста/three hundred; ལྷན་
ལྷན་ тридцать/thirty; ལྷན་ལྷན་
ལྷན་ལྷན་ без одного три-
дцать/thirty without one.

ལྷན་ II см. ལྷན་ལྷན་

ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ назв. лекарствен-
ного растения/n. of a medi-
cinal herb.

ལྷན་ལྷན་ I) тридцатый/the
thirtieth; 2) тридцать
(букв тибетского алфавита)/
the thirty (letters of the
Tibetan alphabet); 3) загла-
вие одной из частей граммати-
ки Тхонми Самбхоты/title of
one of the parts of the Thon-
mi Sambhota's grammar.

ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ I) тридцать три/
thirty-three; 2) перен.

trayātrimsādevā обитель
тридцати трёх богов, небеса
Индры/met. the residence of
the thirty-three gods, the
heaven of Indra.

सुत्रः त्रिसुत्रैर्वदन् "Вла-
дыка обители тридцати трёх
богов" (эпит. Индры)/"the
Lord of the residence of
the thirty-three gods"
(epith. of Indra).

सुत्रः त्रिसुत्रैर्वदन् (бе-
лый) камень в обители тридца-
ти трёх богов (сидя на кото-
ром Будда Гаутама проповедо-
вал своё учение богам)/
myth. (the white) stone in

the residence of the thirty-
-three gods (where the Lord
Buddha was sitting, preaching
his doctrine to the gods).

सुत्रः तृतीयभागः одна
треть/one third.

सुत्रः द्वौ द्वौ द्वे трети/two
thirds.

सुत्रः द्वौ द्वौ < सुत्रः त्रौ त्रौ
द्वौ द्वौ द्वौ द्वौ द्वौ
назв. двух

сохранившихся частей грам-
матики Тхонми Самбхоты/tit-
le of the two remained
parts of the Thon-mi Sam-
bhota's grammar.

सुत्रः त्रिसहस्रं trisahasra три
тысячи/three thousand.

सुत्रः त्रैस्त्यक् त्रैस्त्यक्
стык трёх долин;
стык дорог; место слияния
рек/junction of three val-
leys; junction of roads or
rivers.

सुत्रः त्रैस्त्यक् त्रैस्त्यक्
поэт. сумерки/
poet. twilight.

सुत्रः २ I назв. монастыря в
Амдо/n. of a monastery in
Amdo.

सुत्रः २ II связывать, стяги-
вать; сгущать/to bind, to
tie together, to draw to-
gether; to condense.

सुत्रः २ III гнилой, испорчен-
ный/rotten, putrid; सुत्रः २ IV
रुतुः २ гнить, портиться/to
rot.

सुत्रः २ V соединение трёх
(разнородных вещей, элемен-

тов)/combination of three
(heterogenous things, ele-
ments).

མཉམ་སྐྱེས་ см. выше/see above.

མཉམ་རྒྱུ་རྒྱུ་མཉམ་ трёхэтажный;
трёхслойный/three-storeyed;
three-layered; བའ་པ་མཉམ་...
རྒྱུ་རྒྱུ་མཉམ་ трёхэтажный дом/three-
-storeyed house;

ཡིག་མཉམ་རྒྱུ་རྒྱུ་མཉམ་ [тибетский
слог], состоящий из трёх
букв, написанных по вертикали
(напр. ཨྱ) / [a Tibetan syl-
lable] consisting of three
letters written along the
vertical line (e.g. ཨྱ).

མཉམ་རྒྱུ་ tridaśa поэт.
небеса, обитель Брахмы, Вишну
и Шивы/poet. heaven, the
residence of Brahmā, Viṣṇu
and Śiva.

མཉམ་རྒྱུ་དབང་ 1) tridiva
поэт. третье, наивысшее не-
бо/poet. the third, highest
heaven; 2) поэт. бог, бо-
жество/poet. god, deity.

མཉམ་ཡུལ་ I) свыше (более)

трёх/more than three;

2) более одной трети/more
than one third.

མཉམ་ལོན་ལྷན་ triguṇa тройной,
утроенный, сложенный втрое/
threefold, triple.

མཉམ་ལོན་ལྷན་ trivṛtya триж-
ды вспаханный/ploughed
three times.

མཉམ་ལེན་ཅེད་? /whose?

མཉམ་གྲུབ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་ кит. sū-
gong zhōngyāng ЦК КПСС/
Central Committee of
the Communist Party of the
Soviet Union.

མཉམ་རྒྱུ་རྒྱུ་རྒྱུ་གཙོ་བོ་ཡི་ Суэцкий
канал/the Suez Canal.

མཉམ་སྐྱེས་ལྷན་ кит. sūweiāi
Советский Союз; советский/
Soviet Union; Soviet.

མཉམ་སྐྱེས་ལྷན་གྲུབ་པའི་ кит.
sūlián gōngchāndǎng Комму-
нистическая партия Советско-
го Союза, КПСС/Communist
Party of the Soviet
Union.

མཉམ་ལྷན་ перс. surnā зурна;
гобой/zourna; hautboy.

ལྷོ་ལྷོ་ красный перец/red
pepper.

*ལྷོ་ལྷོ་ I санскр. sūrya
солнце/the sun.

ལྷོ་ལྷོ་ II назв. болезни
(рак?)/n. of a disease
(cancer?).

ལྷོ་ལྷོ་ грубого помола;
овсяная мука грубого помола/
coarse-grained; grits.

ལྷོ་ I) складка (одежды)/
pleit (in a dress); 2) мор-
щина; борозда, желобок; ров,
канавка/wrinkle, furrow,
groove; channel, trench;
ལྷོ་ལྷོ་ узкое ущелье между
скалами/narrow ravine be-
tween rocks.

ལྷོ་ལྷོ་ морщинистый; со
складками/wrinkled; having
plates.

ལྷོ་ལྷོ་ между/between.

ལྷོ་ལྷོ་ сосуд с желобками/
grooved vessel.

ལྷོ་ལྷོ་ I) имеющий много
морщин, складок/having many
wrinkles, folds; 2) вто-

рой желудок (жвачных живот-
ных)/the second stomach
(of ruminating animals).

ལྷོ་ལྷོ་ третий желудок (у
жвачных животных)/the third
stomach (of ruminating ani-
mals).

ལྷོ་ལྷོ་ см. ལྷོ་

ལྷོ་ форма слова от "ལྷོ་"
(ལྷོ་ལྷོ་)/ the word-form
of "ལྷོ་" (ལྷོ་ལྷོ་)

ལྷོ་ལྷོ་ грабёж/plun-
der.

ལྷོ་ལྷོ་ брюхо, живот/belly,
stomach.

ལྷོ་ I назв. одного из шести
первобытных тибетских племён/
n. of one of the six early
tribes of Tibet.

ལྷོ་ II назв. птички/n. of a
kind of small bird.

ལྷོ་ III очень мало, немного/
a little.

ལྷོ་ IV серый; седой/grey;
ལྷོ་ седовласый/grey-hair-
ed; ལྷོ་ལྷོ་ седоглавный; старик/
grey-headed; old man.

མེ་ཡ буквенное обозначение
числа 118/ numerical figure
for 118.

མེ་ཕྱེལ вид мухи/ a species
of fly.

མེ་གྲོལ་མེ་མེ་མེ་ acchaṭā щёлканье
пальцами/snapping one's
fingers; མེ་གྲོལ་གྱི་རྒྱ་ сигнал,
подаваемый щёлканьем пальцев/

signal given by snapping
one's fingers; མེ་གྲོལ་གྱི་རྒྱ་
а) звук от щёлканья пальца-
ми/sound from the snapping
of fingers; б) перен. очень
короткое время, миг, мгнове-
ние/ met. a very short time,

moment; མེ་གྲོལ་གྱི་རྒྱ་
щёлкать пальцами/to snap
one's fingers.

མེ་གྲོལ་འཇུག་ поэт. молния/
poet. lightning.

མེ་རྩྭ་ 1) дикий гранат/
wild pomegranate; 2) дикая
роза/wild rose.

མེ་རྩྭ་ཕྱི་མེ་ вид водяной пти-
цы/a species of an aquatic
bird.

མེ་ཕྱེལ жёлтые шарики чётки/
yellow beads of a rosary.

མེ་དྲུག་ 1) ядовитый сок расте-
ния " མེ་ལྷོང་ " (см.)/poiso-
nous sap of the " མེ་ལྷོང་ "
plant (see); 2) сифилис/
syphilis.

མེ་དྲུག་འཇུག་ сифилис/ syphi-
lis.

མེ་ལྷོང་ запах пота/ smell of
sweat.

མེ་བདད་ демон/ demon.

མེ་པོ་ серый; седой/ grey.

མེ་རྩྭ་ см. མེ་རྩྭ་

མེ་རྩྭ་འཇུག་ дикий гранат/wild
pomegranate.

མེ་བའི་ 1) непальские красные
бобы с чёрными крапинками/
Nepalese red beans with
black spots; 2) мера веса
золота, равная весу одного
боба/the measure of weight
of gold equal to the weight
of a bean; 3) назв. колючего
растения с белыми цветами,
похожего на розу/n. of a
thorny plant bearing white

flowers resembling the rose;

4) роза/rose; རོ་བོ་དཔལ་ལྷོ་
красная роза/red rose.

ལོ་བུ་ལྷ་ ། лошадь демона
ལོ་དྲག་/the demon's ལོ་དྲག་
horse.

ལོ་བྱ་ ། астролог, занимающийся
исчислением времени и места
появления демонов "ལོ་བུ་དྲག་",
которые вредят людям и скоту/
astrologer who calculates
and studies the times and
place of the issuing of the
"ལོ་བུ་དྲག་"demons to do mis-
chief to men and cattle.

ལོ་ལྷ་ ། клоп/bed-bug.

ལོ་ལྷ་ལྷ་ ། ягода кустарника
ལོ་ལྷ་ །/berry of the ལོ་ལྷ་ །
bush.

ལོ་ལྷ་ ། гранат (растение)/
pomegranate; ལོ་ལྷ་ལྷ་ ། །
цветок граната/flower of po-
megranate.

ལོ་ལྷ་ལྷ་ ། злоба/ spite, malice.

ལོ་ལྷ་ ། I) клоп/bed-bug;

2) навозный жук/dung-beetle;

3) муравей/ant.

ལོ་ལྷ་ ། ожерелье/necklace;

ལོ་ལྷ་ ། жемчужное ожерелье/
pearl necklace.

ལོ་ལྷ་ ། сифилис/syphilis.

ལོ་ལྷ་ ། сифилитические язвы/
syphilitic ulcers.

ལོ་ལྷ་ ། श्रीkharḍa сандал/
sandal.

ལོ་ལྷ་ ། инжир, винная ягода/
fig.

ལོ་ལྷ་ ། поседевший/grey-
-haired.

ལོ་ལྷ་ ། I Сера (назв. большого
монастыря близ Лхасы)/Sera
(n. of the great monastery
near Lhasa).

ལོ་ལྷ་ ། II град/hail.

ལོ་ལྷ་ ། ། ། перс. zar-
dak турма морковь/carrot.

ལོ་ལྷ་ ། санскр. шнур брах-
мана/the brahman string.

ལོ་ལྷ་ ། I назв. минерального
вещества, используемого в ка-
честве лекарства (вероятно,
висмут)/ a kind of mineral
earth used as medicine (pro-
bably bismuth).

མེ་རུལ II ячий навоз (собираемый осенью на удобрение)/
yak-cow's dung (collected in autumn for manure).

མེ་རྩལ III гнилой гранатник/
rotten pomegranate.

མེ་རེལ полуоткрытый/half-open.

མེ་ལའུ་རེ་བ светло-коричневый/
whitish brown.

མེ་ལྱིང་I) вид крапивы/a
kind of nettle; 2) назв. дерева, сок которого даёт ожог
кожи/n. of a tree the sap of
which burnt human skin.

མེ་མེ назв. сорта кирпичного
(плиточного) чая/n. of a
kind of brick-tea.

མེ་ཏང་ см. выше/see above.

མེ་ག боком, косо, наискось/
obliquely, awry; མེ་ག་གཞོན་ནུ་
резать наискось/to cut oblique-
ly.

མེ་ག་རྩུ་ напильник/file.

མེ་ག་བྱུ་ назв. водяной птицы/
n. of an aquatic bird.

མེ་ག་ལེ I мелкий камень; гра-
вий/small stones; gravel.

མེ་ག་ལེ II тканый; плетёный/
woven; wattled.

མེ་ག་མེ་རུལ состоящий из
гравия, усыпанный гравием/
gravelly.

མེ་ང I см. མེ་ང་གེ

མེ་ང II см. མེ་ང་གེ

མེ་ང III см. མེ་ང་གེ

མེ་ང་གེ་ལྷ་མོ་མེ་ང་གེ назв. лекар-
ственного растения/n. of a
medicinal plant.

མེ་ང་གེ см. མེ་ང་གེ་གེ

མེ་ང་གེ patṭi вид налобного
украшения/kind of ornament
on the forehead.

མེ་ང་གེ санскр. siṃha лев/
lion.

མེ་ང་གེ་རྩུ་བྱུ་མེ་ང་གེ миф. вось-
миногий лев/myth. the octo-
ped lion.

མེ་ང་གེ་མེ་ང་གེ см. མེ་ང་གེ

མེ་ང་གེ་མེ་ང་གེ siṃhāsana Львиный
трон, Львиный престол (трон,
опорой которого являются из-
ваяния львов; мифический пре-

стол Будды Гаутамы, сидя на
котором он проповедовал своё
учение)/the Lion throne
(the basis of which is for-
med by the carved images of
lions; the mythical throne
of the Buddha).

མིང་གི་མཚན་པོ་ лодка; суд-
но (букв. имеющий льва /в ка-
честве украшения)/ poet.
boat (lit. having a lion
/as an ornament/).

མིང་གི་འཇིགས་མེད་མཚན་པོ་ назв. лекар-
ственного растения/n. of a
medicinal plant.

མིང་གི་འཇིགས་མེད་མཚན་པོ་ поэт. Шараб-
ха, мифический восьминогий
лев (букв. ужас львов)/
poet. Sharabha, the fabulous
octoped lion (lit. the horror
of lions).

མིང་གི་རྒྱལ་པོ་ལྷ་སྐྱེད་མཚན་པོ་
འཇིགས་མེད་མཚན་པོ་ будд. самадхи "Зевающего
льва" (практикуемое в конце
"пути просветления" и заклю-
чающееся в размышлении о две-

надцатичленной формуле "за-
висимого возникновения" в
прямом и обратном порядке)/
buddh. samadhi of the "Ga-
ping Lion" (practised at
the end of the "Path of
illumination" and consist-
ing in the contemplation
of the twelvemembered for-
mula of "dependant origina-
tion" in the direct and re-
verse order).

མིང་གི་མཚན་པོ་ lioness львица/lion-
ess.

མིང་གི་མཚན་པོ་ поэт. миф. пла-
нета Раху (см. མིང་གི་མཚན་པོ་) /
poet. myth. the planet Rāhu.

མིང་གི་མཚན་པོ་ эпит. бодхисаттвы
Манчжушри/epith. of the
bodhisattva Mañjuśrī.

མིང་གི་མཚན་པོ་ миф. вось-
миногий лев/myth. the octo-
ped lion.

མིང་གི་མཚན་པོ་ поэт. седь-
мой месяц лунного календаря
(букв. дворец льва)/poet.
the seventh month of the

lunar calendar (lit. lion's palace).

མེད་གཞི་ལྷ་། I) рычание льва/
lion's snarl; 2) эпит. шестого из тысячи будд настоящей калпы/epith. of the sixth in the list of the thousand buddhas of the present Bhadra-kalpa.

མེད་གཞི་ལྷ་ལྷ་། I) рычание льва/lion's snarl; 2) эпит. сына божества чувственной любви/epith. of the son of the god of sensuality.

མེད་གཞི་མཇུག་[མ] "львиный хвост" (назв. дерева)/
"lion's tail" (n. of a tree).

མེད་གཞི་གཞི་དང་མཇུག་། མེད་གཞི་གཞི་དང་མཇུག་།
མེད་གཞི་གཞི་དང་མཇུག་། "Ездящий на льве" (эпит. бодхисаттвы Манчжури)/
"Riding a lion" (epith. of the bodhisattva Mañjuśrī).

མེད་གཞི་རྩེ་གཞི་ལྷ་། поэт. собака/
poet. dog.

མེད་གཞི་ལྷ་ལྷ་། "Львиная

колесница" (эпит. богини Умы)/
"Lion's vehicle" (epith. of the goddess Uṃā).

མེད་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་། ледниковая вода/glacial water.

མེད་ཆེན་། могущественный, великий лев/the mighty lion.

མེད་གཞི་དང་ཅན་། siṅhaaya
львинолиций/lion-faced.

མེད་གཞི་དང་མཇུག་། "Львинолицая" (имя богини)/
"Lionfaced woman" (n. of a goddess).

མེད་ལྷ་ལྷ་། khadira бот. Асация catechu.

མེད་ལྷ་ལྷ་། khadiraka поэт. пятая из семи мифических золотых гор буддийской космогонии/poet. the fifth of seven fabulous golden mountains of the Buddhist cosmogony.

མེད་ལྷ་ལྷ་། см. выше/see above.

མེད་ལྷ་ལྷ་། མེད་ལྷ་ལྷ་།
མེད་ལྷ་། I) чистый, белый/
clean, white; 2) воздушный, тонкий/airy, thin.

མེད་ལྷན། I) львёнок/ young lion, lion's whelp; 2) назв. породы собак/n. of a dogbreed.

མེད་པ། прош. вр. བཤེད་པ།, буд. вр. བཤེད་པ། поднимать (что-либо свисающее, склонённое)/ to lift up, to raise (what was hanging down or drooping); མེད་པ། (བཤེད་པ། མེད་པ།) восстанавливать (поднимать) силы (здоровье)/ to take some recreation; བཤེད་པ། བཤེད་པ། མེད་པ། снимать усталость/ to refresh the tired body.

མེད་པ། བཤེད་པ། досуг; промежуток/ leisure; interval; མེད་པ། བཤེད་པ། на досуге; в промежутке/at leisure; at an interval.

མེད་མེ། львица/lioness.

མེད་མེ། མེད་མེ། назв. дерева/n. of a tree.

མེད་མེ། མེད་མེ། львиная грива/ lion's mane.

མེད་མེ། མེད་མེ། тонкая ткань; занавеска/ thin cloth; curtain.

མེད་མེ། མེད་མེ། вытеснять/to drive out.

མེད་པ། མེད་པ། avadāta белый; отбелённый/white; bleached.

མེད་པ། མེད་པ། недосмотр, упущение; выпадение из памяти/ losing sight of, oversight; escaping from memory.

མེད་མེ། མེད་མེ། I белый; бледный; пепельный, серый/ white; pale; ashy, grey.

མེད་མེ། མེད་མེ། II тонкий, редкий; просвечивающий/ thin; translucent.

མེད་མེ། མེད་མེ། рашпиль; напильник/ rasp; file.

མེད་མེ། མེད་མེ། ноготь/ nail, hard covering of finger nail.

མེད་མེ། མེད་མེ། I) зажим, ущемление; щипок/ gripe; pinch, nip;
2) ручка, рукоять/ handle.

མེད་མེ། མེད་མེ། каменная соль (из области Инда)/ rock-salt (from the Indus region).

མེད་མེ། མེད་མེ། наготь (пальца руки)/ nail (of finger);

མེད་མེ། མེད་མེ། མེད་མེ། царапать, скрести ногтями/to scratch;

б) щипать/to pinch; མེད་མེ། མེད་མེ།

उख्खव nakhabbhinna поцара-
панный ногтями/scratched by
the nails.

सैव सैवे वरः поэт. павлин/
poet. peacock.

सैव सैवे वेद्वः белое пятныш-
ко на ногте/white spot on
nail.

सैव हैव немного, щепотка/
a little, pinch.

सैव वे белое пятнышко на
ногте/white spot on nail.

सैव सैः с лёгкой улыбкой
(усмешкой)/slightly smil-
ing.

सैवस्य 1) citta, manas
умственные силы, умственные
способности, ум, рассудок,
интеллект/mental powers,
mental faculties, mind,
intellegence, intellect;
सैवस्य त्वेऽन्वः умственный
труд/mental work; सैवस्य त्वे...
स्युः २) умственные способнос-
ти/mental faculties; सैवस्य...

स्वेत्यस्य см. выше/see above;

2) cetas сердце; душа/
heart; soul; सैवस्य त्वेऽन्वः
в глубине сердца/at the
botton of the heart; सैवस्य...
स्वेत्यस्य см. выше/see above;
सैवस्य द्रव्यः жестокосердный,
бессердечный/hard-hearted,
heartless.

सैवस्य त्वेऽन्वः स्युः स्युः citta-
samsthitī будд. the com-
plete stabilization of the
mind.

सैवस्य त्वेऽन्वः поэт. сердце/
poet. heart.

सैवस्य त्वेऽन्वः природа ума/
the natural constitution
of the mind.

सैवस्य त्वेऽन्वः स्युः доверчи-
вость/trustfulness.

सैवस्य त्वेऽन्वः स्युः см. сैवस्य...
स्वेत्यस्य
सैवस्य त्वेऽन्वः स्युः будд. иссле-
дование, изучение/buddh.
investigation, examination.

सैवस्य त्वेऽन्वः स्युः स्युः cittasva-
bhava духовная природа (сущ-
ность)/spiritual nature.

सेवास्येति लक्ष्मिस्तुद्ध बुद्ध. см.
वृत्तं दुर्ग
सेवास्येति लक्ष्मिस्तुद्ध скрепя
сердце/reluctantly, grud-
gingly.

सेवास्येति लक्ष्मिस्तुद्ध сердечное (душев-
ное) волнение/emotion, agi-
tation; सेवास्येति लक्ष्मिस्तुद्ध इत्येति
испытывать сердечное волнение/to
have an emotion, to be agi-
tated.

सेवास्येति लक्ष्मिस्तुद्ध эпит. Вишну/
epith. of Vishnu.

सेवास्येति लक्ष्मिस्तुद्ध I) раскаяние, сожа-
ление/repentance; 2) уста-
лость, утомлённость/weariness.

सेवास्येति लक्ष्मिस्तुद्ध ये печальный, унылый,
подавленный/sad, despondent.

सेवास्येति लक्ष्मिस्तुद्ध cittorāda
мысль, идея; всё, что возни-
кает в уме/thought, idea;
everything arising in mind.

सेवास्येति लक्ष्मिस्तुद्ध २ बुद्ध. порождать
мысль/buddh. to generate
thought.

सेवास्येति लक्ष्मिस्तुद्ध настроение; эмоции,

чувства/mood; emotions.

सेवास्येति लक्ष्मिस्तुद्ध I понять, уяс-
нить/to understand, to com-
prehend.

सेवास्येति लक्ष्मिस्तुद्ध II быть удру-
чённым, быть подавленным/to
be depressed, to be despond-
ent.

सेवास्येति लक्ष्मिस्तुद्ध III страдание;
печаль/suffering; sorrow.

सेवास्येति लक्ष्मिस्तुद्ध беспокойство,
озабоченность/anxiety;

सेवास्येति लक्ष्मिस्तुद्ध беспокоиться,
быть озабоченным/to be an-
xious.

सेवास्येति लक्ष्मिस्तुद्ध благоразумный,
здравомыслящий, умный/sep-
sible; intelligent.

सेवास्येति लक्ष्मिस्तुद्ध I сочувствие;
симпатия/sympathy.

सेवास्येति लक्ष्मिस्तुद्ध душевные стра-
дания; ипохондрия/mental
suffering; hypochondria.

सेवास्येति लक्ष्मिस्तुद्ध २ смятение ума,
душевное беспокойство/confu-
sion of mind, agitation of

mind; संसारं रज्जुगं चरं रज्जुसं...
चरं रज्जुसं пять причин душевного
 беспокойства (потеря друзей
и родственников, упадок бла-
госостояния и т.п.)/the
 five causes which agitate
 the mind (loss of friends
and relations, fall from
prosperity, etc.).

संसारं रज्जुसं см. संसारं रज्जुसं

संसारं श्रेष्ठं च неискренний;
 коварный/insincere; crafty.

संसारं शुद्धं च грубый; резкий/
 harsh, harsh-minded.

संसारं दृष्ट्वा दृष्ट्वा [इदं] च
 радоваться, быть довольным/
 to be glad, to be pleased
 with, to be merry.

संसारं दृष्ट्वा च довольный,
 весёлый/pleased with, mer-
 ry.

संसारं रज्जुसं сердечное
 волнение, сердечный трепет/
 trembling at heart; संसारं
रज्जुसं च испытывать сер-
 дечный трепет, сердечное

волнение, быть тронутым/to
 feel trembling in the heart,
 to have one's mind aroused.

संसारं चरं च честолюбец;
 карьерист/ambitious man;
 careerist, climber.

संसारं चरं च
 проявление воли/manifesta-
 tion of the will.

संसारं चरं च sattva будд.
 живое существо/buddh. anima-
 ted being, living being;

संसारं चरं च (संसारं) sattvadhātu
 сфера (мир) живых существ/
 sphere (world) of living
 beings; संसारं चरं च रज्जुसं च
 sattvaloka мир живых существ,
 одушевлённый мир/the world
 of living beings, animated
 world.

संसारं चरं च दृष्ट्वा च
 беремен-
 ная/pregnant.

संसारं चरं च दृष्ट्वा см. व्यथे/
see
above.

संसारं चरं च любить (кого-
 л. или что-л.), питать сердеч-
 ную склонность/to be fond of,

to feel a cordial sympathy.

སེམས་མཚོན་ скромный/modest.

སེམས་མཚོན་ эпит. будд/epith.
of buddhas.

སེམས་མཚོན་ см. སེམས་

སེམས་མཚོན་ рассеянный; за-
бывчивый/absent-minded; for-
getful.

སེམས་མཚོན་ робкий человек/
timid person.

སེམས་མཚོན་ подарок на память/
keepsake, token.

སེམས་མཚོན་ pralaya смерть/
death.

སེམས་མཚོན་ ༥ རྒྱུ་ལྡན་ རྒྱུ་ལྡན་ реши-
мость/resolution.

སེམས་མཚོན་ ༥ རྒྱུ་ལྡན་ ༥ རྒྱུ་ལྡན་ решиться, при-
нять решение/to make up
one's mind; to make decision.

སེམས་མཚོན་ ༥ རྒྱུ་ལྡན་ ༥ རྒྱུ་ལྡན་ mental absorb-
tion.

སེམས་མཚོན་ ༥ རྒྱུ་ལྡན་ ༥ རྒྱུ་ལྡན་ единомышленник,
друг/person of like mind,
friend.

སེམས་མཚོན་ ༥ རྒྱུ་ལྡན་ ༥ རྒྱུ་ལྡན་ высокомерие,
надменность, спесь, гордость/
arrogance, pride.

སེམས་མཚོན་ ༥ རྒྱུ་ལྡན་ ༥ རྒྱུ་ལྡན་ искренний, пря-
модушный/sincere, frank.

སེམས་མཚོན་ ༥ རྒྱུ་ལྡན་ ༥ རྒྱུ་ལྡན་ ясность по-
нимания/clarity of under-
standing.

སེམས་མཚོན་ ༥ རྒྱུ་ལྡན་ ༥ རྒྱུ་ལྡན་ забывчивый/
forgetful.

སེམས་མཚོན་ ༥ རྒྱུ་ལྡན་ ༥ རྒྱུ་ལྡན་ см. རྒྱུ་ལྡན་ རྒྱུ་ལྡན་
སེམས་མཚོན་ ༥ རྒྱུ་ལྡན་ ༥ རྒྱུ་ལྡན་ весёлость, бод-
рость, умиротворённость/
cheerfulness, ease of heart.

སེམས་མཚོན་ ༥ རྒྱུ་ལྡན་ ༥ རྒྱུ་ལྡན་ см. སེམས་མཚོན་ རྒྱུ་ལྡན་
སེམས་མཚོན་ ༥ རྒྱུ་ལྡན་ ༥ རྒྱུ་ལྡན་ I) удручённость,
подавленность/depression;
2) страдание/suffering;
3) печаль, скорбь/grief,
sorrow.

སེམས་མཚོན་ ༥ རྒྱུ་ལྡན་ ༥ རྒྱུ་ལྡན་ I) душевная бо-
лезнь/mental affection;
2) сердечная боль, горе/
heart-grief.

སེམས་མཚོན་ ༥ རྒྱུ་ལྡན་ ༥ རྒྱུ་ལྡན་ радость,
довольство/joyfulness, con-
tentment.

སེམས་མཚོན་ ༥ རྒྱུ་ལྡན་ ༥ རྒྱུ་ལྡན་ угрызение со-
вести; раскаяние/remorse;
repentance.

संशान्त बुद्ध. спокойное,
змятежное, невозмутимое
состояние ума (сознания)/
buddh. tranquility of mind,
mind in equanimity.

संशान्त बुद्ध २. быть радостным,
счастливым/ to be glad.

संशान्त २ I. прош. вр. वसन्तस्य,
буд. вр. वसन्तस्य, пов. संशान्त
I) думать, мыслить/ to think;
रक्षितं वा संशान्तं не думать об
этом, пренебрегать этим/ to
give no thought to it; संशान्तं
वा संशान्तं превратно мыслить/
to think perversely; 2) вообра-
жать, представлять себе/ to
fancy, to imagine; 2. citta,
मानस ум, интеллект; мысль
мышление, размышление/ mind,
intellect; thought, thinking.

संशान्त २. ३. 1) caitanya
интеллект; сознание/ intel-
lect; consciousness; 2) бе-
ременная/ pregnant.

संशान्त ३. ३. १) будд.
великое существо, махасаттва/

buddh. mahāsattva; 2) бод-
хисаттва/ bodhisattva.

संशान्त ३. ३. २) печальный/
sad, mournful.

संशान्त ३. ३. ३) рассеянность/
absent-mindedness.

संशान्त ३. ३. ४) см. выше/ see
above.

संशान्त ३. ३. ५) вдумываться
(в предмет)/ to think (in-
to matter) thoughtfully.

संशान्त ३. ३. ६) глупец, дурак/
fool, idiot.

संशान्त ३. ३. ७) будд.
психические элементы; эмо-
ции (любовь, ненависть и
т.п.)/ buddh. pschical
elements (love, hate, etc.).

संशान्त ३. ३. ८) I) жизнь/
life; 2) мысль, идея,
понятие/ thought; idea.

संशान्त ३. ३. ९) не имеющий вре-
мени, занятый/ having no
spare time, busy.

* संशान्त ३. ३. १०) угнетённое
сердце/ depressed heart.

संशान्त ३. ३. ११) имеющий много

желаний/having many desires.

सोमसा सो दयारः च несчастливый; недовольный/unhappy; displeased.

सोमसा सो चरस्य непостоянство/vacillation.

सोमसा सो चरस्य च решительный, непоколебимый/firm, steadfast.

सोमसा कुणस глупец, тупица/dull person, thickhead.

सोमसा सुद सмирять себя/to humble oneself.

सोमसा सुद I) обезумевший/insane; 2) уснувший/fallen asleep.

सोमसा होम स फिल. идеалист/phil. idealist; सोमसा होम... चरे च्चव'अशर учение школы йогачаров/the doctrine of the yogācāra school.

सोमसा चर्त स चरे रेद लुणस фил. идеализм/phil. idealism.

सोमसा चर्त रेद लुणस см. выше/see above.

सोमसा के चर्त स्य единодушие/unanimity.

सोमसा कुं व душевно е беспокойство, волнение trouble of mind.

सोमसा कुं व беспокоиться, волноваться/to worry, to be anxious.

सोमसा रक्ते रусталость, утомление/fatigue, weariness.

सोमसा कुं च робость, трусость/timidity, cowardice.

सोमसा चर्त च cittāntara I) не обращающий внимания, думающий о другом/regardless; 2) иначе мыслящий/thinking differently.

सोमसा चरे रूंद сознательно, преднамеренно, целеустремленно/knowingly, wilfully, purposely.

सोमसा चरे दं доброжелательность, доброжелательный/goodwill, benevolence; benevolent.

सोमसा चरे दं I) великодушный/magnanimous; 2) с широким

КИМИ ВЗГЛЯДАМИ/one with liberal views.

सैवास यद्दं स्म. सैवास उव
सैवास ग्गं दं व 1) viṃāna,
vikṣiptacitta невниматель-
ность, беспорядочность в мыс-
лях/inattention, confusion
in thoughts; 2) удрученность/
depression; 3) страдание;
печаль, горе/suffering; sor-
row.

सैवास ग्गं दं व २ см. выше/
see above.

सैवास लस I) умственная
деятельность, умственная ра-
бота/brainwork; 2) печаль/
sorrow; सैवास लस सुदं २ пе-
чалиться/to be sorrow.

सैवास लस उं размышляющий
о многих предметах; философ/
one who thinks of many sub-
jects; philosopher.

सैवास भुवस энтузиазм/
enthusiasm; सैवास भुवस वसुस
воодушевлять/to fill with
enthusiasm.

सैवास भेस सुं жилище мудре-

ца; резиденция героя/resi-
dence of a sage; residence
of a hero.

सैवास भेस २ I) знающий мыс-
ли, помыслы (другого челове-
ка)/reading minds (of other
people); 2) учёный; муд-
рец/learned man, sage.

सैवास भेस व षमāna рас-
сеянность/absent-mindedness.

सैवास स ऊव यं सैरे ऊस citta-
mahabhūmika-dharma будд.
психические элементы бытия
(наличествующие в каждом мо-
менте сознания: vedanā, sam-
jñā, cetanā и т.п.)/buddh.
mental elements of exist-
ence (always represented in
every moment of conscious-
ness).

सैवास सैव २ успокоенность,
душевное спокойствие/sereni-
ty, peace of soul.

सैवास सैवास यं размышляющий/
thinking.

सैवास सै उव २ one could be
able to confirm his mind

(to a religious subject or matter).

མཇུག་གི་སྐྱེད་ལྡན་ симпатия, сочувствие; соболезнование; утешение/sympathy; condolence; consolation; མཇུག་གི་སྐྱེད་ལྡན་ сочувствовать; соболезновать; утешать/to sympathize; to condole; to console; མཇུག་གི་སྐྱེད་ལྡན་ см. выше/see above.

མཇུག་གི་སྐྱེད་ལྡན་ спокойствие/calmness, tranquility.

མཇུག་ I гранат; мандарин (плод)/pomegranate; tangerine.

མཇུག་ II маленький зуб, зубик/little tooth; མཇུག་གི་སྐྱེད་ལྡན་ выросший зуб, зуб/a grown tooth, tooth.

མཇུག་བཅུ་པ་ поэт. ребёнок (букв. с десятью маленькими зубами)/poet. child (lit. having ten small teeth);

མཇུག་བཅུ་པའི་བཤམ་གྱི་ལྟ་བུ་ поэт. неясная речь, нечёткое высказывание (букв. как речь ребён-

ка)/poet. vague speech, indefinite expression (poet. like speech of a child).

མཇུག་མཇུག་ см. хэ-р-э

མཇུག་ཀྱི་མཚམས་ трещина, щель, рас-селина; разрез, прореха; промежуток/split, crack, cleft; slit, tear; inter-val; མཇུག་ཀྱི་མཚམས་ большая щель, пролом/large gap; མཇུག་གི་མཚམས་ порез руки/cut on the hand.

མཇུག་གི་སྐྱེད་ལྡན་ жёлтый монашеский шарф (кушак)/yellow sash used by monks.

མཇུག་གི་སྐྱེད་ལྡན་ 1) gaura, kapila желтоватый; коричневатый/yellowish, brownish; 2) перен. солнце/met. sun; 3) эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu; 4) эпит. отшельника (аскета) небуддиста/epith. of a non Buddhist asket; 5) монахи и миряне/monks and laymen; མཇུག་གི་སྐྱེད་ལྡན་

духовные и светские чиновники/clerical and secular officials; རྒྱུ་ལྷན་པོ་འདུལ་པ་ духовенство и миряне/priesthood and laymen.

རྒྱུ་ལྷན་པོ་ буддийские монахи и миряне/Buddhist monks and laymen.

རྒྱུ་ལྷན་པོ་ поэт. сова; филин/poet. owl; eagle-owl.

རྒྱུ་ལྷན་པོ་ Kapilāśrama назв. ашрама (буддийской обители-скита) в районе г. Капилы/n. of an aśrama in the region of the Kapila-town.

རྒྱུ་ལྷན་པོ་ см. རྒྱུ་ལྷན་པོ་
རྒྱུ་ལྷན་པོ་ сухой коровий помёт/dried cow dung.

རྒྱུ་ལྷན་པོ་ буддийский монах-тантрист, ведущий жизнь домохозяина (во время отправления своих духовных обязанностей, главным образом астрологического характера)/Buddhist monk of the Tantrik school who (while doing priestly duties chiefly astrologi-

cal) lives as a householder.

རྒྱུ་ལྷན་པོ་ "подать на град" (вознаграждение тантристскому монаху за совершение религиозных церемоний, защищающих поля от града)/"hail-tax" (fees paid to a Tantrik monk for his preventive ceremonies against hail storms).

རྒྱུ་ལྷན་པོ་ см. རྒྱུ་ལྷན་པོ་
རྒྱུ་ལྷན་པོ་ бот. куркума/turmeric.

རྒྱུ་ལྷན་པོ་ жёлтая одежда монаха/yellow robe of a monk.

རྒྱུ་ལྷན་པོ་ светло-жёлтый/light yellow.

རྒྱུ་ལྷན་པོ་ см. རྒྱུ་ལྷན་པོ་
རྒྱུ་ལྷན་པོ་ I жёлтая медь, латунь/brass.

རྒྱུ་ལྷན་པོ་ II прогорклый/rancid.

རྒྱུ་ལྷན་པོ་ III сырой, влажный/moist, damp.

རྒྱུ་ལྷན་པོ་ маленькая трещина, трещинка; небольшая проре-

ха/small crack; small tear.

सेरः ॐ ना व. жёлтого цветка/
n. of a yellow flower.

सेरः ॐ दृग् जёлтый цвет/
yellow colour.

सेरः ॐ दृग् य पौष्ट. цветок
сливы/poet. plum-tree flower.

सेरः ॐ १ I тёмно-жёлтый; корич-
невый/yellowish black;
brown.

सेरः ॐ २ II предатель/traitor.

सेरः ॐ ३ kṛishṇarīṅgala
I) тёмно-жёлтый; тёмно-корич-
невый/ yellowish black;
dark-brown; 2) эпит. богини
Умы (Дурги)/epith. of the
goddess Umā (Durgā).

सेरः ॐ ४ мед. желтуха/icte-
rus.

सेरः ॐ ५ haritāla, hari-
tāla.

सेरः ॐ ६ I) mātsarya жад-
ность; скупость/avarice;

सेरः ॐ ७ २ быть жадным (ску-
пым)/ to be avaricious;

2) hatṣa зависть/envy.

सेरः ॐ ८ I жадный; ску-
пой/greedy, avaricious;

2) завистливый envious.

सेरः ॐ ९ назв. не уддийской
школы в древней Индии/n. of
a mon-Buddhist sect of An-
cient India.

सेरः ॐ १० назв. лекарственного
растения/n. of a medicinal
herb.

सेरः ॐ ११ I) pīta, gaura жёл-
тый/yellow; 2) перен. огонь;
божество огня/met. fire; the
god of fire.

सेरः ॐ १२ яичный желток/yolk
of egg.

सेरः ॐ १३ монашеская процессия/
clerical procession.

सेरः ॐ १४ १ см. १३ ॐ १४

सेरः ॐ १५ १ см. १३

सेरः ॐ १६ १ उपालवार्षा, udaka-

vajra, karaka град; градина/
hail; hail-stone.

सेरः ॐ १७ १ पौष्ट. ветер/hon. wind.

सेरः ॐ १८ १ ॐ १८

सेरः ॐ १९ I буддийская монахи-
ня/Buddhist nun.

མེད་ཡེ། эпит. богини Умы
(Дурги)/ epith. of the god-
dess Umā (Durgā).

མེད་མེག་ "жёлтый глаз" (назв.
рыбы)/ "the yellow eye" (n.
of a fish).

མེད་མེ། I anguli палец/
finger.

མེད་མེ། II поздний ячмень/
late barley.

མེད་མེ་བ། лама; буддийский
монах-тантрист (в Амдо)/
lama; Tantrik Buddhist
monk (in Amdo).

མེད་དམག་ монашеское воин-
ство (букв. жёлтое войско)/
monastic army (lit. yellow
army).

མེད་སྡུག་ будд. скупость, жад-
ность/ buddh. avarice.

མེད་བཟོག་ охра/ochre.

མེད་རྒྱལ་གྱི་ལུང་ལུང་། одеяние, сде-
ланное из коры дерева калпадру-
ма/robe made of the bark of
kalpadruma-tree.

མེད་རྩྭ་ жёлтый минерал; жёл-
тый пигмент/ yellow mine-

ral; yellow pigment.

མེད་ཚོགས་ собрание мона-
хов (букв. жёлтое собрание)/
assembly of monks (lit.
yellow assembly).

མེད་མེལ་ яичный желток/
yolk of egg.

མེད་རྩ་ гниение/putrefac-
tion.

མེད་ལངས་པ་ трещина в зем-
ле/crack in the ground.

མེད་ལ་ назв. разновидности
грибов/ n. of a kind of
sorts of mushroom.

མེལ་ I разногласия, разлад/
discord; dissention; བླ་
མེལ་ семейная ссора (неуря-
дница)/ domestic quarrel.

མེལ་ II разновидность маги-
ческой формулы (заклинания)/
kind of incantation; མེལ་
འདུག་པ་ заклинать, изго-
нять духов/to exorcise.

མེལ་ III см. མེལ་བ་

མེལ་དགའ་ сварливый; скан-
дальный/quarrelsome; one
fond of brawls.

མེལ་བྱེད་པོ་ прош. и буд. вр. བཟུང་པ་,
 пов. མེལ་འདྲེན་པོ་ I) преодолевать,
 покорять/to overcome, to
 subdue; 2) отвергать, уда-
 лять; чистить, очищать/to
 throw off, to reject; to
 clean; དཀའ་ངལ་མེལ་བྱེད་པོ་
 преодолевать трудности/to
 overcome difficulties; འདྲེན་
མེལ་བྱེད་པོ་ лечить болезнь/
 to cure a disease; གསོ་བྱེད་པོ་
མེལ་བྱེད་པོ་ исправлять зло/to re-
 pair damages; མེལ་བྱེད་པོ་
 разгонять мрак/to dispel
 darkness; མེལ་བྱེད་པོ་ очищать
 дорогу/to clear a road.

མེལ་བྱེད་པོ་ I) анализирующий,
 различающий, разбирающийся
 в.../analysing, distinguish-
 ing; 2) решающий, выносящий
 решение/making decision;
 3) миф. небесный врач/myth.
 celestial physician.

མེལ་བྱེད་པོ་ см. выше/see above.

མེལ་བྱེད་པོ་ I обозначает число 148
 в серии/denotes number 148
 in a series.

མེལ་བྱེད་པོ་ II danta зуб; клык/

tooth; tusk; གཤེན་མེལ་བྱེད་པོ་ лезвие
 ножа (меча)/blade of knife
 (sword); མེལ་བྱེད་པོ་ передние
 зубы/front teeth; མེལ་བྱེད་པོ་ ниж-
 ние зубы/lower teeth; མེལ་བྱེད་པོ་
 верхние зубы/upper teeth.

མེལ་བྱེད་པོ་ III грам. частица, исполь-
 зуемая для сокращенного напи-
 сания числительных от 31 до
 39/gram. a particle used
 for the abbreviated signi-
 fication of numerals from
 31 to 39; མེལ་བྱེད་པོ་ тридцать
 один (вм. མེལ་བྱེད་པོ་ མེལ་བྱེད་པོ་) /
 thirty-one.

མེལ་བྱེད་པོ་ IV грам. см. གཤེན་མེལ་བྱེད་པོ་

མེལ་བྱེད་པོ་ жаркий сезон,
 жаркое время (между концом
 весны и началом лета)/hot
 season, hot time (between
 the end of spring and the
 beginning of summer).

མེལ་བྱེད་པོ་ поэт. молодость
 (букв. белый зуб)/poet.

young-age (lit. white tooth).

མོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ dantamala винный камень на зубах/tartar, scale.

མོ་ལྷོ་ལྷོ་ будд. рядовой человек, заурядная личность/buddh.

ordinary person; མོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་གོང་བོད་ возвышенная личность, святой/lofty personality, saint.

མོ་ལྷོ་ལྷོ་ заурядный человек, ординарная личность/ordinary person.

མོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ མོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ см. མོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ མོ་ལྷོ་ལྷོ་ поэт. губы (букв. защита зубов)/poet. lips (lit. the protection of teeth).

མོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ блокгауз/blockhouse.

མོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ палка, посох/stick, staff.

མོ་ལྷོ་ I) глазок, смотровое отверстие/reer-hole; 2) бойница, амбразура/loop-hole; 3) прицел/back-sight.

མོ་ལྷོ་ выступающие зубы/prominent teeth.

མོ་ལྷོ་ལྷོ་ naisargika естественный, не искусственный/natural, not artificial.

མོ་ལྷོ་ལྷོ་ зубная щётка/tooth-brush.

མོ་ལྷོ་ལྷོ་ воспитание, вскармливание/rearing.

མོ་ལྷོ་ལྷོ་ поэт. губы (букв. одежда зубов)/poet. lips (lit. the garment of teeth).

མོ་ལྷོ་ལྷོ་ поэт. пила (букв. зубчатый нож)/poet. saw (lit. tooth-knife).

མོ་ལྷོ་ལྷོ་ тридцать девять/thirty-nine.

མོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ samadanta имеющий ровные зубы/one with even teeth.

མོ་ལྷོ་ལྷོ་ выпадение зубов/falling out of teeth.

མོ་ལྷོ་ལྷོ་ кусать/to bite.

མོ་ལྷོ་ལྷོ་ "врата зубов"/"the gate for teeth": a) рот/mouth; б) губы/lips.

མོ་ལྷོ་ལྷོ་ I) поэт. свист (букв. звук [издаваемый при помощи зубов])/poet. whistle (lit.

sound from teeth); མེ་རྩ་རྒྱུ་ལྡན་པ་
2) свистение сквозь зубы
(часто в магических ритуалах
бонцев)/ the whistling
through the teeth (frequent-
ly in the magic performan-
ces of the Bönpo); 2) перен.
удовольствие, наслаждение/
met. enjoyment.

མེ་རྩ་ལྷོ་པ་ པོའུ་ རྩ་ལྷོ་ རྩ་
прикрытие зубов)/poet. lips
(lit. the cover of
teeth).

མེ་བཟུ་ལ་ བཟུ་ ལ་
less.

མེ་རྩ་ལྷོ་ པོའུ་ རྩ་ལྷོ་ རྩ་
(букв. клыкастый)/poet.
elephant (lit. tusked).

མེ་གཅིག་ རྩ་
thirty-one.

མེ་ཆེན་ རྩ་
го рвоту/n. of an emetic
fruit.

མེ་ཆེན་ རྩ་
broken tooth.

མེ་ཆེན་ རྩ་
cutting instrument.

མེ་རྩ་ལྷོ་ པོའུ་ རྩ་ལྷོ་ རྩ་
бамми/to grit the teeth.

མེ་རྩ་ལྷོ་ པོའུ་ རྩ་ལྷོ་ རྩ་
lips.

མེ་གཅིག་ རྩ་ ལྷོ་ པོའུ་ རྩ་
слон (букв. с двумя зубами,
клыками)/poet. elephant
(lit. two-tusked).

མེ་རྩ་ལྷོ་ པོའུ་ རྩ་ལྷོ་ རྩ་
старый/old.

མེ་རྩ་ལྷོ་ པོའུ་ རྩ་ལྷོ་ རྩ་
десна/
the gum; མེ་རྩ་ལྷོ་ པོའུ་ རྩ་ལྷོ་ རྩ་
болезнь
десен/disease of gum.

མེ་རྩ་ལྷོ་ པོའུ་ རྩ་ལྷོ་ རྩ་
назв. птицы/
n. of a bird.

མེ་རྩ་ལྷོ་ པོའུ་ རྩ་ལྷོ་ རྩ་
используемое в древности,
как орудие письма/wing-
feather used in ancient
times as an instrument
of writing.

མེ་རྩ་ལྷོ་ པོའུ་ རྩ་ལྷོ་ རྩ་
выше/see
above.

མེ་བཟུ་ལ་ བཟུ་ ལ་
прош. вр. от
མེ་རྩ་ལྷོ་ པོའུ་ རྩ་ལྷོ་ རྩ་
མེ་རྩ་ལྷོ་ པོའུ་ རྩ་ལྷོ་ རྩ་
лазутчик,
шпион/spy.

མེ་རྩ་ལྷོ་ པོའུ་ རྩ་ལྷོ་ རྩ་
следить, шпионить/
to spy.

* མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་ dantura выступающие
зубы/prominent teeth.

མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་བའི་ལོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
зубы/having prominent
teeth.

མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་ weaving linen.

མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
ровные, кра-
сивые зубы/even, fine teeth.

མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་
скрежет зубов/
gritting the teeth.

མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་
назв. одного из хо-
лодных адов буддизма/n. of
one of the cold hells of
Buddhism.

མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་
будд. спасение, осво-
бождение/buddh. deliver-
ance; མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་
восемь
видов спасения/eight kinds
of deliverance.

མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་ I способность восста-
новить первоначальное поло-
жение/ability to restore
previous position.

མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་ II возмужалый; со-
вершеннолетний/grown-up,
virile; adult.

མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་
скрипеть зубами/
to grit one's teeth.

མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་ I) стискивать
зубы/to clench one's teeth;
2) скрипеть зубами/to grit
the teeth.

མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་ dantadhāvana
средство для чистки зубов/
means for cleaning teeth.

མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་
kiṭṭa выделение, сек-
реция/secretion, excretion.

མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་ I) предосторожность/
precaution; 2) лазутчик,
шпион/scout, spy.

མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་
винный камень на зу-
бах/tartar formed in the
teeth.

མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་
кусать/to
bite.

མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་
скрежетать зубами/
to grit the teeth.

མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་ см. མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་

མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་
по-старому,
как обычно/as before.

མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་
земледелие, сельское
хозяйство/agriculture, hus-

bandry; མོ་བཟ་གྱི་ཡི་མཚན་
сельскохозяйственные орудия/
agricultural implements;

མོ་བཟ་གྱི་ཡི་ཤུ་ см. выше/see
above; མོ་བཟ་གྱི་རིག་པ་
агрономия/agronomy.

མོ་བཟ་གྲུང་
деревня/village.

མོ་བཟ་གྲུང་གི་ལས་ཁུངས་
сельскохозяйствен-
ный рабочий; батрак/ag-
ricultural worker; farm
labourer.

མོ་བཟ་སྤྱོད་པ་
культивиро-
вать/to cultivate.

མོ་བཟ་པ་
kr̥ṣaka земледелец;
крестьянин/husbandman;

མོ་བཟ་པ་ལྷན་པོ་
богатый крестьянин; ку-
лак/rich peasant; མོ་བཟ་པ་
ལྷན་པོ་
середняк/middle
peasant;

མོ་བཟ་པ་ལྷན་པོ་
бедняк/poor peasant; མོ་བཟ་
པ་རི་མོ་སྤྱོད་

сельскохозяйст-
венное производство/ag-
ricultural production.

མོ་བཟ་སྤྱོད་
министерство
сельского хозяйства/Mi-
nistry of Agriculture.

མོ་བཟ་ཉེན་མཁའ་
крестьянин,
земледелец/peasant, farmer.

མོ་བཟ་ཉེན་པ་
возделывать
землю/to till the soil.

མོ་བཟ་ལྟར་བསྟར་
обрабатывать
землю/to till the soil.

མོ་བཟ་སྤྱོད་ см. མོ་བཟ་

མོ་བཟ་སྤྱོད་ см. མོ་བཟ་པ་

མོ་པ་ I) сторож; часовой;

дозорный/watchman; senti-
nel; 2) разведчик; лазутчик,

шпион/scout; བུ; མོ་པ་ལྟར་

བསྟར་ a) выставлять часового/
to post a sentry; འབྲུ་
посы-
лать лазутчика/to send in a
spy;

མོ་པ་ཉེན་པ་ a) сторожить,
караулить/to watch; б) раз-
ведывать; шпионить/to scout;
to spy.

མོ་བཟ་ཉེན་མཁའ་ см. མོ་པ་

མོ་པ་ I) бот. бетель/betel.

མོ་མག་འཛམ་
кирпич/brick; མོ་མག་ལྷན་པོ་
обожжённый
кирпич/burnt brick.

མོ་ཕུ་
вершина, верхушка; кон-
чик/peak, top; tip.

менной муки/flour of rice
and barley mixed together.

ॐ॑ I) назв. ползучего
растения/n. of a creeping
plant; 2) бот. помелон/
pomelo; 3) средство (лекар-
ство) для укрепления зубов/
remedy for strengthening
teeth.

ॐ॑ dantaśaṭha.

ॐ॑ ॐ॑ см. ॑॑॑

ॐ॑ ॐ॑ ॑॑॑ ॑॑॑
личное хозяйство,
домашний промысел, возделы-
вание приусадебного участка/
housekeeping, management
of domestic concerns, hus-
bandry.

ॐ॑ ॐ॑ см. выше/see above.

ॐ॑ ॐ॑ см. ॑॑॑ ॑॑॑.

ॐ॑ ॐ॑ ॑॑॑ ॑॑॑ ॑॑॑
цель (интервал)
между зубами/interval be-
tween teeth.

ॐ॑ ॐ॑ ॑॑॑ ॑॑॑ ॑॑॑
удерживание рубе-
жей, охрана границ/guard-
ing the boundaries.

ॐ॑ I) маленькое пятно на
зубах/small spot on the

teeth; 2) винный камень на
зубах/tartar formed on
the teeth.

ॐ॑ ॐ॑ ॑॑ ॑॑ ॑॑ ॑॑
"С четырьмя клыка-
ми" (эпит. слона Индры)/
"Four-tusked" (epith. of
the Indra's elephant).

ॐ॑ ॐ॑ ॑॑ ॑॑ ॑॑ ॑॑
торчащие (выступающие
вперёд) зубы/prominent
teeth.

ॐ॑ ॐ॑ ॑॑ ॑॑ ॑॑ ॑॑
довольство, блажен-
ство (после выздоровления)/
contentment (after recove-
ry).

ॐ॑ ॐ॑ ॑॑ ॑॑ ॑॑ ॑॑
зубная щётка/tooth-
-brush.

ॐ॑ ॐ॑ ॑॑ ॑॑ ॑॑ ॑॑
как бы не мешали
(задерживали)/in whatever
manner impeded or delayed.

ॐ॑ ॐ॑ ॑॑ ॑॑ ॑॑ ॑॑
поэт. губы
(букв. покрывало зубов)/
poet. lips (lit. cov-
er of teeth).

ॐ॑ ॐ॑ ॑॑ ॑॑ ॑॑ ॑॑
с поломанными
зубами/one with broken
teeth.

ॐ॑ ॐ॑ ॑॑ ॑॑ ॑॑ ॑॑
десна/gum.

स्य रत्न некрасивые зубы;
редкие зубы/irregular teeth;
teeth having space between
them.

स्य रत्न < स्य रत्न रत्न...
रत्न холст, парусина/linen.

स्य रत्न осадок (отстой) спиртных напитков/lees of liquors.

स्य रत्न свежий, хорошо сохранившийся/fresh, well-preserved; स्य रत्न रत्न оставаться свежим/to remain fresh.

स्य रत्न दन्तवाला "прекрасный клык" (эпит. жён восьми мифических слонов-стражей частей света)/
"excellent tusk" (epith. of the wives of the eight mythological elephants guard the "quarters" of the world).

स्य रत्न high-road, causeway.

स्य रत्न दन्तकाष्ठ
I) щепочка (определённых деревьев, таких как:

Flacourtia sapida, Aslepias gigantea, Ficus indica и т.п.), которую жуют для очищения зубов/small piece of the wood (of particular trees) which is chewed for cleaning the teeth; 2) зубочистка/toothpick.

स्य रत्न सारा шпион, лазутчик/spy.

स्य रत्न प्रति I) каждый; отдельный, индивидуальный/each, single, individual; स्य रत्न रत्न रत्न личная ответственность/personal responsibility; 2) различный, разный/various, different; स्य रत्न रत्न различные мнения/different opinions.

स्य रत्न रत्न रत्न पृथग्जना будд. обычное живое существо, заурядная личность/buddh. ordinary worldly being, ordinary person.

स्य रत्न रत्न रत्न प्रतिमुक्ता

будд. освободившийся/buddh.

liberated.

མེ་མེ་རྩ་མེ་ལོ་མེ་ལོ་མེ་ལོ་མེ་ལོ་ назв. лекарственной
травы; рвотное/n. of a me-
dicinal herb; emetic.

མེ་མེ་བརྒྱལ་མེ་ལོ་མེ་ལོ་མེ་ལོ་མེ་ལོ་ pratisa-
khyanirodha будд. полное и
окончательное устранение не-
благоприятных элементов (бы-
тия)/buddh. the full and
definite removal of all de-
filing elements (of exist-
ence).

མེ་མེ་ཤུགས་ལས་འདྲེན་པར་འགྲོ་བའི་མེ་ལོ་མེ་ལོ་ отдельно, индивидуаль-
но/separately, individually.

མེ་མེ་འཕྲུག་པར་འགྲོ་བའི་མེ་ལོ་མེ་ལོ་ прithagatvam отлич-
ный, различный; отдельный/
different; separate.

མེ་མེ་ཡང་རྒྱལ་མེ་ལོ་མེ་ལོ་མེ་ལོ་མེ་ལོ་ prati-
samvid будд. "правильное по-
нимание" (четыре беспредель-
ные способности бодхисаттвы в
области разъяснения буквы Уче-
ния; разъяснения смысла Учения;
разъяснения Учения на любом
языке; разъяснения красноре-
чиво и аргументированно, что

достигается на девят й ста-
дии совершенства)/buddh.
"right understanding"

(the four unlimited bod-
hisattva's powers of inter-
pretation, i.e. in Dhar-
ma, the letter of law; its
meaning; in any language;
in eloquence or argu-
ment).

མེ་མེ་འདྲེན་པར་འགྲོ་བའི་མེ་ལོ་མེ་ལོ་ pratyātman.

མེ་མེ་འདྲེན་པར་འགྲོ་བའི་མེ་ལོ་མེ་ལོ་
pratyātmavedya I) само-
анализ, самонаблюдение;
интуитивный самоанализ/
introspection; intuitive;
2) [абсолют, как] объект
медитации (на пути бодхи-
саттвы)/[absolute as]
the object of meditation
(on the Path of the Bod-
hisattva).

མེ་མེ་འདྲེན་པར་འགྲོ་བའི་མེ་ལོ་མེ་ལོ་ pratisva-
samvit.

མེ་མེ་འདྲེན་པར་འགྲོ་བའི་མེ་ལོ་མེ་ལོ་ см. མེ་མེ་ཡང་
རྒྱལ་མེ་ལོ་མེ་ལོ་མེ་ལོ་མེ་ལོ་
མེ་མེ་འདྲེན་པར་འགྲོ་བའི་མེ་ལོ་མེ་ལོ་ pratyekam отдельно,

в отдельности, индивидуаль-
но/separately, individual-
ly; མ་མཐར་དཔག་པའི་རྒྱུ་འབྱུང་
པའི་སྒྲ་ལྔ་པ་ дифференцированно/
discriminately.

མ་མཐར་འཐུལ་ pratihata
отражённый, отбитый/repel-
led, beaten back.

མ་མཐར་གྱི་བར་ཚེད་པ་ uparatha
знание; понимание/knowledge;
comprehension.

མ་མཐར་གྱི་ཚེད་ pratisamvit-
ti правильное понимание осо-
бенностей (чего-л.)/accu-
rate understanding of the
particularities (of any-
thing).

མ་མཐར་འབྲུག་འབྲུག་པ་ avagrahana
препятствование/obstruc-
tion.

མ་མཐར་རྟོག་མཁོ་བའི་སྒྲ་ལྔ་པ་
ལྔ་པ་ མཐར་བྱེད་པའི་སྒྲ་ལྔ་པ་

མ་མཐར་དམ་པ་ pratiniyama
определение в каждом отдель-
ном случае/definition in
every single case.

མ་མཐར་བཞེས་པ་ nirasta

побеждённый/vanquished.

མ་མཐར་འཇོག་པ་ препятствова-
ние/obstruction.

མ་མཐར་འཇིགས་པ་ prati-
bhaya страх/fear.

མ་མཐར་འཇོག་པ་ pratidhata
приставленный; вставленный/
put against; put in.

མ་མཐར་ཉིན་ལྔ་ལྔ་ལྔ་ 1) pratidi-
vasaṃ ежедневно, каждый
день/every day; 2) བཟུང་
солнце (букв. творящее каж-
дый день)/poet. sun (lit.
creating each day).

མ་མཐར་གྱི་འཕྲིན་པ་ I pratisra-
va эхо, отзвук/echo.

མ་མཐར་གྱི་འཕྲིན་པ་ II обещание/
promise.

མ་མཐར་རྟོག་པ་ I) бдитель-
ность, настороженность/
watchfulness; 2) མཐོག་པ་
знание/
knowledge.

མ་མཐར་རྟོག་པ་ལྔ་པ་ལྔ་པ་ prati-
tivekṣara-jñāna I) བཟུང་
проницательность, мудрость/
buddh. discrimination,
wisdom; 2) བཟུང་
мудрость Будды,

точно познающая все остальные элементы бытия (дхармы)/
the wisdom of Buddha
precisely cognizing all
the separate elements of
existing (dharmas); 3) особый вид всеведения, которым, согласно йогачарам, одарён Будда, когда представляет "бесконечную нирвану" (apratisthiti-Nirvāṇa)/special kind of omniscience with which the Buddha according to the yogācāras, is endowed when represents "the endless or unlimited Nirvāṇa",

སྲི་སྲིར་བརྒྱལ་མ་ཡི་འཕྲོག་མ
pratisaṅkhyānirodha будд.
"лишённость содержания"
[создаваемая погашением
элемента бытия (дхармы)
посредством йогии]/buddh.
"the blank" [created by
the extinction of an
element of existence
(dharma) through yogā].

སྲི་སྲིར་བརྒྱལ་མ་ཡི་འཕྲོག་མ
འཕྲོག་མ་ apratisaṅkhyānirodha
будд. уничтожены омрачающих
элементов бытия (закрывающее-
ся в невозможности их нового
появления)/buddh. the annihilation of the defiling
elements of existence
(which consists in the
impossibility of their
originating anew).

སྲི་སྲིར་བརྒྱལ་མ་ཡི་འཕྲོག་མ
см. выше/see above.

སྲི་སྲིར་རྩལ་ཡི་འཕྲོག་མ
будд. освобождение; [восемь]
различных форм освобождения/
buddh. liberation, deliverance;
[the eight] different kinds of deliverance.

སྲི་སྲིར་ཐོབ་ཡི་འཕྲོག་མ
получающий/receiving.

སྲི་སྲིར་བམས་ཡི་འཕྲོག་མ
отступление/drawing back.

སྲི་སྲིར་གྲུབ་ཡི་འཕྲོག་མ
I) стоящий твёрдо, непоколебимый/standing
firm, steadfast; 2) основа,

основание/ basis, foundation.

མོ་མོར་གནས་པའི་འཇོག་པོ་ལྟར་འགོ་བཙུག་པོ་ལྟར་འཇོག་པོ་ལྟར་
отдельно, находящийся в стороне/residing separately,
setting aside.

མོ་མོར་འགྲུབ་པ་ལྟར་འགྲུབ་པ་
рассредоточиваться/to disperse.

མོ་མོར་ལྷན་པོ་ལྟར་འགྲུབ་པ་
pratimokṣa
см. མོ་མོར་རྒྱུ་ལྟར་

མོ་མོར་ལྷན་པོ་ལྟར་འགྲུབ་པ་
pratipādana
даяние, подарок/gift, present.

མོ་མོར་ལྷན་པོ་ལྟར་འགྲུབ་པ་
abhivāda, prativāda
ответ/answer, replay.

མོ་མོར་ལྷན་པོ་ལྟར་འགྲུབ་པ་
см. མོ་མོར་
མོ་མོར་ལྷན་པོ་ལྟར་
pratiyatna

усилие; попытка, старание/
effort; endeavour.

མོ་མོར་བཞག་པ་
pratyavasthāna
устранение, откладывание в сторону/removal, setting aside.

མོ་མོར་བཞག་པ་
см. མོ་མོར་བཞག་པ་
མོ་མོར་བཞག་པ་

མོ་མོར་བཞག་པ་
praticcha
получать/to receive.

མོ་མོར་མཚམས་ལྟར་
sesam/vesame.

མོ་མོར་མཚམས་ལྟར་
མོ་མོར་མཚམས་ལྟར་
см.

མོ་མོར་མཚམས་ལྟར་
མོ་མོར་མཚམས་ལྟར་

མོ་མོར་བཞག་པ་
pratideśana I) будд. публичное покаяние/public confession;

2) поступок, требующий покаяния/offence which ought to be confessed; 3) восьмой

раздел Пратимокши или 250 предписаний для монахов в

Винае (см. འདྲུབ་པ་)/ the eight section of the Prati-

mokṣa or the 250 commands for monks in the

Vinaya.

མོ་མོར་ I) antapāla охранитель границы/guard of the boundary; 2) шпион, лазутчик/spy.

མོ་མོར་མཚམས་ལྟར་
см. ВЫШЕ/see above.

མོ་མོར་མཚམས་ལྟར་
промежуток между зубами/gab in the teeth.

མོ་མོར་མཚམས་ལྟར་
см. ВЫШЕ/see above.

མོ་མོར་མཚམས་ལྟར་
губы/lips.

མོ་མོར་མཚམས་ལྟར་ I) могущество,

сила/might, power; 2) полное счастье/full happiness.

སྲུག་ МОНГ. sürügčün
скотовод/cattle-breeder.

སྲུབ накрошенное мясо/
minced meat.

སྲུག་སྲུབ་ чтение; повторение по памяти (священного текста)/reading; reciting (of a sacred text).

སྲུག་ см. རྩ་རྒྱུ་གྲ་བཤུ

སྲུག་ I см. སྲུག་པུ

སྲུག་ II см. སྲུག་པུ I.

སྲུག་ III см. སྲུག་པུ

སྲུག་ IV см. སྲུག་

སྲུག་ཀློང་ см. སྲུག་སྲུག་

སྲུག་ཀློང་ назв. лечебного знака/n. of a kind of medicinal grain.

སྲུག་གྲ་ анат. узкий конец лопатки/the narrow extremity of a shoulder-blade.

སྲུག་སྲུག་ ист. серьга, носимая тибетскими чиновниками/hist. ear-ring worn by Tibetan officials.

སྲུག་ཆོས་ монгольская одежда;

монгольский фасон/mongol dress; mongol fashion.

སྲུག་ཆོས་ назв. реки в Вост. чн м Тибете/n. of a river in Eastern Tibet.

སྲུག་རྩུབ་ sandhikāra накопленные (деньги)/hoarding (money).

སྲུག་རྩུབ་ монгольская л. шадь/mongol pony.

སྲུག་ལྗང་ жнивье; стерня/stubble.

སྲུག་རྩུབ་ см. སྲུག་སྲུག་

སྲུག་པུ I прош. вр. བསྲུག་སྲུག་, будд. вр. བསྲུག་ собирать, коптить, накапливать/to gather, to accumulate, to hoard, to hear up.

སྲུག་པུ анат. лопатка/shoulder-blade; སྲུག་པུ་ལྗང་ .. ལྗང་ плоская часть лопатки/the flat part of shoulder-blade.

སྲུག་པུ་སྲུག་ sāyaka собирающий, собиратель/one who hoards.

སྲུག་པུ་སྲུག་ собирать, накапливать/to collect, to hoard.

ᠰᠢᠪᠠ ᠲᠤ turuska, maga, makha
1) м нгол/mongol; 2) тата-
рин; турок/tartar; turc.

ᠰᠢᠪᠠ ᠰᠢᠮ. ᠰᠢᠪᠠ ᠰᠢᠨᠢ
ᠰᠢᠪᠠ ᠰᠢᠮᠤᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠰᠢᠨ ᠷᠡᠪᠡᠨᠠᠭ/
mongol child.

ᠰᠢᠪᠠ ᠰᠢᠮᠤᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠰᠢᠨ ᠰᠢᠮᠤᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠰᠢᠨ
long ear-rings.

ᠰᠢᠪᠠ ᠰᠢᠮᠤᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠰᠢᠨ ᠰᠢᠮᠤᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠰᠢᠨ
rot.

ᠰᠢᠪᠠ ᠰᠢᠮᠤᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠰᠢᠨ I) соломинка/
small blade of straw; 2) мел-
ко нарезанная солома; мякина/
chaff.

ᠰᠢᠪᠠ ᠰᠢᠮᠤᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠰᠢᠨ соломенная под-
стилка/straw-bedding.

ᠰᠢᠪᠠ ᠰᠢᠮᠤᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠰᠢᠨ зерно на корню/
standing crops.

ᠰᠢᠪᠠ ᠰᠢᠮᠤᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠰᠢᠨ пустотелый сте-
бель соломы/hollow stem
(stalk) of strow.

ᠰᠢᠪᠠ ᠰᠢᠮᠤᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠰᠢᠨ солома; соломинка/
straw; ᠰᠢᠪᠠ ᠰᠢᠮᠤᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠰᠢᠨ соло-
менная обувь/shoe of straw.

ᠰᠢᠪᠠ ᠰᠢᠮᠤᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠰᠢᠨ I монголка/Mongo-
lian woman.

ᠰᠢᠪᠠ ᠰᠢᠮᠤᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠰᠢᠨ II гадание по жжёным
лопаткам/fortune-telling
on burnt shoulder-blade;
ᠰᠢᠪᠠ ᠰᠢᠮᠤᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠰᠢᠨ ᠰᠢᠮᠤᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠰᠢᠨ ᠰᠢᠮᠤᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠰᠢᠨ
гадать по
жжёным лопаткам/to divine
from burnt shoulder-blade.

ᠰᠢᠪᠠ ᠰᠢᠮᠤᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠰᠢᠨ I плечевой сустав/
the joint of shoulder.

ᠰᠢᠪᠠ ᠰᠢᠮᠤᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠰᠢᠨ II колено на стеб-
ле (некоторых злаков)/
joint on a stalk of straw,
knot on a stalk (of some
cereals).

ᠰᠢᠪᠠ ᠰᠢᠮᠤᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠰᠢᠨ монгольская шапка/
mongolian cap.

ᠰᠢᠪᠠ ᠰᠢᠮᠤᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠰᠢᠨ монгольское письмо/
mongolian writing.

ᠰᠢᠪᠠ ᠰᠢᠮᠤᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠰᠢᠨ krapaca, šara пила/
saw; ᠰᠢᠪᠠ ᠰᠢᠮᠤᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠰᠢᠨ ᠰᠢᠮᠤᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠰᠢᠨ ᠰᠢᠮᠤᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠰᠢᠨ
пилить/
to saw; ᠰᠢᠪᠠ ᠰᠢᠮᠤᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠰᠢᠨ ᠰᠢᠮᠤᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠰᠢᠨ ᠰᠢᠮᠤᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠰᠢᠨ
резать пилой, пилить на куски/
to saw to pieces.

ᠰᠢᠪᠠ ᠰᠢᠮᠤᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠰᠢᠨ режущий край полот-
на пилы/tooth-edge of a saw.

ᠰᠢᠪᠠ ᠰᠢᠮᠤᠮᠣᠩᠭᠣᠯᠢᠰᠢᠨ I спинка пилы/
saw-back; 2) "спина, подоб-

ная пиле" (назв. некоторых животных, рыб, чья спина напоминает пилу) / "the back resembling a saw" (n. of certain animals, fish).

མོག་ལེ་རྒྱུ་པ་ཟེར་པའི་ལྗང་གི་ལོ་མོག་ལེ་རྒྱུ་པ་ཟེར་པའི་ལྗང་གི་ལོ་
མོག་ལེ་རྒྱུ་པ་ཟེར་པའི་ལྗང་གི་ལོ་
(букв. обладающая пилой) / poet. lizard (lit. possessing a saw).

མོག་ལེ་རྒྱུ་པ་ཟེར་པའི་ལྗང་གི་ལོ་
"обладающая спиной-пилой" (назв. разновидности рыб) / "possessing a saw-back" (n. of a kind of fish).

མོག་ལེ་རི་མེམ་མ་རྒྱུ་ལེ་ལོ་མོག་ལེ་རི་མེམ་མ་
бессердечная женщина (букв. женщина с сердцем-пилой) / poet. cruel, heartless woman (lit. the woman with a saw-heart).

མོག་ལེ་རྒྱུ་པ་ཟེར་པའི་ལྗང་གི་ལོ་
the joint of shoulder.

མོག་ལེ་རྒྱུ་པ་ཟེར་པའི་ལྗང་གི་ལོ་
I) сага собранное, накопленное; масса / gathered, accumulated; mass;

2) ādi и так далее, и тому подобное / and so forth, and the like; བ་དྭ་ལེ་མོག་ལེ་རྒྱུ་པ་ཟེར་པའི་ལྗང་གི་ལོ་
བརྒྱུ་པ་ཟེར་པའི་ལྗང་གི་ལོ་
тому подобным / decorated with little flags and the like; མོག་ལེ་མོག་ལེ་རི་མེམ་མ་
живые существа, начиная с человека / leaving beings headed by man; བ་དྭ་ལེ་མོག་ལེ་རྒྱུ་པ་ཟེར་པའི་ལྗང་གི་ལོ་
золото и другие (металлы) / gold and the others (metals).

མོག་ལེ་རྒྱུ་པ་ཟེར་པའི་ལྗང་གི་ལོ་
cauapam
слои, наслоение / layer, stratum.

མོང་ I) пов. от རྒྱུ་པ་;

2) второе прош. вр. от རྒྱུ་པ་ / the second past tense of རྒྱུ་པ་
བ ; དཀར་མོང་མོང་
побелел / it turned white; མོང་གི་མིག་རྒྱུ་པ་
стала сукой, превратилась в суку / (she) become a bitch, was changed in a bitch;

3) вспомогательный глагол, который, присоединяясь к прошедшему времени основного глагола, указывает на завершённый

НОСТЬ ДЕЙСТВИЯ/auxiliary
verb which being added to
the main verb expresses
the perfect action; ལྷོན་སྲིད་
ушёл/has gone.

སྲིད་ཅན་འཛུགས་འགྲོ་བའི་དུས་ཚིག་
истекший срок;
སྲིད་ཅན་གྱི་ཚུན་གྱི་ཚུན་དུས་
кончившийся контракт/pe-
riod, contract expired.

སྲིད་ལྟུང་གྱི་སྲིད་ལྟུང་གི་སྲིད་ལྟུང་
счёт расходов (доку-
мент)/bill of fares.

སྲིད་འདོད་ཀྱི་འདོད་ཀྱི་འདོད་
gata I) ушедший/gone,
passed; 2) ставший, сделав-
шийся /((having) become,
made.

སྲིད་སྲིད་ gatāgatā хождение
туда и сюда/going to and
fro.

སྲིད་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་ལྟར་
пов. от ག་སྲིད་པོ་

སྲིད་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་ལྟར་
см. བཞེད་པོ་/see above.

སྲིད་སྲིད་ཀྱི་སྲིད་ཀྱི་སྲིད་
མཆོག་གི་སྲིད་ཀྱི་སྲིད་
death.

སྲིད་ཀྱི་སྲིད་ཀྱི་སྲིད་ཀྱི་སྲིད་
I ལས་སྲིད་ཀྱི་སྲིད་ཀྱི་སྲིད་
sema, семена/
seed, seeds.

སྲིད་ II ལྷོན་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་
II ལྷོན་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་
приходить, прибывать;
достигать/to come to, to
arrive; to attain; ལྷོན་པོ་ལྟར་
ལྷོན་པོ་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་ལྟར་
достигать высшей точки/

to attain the highest point.

སྲིད་ཀྱི་སྲིད་ཀྱི་སྲིད་ཀྱི་སྲིད་
ལྷོན་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་ལྟར་
сев/sowing;

སྲིད་ཀྱི་སྲིད་ཀྱི་སྲིད་ཀྱི་སྲིད་
ལྷོན་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་ལྟར་
ལྷོན་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་ལྟར་
сеялка/seeding-machine;

སྲིད་ཀྱི་སྲིད་ཀྱི་སྲིད་ཀྱི་སྲིད་
ལྷོན་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་ལྟར་
ལྷོན་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་ལྟར་
посевная
площадь/sowing area; ལྷོན་པོ་

སྲིད་ཀྱི་སྲིད་ཀྱི་སྲིད་ཀྱི་སྲིད་
ལྷོན་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་ལྟར་
ལྷོན་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་ལྟར་
ལྷོན་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་ལྟར་
сеять/to sow.

སྲིད་པོ་ I ལྷོན་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་
I ལྷོན་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་ལྟར་
ушедший/
gone; 2) прибывший; достиг-
ший/arrived; attained.

སྲིད་པོ་ II ལྷོན་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་
II ལྷོན་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་ལྟར་
см. ལྷོན་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་

སྲིད་པོ་ III ལྷོན་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་
III ལྷོན་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་ལྟར་
nāli анат. вена/
vein.

སྲིད་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་
IV ལྷོན་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་

སྲིད་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་
V ལྷོན་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་
семена (зерновых)/
seeds.

སྲིད་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་
VI ལྷོན་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་
скрещивание (живот-
ных)/interbreeding.

སྲིད་པོ་ VII ལྷོན་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་
VII ལྷོན་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་
семена/ seeds.

སྲིད་པོ་ VIII ལྷོན་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་
VIII ལྷོན་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་
семенной участок/
seed-field.

སྲིད་ IX ལྷོན་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་
IX ལྷོན་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་
пустой, полый; фаль-
шивый, ложный; псевдо-/

སྲིད་ X ལྷོན་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་
X ལྷོན་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་
null, void, empty; false;
ལྷོན་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་
XI ལྷོན་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་
набитая шкура (жи-
вотного)/the stuffed skin
(of an animal); ལྷོན་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་
XI ལྷོན་པོ་ལྟར་ལྟར་གྱི་སྲིད་པོ་
наби-

тая кожа человека/stuffed
skin of a man.

सैव II см. सैव २

सैव चा чай низкого сорта/
inferior tea.

सैव इ см. выше/see above.

सैव दु подушка/cushion.

सैव २ быть благодарным,
отплатить за добро, отблагодарить/to be grateful, to show one's gratitude.

सैव तु см. выше/see above.

सैव सैव см. सैव I.

सैव स см. सैव २

सै I sama одинаковый,
равный/equal, even.

सै II сосна/pine-tree.

सै वि विमति, samdeha,
samsaya сомнение/doubt;

सै वि वि ३ व сомневаться/to
doubt.

सै वि वि ३ व сомнительный/
doubtful.

सै वि वि ३ व сосна/pine-tree.

सै वि वि ३ व пов. от सै वि वि २

सै वि वि ३ व dantabhanga
с поломанными зубами/one
with broken teeth.

सै वि वि ३ व десна/gum.

सै वि वि ३ व дурной запах и о
рта (от плохих зуб в)/
bad odour from the mouth
(from bad teeth).

सै वि वि ३ व प ३ व. губы
(букв. покрывало зуб в)/
poet. lips (lit. the cov-
er of teeth).

सै वि वि ३ व ३ व на в. цвет-
ка/n. of a flower.

सै I бурав/gimlet.

सै II см. सै ३

सै ३ ३ ३ перчатки/gloves.

सै ३ ३ ३ pañcāṅguli I) пять
пальцев (руки)/the five
fingers (of the hand);
2) пять пальцев (как мера
ширины)/fivefinger breadth.

सै ३ ३ ३ ३ перчатки/glo-
ves.

सै ३ ३ ३ ३ ३ восстанавливать/
to restore.

सै ३ ३ ३ ३ ३ беспальный/fingerless.

सै ३ ३ ३ ३ ३ ३ aṅguliparvan

сустав пальца/ finger-joint.

མེར་འཇུག་པ། см. མེར་རྩེད་པ།
མེར་དྲོད། два пальца/ two

fingers.

མེར་གདུབ་ aṅgulīyaka,

ūrmikā, mudrikā, vāḷaku

кольцо, прстенъ/ finger-

ring; མེར་གདུབ་ཀྱི་རྩྭ་ перстень
с печатк й/ seal-ring.

མེར་གཞན་པ། I отдельное мес-
то, отд льное местопребыва-
ние/ separate place or re-
sidence.

མེར་གཞན་པ། II по-старому,
по-прежнему, неизменно/ as
before; སྤྱི་མེས་མེར་གཞན་པ།
испокон веков/ since the be-
ginning of time; མེར་གཞན་པ་ཉེད་
པ། оставлять неизменным/
to leave unchanged; མེར་གཞན་པ་
ལྷན་པ་ལྷན་པ། см. выше/ see
above.

མེར་མོ་ aṅguli палец
(руки)/ finger; མེར་མོ་ལམ་

པ། sahitāṅgula пальцы с
перепонками/ web-fingers;

མེར་མོ་བཞི་པ། caturaṅgula

"четырёхпальный" (назв. плода,
употребляемого как слаби-
тельное)/ "four-fingered"
(n. of a purgative fruit);

མེར་མོ་ལི་ལྷ་ большой палец
(руки)/ thumb; མེར་མོ་ལི་ལྷ་
པ། имя одного из героев
джатак/ n. of one of the

heroes of the jātakas.

མེར་མོ་ལི་ལྷ་ сустав пальца (ру-
ки)/ the joint of a finger.

མེར་བཞུག་ см. མེར་གཞན་པ། II.

མེར་ཕྱེད་ беспальный/ finger-
less.

མེར་ལེས་ румяна, косметика/
rouge, cosmetic.

མེལ་པོབ་ от མེལ་པོ

མེལ་མེད་ I) драгоцен-
ность, носимая на шее/
gem worn on the neck;

2) затылочный сустав/ nape-
joint.

མེལ་མེད་ལྷ་ чёрный цвет, цвет
древесного угля/ black col-
our, the colour of charcoal.

མེལ་མེད་ལྷ་ древесный уголь/
charcoal.

ಸೇವಾಂ ದ್ರುಜೆಶ್ವನನುಯಿ; ಲು-
ಬೆಜನುಯಿ, ಫ್ರಿವೆಶ್ವನನುಯಿ/ friend-
ly; kind.

ಸೇವಾಂ ಐ I) ಒಬೆಜೆನುಯಿ, ಒಬೆ-
ಗುರಲನುಯಿ/ anything burnt;

2) aṅgāra ದ್ರುಜೆಶ್ವನನುಯಿ ಉಗಲೆ/
charcoal; ಸೇವಾಂ ವೇಶ್ವನುಯಿ
aṅgāraśaṭī ಜಾರುನುಯಿ (ನಾ ಕು-
ಲೆಶ್ವನುಯಿ)/ brazier (on wheels);
ಸೇವಾಂ ವೇಶ್ವನುಯಿ ಫಲಾಂ ಉ ದ್ರುಜೆಶ್ವನನುಯಿ-
ಗು ಉಗಲೆ/ charcoal fire;

3) aṅgāraka ಪುಶ್ವನನುಯಿ. ಪಲಾನೆಶ್ವನನುಯಿ
ಮಾರ್ಸ (ಶ್ವೆಶ್ವನನುಯಿ, ಕಾಂ ಉ ಗಲೆ)/
poet. the planet Mars
(which glows like live
coal).

ಸೇವಾಂ ವೇಶ್ವನುಯಿ ಂ aṅgāravalla-
rī ಒಶ್ವನನುಯಿ. ಮುಲಿಶ್ವನನುಯಿ ಒಬೆಶ್ವನನುಯಿ
(Abrus precatorius L.).

ಸೇವಾಂ ವೇಶ್ವನುಯಿ ಕುಜನುಯಿ ಗುರನುಯಿ/
forge.

ಸೇವಾಂ ವೇಶ್ವನುಯಿ ಂ aṅgāradhāni-
kā ಜಾರುನುಯಿ/ brazier.

ಸೇವಾಂ ಕುಶ್ವನುಯಿ ವೇಶ್ವನುಯಿ saṅgā/ soot.

ಸೇವಾಂ ದ್ರುಜೆಶ್ವನನುಯಿ ಉಗಲೆ/
charcoal.

ಸೇವಾಂ ಗುಶ್ವನುಯಿ ಪುಶ್ವನನುಯಿ/poison.

ಸೇವಾಂ I ಪುಶ್ವನನುಯಿ. ವುರ. ಐ ಪುಶ್ವನನುಯಿ. ತ
ಒಶ್ವನನುಯಿ. ಐ

ಸೇವಾಂ II ಪುಶ್ವನನುಯಿ. ವುರ. ಉ ಶ್ವನನುಯಿ ಐ

ಸೇವಾಂ II ಫುರ್ಮಾ ಶ್ವನನುಯಿ ಉ "ಸೇ"

(= ಸೇ. ಪುಶ್ವನನುಯಿ)/ the word form
of " ಸೇ " (= ಸೇ. ಪುಶ್ವನನುಯಿ); ಸೇವಾಂ ವುಶ್ವನನುಯಿ.

2) ಅ ಕುಶ್ವನನುಯಿ/ to bite
with teeth; 6) ಪುಶ್ವನನುಯಿ. ಒಶ್ವನನುಯಿ. ಒಶ್ವನನುಯಿ. ಒಶ್ವನನುಯಿ.
ಶ್ವನನುಯಿ, ಲುಜನುಯಿ ಒಬೆಶ್ವನನುಯಿ/ met.
to slander, to accuse falsely.

ಸೇವಾಂ ಗುಶ್ವನನುಯಿ I) ಜಾರುನುಯಿ ಸೆಜನುಯಿ,
ಲೆಶ್ವನನುಯಿ ಸೆಜನುಯಿ/ the hot sea-
son, the summer season;

ಸೇವಾಂ ಗುಶ್ವನನುಯಿ ಂ ವೇಶ್ವನನುಯಿ ಂ uṣṭaka
ಜಾರುನುಯಿ ವುರ್ಮಾ ಗುಡಾ ಸೆ ಜೆರ ದಿ-
ನುಯಿ ಅಪ್ರೆಲಾ ದು ಸೆರ ದಿನುಯಿ ಐ ಜುನುಯಿ/
the hot season, from the
middle of April till the
middle of June;

ಸೇವಾಂ ಗುಶ್ವನನುಯಿ ಂ
ಸೇವಾಂ ಂ ಲೆಶ್ವನನುಯಿ ಂ ಉ ತಾ/ summer
hunting; 2) ಪುಶ್ವನನುಯಿ. ಪುಶ್ವನನುಯಿ
ಮೆಶ್ವನನುಯಿ (ಲುನುಯಿ ಕಾಲೆಂದಾರುಯಿ)/
met. the fifth month (of
the lunar calendar); 3) ಪುಶ್ವನನುಯಿ.
ಷೆಶ್ವನನುಯಿ ಮೆಶ್ವನನುಯಿ (ಲುನುಯಿ ಕಾಲೆಂದಾರುಯಿ)

даря) / met. the sixth
month (of the lunar calen-
dar).

མོད་ཀྱི་ལྷན་པོའི་ར་ལུ་
(букв. улыбка жаркого сезо-
на) / poet. rainbow (lit.
smile of the hot season).

མོད་ཀྱི་བཞུགས་པོ་
above.

མོས་དུང་ལུ་
кой / without haste or hurry
about a thing; leisure;
rest.

མོས་བརྗོད་པོ་
above.

མོས་རྒྱུ་ལུ་
མོས་ལྷན་པོ་
кусать (жевать)
зубами / to bite (to chew)
with teeth.

མོས་ལྷན་པོ་
здоровый; бодрый / recovered;
healthy; cheeful.

མོས་ལྷན་པོ་
см. མོས་ལྷན་པོ་

མོས་ལྷན་པོ་
см. མོས་ལྷན་པོ་

མོས་མོས་ལྷན་པོ་
covered.

མོས་ལྷན་པོ་
см. མོས་ལྷན་པོ་

མོས་ལྷན་པོ་
I) твёрдый,
жёсткий, грубый / hard,

coarse; མོས་ལྷན་པོ་
nāstaraga грубое одеяло

(буддийских монахов в древней
Индии) / a coarse blanket

(used by Buddhist monks in
Ancient India); 2) назв.

одежды, которую получали
буддийские монахи после
девяностодневого летнего
уединения / "robe of merits"
(given to monks after their
summer retreat of ninety
days).

མོས་ལྷན་པོ་
крепкий, проч-
ный / strong, firm.

མོས་ལྷན་པོ་
твёрдый и мягкий / hard
and soft.

མོས་ལྷན་པོ་
прочность; твёрдость;
стабильность / firmness;

hardness; stability; མོས་ལྷན་པོ་

མོས་ལྷན་པོ་ a) решительный /
firm; б) неизменный / immu-

table; མོས་ལྷན་པོ་ прочно; на-
дёжно / firmly; མོས་ལྷན་པོ་

མོས་ལྷན་པོ་
укреплять / to stren-
gthen.

सुख्यं прочный, твёрдый/
firm, hard, solid.

सुख्यं सुख्यं затвердевшая
опухоль/hardened tumour.

सुख्यं sāra, ghana твёрдый,
крепкий/hard, solid.

सुख्यं क्खत्तवम कхе-
пость, твёрдость/hardness.

सुख्यं см. सुख्यं

सुख्यं см. सुख्यं

सुख्यं лак; камедь/varnish;
गुणः सुख्यं सुख्यं २ покрывать
лаком, лакировать/to varnish.

सुख्यं सुख्यं см. सुख्यं सुख्यं

सुख्यं सुख्यं 1) лаковое дерево/
varnish-tree; 2) дерево сал/
Sāl tree.

सुख्यं सुख्यं мел, смешанный
с клеем (применяемый для
грунтовки материи перед ри-
сованием)/chalk mixed with
glue (used for printing
cloth before painting).

सुख्यं सुख्यं sarjarasa.

सुख्यं см. सुख्यं

सुख्यं шить/to sew.

सुख्यं २ tittira куропатка;
рябчик/patridge; hazelhen.

सुख्यं सुख्यं bhissitā поджарен-
ный рис/roasted rice.

सुख्यं सुख्यं ugra неистовый/
violent.

सुख्यं I I) grāma деревня,
деревушка/village, ham-
let; 2) улица; рынок/
street; market.

सुख्यं II I) tula весы, без-
мен/scales, balance;
2) pala назв. меры веса =
37.301 г, используемой в
ювелирном деле и фармаколо-
гии/n. of a measure, of
weight = 37.301 g used
in jeweller's art and in
pharmacology; 3) вес,
гиря/weight; सुख्यं सुख्यं
гиря/weight.

सुख्यं III см. सुख्यं

सुख्यं सुख्यं дорога; улица/pub-
lic road; street.

सुख्यं सुख्यं २२ поэт. девятый
месяц (лунного календаря)/

poet. the ninth month (of the lunar calendar).

མྱེད་ཀྱི་ བེས་ཏི་བུ་གྲོ་མེད་ཀྱི་
hall of a house.

མྱེད་ཀྱི་ དུང་ལྷན་གྱི་ རྩི་ལྷན་ (серебра)/one ounce (of silver).

མྱེད་ཀྱི་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་ (знак зодиака)/the Scales (sign of the Zodiac).

མྱེད་ཀྱི་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་
མྱེད་ཀྱི་ རྩི་ལྷན་/balance.

མྱེད་ཀྱི་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་
the string of a pair of scales.

མྱེད་ཀྱི་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་/to ounces.

མྱེད་ཀྱི་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་
weighting.

མྱེད་ཀྱི་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་
на/scale-beam.

མྱེད་ཀྱི་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་
to weigh, to balance.

མྱེད་ཀྱི་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་
street, lane.

མྱེད་ཀྱི་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་
ный/straight, not bent.

མྱེད་ཀྱི་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་
pan.

མྱེད་ཀྱི་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་
I. выпрямлять/
to straighten, to make
straight; 2. прямой/
straight;

མྱེད་ཀྱི་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་
прямая бамбуковая стрела/
straight bamboo arrow.

མྱེད་ཀྱི་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་
вес/weight.

མྱེད་ཀྱི་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་
взвешивать на
весах/to weigh on a scale.

མྱེད་ཀྱི་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་
извилистая дорога/
tortuous path.

མྱེད་ཀྱི་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་
взвешивать
на весах/to weigh on a
scale.

མྱེད་ཀྱི་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་
распухший/swollen.

མྱེད་ཀྱི་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་
белый горошек/
white pea; མྱེད་ཀྱི་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་
цветок белого горошка (лекарственное средство)/white
pea's flower (a medicinal
remedy).

མྱེད་ཀྱི་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་
чёрный горох, бобы/
black pea, bean.

མྱེད་ཀྱི་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་
sūtra, tantu

I. нить, нитка/thread;

2. пряжа/yarn; མྱེད་ཀྱི་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་ རྩི་ལྷན་
сучить пряжу/to twist yarn.

སྒྲ་བྱི་མེ་ཏྲུག поэт. хлоп-
чатник/poet. the cotton
plant.

སྒྲ་མཁུག་པོ་/pea.

སྒྲ་ I см. སྒྲ་པ

སྒྲ་ II см. སྒྲ་མ

སྒྲ་དྭགས་འཇུག་པོ་/нестерпимый/
unbearable.

སྒྲ་དྭགས་འཇུག་པོ་/белый горошек/
white pea; སྒྲ་དྭགས་མེ་ཏྲུག
цветок белого горошка (ле-
карственное средство)/white
pea's flower (a medicinal
remedy).

སྒྲ་ཚུངས་མཚུངས་ལུ་/чечевица/
lentil.

སྒྲ་ཚེ་བ་I) выносливый, тер-
пеливый/endurable, beara-
ble; 2) трудный, утомитель-
ный/toilsome.

སྒྲ་ཚེ་བ་II) соевые бобы/soy-
bean.

སྒྲ་ཚེ་བ་ཀྱི་སྒྲི་མ་/назв.
сорта бобов/n. of a kind of
beans.

སྒྲ་ཚེ་བ་III) поэт. скупость,
жадность/poet. avarice.

སྒྲ་ཚེ་བ་IV) поэт. скупой,
жадный/poet. avaricious.

སྒྲ་ལྗང་/зеленый горох/
green pea.

སྒྲ་ལྗང་/способность тер-
петь, выносливость/endu-
rance.

སྒྲ་ལྗང་/терпеливый/
patient.

སྒྲ་ལྗང་/sthāman оста-
новка, стоянка/stand, sta-
tion.

སྒྲ་དྭགས་/горошина; боб/
pea; bean.

སྒྲ་པ་/прош. и буд. вр.
བསྒྲ་, пов. སྒྲ་ терпеть,
выносить/to bear, to en-
dure.

སྒྲ་པ་I) выносливый,
терпеливый/one who endu-
res; 2) занимающийся са-
моистязанием/one practic-
ing self-penitence.

སྒྲ་པ་II) сурово, строго/
rigourously; 2) трудно,
утомительно/toilsomely.

སྒྲ་པ་III) см. སྒྲ་པ་IV)

ਸੁਰ ਸੁਦ куча гороха/heap
of pease.

ਸੁਰ ਸੁਦ шелуха гороха (бо-
бов)/p d of peas (beans).

ਸੁਰ ਸੁਗороховая мука/
flour of pease.

ਸੁਰ ਸੁsanaка, māṣa, var-
tula; kalāya горох; бо-
бы/pea; beans; ਸੁਰ ਸੁਕੇ ਰਿਦ
ਸੁਰੇ ਗੁਲущёный горох/hul-
led peas.

ਸੁਰ ਸੁਸੁਦ ੨ нестерпимый/
unbearable.

ਸੁਰ ਸੁ < ਸੁਰ ਸੁ ਕੇ ਰੁਗ
цветы гороха/blossoms of
the pea.

ਸੁਰ ਸੁਸੁ masūra вид че-
чевицы/sort of lentil.

ਸੁਰ ਸੁਗੁਸੁ ੨ терпеливый/
patient.

ਸੁਰ ਸੁਕੁ кушанье из бобов
(гороха)/bean-dish; pea-
dish.

ਸੁਰ ਸੁਗੁ masūra гороховое
поле; бобовое поле/the
field of peas; the field
of beans.

ਸੁਰ ਸੁਸੁ māṣa, kalāya го-
рох; бобы/pea; beans.

ਸੁਰ I ਗਸੁਮਿ узда, уздеч-
ка; поводья/bridle; rein
of a bridle.

ਸੁਰ II ਸੁ. ਸੁਰ ੨, ਸੁਰ ੨
ਸੁਰ ਸੁਗੁਸੁ узда; повод;
поводья/bridle; reins.

ਸੁਰ ਸੁਗੁਸੁ ਸੁ. выше/see
above.

ਸੁਰ ਸੁਗੁਸੁ удила/the bit.
ਸੁਰ ਸੁਗੁਸੁ стелька/inner
sole.

ਸੁਰ ਸੁਸੁਗੁ толщина/thick-
ness, dimension.

ਸੁਰ ਸੁਸੁ ੨ недоуздок/the
halter.

ਸੁਰ ਸੁਗੁ ੨ поводья/reins.

ਸੁਰ ੨ I прош. вр. ਵਸੁਦਸੁ,
буд. вр. ਵਸੁਦ сплющивать,
делать тонким (плоским);
сплющиваться/to flatten;
to become flat; ਸੁਰ ੨
ਵਸੁਦਸੁ тень исчезла; тьма
рассеялась/shadow has di-
minished; darkness has
vanished.

ལྷན་པོ། I. прош. вр. བསྐྱེད་པ།
взнуздывать/to bridle; to
restrain, to curb; 2. prag-
raha уздечка, поводья/
bridle; reins.

ལྷན་པོ། II робкий; нестойкий,
колеблющийся/timid; vacil-
lating, wavering.

ལྷན་པོ། I) плоский, тонкий/
flat, thin; 2) лёгкий, сла-
бый/slight.

ལྷན་པོ། см. выше/see above.

ལྷན་པོ། I) сумерки/twi-
light, dusk; 2) мрачный,
тёмный/dark, obscure.

ལྷན་པོ། udra выдра; бобёр/
otter; beaver; ལྷན་པོ། ལྷན་པོ།
ལྷན་པོ། бобровый мех/fur of
beaver.

ལྷན་པོ། ལྷན་པོ། поэт. сова/
poet. owl.

ལྷན་པོ། ལྷན་པོ། цвета выдры/
of the otter-colour.

ལྷན་པོ། ལྷན་པོ། шкура выдры/
skin of an otter.

ལྷན་པོ། ལྷན་པོ། цвета выдры/of
the otter-colour; ལྷན་པོ། ལྷན་པོ།

лошадь цвета выдр otter-
coloured horse.

ལྷན་པོ། строго, суров severe-
ly, rigorously.

ལྷན་པོ། I интервал, пр между-
ток/interval.

ལྷན་པོ། II старание, у дие/
endeavour, diligence.

ལྷན་པོ། ལྷན་པོ། старательный, усерд-
ный/diligent.

ལྷན་པོ། putra I) почт. сын/
hon. son; 2) царевич, принц;
сын вельможи/noble-
man's son.

ལྷན་པོ། ལྷན་པོ། старший брат/
the elder brother.

ལྷན་པོ། ལྷན་པོ། см. ལྷན་པོ།

ལྷན་པོ། putri I) почт.
дочь/hon. daughter;
2) принцесса, царевна; дочь
вельможи/princess; noble-
man's daughter.

ལྷན་པོ། ལྷན་པོ། приёмный сын/adopt-
ed son.

ལྷན་པོ། ལྷན་པོ། < ལྷན་པོ། ལྷན་པོ།
сын и дочь/son and daughter.

ལྷན་པོ། I злой дух, демон; вам-

пир/evil spirit, demon;
vampire; རྒྱུད་སྲི་ злой дух
умерших детей, приносящий
несчастье детям, пьющий их
кровь/evil spirit of dead
children, who causes mis-
fortune to children; རྗེ་སྲི་
злой дух умерших взрослых/
evil spirit of dead elder-
ly men.

ཡུ་ II мист. кровь/
myst. blood.

ཡུ་ III уважение, почтение,
почтительное отношение/res-
pect, deference, reverence.

ཡུ་ IV назв. дикого живот-
ного/n. of a wild animal.

ཡུ་ V жировая плёнка (на
поверхности жидкости)/oily
film (on surface of a li-
quid); རྒྱུག་སྲི་ жировая плён-
ка супа/grease film on the
surface of the soup.

ཡུ་ VI см. རྒྱུ་བ
སྒྲུབས་ бережливость; ску-
пость/economy; stinginess.

སྲི་པའོ་ཅན་ ཡ་ укрощение злого

духа "སྲི" (назв. религиоз-
ного обряда)/to suppress
the deeds of the evil spi-
rit "སྲི" (n. of a religious
rite).

སྲི་མཐོའ་ см. выше/see above.

སྲི་བ I прош. вр. བསྒྲུབས་ ,
буд. вр. བསྒྲུབ་ удерживать,
сохранять; быть бережливым;
быть скупым/to retain; to
be parsimonious; to be nig-
gardly.

སྲི་བ II обёртывать, окуты-
вать/to wrap round.

སྲི་མེད་ щедрый/generous,
liberal.

སྲི་ལྷ་ paricaryā, śūśrūsā,
почитание, уважение/res-
pect, esteem; སྲི་ལྷ་ལ་བ་ почи-
тать, уважать/to respect,
to esteem.

སྲི་མེད་ назв. дерева/n. of a
tree.

སྲི་སྲི་བ་ см. སྲི་ཐབས་

སྲི་དཀར་ཏ་ཀ་ санскр. śringā-
taka назв. водяного растения/
n. of an aquatic plant.

ལྷིང་སྐྱད་ хлопчатобумажная
пряжа/cotton yarn; ལྷིང་སྐྱད་
ལྷུལ་ལྷོང་མཁོ་ ຂлопкопрядиль-
ная машина/cotton-spinning
machine.

ལྷིང་བ་ прош. вр. བལྷིང་མ ,
буд. вр. བལྷིང་ , пов. ལྷིང་མ
1) удлинять, растягивать,
вытягивать; продлевать/to
extend, to stretch, to
stretch out, to prolong;
to postpone; ལུ་ཅོ་བའི་ཚེ་ ལྷིང་
པ་ продлевать жизнь/to pro-
long life; 2) посылать,
отправлять/to send; 3) от-
брасывать/to fling away.

ལྷིང་བལ་ хлопок/cotton;
ལྷིང་བལ་ལྷུག་བཟོ་གྲུ་ ຂтекстиль-
ная фабрика/textile facto-
ry.

ལྷིང་ལོ་ bhāginī, svasā
(старшая) сестра/(elder)
sister; ལྷིང་ལོ་ལྷོ་བ་ antikā
старшая сестра/elder sis-
ter; ལྷིང་ལོ་བའ་བ་ средняя
сестра/middle sister.

ལྷིང་མ་ пов. от ལྷིང་བ

ལྷིང་ I āroha I) длина,
протяжение, протяжённость/
length, extension; 2) вы-
сота/height.

ལྷིང་ II владычество, власть;
управление, владение/domi-
nion; government; ལྷུལ་ ལྷིང་
ཁམས་ ལྷིང་ ལྷིང་ ལྷིང་
царство/kingdom; ལྷོ་མ་ ལྷིང་
клерикальное правление/
clerical government.

ལྷིང་ III см. ལྷིང་པ་

ལྷིང་ IV буквенное обозна-
чение числа 14/used to
indicate number 14.

ལྷིང་ལྷོ་བ་ поэт. царь, прави-
тель/poet. king, ruler.

ལྷིང་ལུག་ ຂгруппировка, фрак-
ция; партия/group, fac-
tion; party.

ལྷིང་ ལྷོ་མ་ ལྷོ་བ་ ལྷོ་བ་ ལྷོ་བ་ ལྷོ་བ་
сенат; верхняя
палата парламента/senate;
Upper Chamber; House of
Lords.

ལྷིང་ ལྷོ་མ་ ལྷོ་བ་ ལྷོ་བ་ ལྷོ་བ་ ལྷོ་བ་
сенатор/sena-
tor.

ལྷིང་ ལྷོ་མ་ ལྷོ་བ་ ལྷོ་བ་ ལྷོ་བ་ ལྷོ་བ་
парла-
мент/parliament.

ཡིད་ལྗེས་ གོམས་ལྷན་གྲོལ་གྱི་
переворот/revolution; དཔལ་གྱི་
ཡིད་ལྗེས་ བོད་དམག་གི་
переворот/military coup d'état.

ཡིད་ལྗེས་ མཚན་. ཡིད་ལྗེས་
ཡིད་ལྗེས་པ་ arjuna, svata
1) белый/white; 2) Арджуна
(имя третьего принца Панда-
вов, сына Индры и Кунти)/
Arjuna (n.of the third of
the Pāṇḍava princes who
was a son of Indra and
Kunti).

ཡིད་ལྗེས་པ་ རྩ་ལྷན་གྱི་
назв. дерева,
корень которого используется
в медицине/n.of a tree the
root of which is used in
medicine.

ཡིད་ལྗེས་པ་ པོའུ་ཤི་ པོའུ་ཤི་
поэт. р. Сита
(одна из четырех великих
рек Индии)/poet. the ri-
ver Sitā (one of the four
great rivers of India).

ཡིད་ལྗེས་པ་ལྷན་གྲོལ་ arjunavṛkṣa
бот. Terminalia arjuna.

ཡིད་ལྗེས་ རྩ་ལྷན་གྱི་
политика; полити-

ческий/politics, policy;
political.

ཡིད་ལྗེས་པ་ བཟུང་བ་ saṃbhāvanā тол-
па, сборище; собрание/crowd;
meeting.

ཡིད་ལྗེས་ ལྷན་གྲོལ་ I короткое царство-
вание (правление)/short
reign.

ཡིད་ལྗེས་ ལྷན་གྲོལ་ II короткий в длину/
short in length.

ཡིད་ལྗེས་པ་ རུད་དེ་ buddh.
будд./buddh.
the one extreme of "exist-
ence" (the opposite extreme
being "non-existence").

ཡིད་ལྗེས་པ་ རྩ་ལྷན་གྱི་ bhavantaḥ
та созданный в настоящее
время/created in present time.

ཡིད་ལྗེས་པ་ རྩ་ལྷན་གྱི་ རྩ་ལྷན་གྱི་
высокий; возвышен-
ный/high; elevated.

ཡིད་ལྗེས་པ་ རྩ་ལྷན་གྱི་ dairghya в длину;
в высоту/in length; in
height.

ཡིད་ལྗེས་པ་ རྩ་ལྷན་གྱི་ རྩ་ལྷན་གྱི་
управление (госу-
дарством); политический;
административный/govern-
ment; political; administ-

सुद य भवतः सुद эпит. будд/
epith. of buddhas.

सुद य लसेल सुद поэт. жен-
ский половой орган (букв.
умножающий живые существа)/
poet. female genitals (lit.
increasing living beings).

सुद य सुद ये см. выше/see
above.

सुद य म эпит. богини Умы,
жены Махадевы/epith. of
the goddess Umā, the wife
of Mahādeva.

सुद य लहे "Держащий мир"
(эпит. Махешвары)/"Holding
the world" (epith. of Ma-
heśvara).

सुद य ल मे गवस य ल वी ले जे म
bhava-pratiṣṭhita-vastu-jñā-
na будд./buddh. the omnis-
cience in regard of the em-
pirical world which does not
relate to phenomenal life.

सुद य ले सुव ये поэт. солнце
(букв. лампа мира)/poet.
the sun (lit. the lamp of
the world).

सुद य ले ले поэт. солнце
(букв. глаз мира)/poet.
the sun (lit. the eye of
the world).

सुद य ले कु म bhavāgra
будд. кульминационная точка
феноменального бытия/buddh.
the culminating point of
the phenomenal existence;

सुद य ले कु म ले म सु र सु ग य ल ले
व достигший кульминацион-
ной точки феноменального бы-
тия/one who has attained
the culminating point of
the phenomenal existence.

सुद य ले सु व поэт. девятый
лунный месяц/poet. the
ninth lunar month.

सुद य ले ल म поэт. женский
половой орган (букв. дорога
трансммиграции)/poet. fe-
male genitals (lit. the path
of transmigration).

सुद सु म будущее рождение,
будущее бытие/the future
period of existence.

ཡིད་ཀྱིས་ политика, политичес-
чески курс/policy.

ཡིད་ཀྱིས་ I поэт. луна/poet.
moon.

ཡིད་ཀྱིས་ II управлять (стра-
ной)/to govern, to rule.

ཡིད་ཀྱིས་ премьер=министр/
Prime Minister.

ཡིད་དབང་ политическая
власть, управление, влады-
чество/political power;
government, rule; ཡིད་དབང་

ཡིད་པོ་དོན་ диктатура/dicta-
torship; ཡིད་རབང་

འཛིན་ см. выше/see above.

ཡིད་འཕགས་པོ་ бытие/existence.

ཡིད་རྩ་ будд. "корни бытия"
(чувственная страсть, гнев,
надменность и т.п., как при-
чины сансарического бытия)/
buddh. "roots of existence"
(carnal desire, anger,
arrogance, etc., as the
causes of the transmigra-
tory existence).

ཡིད་རྩ་ см. ཡིད་པོ་དོན་

ཡིད་ཚོན་ регент/regent.

ཡིད་ཚོན་གསུམ་ политическая
группировка, фракция/fac-
tion.

ཡིད་འཛིན་ администрация;
административный/administra-
tion; administrative;

ཡིད་འཛིན་པ་ རྒྱལ་སྐྱོང་ལཱ་སྐོར་
административ-
тивный аппарат; чиновниче-
ство/administrative perso-
nal; officials; ཡིད་འཛིན་

ལས་ཁུངས་ административ-
ный орган/administrative
body; ཡིད་འཛིན་ལས་ཁུངས་

ཡིད་འཛིན་ལས་ཁུངས་ административный работник,
администратор/administrator;

ཡིད་འཛིན་ལས་ཁུངས་ административ-
ный район/district; ཡིད་

འཛིན་ལས་ཁུངས་ см. выше/see
above.

ཡིད་ལྷོ་ будд. сансара и
нирвана/buddh. Saṅsāra and
Nirvāṇa; ཡིད་ལྷོ་མཉམ་

ཡིད་ལྷོ་མཉམ་པོ་ bhava-sān-
ti-samatā-prayoga

интуитивное постижение тож-
дства сансары и нирваны/

the process of intuiting
the ultimate identity of
Saṁsāra and Nirvāṇa.

མྱེད་ལྷུ་ paricaryā хвала;
служение; уважение/praise;
service; honour.

མྱེད་ཞེང་འདྲེ་ལོ་ལོ་ལོ་
vertically and горизонтально/
far and wide; vertically
and horizontally; མྱེད་ཞེང་གྲུ་
པོ་ལྷུ་ куб; кубический/cube;
cubic.

མྱེད་གཞུང་ правительство/
government; མྱེད་གཞུང་སྐྱོད་ཚོ་བ་
ལྷུ་ལྷུ་ правительственная де-
легация/official delegation.

མྱེད་གཞུང་མེད་ལྷུ་ анархия/
anarchy; མྱེད་གཞུང་མེད་པའི་རྒྱུ་
ལྷུ་ анархизм/anarchism.

མྱེད་རིང་ āroha, āyata
высота; длина/the height;
the length.

མྱེད་ལྷན་ལུགས་ политический
строй/political system.

མྱེད་མྱེད་མྱེད་མྱེད་
эпит. Ганеши/epith. of Gaṇeśa.

མྱེད་མྱེད་མྱེད་མྱེད་
Атхарваве-

да (книга заговоров)/Athar-
vaveda (the Veda of the
charms).

མྱེད་མྱེད་པ་ atharvan жрец
огня, священнослужитель/
priest.

མྱེད་མྱེད་ལེ་ལེ་ལེ་
эпит. Махешва-
ры/epith. of Maheśvara.

མྱེད་མྱེད་མྱེད་མྱེད་
Атхарваведа
(книга заговоров)/Atharva-
veda (the Veda of charms).

མྱེད་གསུམ་ tribhuvana

1) будд. три состояния (смерт-
ного) существования (в чув-
ственном мире, мире форм и
в мире отсутствия форм)/
buddh. the three states of
(mortal) existence (in the
trailokya, i.e. in the
realms of desire, of form
and beyond form); 2) будд.
три мира (мир людей, богов
и мир ада)/buddh. the
three worlds (the world of
men, the realm of the gods,
the infernal region).

མྱེད་གསུམ་བདག་པོ་ "Владычи-

ца трех миров" (эпит. богини Пальдан, богини устрашающего вида)/"Lady of the three worlds" (epith. of the goddess Paldan, a goddess of terrefic aspect).

ལྷ་གསུམ་ལ་རྣམས་ཀྱི་ལྷ་པོ་ལྷ་པོ་ поэт. см.

ལྷ་གསུམ་

ལྷ་ I см. ལྷ་པོ་

ལྷ་ II см. ལྷ་པོ་

ལྷ་གྲང་I назв. болезни мозга/ n. of a cerebral disease.

ལྷ་གྲང་II вид кремня/ sort of flint-stone.

ལྷ་གྲང་ хлопчатобумажная нить/ thread from cotton.

ལྷ་ལྷ་ отверстие, которое проделывает червь/ hole made by a worm.

ལྷ་ལྷ་I) тутовое дерево/ mulberry tree; 2) бамбук/ bamboo.

ལྷ་ལྷ་ལྷ་ средство против червей (глистов)/ antidote for worms.

ལྷ་ལྷ་ маленькая язва (опухоль)/ small ulcer (tumour).

རྣམས་ལྷ་ rākṣasa, kṛavyād, kalmaṣa ракшас, демон-людоед/ rākṣasa, cannibal demon.

ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ maśaka поэт. комар (букв. длинноклювый ракшас)/ poet. gnat, mosquito (lit. long-beaked rākṣasa).

ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ mārica поэт.

ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ см. ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ владыка ракшасов/ the lord of rākṣasas.

ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ rākṣasa-rāja "Ларь ракшасов" (эпит. Раваны, владыки острова Ланки)/ "the King of Rākṣasas"

(epith. of Rāvaṇa, the lord of Laṅkā); ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ место игр царя Равана/ the play-ground of the king Rāvaṇa.

ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ имя страшного демона/ n. of a fearful demon.

ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ поэт. юго-запад, юго-западное направление

(букв. сторона ракшасов)/
poet. south-west (lit. the
land of rākṣasas).

ལྷོ་རྒྱ་ལྷོ་རྒྱ་

ལྷོ་རྒྱ་ལྷོ་རྒྱ་ poet. муравей
(букв. тонкое насекомое)/

poet. ant (lit. thin insect).

ལྷོ་རྒྱ་ལྷོ་རྒྱ་ молодой ракшас/
young rākṣasa.

ལྷོ་རྒྱ་ལྷོ་རྒྱ་ хлопок/cotton;

2) нить шелкопряда/silkworm's worm.

thread; 3) шёлковая вата/
flock-silk.

ལྷོ་རྒྱ་ I kṛma, khaju, nīlañ-
gu I) насекомое/insect;

ལྷོ་རྒྱ་ལྷོ་རྒྱ་ чешуйчатое насе-
комое/scaly insect; 2) червь,
червяк/worm.

ལྷོ་རྒྱ་ II год Дерево-Заяц
(по тибетскому календарю)/
the year of Tree-Hare
(according to the Tibetan
calendar).

ལྷོ་རྒྱ་ལྷོ་རྒྱ་ kunta червячок/
little worm.

ལྷོ་རྒྱ་ལྷོ་རྒྱ་ poet. свет
(букв. губитель червей)/

poet. light (lit. destruc-
tor of worms).

ལྷོ་རྒྱ་ལྷོ་རྒྱ་ светлячок/
firefly.

ལྷོ་རྒྱ་ལྷོ་རྒྱ་ jaloka пиявка/
leech.

ལྷོ་རྒྱ་ལྷོ་རྒྱ་ kṛmikośa
кокон/cocoon.

ལྷོ་རྒྱ་ལྷོ་རྒྱ་ khadyotaka
светлячок/firefly, glow-

ལྷོ་རྒྱ་ལྷོ་རྒྱ་ pālāśa
бот. Butea frondosa.

ལྷོ་རྒྱ་ལྷོ་རྒྱ་ vṛścika
скорпион/scorpion.

ལྷོ་རྒྱ་ལྷོ་རྒྱ་ poet. анат. анус,
задний проход (букв. врата
червей)/poet. anus (lit.
worm's gate).

ལྷོ་རྒྱ་ལྷོ་རྒྱ་ болезнь, причи-
нённая червями (в желудке,
на коже и т.п.)/disease
caused by worms (in the
stomach, skin, etc.).

ལྷོ་རྒྱ་ལྷོ་རྒྱ་ nocurnal
bird (owl, eagle-owl).

སྲིབ་མོ་ rākṣasī раکشаси,
демоница-людоедка/rākṣasī,
she men-eater demon.

སྲིབ་མོ་མཚེ་བ་ dāntika ди-
кий кабан; чудовище с огром-
ными зубами/wild boar; mon-
ster with huge teeth.

སྲིབ་མོ་དཔལ་ལྷན་བ་ эпит.
богини Пальдан/epith. of
the goddess Paldan.

སྲིབ་མཇུ་བ་ безымянный па-
лец/ring-finger, fourth
finger.

སྲིབ་ལུ་འཕེལ་ анат. задний про-
ход/anus.

སྲིབ་ཡལ་རྩེ་སྲིབ་ལའྱ་ཀའི་ཀའི་
бот. *Trigonella corniculata*.

སྲིབ་ཡལ་པ་པ་ལྷན་གྱི་གཞུང་ཡམ
см. རང་སྲིབ་ལྷན་གྱི་གཞུང་ཡམ

སྲིབ་གཡག་ порода яков/
breed of yaks.

སྲིབ་ལུ་ག་འཕེལ་མཚེ་བ་ безымян-
ный палец/ring-finger,
fourth finger.

སྲིབ་ལྷན་ тутовое дерево/
mulberry tree.

སྲིབ་ལྷན་ I) см. выше/

see above; 2) таволга (лу-
говое многолетнее растение)/
meadow-sweet.

སྲིབ་ I) мрак, темнота; ночь/
darkness, gloom; night;

2) теневая сторона, северный
склон (горы)/shady side,
north side (of a mountain).

སྲིབ་ཀྱི་མཚེ་བ་ мигом, немедленно/
in a flash, at once; སྲིབ་ཀྱི་མཚེ་བ་
འོང་བ་ немедленно прийти/to
come at once.

སྲིབ་པ་ I. прош. вр. སྲིབ་པ་
темнеть, смеркаться/to grow
dark; 2. теневой, затенён-
ный/shady.

སྲིབ་མཚན་པ་ niṣṭura суро-
вый; бессердечный/severe;
heartless.

སྲིབ་པ་ I. прош. вр. от སྲིབ་
པ་; 2. см. སྲིབ་

སྲིབ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་ woman, у
которой умирает новорождён-
ный/woman whose new-born
child dies.

སྲིབ་ལྷན་ тутовое дерево/
mulberry tree.

охранять/ to protect; to guard.

ལྷ་མཚན་ "охраняющий узелок" (шёлковые лоскутки, связанные в узелок и освещённые ламой-воплощенцем)/"protecting knot" (knotted silk-rags consecrated by incarnate lama).

ལྷ་མཚན་ см. ལྷ་མཚན་

ལྷ་བྱི་ I. прош. вр. ལྷ་བྱིངས་, буд. вр. ལྷ་བྱི, пов. ལྷ་བྱི་ караулить, сторожить, охранять; опекать, покровительствовать, защищать; сохранять, хранить (обещание), соблюдать (закон)/to watch, to guard; to keep in custody, to protect, to shelter; to keep, to observe (promise, laws); ལྷ་བྱི་ ལྷ་བྱི་ хранить себя; жить как отшельник/to guard one's self; to live as a hermit; 2. I) охрана, защита, хранение/watch, guard, keeping; 2) охранитель, защитник;

охраняющее/ the person or the thing that guards;

3) амулет/ amulet; ལྷ་བྱི་ ལྷ་བྱི་ལྷ་བྱི་ надевать амулет/ to suspend an amulet (to the neck or other part of the body).

ལྷ་བྱི་ I) хранитель, охраняющий, страж/ guard, keeper; 2) перен. ракшас/ met. rākṣasa (см. ལྷ་བྱི་ལྷ་བྱི་).

ལྷ་བྱི་ амулет/ amulet.

ལྷ་བྱི་དཔྱད་ལྷ་བྱི་ охрана; военный патруль/ guard; military patrol.

ལྷ་བྱི་ "охраняющий"/"protecting": а) солнце/sun; б) луна/moon; ལྷ་བྱི་ལྷ་བྱི་ "обладающий луной [как головным украшением]" (эпит. Махешвары)/"possessing the moon [as a head ornament]" (epith. of Maheśvara); в) город/city; г) полубожество-хранитель сокровищ, якша/custodian of treasures, a demigod, yakṣa; д) защитник,

охранитель/protector, guardian.

མཚན་མཚན་ཅན་ эпит. Махешвары/epith. of Mahesvara.

མཚན་མཚན་ поэт. ночь (букв. хранительница)/poet. night (lit. protectress).

མཚན་མཚན་ страж, охранитель/guard, guardian; མཚན་མཚན་བཤེན་མཚན་ божество-охранитель (буддийской) религии/tutelar god of (Buddhist) religion; དཔལ་ལའོ་མཚན་མཚན་ страж ада/guardian of the nether world.

མཚན་མཚན་ཅན་ avarodha поэт. дворец царицы (букв. охраняемый стражей)/poet. queen's palace (lit. protected by guards).

མཚན་མཚན་ uparakṣa 1) охранитель, страж; сторож/guard, keeper; watchman; 2) конвойный; конвой/escort.

མཚན་མཚན་ཅན་ 1) соблюдать (закон, дисциплину)/to observe; 2) поддерживать (ме-

роприятие и т.п.) /to support, .

མཚན་མཚན་ оборона/defence.

མཚན་མཚན་ "Охраняющий" (эпит. будд.)/"Preserver" (epith. of buddhas).

མཚན་མཚན་ поддержка (напр. политики, курса)/support.

མཚན་མཚན་ осторожность/caution, prudence.

མཚན་མཚན་ охрана, защита, хранение/watch, guard, keeping.

མཚན་མཚན་ пов. от хзнд'в

མཚན་མཚན་ gupta скрытый, секретный/latent, kept secretly.

མཚན་མཚན་ спокойный, тихий; мягкий, добрый; смиренный, выезженный (о лошадях)/quiet, calm; mild; tame (esp. of horses);

མཚན་མཚན་ смирная, выезженная лошадь/quiet, trained horse.

མཚན་མཚན་ тж. མཚན་མཚན་ см. выше/see above.

མཚན་ 1) щель, трещина; про-

peha/crack, split; tear;

ལྷུབ་མེད་ལྷུག་མེད་ཅན་གྱི་མུ་རྩུབ་པའི་འཕྲུལ་གྱི་མུ་རྩུབ་པའི་འཕྲུལ་
труба.

ལྷུབ་པའི་མུ་རྩུབ་པའི་འཕྲུལ་

ལྷུབ་པའི་མུ་རྩུབ་པའི་འཕྲུལ་ I) назв. цветка/n. of
a flower; 2) назв. разновид-
ности зерна, ценимого за его
лечебные свойства/n. of a
kind of grain valued for
its medicinal properties.

ལྷུབ་པའི་མུ་རྩུབ་པའི་འཕྲུལ་ запереть; запе-
чатывать/to lock; to seal.

ལྷུབ་པའི་མུ་རྩུབ་པའི་འཕྲུལ་ разорвать на
части/to tear, to rend asun-
der.

ལྷུབ་པའི་མུ་རྩུབ་པའི་འཕྲུལ་ верёвка, вращающая
стержень мутовки/the rope
with which the churning rod
is twirled.

ལྷུབ་པའི་མུ་རྩུབ་པའི་འཕྲུལ་ распарывать/
to unrip.

ལྷུབ་པའི་མུ་རྩུབ་པའི་འཕྲུལ་ соединять распо-
ротое; завязывать; запирасть/
to put together an uprip-
ped thing; to bind; to lock.

ལྷུབ་པའི་མུ་རྩུབ་པའི་འཕྲུལ་ I) сосуд
для сбивания (масла)/vessel

for churning; 2) см. ལྷུབ་པའི་མུ་རྩུབ་པའི་འཕྲུལ་

ལྷུབ་པའི་མུ་རྩུབ་པའི་འཕྲུལ་ прош. вр. ལྷུབ་པའི་མུ་རྩུབ་པའི་འཕྲུལ་,
буд. вр. ལྷུབ་པའི་མུ་རྩུབ་པའི་འཕྲུལ་, пов. ལྷུབ་པའི་མུ་རྩུབ་པའི་འཕྲུལ་

I) мешать, размешивать, взбал-
тывать, сбивать (масло)/to
stir, to stir up; to churn;

ལྷུབ་པའི་མུ་རྩུབ་པའི་འཕྲུལ་ сбивать масло/to make
butter; 2) перевёртывать/
to turn over; 3) тереть

(два куска дерева друг о
друга для получения огня)/
to rub (two pieces of wood
against each other to pro-
duce fire).

ལྷུབ་པའི་མུ་རྩུབ་པའི་འཕྲུལ་ (два куска дерева друг о
друга для получения огня)/
to rub (two pieces of wood
against each other to pro-
duce fire).

ལྷུབ་པའི་མུ་རྩུབ་པའི་འཕྲུལ་ "взбалтывающий,
сбивающий"/"the churner":

а) ལྷུབ་པའི་མུ་རྩུབ་པའི་འཕྲུལ་ мутовка/churn-
-stuff; б) весло; руль (у
судна)/oar; rudder;

в) солнце/sun.

ལྷུབ་པའི་མུ་རྩུབ་པའི་འཕྲུལ་ мутовка; мешалка/
churn-stuff; stirrer.

ལྷུབ་པའི་མུ་རྩུབ་པའི་འཕྲུལ་ взбалтывать;
сбивать/to stir up; to
churn.

ལྷུབ་པའི་མུ་རྩུབ་པའི་འཕྲུལ་ I см. ལྷུབ་པའི་མུ་རྩུབ་པའི་འཕྲུལ་ I.

ལྷུབ་པའི་མུ་རྩུབ་པའི་འཕྲུལ་ II пов. от ལྷུབ་པའི་མུ་རྩུབ་པའི་འཕྲུལ་

सुदस अ I) взбалтываемое, сбиваемое/the churned substance; 2) мутовка; мешалка/churn-stuff; stirrer.

सुदस अर्द्धे च्छो очень хорошая шёлковая одежда (см. च्छो... अर्द्धे च्छो)/very fine silk cloth.

सुअ почт. говядина/hon. beef.

सुअ (च्छे) I) почт. туша убитого животного/hon. carcass of a slaughtered animal; 2) убитое и разделанное животное (для высокопоставленного лица)/animal slaughtered and cut up (for a person of quality).

सुअ रे I. jarjara гнилой, испорченный, разложившийся/rotten, putrid, decomposed; 2. I) вызывающий гниение/causing the process of rotting; 2) pūtana злой дух; прета/evil spirit; preta; 3) мужчина в рубище (лохмотьях)/man wearing rags.

सुअ व I прош. и буд. вр. वसुअ гнить, разлагаться, портиться; вызывать гниение/to rot, to decompose; to let rot.

सुअ व II to stir, to mix and stir.

सुअ व III to shove, to move to and fro.

सुअ अ I. сгнивший, разложившийся/rotten, decayed; 2. женщина в рубище (лохмотьях)/woman wearing rags.

सुअ незрелые хлебные злаки/unripe grains, unripe ears.

सुअ य загустевать, густеть (при выпаривании, кипячении)/to thicken, to become more consistent (by evaporation or by boiling).

सुअ ङ почерневший пустой колос/dark hollow ear.

सुअ ञ тёмно-жёлтый цвет/dark-yellow colour.

མྱེ་བལྟ་ཤི། 1) копоть; сажа/
soot; 2) грязь, нечистоты/
dirt, filth.

མྱེ་བ་ཀྱི། འཇུག་པའི་ལོ་རྒྱུས་ལ། བསྐྱེད་པའི་ལོ་རྒྱུས་ལ།
вр. བསྐྱེད་པའི་ལོ་རྒྱུས་ལ།, пов. མྱེ་བ་ལ། смешивать,
примешивать; добавлять/to

mix with, to mingle; to add;

ལྷོ་ལྷོ་མྱེ་བ་ལ། разделить радость и
gore/to share joy and sor-

row; ཆུ་དང་མྱེ་བ་ལ། смешивать пи-
во с водой/to mix beer with

water; མཚ་ལ་མྱེ་བ་ལ། смешивать

с маслом/to mix with butter;

ལྷོ་མྱེ་བ་ལ། тесно общаться (вместе
жить, есть, пить и т.п.)/
to have close contacts (to

live, eat and drink toge-
ther).

མྱེ་བ་ཀྱི། II назв. кустарника/ n.
of a shrub.

མྱེ་བོ་ལ། śabala пегий; пёстрый,
многоцветный/ piebald; varie-
gated, manycoloured.

མྱེ་མོ་ལ། см. མྱེ་མོང་།

མྱེ་མོང་ལ། копоть; сажа/soot.

མྱེ་མོང་ལ། nakula зоол. ласка/

weasel; མྱེ་མོང་ལ། л с а-
самка/she-weasel.

མྱེ་བྲུ་ལ། гречишная му а
buckwheat flower.

མྱེ་མོ་ལ། темно-желтый цвет/
dark-yellow colour.

མྱེ་མོང་ཀྱི། I) сустав л джки/
ankle-joint; 2) сух илие
под пяткой/the sinew above
the heel.

མྱེ་མོང་ཀྱི། II назв. лекарства/
n. of a medicine.

མྱེ་བྲུ་ལ། см. མྱེ་བྲུ་ལ།

མྱེ་བྲུ་ལ། печь для сжигания
трупов; крематории/incine-
rator; cremation house.

མྱེ་བྲུ་ལ། место, где сжи-
гают трупы; кладбище place
where the dead are cremat-
ed; cemetery.

མྱེ་བྲུ་ལ། I tittiri куропатка/
partridge; མྱེ་བྲུ་ལ། стая
куропаток/partridge-flock;

མྱེ་བྲུ་ལ། མྱེ་བྲུ་ལ། крик куропаток/
voice of partridges.

མྱེ་བྲུ་ལ། II прош. вр. བསྐྱེད་པའི་ལོ་རྒྱུས་ལ།,
буд. вр. བསྐྱེད་པའི་ལོ་རྒྱུས་ལ།, пов. མྱེ་བྲུ་ལ།

1) сжигать; испепелять/to burn; to destroy by fire; 2) жарить, печь; обжигать (кожу на солнце)/to roast, to fry, to bake; to tan, to make swarthy.

ལྷ་པར་བྱེད་པ། I) сжигающий/burning; 2) перен. огонь/met. fire; 3) сжигаемый/being burnt.

ལྷ་ཐུ། I) сжигаемое, предназначенное к сжиганию/to be burnt; 2) перен. мелкий скот для жертвоприношения/met. small cattle for sacrifice.

ལྷ་བྱེད་ "сжигающий, палящий"/ "burning, scorching":
а) dadhana огонь/fire;
б) божество огня/the god of fire; в) перец/pepper;
г) эпит. Махешвары/epith. of Mahesvara.

ལྷ་བྱེད་རྩི། поэт. зажигательное стекло (букв. жгущий камень)/poet. burning-glass (lit. burning stone).

ལྷ་བྱེད་པ། ahuti сжигание жертвоприношений/offering oblations with fire (to the deities).

ལྷ་པར་བྱེད་པ། обожженный; печеный/burnt; baked.

ལྷ་རྩི། havin сжигаемые жертвенные предметы (очищенное масло и т.п.)/burnt offerings (clarified butter, etc.).

ལྷ་འཇུ་འབྲུ། поэт. огонь; божество огня/poet. fire; the god of fire.

ལྷ་ལྷ་མཚན་གྱི་མཚན། жареное мясо/roasted beef.

ལྷ་ལྷ་མཚན་གྱི་མཚན། дрова/firewood.

ལྷ་ལྷ་མཚན་གྱི་མཚན། пов. от ལྷ་ལྷ་མཚན་གྱི་མཚན།

ལྷ་ལྷ་མཚན་གྱི་མཚན། I разновидность зерновых/species of corn.

ལྷ་ལྷ་མཚན་གྱི་མཚན། II I. чувственная страсть; привязанность, любовь/lust, sensual desire; attachment, love; 2. см.

ལྷ་ལྷ་མཚན་གྱི་མཚན།

ལྷ་ལྷ་མཚན་གྱི་མཚན། назв. бонского божества/n. of a deity of Bön.

ལྷན་ཅན་ похотливый, распут-
ны; привязанный, любящий/
lustful, dissolute; atta-
ched, loving.

ལྷན་ལྷན་ см. выше/see above.

ལྷན་ལྷན་ 1. желать, любить,
жаждать/to desire, to love,
to hanker; 2. желание, лю-
бовь, привязанность, вожде-
ление/desire, love, attach-
ment; ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་
будд. полное освобождение от
всех желаний/buddh. quite
free of any desire; ལྷན་ལྷན་ལྷན་
ལྷན་ལྷན་ привязанность к мир-
скому; скупость, жадность/
attachment to worldliness;
avarice; ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ жажда
богатства/hankering after
riches; ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ любовь
к музыке/liking music.

ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ поэт. седьмой
месяц лунного календаря
(букв. месяц любви)/poet.
the seventh month of the
lunar calendar (lit. the
month of love).

ལྷན་ལྷན་ любовник; вл блён-
ный/lover.

ལྷན་ལྷན་ I) эпит. Камы, б -
жества любви/epith. of kā-
ma, the god of love; 2)
поэт. гриф/poet. vulture.

ལྷན་ལྷན་ любящая; возлюблен-
ная/sweetheart (fem.); belov-
ed (fem.).

ལྷན་ལྷན་ эпит. отца Вишну/
epith. of the father of
Viṣṇu.

ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ nārāyaṇa
эпит. Вишну/epith. of Viṣṇu.

ལྷན་ལྷན་ལྷན་ не имеющий жела-
ний (страстей)/devoid of
desires (passions).

ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ см. ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་
ལྷན་ལྷན་ I) nārāyaṇī
эпит. супруги Вишну/epith.
of the wife of Viṣṇu;
2) эпит. богини Умы/epith.
of the goddess Umā.

ལྷན་ལྷན་ см. ལྷན་ལྷན་

ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ см. ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་

ལྷན་ལྷན་ прош. и буд. вр.

བསྐྱེད་པ། I) воспитывать, выращивать, вскармливать/to rear, to nurse, to bring up;

2) держать; поддерживать, содержать, сохранять/to hold; to maintain, to keep;

བྱི་ལྗོན་ལྔ་བུ་བྱེད་པ། держать острый нож/to hold a sharp knife.

སྐལ་བྱེད་པ། поэт. золото/poet. gold.

སྐྱེ་ལྟོབ་པ། от སྐྱེ་བ།

སྐྱེ་བ། I. жар, рвение, пыл; гнев/ardour; anger; སྐྱེ་བྱི་བ། падать духом/to lose spirits; 2. см. སྐྱེ་བ།

སྐྱེ་བྱེད་པ། I) тёплое помещение; кухня/warm lodging; kitchen; 2) баня; ванная комната/bath-house; bath-room.

སྐྱེ་བྱེད་པ། пылкий; неистовый, яростный/ardent; furious; raging.

སྐྱེ་བ། прош. вр. བསྐྱེད་པ།, буд. вр. བསྐྱེད་པ།, пов. སྐྱེད་པ། I) греть, нагревать, согревать/to warm, to make warm, to heat; 2) греться/to warm oneself;

སྐྱེ་བྱེད་པ། греться на солнце to bask in the sun; ལྔ་བུ་སྐྱེ་བ། греться у огня/to make warm at fire.

སྐྱེ་བྱེད་པ། likṣa гнида/egg of a louse, nit.

སྐྱེ་བྱེད་པ། маленький пузырёк (на воде)/small bubble.

སྐྱེ་བྱེད་པ། III назв. лекарственной травы/n. of a medicinal herb.

སྐྱེ་བྱེད་པ། назв. лекарственной травы/n. of a medicinal herb.

སྐྱེ་བྱེད་པ། бот. Stellaria dichotoma L.

སྐྱེ་བྱེད་པ། назв. вида птиц/n. of a kind of birds.

སྐྱེ་བྱེད་པ། дупавший духом; ослабевший/one with a broken spirit; weakened.

སྐྱེ་བྱེད་པ། см. སྐྱེ་བ།

སྐྱེ་བྱེད་པ། jīva, jīvita, prāra жизнь/life.

སྐྱེ་བྱེད་པ། I) несчастный случай/accident in life; 2) риск/hazard.

སྲིད་སྲོལ་སྐྱོབ་སྐྱོབ་པ་, избавитель/deliverer, redeemer.

སྲིད་ཁྲིའི་I) отверстие, через которое уходит жизнь/the hole through which life passes away; 2) глубокая рана

(наносимая мясником, закальваемому животному)/the deep cut (by which Tibetan butcher kill animals); སྲིད་ཁྲིའི་

འཕྲུང་པ་ убивать, закалывать/to stab.

སྲིད་ལྗོངས་ཀྱི་པ་ poet. кровеносный сосуд/poet. vein.

སྲིད་ལྗོངས་ཀྱི་པ་ poet. сердце/poet. heart.

སྲིད་ལྗོངས་ཀྱི་པ་ см. выше/see above.

སྲིད་ལྗོངས་ཀྱི་པ་ "цветок жизни" (см. ལྗོངས་ཀྱི་པ་)/"the flower of life" (see ལྗོངས་ཀྱི་པ་).

སྲིད་ལྗོངས་ཀྱི་པ་ смерть/death.

སྲིད་ལྗོངས་ཀྱི་པ་ живое существо; живой/living being; alive.

སྲིད་ལྗོངས་ཀྱི་པ་ I. лишать жизни, убивать/to take one's

life, to kill; 2. prāṇā-tighāta лишение жизни, убийство/taking the life, killing;

སྲིད་ལྗོངས་ཀྱི་པ་ ལས་བྱེད་པ་ мясник/butcher, slaughterer;

སྲིད་ལྗོངས་ཀྱི་པ་ རྒྱུ་འཕྲུང་པ་ prāṇātīrā-ta-virati будд. отказ от лишения жизни/buddh. abstinence from taking one's life.

སྲིད་ལྗོངས་ཀྱི་པ་ 1) prāṇin, prāṇaka, prāṇī одушевленное (живое) существо/animated (living) being; 2) насекомое/insect.

སྲིད་ལྗོངས་ཀྱི་པ་ ལྗོངས་ཀྱི་པ་ kiṅsulaka дождевой червь/rainworm.

སྲིད་ལྗོངས་ཀྱི་པ་ རྒྱུ་འཕྲུང་པ་ зоол. многоножка/myriapod.

སྲིད་ལྗོངས་ཀྱི་པ་ ལྗོངས་ཀྱི་པ་ живое существо; живой/living being; alive.

སྲིད་ལྗོངས་ཀྱི་པ་ ལྗོངས་ཀྱི་པ་ poet. беременная/poet. pregnant.

སྲིད་ལྗོངས་ཀྱི་པ་ ལྗོངས་ཀྱི་པ་ насекомые/insects.

སྲིད་ལྗོངས་ཀྱི་པ་ ལྗོངས་ཀྱི་པ་ моль/moth.

སྐྱེག་རྒྱལ་མ་ཚོལ་བ་ охотиться,
преследовать дичь/ to hunt,
to pursuit game.

སྐྱེག་རྒྱལ་མ་རྒྱུ་ལག་ཅན་ энтомология/
entomology.

སྐྱེག་རྒྱལ་མ་རྒྱུ་ལག་ཅན་ 雨後の
червь/rainworm.

སྐྱེག་རྒྱལ་མ་རྒྱུ་ལག་ཅན་ 死亡/death.

སྐྱེག་རྒྱལ་མ་རྒྱུ་ལག་ཅན་ 生命危险 для жизни;
гибель/danger for life;
perdition; སྐྱེག་རྒྱལ་མ་རྒྱུ་ལག་ཅན་
спастись от гибели/to escape
perdition.

སྐྱེག་རྒྱལ་མ་རྒྱུ་ལག་ཅན་ 诗. 心/poet.
heart.

སྐྱེག་རྒྱལ་མ་རྒྱུ་ལག་ཅན་ 绳子, на которой
вешают осуждённого (букв.
веревка, [отнимающая] жизнь)/
rope to hang a person.

སྐྱེག་རྒྱལ་མ་རྒྱུ་ལག་ཅན་ 死刑
смертный приговор/to
pass sentence of death.

སྐྱེག་རྒྱལ་མ་རྒྱུ་ལག་ཅན་ 夺命/будд.
лишать
жизни, убивать/buddh. to
take one's life, to kill.

སྐྱེག་རྒྱལ་མ་རྒྱུ་ལག་ཅན་ cetanā на-
мерение/intention.

སྐྱེག་རྒྱལ་མ་རྒྱུ་ལག་ཅན་ 冒险
riskовать жиз-
нью/to risk (hazard) one's
life.

སྐྱེག་རྒྱལ་མ་རྒྱུ་ལག་ཅན་ 处死
умерщвлять/to execute, to
put to death.

སྐྱེག་རྒྱལ་མ་རྒྱུ་ལག་ཅན་ 死亡
умирать/to
die.

སྐྱེག་རྒྱལ་མ་རྒྱུ་ལག་ཅན་ 死者
умерший/deceas-
ed.

སྐྱེག་རྒྱལ་མ་རྒྱུ་ལག་ཅན་ "伟大的
生命的守护者" (эпит. охраняю-
щего божества монастыря Самье,
см. རྒྱལ་མ་རྒྱུ་ལག་ཅན་ / "the Great lord
of life" (epith. of the

guardian deity of the monas-
tery of Sam-ye).

སྐྱེག་རྒྱལ་མ་རྒྱུ་ལག་ཅན་ 死亡/death.

སྐྱེག་རྒྱལ་མ་རྒྱུ་ལག་ཅན་ 献命
отдавать жизнь,
жертвовать жизнью/to sacri-
fice one's life.

སྐྱེག་རྒྱལ་མ་རྒྱུ་ལག་ཅན་ 活物
живое существо, жи-
вой/living being; alive.

སྐྱེག་རྒྱལ་མ་རྒྱུ་ལག་ཅན་ 诗. 心
(букв. местопребывание жизни)/
poet. heart (lit. residence
of life).

སྲིན་ཡུལ་ поэт. труп, мертвец/
poet. corpse, dead man.

སྲིན་འཕྲུག་ prāṇāharaṇa
лишение (животного) жизни/
depriving (an animal) of
its life.

སྲིན་བྱེད་ "Творящий жизнь"
(эпит. Брахмы)/ "Creating
life" (epith. of Brahmā).

སྲིན་བྱེད་ཤེལ་ зажигательное
стекло/ burning-glass.

སྲིན་བློ་བུ་ I) выкупать жизнь,
давать выкуп за жизнь/ to
ransom one's life; 2) назв.
ритуала, совершаемого над тя-
желобольным/ n. of a ritual
performed when a person is
seriously ill.

སྲིན་ལྷ་སྐྱོལ་ прош. вр. от སྲིན་བློ་བུ་
སྲིན་དབང་ будд. жизнь; осно-
ва для жизни (перевоплощения)/
buddh. life; basis for life
or reincarnation; སྲིན་...
དབང་སྲིན་མཉམ་པ་ Спаситель/ Sa-
viour.

སྲིན་འཕྲོལ་ཡུལ་ спасать, защи-
щать (чужие) жизни/ to save,

to protect life (of other
people).

སྲིན་མེད་པ་ I) безжизненный/
lifeless; 2) перен. непроч-
ный/ met. not strong, not
solid.

སྲིན་མེད་དཔྱད་པ་ лампада/
icon-lamp.

སྲིན་རྩ་ анат. артерия/ anat.
artery.

སྲིན་འཚོ་བ་ поддерживать
жизнь; жить, существовать/
to sustain life; to live.

སྲིན་འཕྲོལ་ཡུལ་ asudhāraṇa
жизнь/ life.

སྲིན་ཟུང་པ་ сила; физическая
сила/ power; physical strength.

སྲིན་གཟུང་ "планета жизни"
(влияющая, по поверью, на
судьбу человека и определяе-
мая в соответствии со време-
нем его рождения)/ "life-
planet" (influencing, accord-
ing to a popular belief,
a person's fate, and being
determined according to his
birth-date).

སྤྱོད་རྒྱུ་ prāṇavāyu будд.
"дыхание жизни"/buddh. "the
breath of life".

སྤྱོད་མི་ ལྷ་བཟུང་བཤུགས་པ་
жизнью/ to sacrifice one's
life.

སྤྱོད་ལེན་པ་ འཇོག་པ་
брать жизнь, уби-
вать/ to take one's life,
to kill.

སྤྱོད་ཀྱི་རྩེ་ I миф. "дерево
жизни" (дерево, с существо-
ванием которого связана жизнь
человека)/myth. "life-
tree" (the tree with the
existence of which life of
a person is connected).

སྤྱོད་ཀྱི་ཁྲི་ II yaṣṭi, akṣa
ручка, рукоятка/handle,
grip.

སྤྱོད་ཀྱི་ཁྲི་ III I) ось; кол/axle;
stake; སྤྱོད་ཀྱི་ཁྲི་གསུམ་ལྷན་སྤྱོད་
རྒྱུ་ལྷན་ཁྲི་ II трёхосный авто-
мобиль/six-wheel motor ve-
hicle; 2) перен. основные
кадры, костяк/the backbone
(of the collective).

སྤྱོད་མེད་པ་ preta умерший/
deceased.

སྤྱོད་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་

སྤྱོད་པ་ I) прямой, не искрив-
лённый/straight, not croo-
ked; 2) честный, справедли-
вый/honest, fair; 3) перен.
дерево/met. tree.

སྤྱོད་པ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
прош. вр. རྒྱུ་ལྷན་པ་,
буд. вр. རྒྱུ་ལྷན་པ་, пов. རྒྱུ་ལྷན་པ་
выпрямлять; выравнивать, уравни-
вать/to make straight; to
equalize.

སྤྱོད་པ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
пов. от རྒྱུ་ལྷན་པ་

སྤྱོད་པ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
прямой/straight.

སྤྱོད་ pradoṣa, sāya вечер,
сумерки/evening, twilight;
སྤྱོད་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
вечером и на
рассвете/in the evening
and at the dawn.

སྤྱོད་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
сумерки, вечернее
время/dusk, evening time;
སྤྱོད་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
двухчасовое вре-
мя сумерек/period of two
hours of twilight.

སྤྱོད་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
вечерний чай/evening
tea.

ལྷོད་ལོ་མཚན་ поздние сумерки, темнота/late twilight, darkness.

ལྷོད་མཚན་ вечерние сумерки и рассвет/twilight and dawn.

ལྷོད་ལོ་མཚན་ поздние сумерки, начало ночи/late twilight, the beginning of night.

ལྷོད་ལོ་མཚན་འཁྲུག་པ་མཚན་ "дви- жущийся в сумерках"/"moving at dusk": a) тигр/tiger;

б) миф. ракшас/myth. rākṣasa (see ལྷོད་ལོ་མཚན་).

ལྷོད་ལོ་མཚན་ "тот, кто ест в сумерках"/"one taking one's food at dusk": a) тигр/tiger; б) миф. ракшас/ (см. ལྷོད་ལོ་མཚན་) /myth. rākṣasa.

ལྷོད་ལོ་མཚན་ большой куриной слепотой/dusk-blind.

ལྷོད་ལོ་མཚན་ сумерки/twilight.

ལྷོད་ལོ་མཚན་ пов. от ལྷོད་ལོ་མཚན་

ལྷོད་ལོ་མཚན་ делать плоским (тонким)/to make flat (thin).

ལྷོད་ལོ་མཚན་ I) обычай; привычка/usage; custom, habit; ལྷོད་ལོ་མཚན་

ལྷོད་ལོ་མཚན་ входить в обычай (привычку)/to become the

custom; ལྷོད་ལོ་མཚན་ вводить в обычай; устанавливать пра-вила/to make smth. a cus-

tom, to establish rules; 2) правило; закон/rule;

law; ལྷོད་ལོ་མཚན་ метод подсчёта/the system of calculation;

3) доктрина/doctrine.

ལྷོད་ལོ་མཚན་ maryada знак; край, граница/sign; edge, border.

ལྷོད་ལོ་མཚན་ I назв. лечебной травы/n. of a medicinal herb.

ལྷོད་ལོ་མཚན་ II шея/neck.

ལྷོད་ལོ་མཚན་ установившийся обы-чай; традиция/fixed rule, tradition.

ལྷོད་ལོ་མཚན་ входить в обы-чай/to become custom (usage).

ལྷོད་ལོ་མཚན་ вводить в обычай/to make smth. a custom.

ལྷོད་ལོ་མཚན་ устанавливать правила/to establish rules.

सुख अहोः последователь/fol-
lower.

सुखं अहोः см. सुखं ऊ

* सुखं २ carma шуба; тулуп/

सुखं अहोः २ вводить в обычай/
to make smth. a custom.

सुखं अहोः २ I см. выше/see
above.

सुखं अहोः I) хороший обычай/
good custom; 2) saddharma
хорошее учение, хорошая (пра-
вильная) доктрина (религия)/
good doctrine (religion).

सुखं अहोः २ II располагать, раз-
мещать/to place, to set, to
arrange.

* सुखं अहोः २ III слушать, внимать/
to hear, to listen.

सुखं अहोः см. सुखं ऊ

सुखं अहोः см. सुखं व

सुखं I см. सुखं

सुखं II пов. от सुखं व

सुखं अहोः I момент подъёма,
вставания/the moment of rising.

सुखं अहोः легко, не трудно/easi-
ly; सुखं अहोः легко понять/easy
to comprehend.

सुखं अहोः II полка/shelf.

सुखं अहोः сковорода; котёл/fry-
pan; caldron.

सुखं अहोः см. सुखं व

सुखं अहोः २ साжа, копоть на ско-
вороде/soot adhering to a
cooking pan.

सुखं अहोः жидкий суп/watery
soup.

सुखं अहोः I котёл/caldron.

सुखं अहोः I) лёгкий, не трудный/
easy, not difficult; 2) жид-
кий, водянистый/thin, watery.

सुखं अहोः II брать, принимать/
to take, to accept.

सुखं अहोः ж. सुखं व см. выше/see
above.

सुखं अहोः III прош. вр. सुखं व
вставать, подниматься/to
rise.

सुखं अहोः I) см. सुखं व; 2) дешёвый/
cheap.

सुखं अहोः I нечистоты, экс-
кременты/ordure, excrement.

སྐྱེད་པ་ II прош. вр. от སྐྱེད་
□ III.

སྐྱེད་ I bāhika I) затем,
после, в будущем; впродь/
after, in future; hencefor-
ward; 2) ради, для, для то-
го, чтобы/for the sake of,
for; 3) сзади, позади/be-
hind, after; སྐྱེད་ ལྷི་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
последующий, позднейший/ subsequent,
posterior, later.

སྐྱེད་ II см. སྐྱེད་ ལྷི་ རྒྱུ་
སྐྱེད་ ལྷི་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
впоследствии, затем/
afterwards, hereafter.

སྐྱེད་ ལྷི་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
последняя часть;
задняя часть/ the last part;
the back part.

སྐྱེད་ ལྷི་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
впоследствии/ here-
after.

སྐྱེད་ ལྷི་ རྒྱུ་ I) ради, для/for,
for the sake of; 2) сзади/
behind.

སྐྱེད་ ལྷི་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ см. སྐྱེད་ ལྷི་ རྒྱུ་
སྐྱེད་ ལྷི་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
затем, после/ after-
wards, hereafter.

སྐྱེད་ ལྷི་ རྒྱུ་ см. སྐྱེད་ ལྷི་ རྒྱུ་
སྐྱེད་ ལྷི་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
дальнейший, будущий;

в будущем/further, future;
afterwards, hereafter; སྐྱེད་
སྐྱེད་ ལྷི་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
дальнейшие зада-
чи/further tasks.

སྐྱེད་ ལྷི་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ см. སྐྱེད་ ལྷི་ རྒྱུ་
སྐྱེད་ ལྷི་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
то, что идет потом
(в конце), последняя часть;
задняя часть/ that which co-
mes after, the last part;
the hind part.

སྐྱེད་ ལྷི་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
после, затем/ af-
terwards.

* སྐྱེད་ ལྷི་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
нечистоты; экскре-
менты/ ordure; excrement.

སྐྱེད་ ལྷི་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ см. སྐྱེད་ ལྷི་ རྒྱུ་
выше/ see
above.

སྐྱེད་ ལྷི་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
после, атем/
after, hereafter.

* སྐྱེད་ ལྷི་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ см. སྐྱེད་ ལྷི་ རྒྱུ་
སྐྱེད་ ལྷི་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
затем, в будущем/
afterwards, in future.

སྐྱེད་ I меховые наушники
(которые носят тибетские
женщины)/ furred ear cove-
rings (used by Tibetan wo-
men).

སྐྱེད་ II заплата/ patch.

སྤྱི་བཟོ་དུ་ отныне, впредь,
в будущем/from now on, af-
terwards, in future.

སྤྱི་ལྷན་བཟོ་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་
латать,
ставить заплату/to patch.

སྤྱི་ལྷན་ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་
прош. вр. ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་
учить,
изучать/to study, to learn.

སྤྱི་ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་
пр ш. вр. от ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་
внученный, изучен-
ный/studied, learnt.

སྤྱི་ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་
I) слегка поджари-
вать, обжаривать/to roast
slightly, to parch; 2) жа-
рить/to fry, to roast.

སྤྱི་ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་
prunar, prati снова,
опять/again, once more.

སྤྱི་ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་
"рождающиеся снова
(опять)"/"born again":

a) sikura волосы/hair;

б) ногти/nails.

སྤྱི་ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་
см. выше/see above.

སྤྱི་ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་
prativādin
возражающий, оппонент/oppo-
nent.

སྤྱི་ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་
и образение, об-
раз/effigy, image.

སྤྱི་ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་
см. ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་

སྤྱི་ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་
I ответ/reply.

སྤྱི་ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་
II брахман/brah-
mān.

སྤྱི་ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་
pratidāna
отдача, возврат/return.

སྤྱི་ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་
аконит (ядовитое
лекарственное растение)/
aconite.

སྤྱི་ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་
грам. повторение,
удвоение (назв. правила ти-
бетского классического пись-
менного языка, согласно кото-
рому последняя буква послед-
него слова фразы удваивается
с одновременным добавлением
огласовки "o", что означает
завершение данной фразы, см.

སྤྱི་ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་
gram. redup-
lication (n. of a rule of
the Tibetan classical writ-
ten language, concerning
the last letter of the last
word in a sentence, this bet-
ter being reduplicated, and
"o" being added to it, which
means complete finality of
the sentence).

ལྷན་པོ་བཞུགས་པ་ см. выше/see above.

ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ изображение, turn.

образ/effigy, image.

ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ см. выше/see

above.

ལྷན་པོ་བྱེད་པ་ punarbhū "возникший опять, восстановленный, возрождённый"/"arisen again, renewed": а) время/time; б) вышедшая замуж молодая вдова/young widow remarried.

ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ см. выше/see

above.

ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ возражение/objection.

ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ pratyādeśa отказ; возражение/refusal; objection.

ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ изображение, образ/effigy, image; picture of a person.

ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ kadāpi снова, опять/again, once more.

ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ воспроизводство/reproduction.

ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ возвращение/return.

turn.

ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ восстановление; возрождение/restoration, renewal; revival.

*ལྷན་པོ་I свита, сопровождение; прислуга/retinue, attendants; servants.

ལྷན་པོ་II ограда, забор/fence.

ལྷན་པོ་ женская прислуга/female servants.

ལྷན་པོ་ вишня/cherry.

ལྷན་པོ་ дикая вишня; маленькое дикое яблоко, похожее на вишню/wild cherry; small, wildgrowing, cherry-like dwarf apple.

ལྷན་པོ་ вишнёвое дерево/cherry-tree.

ལྷན་པོ་ см. выше.

ལྷན་པོ་ соблазн; обольщение; искушение/enticement, seduction; bait; བཟང་ལོ་ལོ་

ལྷན་པོ་ обольщение с хорошей целью; тайное бегство с возлюбленным/enticement to a good purpose; elopement.

ВЫВИХ/distortion; dislocation (of a limb).

नाम द्रव्य नाम. лекарственной травы/n. of a medicinal herb.

बासु I бамбуковая корзина/bamboo basket.

बासु II с вывихнутой конечностью/one that has a distorted limb.

बासु कोсящий глаз/distorted eye.

बासु подстилка (из шкуры животного)/mat (made of animal skin).

बासु обман, хитрость, надувательство/crookedness, cunning, trickery; बासु обманывать/to deceive.

बासु см. बासु क्वитанция на получение/account of receipts.

बासु прош. вр. बासु, буд. вр. बासु прибывать, приходить; достигать/to arrive, to come; to reach at.

बासु I) одеяло (покрывало)

из грубых волос яка/blanket (coverlet) made of rough

Yak hair; 2) козина/basket; बासु ручная корзина/hand basket.

बासु см. बासु см.

बासु пов. от बासु содержимое желудка овцы или козы contents of the stomach of sheep or kid.

बासु теплый (свежий) навоз/warm (fresh) dung.

बासु नाम. украшения n. of an ornament.

बासु корзина; бамбуковая корзина/basket; bamboo basket.

बासु I) решето (для просеивания зерна)/sieve (for winnowing); 2) бамбуковая корзина/bamboo basket.

बासु контрибуция/contribution.

बासु return present.

* बासु I carmascala овчин-

ная (козья) шуба/coat made of goat (lamb) skin.

སྒྲུབ་པ། II прош. вр. བསྒྲུབ་པ།
или སྒྲུབ་པ།, буд. вр. བསྒྲུབ་པ།
1) оборачивать, переворачивать, вывёртывать/to turn round, to turn about; རྒྱུ་ལོ་བསྒྲུབ་པ། выворачивать мешок наизнанку/to turn out the inside of a bag; རྒྱུ་ལོ་བསྒྲུབ་པ། переворачивать вверх тормашками/to turn upside-down; རྒྱུ་ལོ་བསྒྲུབ་པ། тарачить глаза/to roll one's eyes; རྒྱུ་ལོ་བསྒྲུབ་པ། вспахивать/to plough up;

2) возвращать/to return.
སྒྲུབ་པ། དུལ་ལོ་སྒྲུབ་པ། сопревший полушубок/rotten sheerskin coat.
སྒྲུབ་པ། རྒྱུ་ལོ་བསྒྲུབ་པ། вывернутый наизнанку/turned inside out.

སྒྲུབ་པ། རྒྱུ་ལོ་བསྒྲུབ་པ། I, II.
སྒྲུབ་པ། རྒྱུ་ལོ་བསྒྲུབ་པ། I просящий; попрошайка, нищий/one who begs, beggar.

སྒྲུབ་པ། རྒྱུ་ལོ་བསྒྲུབ་པ། II тот, кто поднимает, поднимающий/one who lifts, raiser.

སྒྲུབ་པ། རྒྱུ་ལོ་བསྒྲུབ་པ། pātra, bhikṣāpātra
чаша для сбора подаяния/ alms bowl.

སྒྲུབ་པ། རྒྱུ་ལོ་བསྒྲུབ་པ། I. прош. вр. བསྒྲུབ་པ།
1) просить, выпрашивать, по- бираться; собирать/to ask, to beg, to solicit; to gather; རྒྱུ་ལོ་བསྒྲུབ་པ། རྒྱུ་ལོ་བསྒྲུབ་པ། милостыня, выпрошенные вещи/alms, articles obtained from begging; རྒྱུ་ལོ་བསྒྲུབ་པ། རྒྱུ་ལོ་བསྒྲུབ་པ། собери остатки еды и подай (их мне)!/gather some of the remains of the meal and give (them to me)!; རྒྱུ་ལོ་བསྒྲུབ་པ། རྒྱུ་ལོ་བསྒྲུབ་པ། просить у него книгу/to ask him for the book;
རྒྱུ་ལོ་བསྒྲུབ་པ། རྒྱུ་ལོ་བསྒྲུབ་པ། собирать богатства/to gather riches; 2) зондировать (рану), обыскивать (дом)/to probe (a wound), to search (a man's house);
རྒྱུ་ལོ་བསྒྲུབ་པ། རྒྱུ་ལོ་བསྒྲུབ་པ། зондировать пальцем свежую рану/to probe a fresh wound with a finger; 2. bhiksaka проситель; попрошайка, нищий/prayer; beggar.

सुद व II прош. вр. उसुद ,
 буд. вр. उसुद, пов. सुद
 1) поднимать, возвышать/to
 cause to rise; to raise, to
 lift, to elevate; सुद व सुद व
 उ поднимать вверх/to raise
 upwards; उसुद व सुद व
 оживлять убитого/to resuscitate
 the slain; 2) возбуж-
 дать, побуждать; внушать
 (сострадание, страх, ужас и
 т.п.)/to excite, to cause,
 to inspire (compassion, fear,
terror, etc.).

सुद व सुद व I) просящий/
 one who begs, one who asks;
 2) cātaka зоол. Cuculus
melanoleucus (маленькая
 птичка/small bird).

सुद व सुद व सुद व सुद व
 арथाना
 просьба/request.

सुद व सुद व см. सुद व सुद व
सुद व सुद व सुद व सुद व
सुद व सुद व सुद व सुद व
सुद व सुद व सुद व सुद व
 1) по-
 даяние/alms; 2) нищенство/
 begging; सुद व सुद व सुद व
 жить подаянием; жить нищен-

ством/to live by alms; to
 live by begging.
सुद व सुद व सुद व I) нищий/beg-
 gar; 2) bhikṣu буддий-
 ский монах/Buddhist monk.
सुद व सुद व सुद व सुद व
सुद व सुद व सुद व सुद व
 нищий/beggar.
सुद व सुद व सुд व सुद व
 глупый; неве-
 жественный/foolish, stupid;
 ignorant.

सुद व सुद व सुद व सुद व
 пов. от सुद व II.
सुद व सुद व सुद व सुद व
 I расслаблять, ослаб-
 лять; ослабляться/to relax,
 to loosen.

सुद व सुद व सुद व सुद व
 II идти; высылать/
 to go; to send out.

सुद व सुद व सुद व सुद व
 пов. от सुद व
 * सुद व सुद व I притворяться/to
 dissemble, to feign.

* सुद व सुद व II возвращать; отвер-
 гать/to return; to repulse.

* सुद व सुद व II выгонять/to thrust
 out.

सुद व सुद व см. सुद व सुद व
सुद व सुद व सुद व सुद व
 обучение, воспитание;
 подготовка/education; train-
 ing.

सुद व सुद व सुद व सुद व
 факультет/faculty.

སློབ་ཁང་ (аудитория, класс
(помещение)/lecture-hall,
class-room.

སློབ་ཁྱད་ (упражнение; практи-
ка/exercise; practice, use.

སློབ་ཕྱིན་ (преподавание, обуче-
ние/teaching; དག་ཅུ་གྱི་སློབ་
ཕྱིན་ (объяснение учителя/expla-
nation of the teacher; ངལ་
སློབ་ཕྱིན་ (трудовое обуче-
ние/labour education.

སློབ་མཁན་ (учитель, препода-
ватель/teacher.

སློབ་གྲྭ་ (школа; учебное заве-
дение/school; educational
establishment; སློབ་གྲྭ་རྒྱུད་བ
начальная школа/primary
school; སློབ་གྲྭ་རྒྱུད་འཇམ་གཞུང་ на-
чальная школа первой ступени/
primary school of the first
degree; སློབ་གྲྭ་རྒྱུད་གཉེན་གྲུབ་ на-
чальная школа второй ступени/
primary school of the second
degree; སློབ་གྲྭ་རྒྱུད་ལྷན་པུ་ университет; insti-
tute; སློབ་གྲྭ་མཐོ་རིམ་ высшее
учебное заведение/higher edu-

ational establishment;

སློབ་གྲྭ་འབྲུག་བསྟན་འཛིན་ средняя школа/
secondary school; སློབ་གྲྭ་འབྲུག་

བ་དམར་གྲུབ་ (полная сред-
няя школа/complete secon-
dary school; སློབ་གྲྭ་འབྲུག་

བ་དམར་གྲུབ་ (неполная сред-
няя школа/non-complete
secondary school; སློབ་གྲྭ་

ཚོགས་པ་ (ходить на занятия;
посещать школу/to attend
lessons; to go to school.

སློབ་གྲྭ་པ་ (учащийся/student,
scholar.

སློབ་གྲྭ་ལྗོངས་ (соученик, одно-
кашник/school-fellow.

སློབ་རྒྱུད་ (духовная прием-
ственность/spiritual suc-
cession.

སློབ་ལྟུང་ (стремление к
учению/aspiration for
studies.

སློབ་གྲྭ་ལྟུང་ (учащийся/
student, scholar.

སློབ་ཕྱིན་ (указание; настав-
ление/instructions; admo-
nition; exhortation; སློབ་

སྐྱོད་ཅུང་པ་ указывать; наставлять/to point out, to explain; to admonish, to exhort; སྐྱོད་སྐྱོད་གཞན་པ་ почит. см. выше/see above.

སྐྱོད་ཐབས་ методика преподавания/methods of teaching.

སྐྱོད་དཔེ་ учебник/text-book, primer.

སྐྱོད་སྐྱུ་ учебное заведение/educational establishment.

སྐྱོད་པ་ I. прош. вр. བསྐྱོད་པས་, буд. вр. བསྐྱོད་པ་, пов. སྐྱོད་པས་
1) учиться, изучать/

learn, to study; 2) учить, наставлять/to teach, to instruct; 2. 1) учение/studies, learning; 2) ученик, учащийся/scholar, student.

སྐྱོད་པ་འཕགས་པ་ святой, пре-
бывающий на стадии видения истины о недолжности перевоплощения (первая ступень бодхисаттвы) и культивирования этой истины (вторая ступень)/ a saint being in

the stage of beholding the truth of no reincarnation (the first stage of a Bodhisattva) and cultivating this truth (the second stage).

སྐྱོད་དཔོན་ ācārya, guru учитель, наставник; профессор/teacher, tutor, instructor; professor; སྐྱོད་དཔོན་གྱི་
འདྲ་ཤས་ ācārya-waṅjña мысли, присущие учителю/thoughts peculiar to a teacher.

སྐྱོད་དཔོན་ཆེན་པོ་ "Великий учитель" (эпит. Падмасамбхавы, см. པདྨ་འཕུང་གཞན་པ་) /
"the Great teacher" (epith. of Padmasambhava).

སྐྱོད་ལྷན་ учащийся; ученик/pupil, scholar, student; disciple; བཞེ་པ་ སྐྱོད་ལྷན་ ученик (на заводе); подмастерье/apprentice.

སྐྱོད་པ་ см. выше/see above.

སྐྱོད་འབྲུག་ учащийся, ученик/scholar, pupil.

སྐྱོད་འབྲུང་ средняя школа/

secondary school; སློབ་ལ་བློན་པོ་
 完全 средняя школа/
 complete secondary school;
 སློབ་ལ་བློན་པོ་དང་ལྷན་པོ་གསུམ་
 неполная
 средняя школа/non-complete
 secondary school.

སློབ་སློབ་ལོ་འགྲུབ་ལ་
 studies, training; སློབ་སློབ་ལོ་
 འགྲུབ་པ་ལ་
 закончить учёбу/to
 complete one's studies; སློབ་སློབ་
 ལོ་འགྲུབ་པ་དང་ལྷན་པོ་
 стипендия/
 (student) allowance.

སློབ་ལོ་འགྲུབ་ལ་
 см. སློབ་སློབ་ལོ་
 འགྲུབ་པ་
 འགྲུབ་པ་ལ་
 урок, занятие/les-
 son; སློབ་ལོ་འགྲུབ་པ་
 འགྲུབ་པ་ལ་
 повторять урок/to repeat a
 lesson; སློབ་ལོ་འགྲུབ་པ་
 འགྲུབ་པ་ལ་
 вести
 занятия, преподавать/to
 teach.

སློབ་ལོ་འགྲུབ་པ་ I)
 поучение/pre-
 cept, lecture, sermon;
 2) инструкция/directions,
 instructions.

སློབ་ལོ་འགྲུབ་པ་
 методика преподава-
 ния/methods of teaching.

སློབ་ལོ་འགྲུབ་པ་
 плата за обучение/
 tuition fee.

སློབ་ལོ་འགྲུབ་པ་
 школьный возраст;
 школьного возраста/school-
 age; of school-age; སློབ་
 ལོ་འགྲུབ་པ་
 འགྲུབ་པ་
 ребёнок школьного
 возраста/child of school-age.

སློབ་ལོ་འགྲུབ་པ་
 школьный возраст/
 school-age.

སློབ་ལོ་འགྲུབ་པ་
 классная доска/
 blackboard.

སློབ་ལོ་འགྲུབ་པ་
 необразованный/
 uneducated.

སློབ་ལོ་འགྲུབ་པ་
 просвещение, обра-
 зование/ education; སློབ་ལོ་
 འགྲུབ་པ་
 འགྲུབ་པ་
 давать образование/
 to educate; སློབ་ལོ་འགྲུབ་པ་
 འགྲུབ་པ་
 высшее образование/high-
 er education; སློབ་ལོ་འགྲུབ་པ་
 འགྲུབ་པ་
 министерство просвещения/
 Ministry of Education;

སློབ་ལོ་འགྲུབ་པ་
 получить обра-
 зование/to be educated;

སློབ་ལོ་འགྲུབ་པ་
 среднее
 образование/secondary edu-
 cation.

སློབ་ལོ་འགྲུབ་པ་
 I. пов. от སློབ་ལོ་
 འགྲུབ་པ་
 2. практика, упражнение/
 practice; exercise.

གསལ་པ་ I шивать/to sew together.

གསལ་པ་ II скапливать, накоплять/to accumulate, to hoard up; རྩོམ་གསལ་པ་ накоплять богатства/to hoard up riches.

གསལ་གསལ་ встряхнуться/to shake oneself.

གསལ་ см. གསལ་བ

གསལ་ཁང་ I) потайная комната/secret room; 2) кабинет/cabinet.

གསལ་ཁུང་ I) потайная яма/secret pit; 2) анат. задний проход/anus.

གསལ་ལྗོན་ врата тайны, ключ к тайне/clue of secret.

གསལ་ལྗོན་ mantra будд. мантра (заклинание, магическая формула)/buddh. mantra (incantation, magical formula).

གསལ་གཅིན་ уборная, туалетная комната/privy, lavatory.

གསལ་ཆུ་ почт. м ча/hon. urine; གསལ་ཆུ་བསལ་བོ་ мочиться/to make water; གསལ་ཆུ་ཆུ་བསལ་ལྗོན་ ночной горшок/chamber-pot.

གསལ་ཆུ་ I) большой секрет, тайна; тайное учение/great secret, mystery; secret teaching; གསལ་ཆུ་བསལ་བོ་ལྗོན་ "светоч тайного учения" (почтительное обращение к главному ламе школы Ньингма)/"the illuminator of the secret teaching" (complementary address for a high Nying-ma lama); 2) адепт тайного учения/adept in secret teaching; 3) человеческие экскременты/human excrement; 4) уборная/privy, lavatory.

གསལ་ཆུ་ будд. тайная доктрина/buddh. the secret doctrine.

གསལ་ཆུ་ шпионаж/espionage.

གསལ་ཆུ་ конфиденциаль-

ный разговор/confidential conversation.

གཤམ་གཤམ་པོ་ prokṣita будд. кропление освященной водой (во время религиозных мистических церемоний)/buddh. sprinkling of consecrated water (in mystical religious rites).

གཤམ་རྟུགས་ тайный сигнал; условный знак/secret signal; conventional sign.

གཤམ་སྤྲུལ་ལྟར་ тайно, конфиденциально; частным образом/secretly, confidentially; privately.

གཤམ་འཇག་ "хозяин тайны"/ "the lord of mystery":

a) эпит. бодхисаттвы Ваджрапани (см. རྟུགས་པོ་) / epith.

of the bodhisattva Vajrapāni;

б) эпит. Вайшраваны, бога богатства/epith. of Vaiśravaṇa, the god of wealth.

གཤམ་འདུལ་ назв. тантристского божества/a. of a Tantrik deity.

གཤམ་གཤམ་ guhasthāna

1) тайна, секрет/mysteries, secret; རྒྱལ་ཁབ་གྲི་གཤམ་གཤམ་ государственная тайна/State secret; 2) тайное местопребывание; место, где вершатся или обсуждаются секретные дела/secret abode; place where secret matters are done or secret affairs are discussed; 3) половые органы/puḍenda, privates; 4) секретная информация, данные разведки/(< གཤམ་བའི་གཤམ་རྩྭ་) / secret information, facts gathered by the secrete service.

གཤམ་ལྷོ་ прямой; честный, правдивый/straight; honest, truthful.

གཤམ་རྩྭ་ I) тайные деяния/secret acts; 2) соитие, совокупление/sexual union, copulation; 3) уборная/privy, water closet; 4) моча/urine.

ну" (эпит. бодхисаттвы Вадж-
рапани)/"Holding the myste-
ry" (epith. of the bodhisat-
tva Vajrapāni).

གཤམ་བའི་ལྷོ་ལྷོ་པོཌ་མེན་
ский половой орган (букв. тай-
ный круг)/poet. female geni-
tals (lit. secret circle).

གཤམ་བའི་གཤམ་ མིས་མཚན་
танец/мystic dance.

གཤམ་བའི་རྒྱལ་པོ་ "Царь мисти-
цизма"/"the King of mysti-
cism": а) эпит. Вайшраваны,
бога богатств/epith. of
Vaiśravaṇa, the god of
wealth; б) эпит. бодхисат-
твы Ваджрапани/epith. of
the bodhisattva Vajrapāni;
в) эпит. Ишвары/epith. of
Iśvara.

གཤམ་བའི་མཚན་མཚན་ guhyadharmā
тайное учение/mystic doc-
trine.

གཤམ་བའི་བདག་ཉིད་ guhyātman
мистицизм/mysticism.

གཤམ་བའི་བདག་པོ་ "Владыка
тайного учения" (эпит. бодхи-

саттвы Ваджрапани)/"the
Lord of mysticism" (epith.
of the bodhisattva Vajra-
pāni).

གཤམ་བའི་ལྷོ་ལྷོ་པོཌ་ maithuna
тайный союз/secret union.

གཤམ་བའི་ནད་ མཚན་ མཚན་
тайная болезнь
(болезнь половых органов)/
secret disease (disease of
the sexual organs).

གཤམ་བའི་གཤམ་ 1) тайное
место/secret place; 2) перен.
женский половой орган/met.
secret organ of the woman.

གཤམ་བའི་ལྷོ་ལྷོ་པོཌ་ མཚན་ མཚན་
ский половой орган (букв.
тайный лотос)/poet. fe-
male genitals (lit. the sec-
ret lotus).

གཤམ་བའི་བླ་མ་ "Тайный настав-
ник" (эпит. Махешвары)/"the
Secret guide" (epith. of
Mahesvara).

གཤམ་གྱི་ མཚན་ མཚན་ མཚན་
то, что должно быть
тайным, секретным/that which
should be kept secretly.

གཤམ་བའི་བདག་པོ་ མཚན་ མཚན་
བདག་པོ་

གསང་ལུས་བ ཤПИОН/spy.

གསང་ཚིག་ см. གསང་གཏམ

གསང་མཚན་ тайное имя (да-
ваемое ученику-тантрику)/
secret name (in the Tantrik
system which is given to a
disciple).

གསང་ཟེལ་མེད་པ་ публичны;
открытый/public; overt.

གསང་འཇམ་མཚན་ конфиденциальный,
секретный/that which is con-
fidential; fit to be kept
secretly.

གསང་འཇམ་ тонкая хлопчато-
бумажная ткань/thin cotton-
cloth.

གསང་ལམ་ I) потайная тро-
па/secret path; 2) перен.
совокупление/met. sexual
union.

གསང་ཤིན་ разоблачённая
тайна, раскрытый секрет/
revealed secret.

གསང་མུ་ལུ་ уединённое (тайное)
место/lonely (secret) place.

གསང་པ་ прош. вр. от གསང་བ

གསང་བུ་ буд. вр. от གསང་བ་
གསང་ཤིབས་ mekhalā пояс/
girdle.

གསང་པ་ tarana смер ь/
death.

གསལ་ см. གསལ་པ་

གསལ་འགྲུ་ новости, извес-
тия/news, tidings.

གསལ་བྱ་ образование, обуче-
ние/education, learning;

གསལ་བྱ་ཆུང་བ་малое (недоста-
точное) образование; малообра-
зованный/poor education;

little educated; གསལ་བྱ་ཆེན་
པོ་ высокообразованный/high-

ly educated; གསལ་བྱ་མེད་པ་
отсутствие образования; не-
образованный/uneducated.

གསལ་པ་ почт. слушать, вни-
мать; изучать/hon. to hear,
to listen; to study.

གསལ་དུ་ལུ་ репарация;
контрибуция/reparation;
contribution.

གསལ་པ་ལ་ отвечать; воздавать,
отплачивать/to replay; to

repay; དྲི་བ་ལ་ལུ་གསལ་པ་ལ་ возда-

вать за добро/ to return kindness.

གསལ་མཚོ་གི་འཇམ་གཤམ་ འཇམ་གཤམ་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་
leopard; གསལ་མཚོ་གི་སྐུ་ སྐུ་
снежног леопарда/ skin of
a snow leopard.

གསལ་མཚོ་ འཇམ་གཤམ་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་
назв. числа/ n. of
a number.

གསལ་མཚོ་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་
см. རྩ་མཚན་

གསལ་མཚོ་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་
совершенно новый, новейший/ newest.

གསལ་མཚོ་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་
новый/ new.

གསལ་མཚོ་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་ I) འཇམ་གཤམ་
новый; ребёнок/ new-born; child;
2) перен. свежие побеги,
листья, почки/ met. fresh
shoots and leaves, buds.

གསལ་མཚོ་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་
см. རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་

གསལ་མཚོ་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་
создание; творчество; строительство/
creation; construction;

གསལ་མཚོ་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་
творческий характер/ creative na-
ture; གསལ་མཚོ་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་
созда-
вать; творить; строить/ to
create; to construct.

གསལ་མཚོ་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་
почт. ново-

рождённый/ hon. newly born child.

གསལ་མཚོ་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་
новый друг/
new friend.

གསལ་མཚོ་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་ I) འཇམ་གཤམ་
известия, сообщения; инфор-
мация/ news, tidings; infor-
mation; 2) пресса, печать;
газета/ press; newspa-
per; གསལ་མཚོ་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་
группа по читке газет (для негра-
мотных)/ group for reading
papers (for the illiterate
ones); གསལ་མཚོ་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་
редакционная (передо-
вая) статья/ leading article
editorial.

གསལ་མཚོ་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་
газетное
(информационное) агентство/
press agency.

གསལ་མཚོ་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་
хро-
нический фильм/ newsreel,
topic film.

གསལ་མཚོ་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་
кор-
респондент/ correspondent.

གསལ་མཚོ་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་ རྩ་མཚན་
собственный корреспондент

(газеты)/(newspaper's) own correspondent.

གསར་འགྱུར་ལ་ газетный работник/journalist.

གསར་འགྱུར་འཕྲོལ་མཁུར་ журналист, корреспондент; репортёр/journalist, correspondent; reporter.

གསར་འགྱུར་ལས་ཕྱོད་ལ་ см. выше/see above.

གསར་འགྲོགས་ལ་ сообщать друг другу новости; заводить новое знакомство/to tell each other news; to make new acquaintance.

གསར་སྒྲུབ་ཐུགས་ཚུགས་ལ་ завершение/the act of finishing.

གསར་གཞིན་ལ་ исследовать, изучать/to investigate, to examine.

གསར་བཅོས་ I) починка, ремонт; восстановление/repairing, repairs; restoration, renewal; 2) новаторство; рационализация/innovation; rationalization; ལམ་རྒྱལ་གསར་བཅོས་ техническое новаторство/technical innovation.

གསར་རྒྱུས་ལ་ создава в, создавать/to create.

གསར་བརྗེ་ революция/revolution; གསར་བརྗེའི་ལམ་འགྲུལ་ революционное движение/revolutionary movement.

གསར་བརྗེ་དོ་སྤོལ་ контрреволюция/counter-revolution.

གསར་བརྗེ་དོ་སྤོལ་གསར་ལ་ контрреволюционер/counter-revolutionary.

གསར་རྗེ་དང་འཕྲུལ་གསར་ལ་ новый и старый; свежий и несвежий/new and old; fresh and stale.

གསར་རྗེ་དང་འཕྲུལ་གསར་ལ་ изобретение; открытие/invention; discovery.

གསར་རྗེ་དང་འཕྲུལ་གསར་ལ་ изобретатель/inventor.

གསར་གཏོད་ изобретательство; творчество/invention; creation; གསར་གཏོད་ཐུགས་ཚུགས་ལ་ изобретать; творить/to invent; to create.

གསར་རྗེ་དང་འཕྲུལ་གསར་ལ་ new/new.

གསར་ཐོག новый урожай/
new crop.

གསར་དུ вновь, недавно/
newly, recently; གསར་དུ་བསྐྱེད་
ཡི་ལྗང་ мясо только что забитых
животных/flesh of animals
that have just been slaugh-
tered.

གསར་དུ་བཟང་པོ་поэт. бутон/
poet. bud.

གསར་དུ་འོངས་པ་пришелец;
гость/new-comer; guest.

གསར་དེབ I) новая контор-
ская книга/new account book;
2) журнал/magazine.

གསར་ལུ་поэт. лошадь/
poet. horse.

གསར་ནམ་ཤེད་ новый
урожай/new barley.

གསར་གསལ་ газета; журнал;
периодика/newspaper; jour-
nal, review; periodical.

གསར་པ་ navīna, navya, pra-
tyagra новый; свежий/new;
fresh; རྩ་གསར་ свежезаточенное
лезвие/blade just sharpened;

ཁང་གསར་ новый дом/new house; Tibet).

མཛོད་པར་གསར་པ་ со-
вершенно новый/quite new;

རྩ་གསར་ необъезженная лошадь/
horse not yet broken in;

རྩ་གསར་པ་ свежая рана/fresh
wound.

གསར་པ་གསར་པ་поэт. све-
жие побеги листьев/poet.
fresh shoots of leaves.

གསར་པོ་ см. གསར་པ་

གསར་པ་ navaka новый; све-
жий/new; fresh; རྩ་གསར་
པ་ новый урожай/fresh har-
vested grain; new corn.

གསར་པ་ལུ་ будд. начи-
нающий, послушник/buddh.
tiro, novice.

གསར་ལྗོངས་ཐོག་པ་ поднимать
целину, возделывать пустошь/
to plough new land, to
break fresh ground.

གསར་མཁའ་ I) новый, современ-
ный/new, modern; 2) реформи-
рованная, новая (школа буддиз-
ма в Тибете)/reformed or
new (school of Buddhism in
Tibet).

གསར་མོ་ см. གསར་པ

གསར་བཟོ་གསུངས་ основание, создание, учреждение/foundation, establishment.

གསར་ལུང་ "новая беда" (о внезапной болезни или несчастном случае)/"new mischief" (about a sudden illness or an accident).

གསར་ལྗོན་གསུངས་ см. གསར་བཟོ་གསུངས་

གསར་བཟོ་དང་ почт. основание, создание, учреждение/hon. foundation, establishment.

གསར་བཟོ་ создание, творение/creation; གསར་བཟོ་བྱེད་པ་ создавать, творить/to create; ཡི་གེ་གསར་བཟོ་བྱེད་པ་ создавать (вырабатывать) письменность/ to work out an alphabet.

གསར་བཟོ་མི་ см. གསར་བཟོ་བྱེད་པ་

གསར་མེད་མི་ пришелец; гость/new-comer; guest.

གསར་བཟོ་བྱེད་པ་ инструктирова-

ние; объяснение/instructing; explanation.

གསར་ལྗོན་མེད་པ་ without any recent injury to health.

གསལ་ I. ясность; свет; просветлённость/clearness; light; enlightenment; 2. см.

གསལ་ལ་བ

གསལ་ལའ་ I) ясный, очевидный/clear, obvious; 2) см.

གསལ་ལའ་ཚ

གསལ་ལའ་ལྗོན་ дыра, отверстие; щель, расселина/hole, opening; cavity, crack.

གསལ་གྲགས་ prathiti, prathitva слава, известность/fame.

གསལ་བསྐྱེད་གསུངས་ заявление; воззвание/ declaration; proclamation.

གསལ་ཚུལ་ сообщение/message; རྒྱུ་གསལ་བྱེད་པ་ прошу послать сообщение/pray send a message.

གསལ་ཚོན་ I) mahārocana великий блеск (свет), великое сияние/great lustre;

2) перен. солнце/met. the sun.

གསལ་མཛོད་ལྷན་པོ་ бодхисаттва
(букв. высшая просветлён-
ност)/ bodhisattva (lit.
supreme enlightenment).

གསལ་ཆེན་དུ་ открыто, пуб-
лично/openly, publicly;
གསལ་ཆེན་དུ་བཏེན་པ་ раскрывать,
разоблачать/to reveal, to
disclose;གསལ་ཆེན་དུ་བཞུགས་པ་
см. выше/see above.

གསལ་བཏང་བ་ прош. вр. от
གསལ་འདེབས་པ་

གསལ་རྒྱལ་ལ་ ясно понимать/
to understand clearly.

གསལ་མཛོད་ I) ясное виде-
ние/clear vision; 2) перен.
небо/met. the sky.

གསལ་དུངས་ ясный, отчёт-
ливый/clear, distinct.

གསལ་གཤམ་ буд. вр. от
གསལ་འདེབས་པ་

གསལ་འདེབས་པ་ вспоминать,
припоминать; размышлять/to
remember, to recollect; to
meditate.

གསལ་ལྡན་ "ясный, светлый;
просветлённый"/"clear,
light; enlightened":

а) эпит. будд/epith. of
buddhas; б) умный; мудрый/
clever; wise; в) dyuvan
солнце; небо/the sun; the
sky; г) огонь/fire;
д) планета Меркурий/the
planet Mercury; е) моно-
лит бирюзы/monolith of
turquoise.

གསལ་ལྡན་སྐྱེས་ поэт. плане-
та Меркурий (букв. солнцем
рождённая)/poet. the pla-
net Mercury (lit. sun-
born).

གསལ་གཤམ་ "светлое,
ясное место"/"clear place":
а) небо, небеса/sky, heaven;
б) направление, сторона/
direction.

གསལ་སྐྱེད་ поэт. солнце
(букв. светящийся, освещаю-
щий)/poet. the sun (lit.
shining, illuminating).

གསལ་པ་ разница, различие;

особый, отдельный/difference, diversity; separate, distinct.

གསལ་མོད་ ясный, понятный/clear, distinct; གསལ་མོད་དང་མི

མཐོང་པ་མེད་པ་ не знать с достоверностью/not to be sure.

གསལ་མོད་ ясно, понятно/clearly, distinctly; གསལ་མོད་

མོད་བསྟན་པ་ ясно показывать, демонстрировать/to show clearly, to demonstrate.

གསལ་བ་ I. быть ясным (светлым, ярким, блестящим); светить, сиять/to be clear (bright); to shine; 2. āloka, bhāna свет, блеск, сияние; слава/light, lustre, shining; fame;

མི་གསལ་དུ་གསལ་བ་ содержание письма/contents of a letter; 3. bhāsvara, suṣama ясный, светлый, блестящий; очевидный, явный/clear, bright; shining; manifest;

གསལ་བར་བྱེད་པ་ делать ясным; объяснять/to make clear, to elucidate.

གསལ་བ་མཚན་ I) "сияющий" "shining": a) солнце/the sun; б) огонь/fire;

в) небесно-голубой, лазурный/sky-blue, azure;

2) эпит. будд/epith. of buddhas.

གསལ་བ་བོད་ཀྱི་རྒྱུ་རྫོང་ место рождения основателя религии Бон в Тибете/the birth place of the founder of the Bön religion of Tibet.

གསལ་བོད་མཚན་ II) поэт. мудрый; учёный (букв. врата света)/ poet. wise; learned (lit. gate of the light).

གསལ་བོད་མཚན་ III) ясный голос/clear voice.

གསལ་བོད་མཚན་ IV) поэт. солнце (букв. сверкающая драгоценность)/poet. the sun (lit. glittering jewel).

གསལ་བོད་མཚན་ V) "Дочь Дакши" [эпит. богини Дурги (Умы); эпит. жены Месяца]/ "the Daughter of Daksha"

གཙང་མཚོ་མཚོ་མཚོ་ назв. большого числа/n. of a great number.

གཙང་མཚོ་མཚོ་མཚོ་ ясный, светлый; яркий, блестящий/clear, light; bright, brilliant.

གཙང་མཚོ་མཚོ་ очень ясный/very clear.

གཙང་མཚོ་མཚོ་ ясный/clear.

གཙང་མཚོ་མཚོ་ кол (орудие казни)/a pointed stake (for impaling malefactors); གཙང་མཚོ་མཚོ་ сажать на кол/to impale.

གཙང་མཚོ་མཚོ་ I) палач, сажающий на кол/impaler;
2) посаженный на кол/one who has been impaled.

གཙང་མཚོ་མཚོ་ объяснение, разъяснение/explanation, elucidation.

གཙང་མཚོ་མཚོ་ см. གཙང་མཚོ་མཚོ་

གཙང་མཚོ་མཚོ་ очень яркий, самый яркий/very bright, the most bright.

གཙང་མཚོ་མཚོ་ прош. вр. གཙང་མཚོ་མཚོ་, пов. གཙང་མཚོ་མཚོ་ трясти, встряхивать; веять (зерно); обма-

живаться (веером)/to shake; to winnow; to fan.

གཙང་མཚོ་མཚོ་མཚོ་ см. выше/see above.

གཙང་མཚོ་མཚོ་ прош. вр. от གཙང་མཚོ་མཚོ་
གཙང་མཚོ་ I ПИВО/beer.

གཙང་མཚོ་ II I) луг; пастбище/meadow; pasture; 2) болотистая местность; болото/marshland; marsh, swamp;

3) назв. цветка, пох жего на маргаритку, который растёт на пастбищах Тибета/n. of a flower in the pastures of Tibet resembling the daisy.

གཙང་མཚོ་ в вертеться, перевёртываться/to whirl, to turn over.

གཙང་མཚོ་ I см. གཙང་མཚོ་མཚོ་

གཙང་མཚོ་ II см. གཙང་མཚོ་མཚོ་

གཙང་མཚོ་ звучание цимбал (колокольчика)/ringing of cymbals (of a bell).

གཙང་མཚོ་ I см. выше/see above.

གཙང་མཚོ་ II звук от разрубания (разбивания)/sound of cutting, breaking.

མཚོལ་རྒྱུ ། I) приятный звон/
pleasant ringing sound;

2) вид цимбал/kind of cymbals.

གཤམ་པོ། I цимбалист/cymbal player.

གཤམ་པོ། I разрубакющий, разбивающий/cutting, breaking.

གཤམ་པ། I звонить, ударять (в колокол)/to toll, to ring; རྒྱལ་བུ་གཤམ་པ། звонить в колокольчик/to ring a bell.

གཤམ་པ། II делить, разделять; дробить; разрезать; разрубать/to divide; to split, to crush; to cut; རྒྱལ་གཤམ་པ། расчёсывать волосы/to comb; རྒྱལ་གཤམ་པ། мочиться/to make water.

གཤམ་པ། II умножать, множить (арифметическое действие)/to multiply (in arithmetic).

གཤམ་པ། часть, кусок/part, piece.

གཤམ་པོ། khakkhara "звонящий" (посох тантристского

монаха с прикрепленными к нему колокольчиками; посох нищего)/"tinkling" (a stuff of a Tantrik monk with bells attached to it; beggar's stuff).

གཤམ་པ། I) взятка/bribe; 2) bhrtya вознаграждение; зарплата/reward; wages, salary.

གཤམ་པོ། རྒྱལ་བུ་གཤམ་པོ། взяточник/bribe-taker.

གཤམ་པོ། རྒྱལ་བུ་གཤམ་པོ། брать взятку/to take bribes.

གཤམ་པོ། I) почт. речь; наставление, поучение; распоряжение/hon. speech; precept; order; 2) священный (буддийский) текст/sacred (Buddhist) text;

གཤམ་པོ། རྒྱལ་བུ་གཤམ་པོ། читать священный текст/to read a sacred text; 3) грам. морфема, присоединение которой к определенной группе существительных, придает им статус слов вежливой речи/gram. a

morpheme, which being joined to nouns of a certain group, shifts them to the level of polite speech.

གསུང་ལྷུས་ поэт. будд. шравака/poet. buddh. śrāvaka.

གསུང་བསྐྱེད་ почт. призыв/hon. call, appeal; གསུང་བསྐྱེད་པའི་ལཱ་ལྔ་འཕྲོག་པ་ откликнуться на призыв/to take up the call.

གསུང་གི་བདུན་རྩེ་ "нектар речи" (лестное выражение относительно поданного совета, наставления и т.п.)/"the nectar of speech" (a complimentary expression concerning a given advice, instruction, etc.).

གསུང་གི་དབང་རྒྱལ་ལོ་ལོ་ "Великий владыка речи" (эпит. бодхисаттвы Манчжури)/"the Great lord of speech" (epith. of the bodhisattva Mañjuśrī).

གསུང་གོས་ почт. совещание; консультация/hon. consultation.

གསུང་གྲགས་ I) том, книга/volume, book; 2) диплом, свидетельство/diploma.

གསུང་གྲུང་ почт. разговор, беседа; консультация; интервью/hon. talk, discourse; consultation; interview.

གསུང་བཞུགས་ почт. доклад, сообщение; мнение/hon. report, information; opinion.

གསུང་རྒྱུ་ почт. устная традиция/hon. oral tradition.

གསུང་རྒྱུ་ почт. переводчик/hon. translator.

གསུང་ལྷུས་ религиозная беседа, проповедь/religious discourse, sermon.

གསུང་མཛོད་ см. གསུང་སྐྱོད་

གསུང་མཛོད་ радикальный совет; главное наставление; основная мантра (напр. ом-мани-падме-хум)/decisive advise; main present; main mantra (e.g., om-mani-padme-hum).

གསུང་རྒྱུ་ I) приятный голос/

harmonious voice; 2) приятная речь/agreeable speech.

གཤམ་སྒྲུབ་པ། I) почт. формулировка/hon. formulating;

2) почт. аргументация/hon. argumentation.

གསུང་དགུ་ལྷན་གྱི་གཞུང་། чистый (ясный) голос, голос Будды/clear voice, the voice of the Buddha.

གསུང་མཛུགས་ཀྱི་མཛུགས་ཀྱི་མཛུགས་། заговорённый шёлковый узелок-амулет/an amulet in the form of a knot of charmed silk.

གསུང་ལཱུ་བྱེད་པ། почт. беседовать/hon. to talk, to converse.

གསུང་ལྷན་མཛུགས། эпит. Будды/epith. of Buddha.

གསུང་ལྷན་ལྷན་གྱི་གསུང་། см. གསུང་ལྷན་གྱི་གསུང་།
གསུང་ལྷན་གྱི་གསུང་། разговор (между высокопоставленными лицами)/conversation (between persons of rank).

གསུང་ལྷན་གྱི་གསུང་། устная традиция/ oral tradition.

གསུང་བ། I. прош. вр. གསུང་སྒྲུབ་པ།

почт. говорить; объяснять; наставлять; предписывать/ to speak; to explain; to prescribe; to direct; མཛུགས་གསུང་བ། проповедовать/to preach; 2. почт. речь;

наставление, поучение; распоряжение/ hon. speech; precept; order; གསུང་མཛུགས་ཀྱི་གསུང་། [Вы] говорите правильно!/[You] are speaking right!

གསུང་བ་ལྷན་གྱི་གསུང་། говорящий; наставляющий; приказывающий/speaking; instructing; ordering; མཛུགས་གསུང་བ་ལྷན་གྱི་གསུང་། проповедующий буддизм/preaching Buddhism.

གསུང་བའི་དབང་ལྷན་གྱི་གསུང་། "Владыка речи" (эпит. бодхисаттвы Манчжушри)/"the Lord of speech" (epith. of the bodhisattva Mañjuśrī).

གསུང་བའི་ལྷན་གྱི་གསུང་། поэт. рот (букв. говорящий)/poet. mouth (lit. speaking).

གསུང་བའི་ལྷན་གྱི་གསུང་། см. ལྷན་གྱི་གསུང་། выше/see above.

གཞིན་པོ་: приказанный, пред-
писанный/ordered, prescribed. доклад/speech; གཞིན་པོ་
ལྷན་པོ་ почт. письменное ལྷན་པོ་ трибуна/tribune,
наставление; письменный совет; rostrum.

письменное заявление; письмо/
hon. written precept; writ-
ten advice; written state-
ment; letter.

གསལ་བྲམ་ почт. сочине-
ние/hon. work, writing.

གསལ་མཛུགས་ беседа; высказы-
вание/conversation; expres-
sion.

གསལ་གཞུང་ почт. песня/
hon. song; གསལ་གཞུང་གསལ་བ་
петь песню/to sing a song.

གསལ་འབྲས་ pravacana слова
Будды, священные буддийские
тексты, буддийский канон/
the words of Buddha, sacred
Buddhist writings, the Bud-
dhist canon.

གསལ་རྒྱུ་མཛུགས་ классик/
classic; མཛུགས་ལྷན་པོ་ གསལ་
རྒྱུ་མཛུགས་ классики
марксизма/the classics of
Marxism.

གསལ་གཞུང་ ясное выраже-
ние/lucid expression.

གསལ་བཤམ་ см. གསལ་ལྷན་
གསལ་པོ་ прощ. вр. от གསལ་བ་
གསལ་བྲན་ мед. удушье/
asphyxia, asthma.

གསལ་པོ་ I см. выше/see
above.

གསལ་པོ་ II 1) разновидность
холеры/ form of cholera;
2) болезнь, вызванная несва-
рением желудка/ disease
produced by indigestion;
3) переедание/overeating.

གསལ་པོ་ tri три/three.

གསལ་པོ་ རྩ་གསལ་ རྩ་གསལ་ རྩ་
трое/the three,
all the three.

གསལ་པོ་འབྲས་ལྷན་པོ་ составленное
из трёх (элементов, частей)/
made (composed) of three
(elements, parts).

གསལ་པོ་གྲུ་ см. གསལ་པོ་ རྩ་

གསལ་པོ་ དགའ་ རྩ་ རྩ་ རྩ་
поэт. луна

букв. три удовольствия)/
poet. moon (lit. three joys).

वासुव द्वा^३ बुद्ध. три благих
[корня]: а) отсутствие чув-
ственной страсти, гневливости
и невежества, как основы вся-
ческого духовного развития;
б) щедрость, доброта и духов-
ная мудрость, как средства
отсечения "трёх ядов" (см.
द्वा^३ वासुव)/ buddh. the three
good [roots]: a) no lust, no-
ire, no ignorance or unwill-
ingness to learn, as the fo-
undation of all moral develop-
ment; b) generosity, kind-
ness, moral wisdom as means
of cutting off "the three
poisons" (see द्वा^३ वासुव).

वासुव^३ पोэт. пчела (букв.
жуужащая на три лада)/poet.
bee (lit. humming in three
tunes).

वासुव^३ वसुव^३ см. वासुव^३ वसुव^३

वासुव^३ त्रिःशुब^३ triṣṭubh назв.
ведийского стихотворного раз-
мера, 4 x II слогов/n. of a

Vedic metre, 4 x 11 sylla-
bles.

वासुव^३ त्रै^३ третья часть,
одна треть/ the third part,
one third.

वासुव^३ वा^३ द्वै^३ две трети/
two thirds.

वासुव^३ त्रै^३ третий этаж/
the third storey.

वासुव^३ द्वै^३ त्रै^३ द्वै^३ tretāyu-
ga второй мировой цикл,
вторая "юга"/ the second
wordly cycle, the second
"yuga".

वासुव^३ त्रै^३ третий/ the third.

वासुव^३ त्रै^३ त्रै^३ त्रै^३ trītiyā
prakṛti поэт. бесполой,
евнух (букв. третья природа)/
poet. sexless, eunuch
(lit. the third nature).

वासुव^३ त्रै^३ बुद्ध. третья
ступень перевоплощения/
buddh. the third stage in
incarnation.

वासुव^३ त्रै^३ त्रै^३ त्रै^३ पोэт. полу-
гай/poet. parrot.

वासुव^३ त्रै^३ см. वासुव^३ त्रै^३

वास्तुव पकेवास см. सूत्र

कुवास

वास्तुव त्रि त्रिधा будд.

тройной, из трёх состоящий, по трое/triple, of three parts.

वास्तुव त्रिसुत्रि (разно-родных вещи), соединённых воедино/three (different things) joined together.

वास्तुव त्रु त्रैगुल्य/ triangle.

वास्तुव त्रैव त्रिविद्या

будд. тройственное знание (бодхисаттвы - знание условий прошлых рождений, знание условий будущих рождений, знание окончания потока перерождений)/buddh. the three-fold knowledge (of a bodhi-sattva, knowledge of conditions of previous lives, knowledge of conditions of future lives, knowledge of the ending of the stream of transmigration).

वास्तुव देवा वापाх палёного/the smell of something singed.

वास्तुव वा опалённый, п палённый/singed.

वास्तुव см. वास्तुव वा

वास्तुव त्रु त्रैगुल्य, ст н waist.

वास्तुव त्रैव त्रैव живот; ж лудок/ belly; stomach.

वास्तुव त्रैव см. выше see above.

वास्तुव त्रैव I) кровь из желудка/blood from the stomach; 2) маточная кровь/ blood from the womb.

वास्तुव त्रैव водянка живота/ dropsy of the belly.

वास्तुव त्रैव живот, брюхо; желудок/belly; stomach; वास्तुव त्रैव त्रैव раздутый живот/swollen belly.

वास्तुव त्रैव см. выше/see above.

वास्तुव त्रैव I) отвислый живот/loose-hanging belly; 2) эпит. охраняющего буддийского божества/epith. of a guardian spirit of the Buddhist order; 3) перен. верблюд/met. camel.

གསེང་གསེང་ см. གསེང་བ II.

གསེང་པ་ выбирать, отбирать;
сортировать/to pick out; to
sort, to assort; བལ་གསེང་
པ་сортировать шерсть/to as-
sort wool.

གསེང་ I 1) жеребец/stal-
lion; 2) верблюд/male ca-
mel.

གསེང་ II масса, толпа/mul-
titude, crowd; དམག་གསེང་
армия/army; རྒྱ་གསེང་ гус-
той лес/dense forest.

གསེང་ II узкий промежуток,
щель/narrow interstice.

གསེང་ཏུ་ среди, между, в
промежутке/among, between;
རྒྱུ་གསེང་ཏུ་བཞུགས་ сидеть
среди поселян/to sit among
the villagers; ལོ་མའི་གསེང་
ཏུ་འཇུག་པ་ сунуть между
листьев/to put between lea-
ves.

གསེང་ལམ་ тропа в чаще (в
зарослях, между скал); по-
тайная тропа/passage through

thickets, by-way between
rocks and underwood; secret
path.

གསེར་ hema, suvarna, he-
maka, kanaka, svarna, su-
rabhi, bhūri 1) зол то/
gold; གསེར་གྱི་ལྗོངས་ золотой
песок/gold dust; གསེར་གྱི་རྩྭ་
བྱ་ золотой самородок/nugged
of gold; 2) перен. прекрасный,
царский, небесный, драгоцен-
ный/met. fair, royal, celes-
tial, precious; གསེར་གྱི་བཀའ་
царский эдикт; царский приказ/
royal edict; the king's com-
mand.

གསེར་རྩྭ་ I) золотая нить/
gold thread; 2) назв. ле-
карственного жаропонижающего
средства/n. of a medicinal
remedy which cures heat.

གསེར་ལྗོངས་ pale gold.

གསེར་རྩྭ་ལམ་ "золотой напи-
ток" (вино, подносимое ца-
рям и великим ламам, как по-
добие нектара, см. ལྗོངས་
གསེར་)/"golden beverage"

(wine presented to kings and grand lamas as a substitute for nectar).

གཤམ་རྩེ་གཤམ་ золотая ложка/ golden spoon.

གཤམ་རྩེ་ золотоносная руда/ gold-bearing ore.

གཤམ་རྩེ་ "золотой дом"/ "golden house": a) имя демона/n.of a demon; б) назв. замка в Амдо/n.of a castle in Amdo.

གཤམ་རྩེ་ назв. монастыря на северо-востоке от Синина/n.of a monastery the north-west of Sining.

གཤམ་རྩེ་ золотой трон/golden throne.

གཤམ་རྩེ་ золотых дел мастер, ювелир/goldsmith.

གཤམ་རྩེ་ царский замок/ royal castle.

གཤམ་རྩེ་ см. བྱད་མེད་

གཤམ་རྩེ་ поэт. огонь; божество огня (букв. экстракт золота)/poet. fire; the god

of fire (lit. the essence of gold).

གཤམ་རྩེ་ золотое колесо (одна из восьми благоприятных буддийских эмблем,

см. བཀྲ་ཤིས་རྩེ་གཤམ་བརྒྱད་;

один из семи атрибутов вселенского монарха Чакравартина)/ the golden wheel

(one of the eight auspicious Buddhist emblems; one of the seven attributes

of the universal monarch Saktavartin.

གཤམ་རྩེ་ поэт. железо (букв. враг золота)/ poet. iron (lit. the enemy of gold).

གཤམ་རྩེ་ золотое ожерелье, золотая цепь/golden necklace, golden chain.

གཤམ་རྩེ་ чистейшее золото/the finest gold.

གཤམ་རྩེ་ I) золотая рыба (одна из восьми благоприятных буддийских эмблем,

см. བཀྲ་ཤིས་རྩེ་གཤམ་བརྒྱད་)/the gold-

en fish (one of the eight auspicious Buddhist emblems);
2) назв. драгоценного камня/
n. of a gem.

वसुधैव कुटुम्बकम् поэт. земля,
земной шар (букв. хранилище
золота)/poet. the earth
(lit. the repository of
gold).

वसुधैव कुटुम्बकम् "сосредоточе-
ние золота"/"the concentra-
tion of gold": a) огонь;
божество огня/fire; the god
of fire; б) эпит. Вишну/
epith. of Viṣṇu.

वसुधैव कुटुम्बकम् поэт. миф. де-
рево исполнения желаний/
poet. myth. the wish-fulfil-
ling tree.

वसुधैव कुटुम्बकम् см. выше/
see above.

वसुधैव कुटुम्बकम् "имеющий
золотые крылья"/"having
golden wings": a) Гаруда
(сказочная золотая птица, на
которой ездит Вишну)/ Garuda
(the mythical golden bird,

on which Viṣṇu rides);
б) эпит. Вишну/epith. of
Viṣṇu.

वसुधैव कुटुम्बकम् "золотой стебель"
(назв. водяной травы)/"gol-
den stalk" (n. of an aquatic
grass).

वसुधैव कुटुम्बकम् "Обладаю-
щий золотыми лотосами" (назв.
водоёма Раваны - мифического
царя Ланки)/"Possessing
the golden lotuses" (n. of
the pond of Rāvaṇa, the my-
thical king of Laṅkā).

वसुधैव कुटुम्बकम् назв. лекар-
ственного семени, применяемо-
го при болезнях печени/n. of a
medicinal grain applied in
the cases of liver diseases.

वसुधैव कुटुम्बकम् назв. лечебно-
го плода/n. of a medicinal
fruit.

वसुधैव कुटुम्बकम् kanakālukā
золотая ваза/golden vase.

वसुधैव कुटुम्बकम् I) золотой пе-
сок/golden sand; 2) назв.
минерала, используемого в

медицине/n. of a mineral used in medicine.

གཤམ་རྒྱུ་ལྷ་མ་རྩལ་མཚན་གྱི་འཕྲུལ་གྱི་ལྷ་གྲུབ་པ། см. ཤིང་མེ་ལེ་བུ་ལྷ་གྲུབ་པ།

གཤམ་རྒྱུ་དཔྱད་པས་ "Золотая мелодия" имя одной из лошадей Сурьи - б жества солнца/"Golden melody" (n. of one of the seven horses of Surya, the solar god).

གཤམ་རྒྱུ་རྩྭ་མ་ཕུ་བུ་མཚན་གྱི་ལྷ་གྲུབ་པ། самородок золота/nugget of gold.

གཤམ་རྒྱུ་ལྷ་མེ་ལྷ་མཚན་ поэт. рыба (букв. золотоглазая)/poet. fish (lit. gold-eyed).

གཤམ་རྒྱུ་ལྷ་མེ་ལྷ་མཚན་ མཚན་གྱི་ལྷ་གྲུབ་པ། сапранка магнолия (букв. золотой цветок)/magnolia (lit. golden flower).

གཤམ་རྒྱུ་ལྷ་མེ་ལྷ་མཚན་ см. выше/see above.

གཤམ་རྒྱུ་ལྷ་མེ་ལྷ་མཚན་ I) золотое головное украшение/gold braided head ornament; 2) ожерелье/necklace.

གཤམ་རྒྱུ་ལྷ་མེ་ལྷ་མཚན་ "золотой хохолок" (назв. птицы)/"the

golden crest" (n. of a bird).

གཤམ་རྒྱུ་ལྷ་མེ་ལྷ་མཚན་ миф. назв. острова в Восточном океане буддийской космогонии/myth. n. of an island in the Eastern ocean of the Buddhist cosmogony.

གཤམ་རྒྱུ་ལྷ་མེ་ལྷ་མཚན་ золотой образ, золотое изображение/golden image.

གཤམ་རྒྱུ་ལྷ་མེ་ལྷ་མཚན་ I) mekhala золотой кушак/golden sash; 2) передник с золотыми колокольчиками по краям (которые носили знатные тибетские женщины)/an apron with little golden bells attached to its edges (which Tibetan ladies of rank used to wear).

གཤམ་རྒྱུ་ལྷ་མེ་ལྷ་མཚན་ "Золотая гора" (эпит. мифической горы Меру - центра мира буддийской космогонии)/"the Golden mountain" (epith. of the fabulous mountain Meru, the centre of the world in the Buddhist cosmogony).

बस्येन सुते वदन् миф. семь золотых гор (окружающих гору Меру)/myth. the seven golden mountains (surrounding the mountain Meru).

बस्येन सुते वदन् золотой горшок для воды/golden water pot.

बस्येन सुते वदन् "золотая рука" (назв. кустарника)/"golden hand" (n. of a shrub).

बस्येन सुते वदन् "золотое тело"/"golden body": а) Гаруда (сказочная золотая птица, на которой ездит Вишну)/Garuda (the fabulous golden eagle on which Visnu rides);

ब) почтительное обращение к знатым дамам/a complimentary address for noble ladies.

बस्येन सुते वदन् золотой шнурок/golden string.

बस्येन सुते वदन् золотых дел мастер/goldsmith.

बस्येन सुते वदन् алхимик/chemist; बस्येन सुते वदन्

बस्येन सुते वदन् rasāyanasāstra с чинение по алхимии/a treatise on alchemy.

बस्येन सुते वदन् эликсир, превращающий в золот другие металлы)/elixir turning (other metals) into gold.

बस्येन सुते वदन् золотое украшение/golden ornament.

बस्येन सुते वदन् hiranyagarbha "Обладающий золотой маткой" (эпит. Брахмы)/"Possessing the golden womb" (epith. of Brahmā).

बस्येन सुते वदन् kañcī "обладающий золотом"/"possessing gold": а) назв. лекарственного растения/n. of an official plant; б) назв. города в Южной Индии/n. of a city in Southern India;

в) латунь, жёлтая медь/brass.

बस्येन सुते वदन् поэт. коралл (букв. золотые дольки)/poet. coral (lit. golden lobules).

बस्येन सुते वदन् поэт. миф. асура/ poet. myth. asura.

གཤམ་ཆེན་མོ་ I) жидкое золото; позолота/ liquid gold; gilding; གཤམ་ཆེན་མོ་གཏོང་པ་ золотить/ to gild with gold; 2) назв. реки между Ладаком и Лахулом/ n. of a river between Ladak and Lahul.

གཤམ་ཆེན་མོ་ལོང་མོ་ назв. драгоценного камня/ n. of a precious stone.

གཤམ་ཆེན་མོ་ལོང་མོ་ལྷན་པ་ золото высшего качества/ gold of best quality.

གཤམ་ཆེན་མོ་ལོང་མོ་ལྷན་པ་ поэт. куркума (растение)/ poet. turmeric (plant).

གཤམ་ཆེན་མོ་ལྷན་པ་ см. གཤམ་ཆེན་མོ་ལྷན་པ་
གཤམ་ཆེན་མོ་ལྷན་པ་ bhaurika
казначей/ treasurer.

གཤམ་ཆེན་མོ་ལྷན་པ་ I) почт. доклад/ hon. report; 2) ист. доклад (китайского резидента в Лхасе пекинскому двору)/ hist. report (of the Lhasa Chinese resident to the Peking court); 3) почтительная речь/ respectful speech.

གཤམ་ཆེན་མོ་ལྷན་པ་ назв. горького лекарственного растения/ n. of bitter medicinal herb.

གཤམ་ཆེན་མོ་ལྷན་པ་ золотая пуговица/ golden button.

གཤམ་ཆེན་མོ་ལྷན་པ་ золотить/ to gild with gold.

གཤམ་ཆེན་མོ་ལྷན་པ་ золотая пыль; окись золота/ golden dust; oxide of gold.

གཤམ་ཆེན་མོ་ལྷན་པ་ kanakamuni Канакамуни (имя второго будды нынешней калпы)/ Kanakamuni (n. of the second buddha of the present kalpa).

གཤམ་ཆེན་མོ་ལྷན་པ་ золотая (позолоченная) крыша, золотой купол (дворца)/ golden (gilt) roof; golden-dome (of a palace).

གཤམ་ཆེན་མོ་ལྷན་པ་ назв. растения/ n. of a plant.

གཤམ་ཆེན་མོ་ལྷན་པ་ "Обладающий золотой раковиной" (эпит. Вишну)/ "Possessing the golden shell" (epith. of Vishnu).

གཤམ་རྒྱལ་ генеалогия царей/
royal genealogy.

གཤམ་གདུགས་ золотой зонт;
царский зонт/golden umbrel-
la; royal umbrella.

གཤམ་གདུགས་ཟུ་ позолочен-
ный купол в форме царского
зонта/gilt-dome in the shape
of a royal umbrella.

གཤམ་གདུང་ ступа, субурган
(букв. золотые останки)/chai-
tya (lit. golden remains of
a deceased person); གཤམ་
གདུང་ལྗང་ལང་ "Храм золотых ос-
танков" (назв. храма в Таши-
лумпо, где хранятся останки
панчен-лам)/"the Temple of
golden remains" (n. of the
temple in Tashilhumpo, whe-
re are the remains of Pan-
chen-lamas).

གཤམ་གདུབ་ золотое кольцо;
золотой браслет/golden ring,
bangle.

གཤམ་བདུན་པ་ "седьмое золо-
то" (назв. разновидности жен-
ского пояса)/"the seventh

gold" (n. of a kind of wo-
man girdle).

གཤམ་མཐུང་ I) золотая
копье/golden lance; 2) перен.
ступа, субурган/met.

chaitya.

གཤམ་མཛོག་ I) suvarṇa-
varṇa цвет золота/gold col-
our; 2) назв. разновидности
оленья/n. of a kind of deer.

གཤམ་མཛོག་ཟུ་ I) цвета зо-
лота/of gold colour;
2) назв. разновидностей оленя/
n. of a kind of deer; 3) назв.
монастыря в Тибете/n. of a
monastery in Tibet.

གཤམ་འདབ་ཟུ་ см. གཤམ་གུ་
འདབ་ཟུ་

གཤམ་རྩུལ་ золотая пыль/
golden dust.

གཤམ་རྩི་ཟུ་ белая горчица/
white mustard.

གཤམ་རྩུ་ золотосная руда/
gold-bearing ore.

གཤམ་ལྗང་ "обладающий золо-
том"/"possessing of gold":
a) огонь, божество огня/fire;

the god of fire; б) поток, ручей/stream; в) планета Меркурий/the planet Mercury; г) бот. Myrobalan arjuna.

ଦୀକ୍ଷିତ ଉତ୍ତମ поэт. осень (букв. з лотое время)/poet. autumn (lit. golden time).

ଦୀକ୍ଷିତ ଉତ୍ତମ "Обладающая золотом"/"Possessing of gold (fem.)": а) р. Ганг/the river Ganges; б) земля, земной шар/earth; в) океан/ocean; г) эпит. огини Умы/epith. of the goddess Uma; д) имя жены Кришны/n. of a wife of Kṛṣṇa.

ଦୀକ୍ଷିତ ୧ 1) золотоискатель; старатель/gold-searcher, gold-washer; 2) торговец золотом/gold-trader.

ଦୀକ୍ଷିତ ୨ золотая утварь/golden utensils.

ଦୀକ୍ଷିତ ୩ назв. лекарственной травы/n. of a medicinal herb.

ଦୀକ୍ଷିତ ୪ I назв. лечебного пл да/n. of a medicinal fruit.

ଦୀକ୍ଷିତ ୫ II Полярная звезда/the North Star.

ଦୀକ୍ଷିତ ୬ поэт. год Огонь-Птица/poet. the Fire-Bird year.

ଦୀକ୍ଷିତ ୭ 1) золотая цепь/gold chain; 2) процессия/procession.

ଦୀକ୍ଷିତ ୮ назв. ПТИЦЫ ЗОЛОТИСТОГО ЦВЕТА/n. of a bird of golden colour.

ଦୀକ୍ଷିତ ୯ золотой песок; золотосодержащий песок/golden sand; sand containing gold.

ଦୀକ୍ଷିତ ୧୦ поэт. огонь; божество огня (букв. золотое пламя)/poet. fire; the god of fire (lit. golden flame).

ଦୀକ୍ଷିତ ୧୧ "золотое писание" (священная книга, написанная золотыми буквами)/"golden script"(a sacred book which is written with golden types).

दशरु त्रेथ окись свинца/
litharge.

दशरु वरे य सुवर्नाकारा
золотых дел мастер/gold-
smith.

दशरु रे म "золотое молоко"/
"golden milk": а) БОТ. Ficus
clomerata; б) МИФИЧЕСКИЙ
ЛОТОС ОГРОМНОГО РАЗМЕРА/a
fabulous lotus of immense
size.

दशरु रद золотой блеск/
golden lustre.

दशरु रद रु ПОЭТ. МОЛНИЯ
(букв. обладающая золотым
блеском)/poet. lightning
(lit. possessing of golden
lustre).

दशरु यै द "золотое письмо"
(царская корреспонденция;
официальное распоряжение и
т.п.)/"golden letter" (roy-
al mail; official order,
etc.).

दशरु यै द य ПОСЛАННИК,
вестник (букв. носитель цар-
ского письма)/ambassador,

envoy (lit. bearer of a
royal letter).

दशरु यै द हिरण्यबाहु
"золотая рука" (эпит. индий-
ской реки Ситы)/"golden
hand" (epith. of the Indian
river Sitā).

दशरु यै द ПОЭТ. ПРОЕЗЖАЯ,
широкая дорога (букв. золотая
дорога)/poet. public road,
cart-road (lit. golden
road).

दशरु यै द रुक्ताकारा
золотых дел мастер; ювелир/
goldsmith; jeweller.

दशरु यै द "золотое дерево"
(дерево исполнения желаний,
растущее на небесах Индры)/
"golden tree" (the tree
granting wishes).

दशरु यै द १) золотой лист/
gold-leaf; 2) листовое золо-
то, золотая фольга/golden
foil.

दशरु यै द शुद्ध ЧИСТОЕ (чер-
вонное) золото/pure gold.

दशरु यै द शुद्ध ЗОЛОТАЯ МОНЕТА;

одна унция золота/gold coin;
an ounce of gold.

གཤམ་རྒྱུད་ཅན་ལིག་ཤུག་ལྷག་པོ་
лигатурное
золото/alloyed gold.

གཤམ་ལེན་ལེན་གྱི་སྐབས་
взаимный, обоюдный/
reciprocal, mutual.

གཤམ་ལྔ་པ་I dārita расколо-
тый, расщеплённый/split.

གཤམ་ལྔ་པ་II རྒྱུ་རྒྱུ་ལྔ་པ་
различие; сорт;
класс, разряд; порядок, по-
следовательность/difference;
sort; kind; order.

གཤམ་I) буд. вр. от ལྔ་པ་;
2) см. གཤམ་

གཤམ་དཀའ་བ་
трудноизлечи-
мый/difficult to cure.

གཤམ་སྐྱོད་ཅེད་
воспитывать,
взрачивать; готовить (кадры);
держат (животных)/to fos-
ter; to train; to breed.

གཤམ་བཟུང་བ་
строить/to
build.

གཤམ་མཁའ་ལེན་I) заботящийся,
воспитывающий/cherisher,
fosterer; 2) реставратор/
restorer.

གཤམ་ཐབས་
метод (способ)
лечения/method of curing.

གཤམ་སྐྱོད་ལེན་གྱི་
лечебные капли/
cure-drop.

གཤམ་རྒྱུད་མཁའ་ལེན་
sikitsaka
умеющий лечить, лекарь, врач/
doctor, physician.

གཤམ་དེ་ལྷན་དུ་
см. выше/see
above.

གཤམ་རྒྱུད་I) лечение/the work
of healing; 2) воспитание,
вскармливание/nourishing,
bringing up, rearing.

གཤམ་བ་
прош. вр. གཤམ་སྐྱོད་ལེན་
и གཤམ་སྐྱོད་I) кормить, вскармливатель,
воспитывать; готовить (кадры);
держат, выкармливать (скот)/
to feed, to foster, to pou-
rish; to train; to bread; གཤམ་
བ་
воспитывать ребёнка/
to bring up a child; 2) ле-
чить; чинить, ремонтировать/
to cure; to mend; to repair;
འཇམ་གཤམ་བ་
ремонттировать дом/
to repair a house; ལྔ་པ་གཤམ་
བ་
утешать, ободрять/to con-
sole, to cheer up.

གཤམ་བ་ལེན་I) заботящийся; вос-

питывающий/cherisher; foster-
er; 2) перен. отец; роди-
тели/met. father; parents;

3) перен. врач/met. physician.
बसि कित्सा विद्या sikitsā-vidyā
медицина/medicine.

बसि विक्षत्रा revatīnakṣatra
созвездие Ревати/the constel-
lation of Revatī.

बसि कुर्यते подлежащее лечению,
болезнь/the thing to be cur-
ed, disease.

बसि कुर्यते "лечащий; воспитываю-
щий, кормящий"/"healing;
nourishing, feeding": а) ле-
карь, врач/doctor, physi-
cian; б) лекарство/remedy;
в) земледелие/agriculture;
г) собака/dog; д) домашняя
птица/domestic fowl; е) ин-
дийская шелковица/the Indian
mulberry tree.

बसि कुर्यते pōṣadha будд. по-
шадха (обряд покаяния и во-
зобновления обетов или отрече-
ний)/buddh. pōṣadha (the
rite of repentance and rene-

wal of vows or renuncia-
tions); बसि कुर्यते "ос-
нова пошадхи" (первые две ка-
тегории отречений, включающих
17 начальных обетов Винаи)/
"basis of pōṣadha" (the
first two groups of renun-
ciations consisting of the
seventeen opening vows of
the Vinaya).

बसि कुर्यते совершающий обряд
покаяния и возобновления обе-
тов/performing the rite of
repentance and renewal of
vows.

बसि कुर्यते उपोषादा upōṣadha
имя одного из предков Будды/
n.of an ancestor of Gautama
Buddha.

बसि कुर्यते кад-
ры)/to train (specia-
lists); कुर्यते кадры/qualified personnel.
कुर्यते кадры/qualified personnel.

बसि कुर्यते конопля; лён/hamp;
flax; बसि कुर्यते холщовая

(полотняная) одежда/canvas
(linen) clothes.

གཤམ་སྒྲུབ་པའི་ཡི་གེ་ལྟར་ལྷན་པུ་ལྷན་པུ་ལྷན་པུ་
почт. лекарство/hon. ལྷན་པུ་ ལྷན་པུ་ ལྷན་པུ་
medicine, drug. ལྷན་པུ་ ལྷན་པུ་ ལྷན་པུ་
небольшая л жь/ an insignificant lie.

གཤམ་སྒྲུབ་པའི་ཡི་གེ་ལྟར་ལྷན་པུ་
выращивание, разведение (домашних животных)/
breeding; གཤམ་སྒྲུབ་པའི་ཡི་གེ་ལྟར་ལྷན་པུ་
выращивать; разводить (домашних животных)/to bread.

གཤམ་སྒྲུབ་པའི་ཡི་གེ་ལྟར་ལྷན་པུ་
метод лечения/method of healing.

གཤམ་སྒྲུབ་པའི་ཡི་གེ་ལྟར་ལྷན་པུ་
лохмотья (одежды)/
rags (of clothes); གཤམ་སྒྲུབ་པའི་ཡི་གེ་ལྟར་ལྷན་པུ་
одетый в лохмотья/clad
in rags.

གཤམ་སྒྲུབ་པའི་ཡི་གེ་ལྟར་ལྷན་པུ་
sikitsāvidyā медицина/science of medicine;
གཤམ་སྒྲུབ་པའི་ཡི་གེ་ལྟར་ལྷན་པུ་
медицинский институт/medical institute.

གཤམ་སྒྲུབ་པའི་ཡི་གེ་ལྟར་ལྷན་པུ་
воспитывать; готовить; выращивать; выкармливать/to feed, to foster;
to train; to breed.

གཤམ་སྒྲུབ་པའི་ཡི་གེ་ལྟར་ལྷན་པུ་
1) лёгкий для выкармливания/easy to nourish; 2) лёгкий для лечения/easy for healing.

གཤམ་སྒྲུབ་པའི་ཡི་གེ་ལྟར་ལྷན་པུ་
ложь; фальшь/lie,
falsehood; falsity, གཤམ་སྒྲུབ་པའི་ཡི་གེ་ལྟར་ལྷན་པུ་

གཤམ་སྒྲུབ་པའི་ཡི་གེ་ལྟར་ལྷན་པུ་
см. གཤམ་སྒྲུབ་པའི་ཡི་གེ་ལྟར་ལྷན་པུ་

གཤམ་སྒྲུབ་པའི་ཡི་གེ་ལྟར་ལྷན་པུ་
конденсатор/
condenser, capacitor.

གཤམ་སྒྲུབ་པའི་ཡི་གེ་ལྟར་ལྷན་པུ་
накопления,
сбережения/savings, economies.

གཤམ་སྒྲུབ་པའི་ཡི་གེ་ལྟར་ལྷན་པུ་
I. прош. вр. གཤམ་སྒྲུབ་པའི་ཡི་གེ་ལྟར་ལྷན་པུ་
буд. вр. གཤམ་སྒྲུབ་པའི་ཡི་གེ་ལྟར་ལྷན་པུ་, пов. གཤམ་སྒྲུབ་པའི་ཡི་གེ་ལྟར་ལྷན་པུ་
собирать, копить, накапливать/
to collect, to gather, to hoard, to save up; 2. накопление, собрание/accumulation, saving.

གཤམ་སྒྲུབ་པའི་ཡི་གེ་ལྟར་ལྷན་པུ་
накапливающий, собирающий/accumulating, gathering.

གཤམ་སྒྲུབ་པའི་ཡི་གེ་ལྟར་ལྷན་པུ་
собирать вместе,
собирать воедино/to collect, to gather.

གཤམ་སྒྲུབ་པའི་ཡི་གེ་ལྟར་ལྷན་པུ་
см. གཤམ་སྒྲུབ་པའི་ཡི་གེ་ལྟར་ལྷན་པུ་
пов. от གཤམ་སྒྲུབ་པའི་ཡི་གེ་ལྟར་ལྷན་པུ་
I прямой; честный;

གཤོག་བཟོ་བཤེན་ сжигать живым/
to burn alive.

གཤོག་ I) пустой, полый/
hollow; 2) перен. ложный,
фальшивый/met. false.

གཤོག་པ་ I) прош. вр. བསམ་བཤེན་, буд. вр. བསམ་བཤེན་
вознаграждать, отплачивать; возвращать
(долг)/to reward, to re-
pay; to return; རྒྱལ་གཤོག་པ་
པ་ отплачивать за доброту/
to return a kindness;

2) буд. вр. གསལ་བ་
пополнять, наполнять; снабжать/to fill
up, to make up; to supplay;

3) лечить (раны)/to cure
(wounds).

གཤོག་པ་ རྩོལ་བ་
ложь; вздор/
falsehood; nonsense.

གཤོག་པ་ རྩོལ་བ་ རྒྱལ་བ་
лжец/liar.

གཤོག་པ་ རྩོལ་བ་
ложь/falsehood.

གཤོག་པ་ см. གཤོག་པ་པོ་.

གཤོག་པ་ གཤོག་པ་
сосновое брев-
но/pine log.

གཤོག་པ་ རྩོལ་བ་
сосновый ствол/
pine trunk.

གཤོག་པ་ པོ་
сосна/pine-tree.

གཤོག་པ་ རྩོལ་བ་
сосновая доска/
deal.

གཤོག་པ་ རྩོལ་བ་
сосна/pine-
tree.

གཤོག་པ་
ara, bhramara бу-
рав; сверло/perforator,
drill; གཤོག་པ་ རྩོལ་བ་
буравить; сверлить/to perforate;
to drill.

གཤོག་པ་ རྩོལ་བ་
см. выше/see above.

གཤོག་པ་ རྩོལ་བ་
сверлильный
станок/drilling machine.

གཤོག་པ་ རྩོལ་བ་
назв. лекар-
ственной травы/n. of a medici-
nal herb.

གཤོག་པ་ I) махать, размахивать/to brandish, to flourish; 2) вертеть, вращать/
to turn round and round, to
revolve.

གཤོག་པ་ I. почт. ཅམ་པ་ (му-
ка из поджаренных зёрен ячме-
ня); еда, пища/hon. tsampa
(parched barley ground into
meal); food; 2. морфема, ко-
торая, присоединяясь к опре-
делённой группе существитель-

ных, придаёт им статус слов вежливой речи/ a morpheme which being added to a certain group of nouns transfers them to the polite speech; 3. см. གཤམ་ལ་བ

གཤམ་ལ་ཀྱམས་པ почт. мясо; мясо, приготовленное для высокопоставленного лица/hon. meat; meat prepared for a person of rank.

གཤམ་ལ་དྭགས་པ почт. чайная посуда/hon. tea-crockery.

གཤམ་ལ་ལྷུ་མཁམ་པ см. གཤམ་ལ་ཀྱམས་པ

གཤམ་ལ་ལྷུ་མཁམ་པ I моление, молитва; приношение, просьба/praying, prayer; request.

གཤམ་ལ་ལྷུ་མཁམ་པ II еда и питьё/food and drink.

གཤམ་ལ་ལྷུ་མཁམ་པ III совершающий моление; просящий, проситель/preaching; asking.

གཤམ་ལ་ལྷུ་མཁམ་པ почт. кухня/hon. kitchen.

གཤམ་ལ་ལྷུ་མཁམ་པ почт. живот/hon. belly.

གཤམ་ལ་དྭགས་པ см. 324

གཤམ་ལ་ལྷུ་མཁམ་པ почт. приглашение на обед/hon. an invitation for a dinner-party.

གཤམ་ལ་ལྷུ་མཁམ་པ I) почт. плохая пища/hon. bad food;

2) перен. отравленная пища/met. poisoned food.

གཤམ་ལ་ལྷུ་མཁམ་པ почт. обеденный стол/hon. dining table.

གཤམ་ལ་ལྷུ་མཁམ་པ см. выше/see above.

གཤམ་ལ་ལྷུ་མཁམ་པ почт. (тибетское) пиво (вино)/hon. (Tibetan) beer (wine).

གཤམ་ལ་ལྷུ་མཁམ་པ почт. пища, еда/hon. food.

གཤམ་ལ་ལྷུ་མཁམ་པ II большое празднество/great festival.

གཤམ་ལ་ལྷུ་མཁམ་པ III моление и жертвоприношение/prayer and offering.

གཤམ་ལ་ལྷུ་མཁམ་པ почт. чай/hon. tea; གཤམ་ལ་ལྷུ་མཁམ་པ III угощение чаем; чаепитие/offering tea; tea-entertainment.

གཤམ་ལ་ལྷུ་མཁམ་པ IV почт. рыба, приго-

товленная к столу уважаемого человека/hon. fish dressed for the table of a respected person.

གསེལ་ཕྱི་བུ почт. чайник/
hon. tea-pot.

གསེལ་བཏུགས་ большой хадак (см. ལ་བཏུགས་), подносимый при подаче прошения/large salutation scarf given together with a petition.

གསེལ་སྤྱོད་ почт. пир, банкет/hon. banquet, feast.

གསེལ་ཤུབ་ почт. кухня/hon. kitchen.

གསེལ་སྐྱུག་ почт. каша (из ячменной муки с мясом и сухим творогом)/hon. porridge (made of barley flour with meat and dried curds).

གསེལ་གདམ་ буд. вр. от གསེལ་འདྲིམ་པ་

གསེལ་གདོད་ сосуд для приготовления чая (по-тибетски)/vessel for preparing tea (according to Tibetan manner).

གསེལ་འདྲིམ་པ་ произносить

моление, возносить молитву; обращаться с просьбой (к бо- жеству)/to say a prayer; to apply with a request (to a deity).

གསེལ་འཇུགས་ почт. блюдо, кушанье/hon. dish, food.

གསེལ་ལྗོངས་ см. གསེལ་གདོད་
གསེལ་སྤྱོད་ почт. тарелка, блюдо/hon. plate, dish.

གསེལ་དཔྱད་ I) распределитель блюд (на пиршестве, банкете)/distributor of dishes (at a feast, banquet); 2) главный повар/ chief cook; 3) личный секретарь, принимающий прошения и просьбы/private secretary who receives prayers and requests.

གསེལ་ལྷན་པ་ почт. жалованье/hon. salary; གསེལ་ལྷན་པ་

གསེལ་ལྷན་པ་ выплачивать жалованье/to pay wages.

གསེལ་བ་ I. I) просить; мо- лить, умолять/to ask for;

གསེལ་བ་ to beg for, to pray;

2) почт. есть; пить; предлагать пишу/hon. to eat; to drink; to offer meal;

3) почт. надевать/hon. to dress, to put on; 4) брать; давать; подносить, преподнести/to take; to give; to

offer, to present; རམ་ཚོན་གསལ་བ་
получать имя; давать имя/to receive a name; to give a name; 2. 1) просьба; мольба; моление, молитва/request; entreaty; prayer;

2) почт. еда, пища/hon. food; གསལ་བ་སྤྲོད་པ་
подношение пищи/offering of food; གསལ་བ་བཀའ་ལུགས་ཤིང་
принимать пищу, есть, обедать/to take food, to eat, to dine.

གསལ་པའི་ལུང་ почт. чайник/hon. tea-pot.

གསལ་པའི་མར་ почт. сливочное масло/hon. butter.

གསལ་བྱེད་ почт. лекарство/hon. medicine.

གསལ་སྤྱོད་ почт. обед; пир/hon. dinner; feast.

གསལ་པོ་ཚོ་གསལ་བའི་ལོ་ཙམ་ см. выше/see
above.

གསལ་པོ་ལྲིབ་ почт. цзамба (мука из поджаренных зёрен ячменя)/hon. tsampa (parched barley ground into meal).

གསལ་བའི་ཇུ་ཡི་ཇ་ поварёнок/
kitchen-boy.

གསལ་བྱེད་པའི་ 1) подарок, дар/
donation, gift, present;

2) подачка; чаевые/tip.

གསལ་བྱེད་ 1) прош. вр. от གསལ་བ་

2) прош. вр. от རམ་ཚོན་བ་

གསལ་བའི་ཡུལ་ཤུགས་ 1) вылеченный, излеченный/healed;

2) вскормленный/brought up.

གསལ་བའི་པོ་ отдыхающий/resting.

གསལ་བའི་སྤྲུག་ приёмный сын/
foster-son.

གསལ་བའི་བུ་ приёмный сын/foster-son.

གསལ་བའི་ཕུ་ домашняя птица/
domestic fowl, poultry.

གསལ་བྱེད་པའི་སྤྱོད་ лечить/to

cure.

གསལ་བྱེད་པའི་ лекарство/cure,

medicine; वासेयुः २. रदेवसुः २
принимать лекарство/to ap-
ply a remedy.

वासेयुः २ वा лекарство/medi-
cine, remedy.

वासेयुः १ विण पौ. от वासेव
वासेयुः २ सुः २ चि उत्थ उत्थ उत्थ उत्थ
излечение/recovery.

वसव बुद. व. от वासेव २
वसवस प्रो. व. от वासेव २
वसवस सुः २ चि उत्थ उत्थ उत्थ
сила, мощь/
power, might.

वसवाः वा उद सिकुरा पो.
волосы (на голове)/poet.
the hair (of the head).

वसवस २ सुः २ बुद. मेल
чайшая частица, атом/buddh.
the smallest particle, atom.

वसवस २ सुः २ बुद. मेल
собрание, масса,
множество; собранный/collec-
tion, multitude; collected.

वसव बुद. व. от वसव
वसव वा उद सिकुरा
мыть; чистить;
очищать воду (жидкость)/to
wash; to clean; to pulify;
water (liquids).

वसवस व उद सिकुरा
рассеивать,

развеивать/to disperse, to
dispel; वसव सुः २ वसव व
उद सिकुरा पो.
разгонять печаль/to
cheer up smb.

वसव व पो. ед. пища/
hon. food.

वसव र वसव पो. блюдо из
риса/hon. dish of rice.

वसवस I. प्रो. व. от वसव
१; २. बुद. मेल व
благовоное вещество
для воскурения, फिमि
инсенси, frank incense;

वसवस वा उद सिकुरा पो.
воскурять
фиммиам/to burn incense;

वसवस व सुः २ फिमि
устраня-
ет (осквернение)/incense
removes (defilement).

वसवस सुः २ उद सिकुरा
курильница/
censer.

वसव प्रो. и बुद. व. от
वासेव २

वसव २ I) मरिता, गहा
ता, कारणा, हानाना, मारणा
убийство/killing; 2) उद
уби-
тый/killed.

वसव बुद. व. от वासेव २
वसवस I. प्रो. व. от

वाच्यं च; 2. mānana почита-
ние, уважение/honouring,
esteem.

चक्षुः I. буд. вр. от चक्षुः
च; 2. 1) cinta мысль; раз-
мышление, обдумывание; мне-
ние; желание; воображение,
представление/thought; re-
flection; opinion; wish; ima-
gination; fancy; 2) перен.
сердце; душа/met. heart;
soul.

चक्षुः श्रेयसि विद्यया acintya
уму непостижимый/ beyond the
reach of human intellect,
inconceivable; चक्षुः श्रेयसि वि-
द्यया चक्षुः श्रेयसि विद्यया acintya-ra-
rivarta будд. построение,
лежащее за пределами понима-
ния/ construction that is
beyond understanding; चक्षुः
श्रेयसि विद्यया चक्षुः श्रेयसि विद्यया acin-
tua-dhātu будд. сфера, лежа-
щая за пределами постиже-
ния умом; абсолют; природа,
лежащая в основе всех вещей/
buddh. the realm beyond

thought and words; absolute;
the nature underlying all
things; चक्षुः श्रेयसि विद्यया चक्षुः श्रेयसि विद्यया
चक्षुः श्रेयसि विद्यया будд.
непостижимая мудрость, не-
постижимая мудрость Будды/
buddh. inconceivable wis-
dom; the indescribable Bud-
dha's wisdom.

चक्षुः श्रेयसि विद्यया удовлетворённость/
satisfaction.

चक्षुः श्रेयसि विद्यया мнение; суждение;
предложение/opinion; judge-

ment; proposal; चक्षुः श्रेयसि विद्यया
चक्षुः श्रेयसि विद्यया обмен мнениями/ex-
change of views; चक्षुः श्रेयसि विद्यया

चक्षुः श्रेयसि विद्यया выдвигать предложе-
ние/to move (about a pro-

posal); चक्षुः श्रेयसि विद्यया
см. выше/see above; चक्षुः श्रेयसि विद्यया

चक्षुः श्रेयसि विद्यया высказывать мнение
(суждение)/ to express an
opinion; चक्षुः श्रेयसि विद्यया
мое скромное мнение/ my
humble opinion.

चक्षुः श्रेयसि विद्यया dhyāna будд.
дхьяна, начальная стадия со-

средот чения, медитации, при арупадхату или небес без форм/
которой зект сосредоточе- the four subdivisions of
ния полностью овладевает умом arūpa-dhātu or the heavens
(продвинутая стадия-самапат- without form.

ти, высшая стадия-самадхи)/
buddh. dhyāna, the simpler
stage of contemplation when
the object of contemplation
is completely possessed
of one's mind (the advanced
stage-samāpatti, the highest
stage-samādhī); वसत्र् वरुव
(вд келья буддийского монаха/
cell of Buddhist monk;

वसत्र् वरुव सुत्र् य सोзерцать,
медитировать/to meditate;

वसत्र् वरुव वद वु уединённая
хижина для медитативной прак-
тики/solitary hut for
practicing meditation; वसत्र्

वरुव वरुव catvāri-dhyāna
четыре дхьяны/the four

dhyānas: a) четыре последо-
вательных ступени йогическо-
го транса/the four succes-
sive stages of the yogic
trance;

б) четыре подразделения

वसत्र् वरुव वुव поэт. ночь
(букв. время для медитации)/
poet. night (lit. time for
meditation).

वसत्र् वरुव वरुव वुव см.
выше/see above.

वसत्र् वरुव वुव будд. ду-
мание; обдумывание; разли-
чение, распознавание/buddh.
thinking; discerning.

वसत्र् वरुव वुव иллюзия, химера/
illusion.

वसत्र् वरुव वुव от всего
сердца/from the bottom of
heart.

वसत्र् वरुव वुव невообрази-
мый/unimaginable.

वसत्र् वरुव वुव желание, стрем-
ление/wish, desire; वसत्र्
वरुव वुव исполнение жела-
ний/fulfilment wishes.

वसत्र् वरुव वुव чаяние, надеж-
да/expectation, hope.

वसत्रां चर्त्तुं будд. обдумыва- वसत्रां च'यदत्रां च в ликоду-
ние; различение, распознава- шие/magnanimity.
ние/buddh. thinking; discern- वसत्रां चर्त्तुं चर्त्तुं āśayabala
ing. решительность, решимость/

वसत्रां च 1) dhyāya, citta वसत्रां च'यदत्रां च resolution, determination.
идея, мысль; размышление; же- वसत्रां च'यदत्रां च प्पेस психоло-
лание; мнение/idea, thought; гия/psychology.

reflection; imagination, वसत्रां च'यदत्रां च исполнение же-
fancy; wish; opinion; वसत्रां च'य- ланий/fulfilment of wishes;

द्वि'सु'वर्त्तुं च व'सत्रां च в соответствии वसत्रां च'यदत्रां च च'यदत्रां च मिथ.
с желанием/according वसत्रां च'यदत्रां च дерево исполнения желаний/
to the one's wish; वसत्रां च'य- myth. the wish-fulfilling
वसत्रां च'यदत्रां च च'यदत्रां च мудрость, tree.

возникшая из размышлений/ वसत्रां च'यदत्रां च поэт. океан/
wisdom produced by think- poet. ocean.

ing; वसत्रां च'यदत्रां च च'यदत्रां च ум- वसत्रां च'यदत्रां च dhyeya, cintya
ственный труд/mental work; будд. объект медитации/
2) идеология/ideology; buddh. object of medita-

वसत्रां च'यदत्रां च च'यदत्रां च идеологиче- वसत्रां च'यदत्रां च тот
ское оружие/ideological wea- же самый или подобный объект
pon; 3) перен. сердце; ду- медитации/the same or simi-
ша/met. heart; soul; वसत्रां च'य- lar object of meditation.

वसत्रां च'यदत्रां च च'यदत्रां च от всего серд- वसत्रां च'यदत्रां च будд. мудрость,
ца, искренне/from the bottom वसत्रां च'यदत्रां च возникшая из размышлений/
of one's heart, sincerely. buddh. wisdom produced by

वसत्रां च'यदत्रां च च'यदत्रां ч склон- वसत्रां च'यदत्रां ч cinta мысль, идея/
ность/inclination. met.

thought, idea; <u>བསམ་ལམ་གྲོ་བཏུང་བ</u>	<u>བསམ་ལམ་</u> ananta бесконеч- ный/without limits, endless.
думать, размышлять/to think, to ponder over; <u>བསམ་ལྗེས་ལམ་</u>	<u>བསམ་ལྗེས་ལམ་</u> непред- виденный, неожиданный/unfore- seen, unexpected.
пустая мечта, иллюзия/futile dream; illusion; <u>བསམ་ལྗེས་ལམ་</u>	<u>བསམ་ལྗེས་ལམ་</u> сознание; идея/ consciousness; idea.
<u>འཇམ་གྲུང་</u> идеологическая борь- ба/ideological struggle.	<u>བསམ་བཤེན་</u> анат. семенни- ки/seminal vesicle, testi- cles.
<u>བསམ་སྐྱུར་</u> план, проект/de- sign, project, plan.	<u>བསམ་མཁུན་</u> прош. вр. от <u>བསམ་མཁུན་</u>
<u>བསམ་མེད་</u> неразумный, бес- смысленный/unwise, senseless.	<u>བསམ་མཁུན་</u> продуманный, об- думаный/well-considerated.
<u>བསམ་རྒྱལ་</u> I) взгляд, воззре- ние/view, opinion; 2) ощу- щение; впечатление/sensation; impression.	<u>བསམ་མཁུན་</u> снежный леопард/ snow-leopard.
<u>བསམ་འཇམ་</u> идеология/ideo- logy.	<u>བསམ་འཇམ་</u> устраивать; приво- дить в порядок/to arrange; to put in order.
<u>བསམ་ཞིབ་བྱེད་</u> тщательно обдумывать/to think over, to consider thoroughly.	<u>བསམ་འཇམ་</u> буд. вр. от <u>བསམ་འཇམ་</u>
<u>བསམ་གཞི་གཤམ་</u> обдумывание/ thinking over, considering.	<u>བསམ་འཇམ་</u> I специальный, осо- бый/special, particular;
<u>བསམ་བཟང་</u> хорошие мысли/ good thoughts.	<u>བསམ་འཇམ་</u> II льготный кредит/privilege credit.
<u>བསམ་ལྗོངས་</u> благородный, с возвышенными мыслями/noble, with eminent thoughts.	<u>བསམ་འཇམ་</u> II устранять, удалять; ликвидировать/to remove, to move away; to eliminate.

ବନ୍ଧନ III apavāda возраже-
ние/objection.

ବନ୍ଧନ IV разъяснять/to
explain. ଧ୍ବଜ ବନ୍ଧନ
вскрывать недостатки/to dis-
close the faults.

ବନ୍ଧନ V I) извещение,
оповещение/notification, an-
nouncement, making known by
trumpet or drum; 2) репу-
тация/reputation.

ବନ୍ଧନ ଝରଣା I) сито; фильтр/
sieve, filter; 2) филь-
трация, процеживание/ filte-
ring, straining.

ବନ୍ଧନ ଧିନ ଚମ. ବନ୍ଧନ ଧିନ
ବନ୍ଧନ ଧ୍ୟ прош. вр. ବନ୍ଧନ ,
ଚମ. ବନ୍ଧନ ଧ୍ୟ
ବନ୍ଧନ прош. вр. от ବନ୍ଧନ ଧ୍ୟ
ବନ୍ଧନ ଝରଣା винный отстой
(осадок)/vine sediment.

ବନ୍ଧନ ଧ୍ୟ чинить, исправлять,
ремонттировать/to mend, to
repair.

ବନ୍ଧନ ଚ ଚମ. ଶାନ୍ତି ଚ

ବନ୍ଧନ I. холод; прохлада/

cold; cool, coolness; 2. см.

ବନ୍ଧନ ଚ

ବନ୍ଧନ ଚ (ଚ I) в рни этаж;
купол, башен a th pper
storey (of a house dome,
turret (on the roof of a
house); 2) прохладная ком-
ната; летний дом/cool room,
summer house.

ବନ୍ଧନ ଚିତ ସିତାଚ୍ୟା
ть; прохлада/shade; cool-
ness.

ବନ୍ଧନ ଚିତ ଚ I) прохладная
страна (местность)/cool
country; 2) перен. Тибет/
met. Tibet.

ବନ୍ଧନ ଚିତ I) музыка/music;
2) муз. тарелки/cymbals.

ବନ୍ଧନ ଚିତ ଚିତ ' прохладительный
напиток/cooling drink.

ବନ୍ଧନ ଚିତ ଚିତ холодный сезон;
зима/cool season; winter.

ବନ୍ଧନ ଚିତ ଚିତ I) прохлада и жа-
ра/cool and heat; 2) климат/
climate; ବନ୍ଧନ ଚିତ ଚିତ ଚିତ
умеренный (мягкий) климат/
temperate climate.

བསེལ་གྱི་རྩྭ་ལྗང་། будд. дости- луч, полоса лунн го света
жение освобождения, достиже- (букв. холодный луч)/poet.
Нирваны (букв. обретение про- moonbeam (lit. cold ray).
хлады)/buddh. attainment
of the Nirvāṇa (lit. attain-
ment of coolness).

བསེལ་གྱི་འཇམ་ལྗང་། "содержащий
прохладу" (назв. лекарствен-
ного плода)/"containing
coolness" (n. of a medici-
nal fruit).

བསེལ་གྱི་གསུམ་ལྗང་། "три жаропони-
жающих [средства]" (бамбуко-
вая манна, шафран, белый кар-
дамон)/"the three cooling
[medicines]" (bamboo man-
na, saffron, white carda-
mon).

བསེལ་གྱི་འཇམ་ལྗང་། поэт. будд.
Нирвана/poet. buddh. Nirvā-
ṇa.

བསེལ་གྱི་ལྗང་ལྗང་། "обладающий
дождём прохлады"/"possessing
a rain of coolness": а) луна/
moon; б) свет/light; в) см.

བསེལ་གྱི་ལྗང་།

བསེལ་གྱི་ལྗང་། поэт. лунный

བསེལ་གྱི་གྲུ་བྱུང་། 1) ставший
холодным/having become
cold; 2) перен. спокойствие,
невозмутимость (эпит. Будды)/
met. equanimity (epith. of
Buddha).

བསེལ་གྱི་ལྗང་། холод; прохлада/
cold, coolness.

བསེལ་གྱི་ལྗང་། "делающий холод-
ным, охлаждающий"/"cooling":
а) луна; свет (луны)/moon;
light (of the moon); б) ве-
тер/wind; в) снег; иней/
snow; hoarfrost; г) облако/
cloud; д) сандал/sandal
wood; е) жаропонижающее/
febrifuge.

བསེལ་གྱི་ལྗང་ལྗང་། поэт. ветер
(букв. дающий ощущение прохла-
ды)/poet. wind (lit. giv-
ing the sense of coolness).

བསེལ་གྱི་ལྗང་། sitadru
разновидность вьющегося рас-
тения/a kind of creeper.

ସମ୍ଭାଷଣୀ ମାସର ପଠେ. луна
(букв. дающий прохладу)/
poet. moon (lit. giving
coolness).

ସମ୍ଭାଷଣୀ жаропонижающее
лекарство/febrifuge medicine.

ସମ୍ଭାଷଣୀ "содержащий про-
хладу, холод"/"containing co-
olness, cold": а) эпит.

Варуны, божества воды/epith.
of Varuna, the god of water;

б) назв. лекарственного плода/
n. of a medicinal fruit.

ସମ୍ଭାଷଣୀ холодное блюдо,
закуска/cold dish.

ସମ୍ଭାଷଣୀ ରଶ୍ମି ପଠେ. луна
(букв. имеющая прохладные
лучи)/poet. moon (lit.
having cool beams).

ସମ୍ଭାଷଣୀ ତାଳାବନ୍ତା,
vidhāvana veer/fan.

ସମ୍ଭାଷଣୀ 1) снежная гора/
snowy mountain; 2) теневая
сторона горы/shady side of
a mountain; 3) назв. холма

в Магадхе около кладбища Ши-

тавана/n. of a hill of Ma-
gadha near Śitavana seme-
tery.

ସମ୍ଭାଷଣୀ ଉପହାସ ପଠେ.
раздеваться, снимать (верх-
нюю одежду)/hon. to undress.

ସମ୍ଭାଷଣୀ ସମ୍ଭାଷଣୀ ପଠେ.
холодный ветер/
cold wind.

ସମ୍ଭାଷଣୀ ସମ୍ଭାଷଣୀ

ସମ୍ଭାଷଣୀ ପଠେ ପଠେ.
приём и проводы/
reception and send-off.

ସମ୍ଭାଷଣୀ ସମ୍ଭାଷଣୀ ପଠେ.
см. выше/see
above.

ସମ୍ଭାଷଣୀ ପଠେ. "встреча вином"
(посылка вина навстречу при-
бывающим знатым гостям или
должностным лицам)/"rescep-
tion with wine" (sending
forward wine to meet the
arriving respectable guests
or officials).

ସମ୍ଭାଷଣୀ ପଠେ ପଠେ.
принимаящий (гостей)/
one who meets (guests).

ସମ୍ଭାଷଣୀ ପଠେ. ପଠେ. ପଠେ.
прош. вр. и пов.

ସମ୍ଭାଷଣୀ ପଠେ.
выходить навстречу,

встречать, принимать (гостей)

वसुत्राय I) распущенный/
dissolute; वसुत्रायः भवेत्
2) быть распущенным/to be
dissolute; 2) раздражающий/
irritating.

वसुत्रायः отвращение; досада/
disgust; vexation.

वसुत्रायः отвратительный/
disgustful.

वसुत्रायः буд. вр. от वसुत्राय

वसुत्रायः прош. вр. от वसुत्राय

वसुत्रायः буд. вр. от वसुत्राय

वसुत्राय I см. वसुत्रायः

वसुत्राय II гнилой, испорчен-
ный; вонючий/rotten; put-
rid.

वसुत्राय см. वसुत्रायः

वसुत्रायः क्लिष्ठा/clyster.

वसुत्रायः прош. вр. и пов. от

वसुत्राय

वसुत्रायः vasti, jathara жи-
вот, брюхо/stomach, belly.

वसुत्राय I носорог/rhinoceros.

वसुत्राय II назв. разновидности
демонов/n. of a kind of de-
мон.

वसुत्राय III см. वसुत्रायः

वसुत्रायः шкура носорога/
hide of rhinoceros.

वसुत्रायः панцирь из шкуры но-
сорога/armour made of rhi-
noceros skin.

वसुत्रायः (वसुत्रायः I) назв. дикого жи-
вотного/n. of a wild animal;
2) миф. восьминогий лев/myth.
octoped lion; 3) миф. еди-
норог/myth. unicorn.

वसुत्रायः щит из кожи носоро-
га/shield made of rhinocero-
s skin.

वसुत्रायः чемодан из кожи но-
сорога/leather box made of
rhinoceros skin.

वसुत्रायः дверь из кожи носо-
рога/leather door made of
rhinoceros skin.

वसुत्रायः gandaka поэт. но-
сорог (букв. грязный, воню-
чий)/poet. rhinoceros (lit.
dirty, putrid).

वसुत्रायः сифилис/syphilis.

वसुत्रायः колчан из кожи но-
сорога/quiver made of a
rhinoceros skin.

བསེན་ལྷན་པའི་རང་རྒྱུ་ см. выше/

see above.

བསེན་ལྷན་པ་ I чёрный носорог/black rhinoceros.

བསེན་ལྷན་པ་ II назв. чёрных зёрен, обладающих лечебными свойствами/n. of black grains having medicinal properties.

བསེན་ལྷན་པའི་རྒྱལ་པོ་ "Победитель носорога" (эпит. пратьекабудды)/"the Conqueror of rhinoceros" (epith. of pratyekabuddhas).

བསེན་ལྷན་པའི་ལམ་ kadgaratha уединённый путь пратьекабудды (букв. путь носорога)/the solitary path of a pratyekabuddha (lit. the path of a rhinoceros).

བསེན་ལྷན་པའི་ལམ་ косой, наклонный/slanting, oblique.

བསེན་ལྷན་པའི་ལམ་ идти наперерез, пересекать дорогу; сталкиваться/to come across one's way; to collide.

བསེན་ལྷན་པའི་ལམ་ поднимать дух, воодушевлять; воодушевляться/to revive spirit, to rouse.

བསེན་ལྷན་པའི་ལམ་ прош. и буд. вр. от བསེན་ལྷན་པའི་ལམ་ смычок (приспособление) для вращения буравчика/the bow for setting a drill in motion.

བསེན་ལྷན་པའི་ལམ་ см. выше/see above.

* བསེན་ལྷན་པའི་ལམ་ I) завлекать, заманивать, обманывать (показывая видимость дружбы)/to allure, to seduce (by the show of friendship); 2) изменять дружбе/to be false to friendship.

བསེན་ལྷན་པའི་ལམ་ назв. болезни/n. of a disease.

བསེན་ལྷན་པའི་ལམ་ дружба; любовь/friendship; love.

བསེན་ལྷན་པའི་ལམ་ демоница/female evil spirit.

བསེན་ལྷན་པའི་ལམ་ I) почт. ветер; хо-

лодный (свежий) ветер/hon.
wind; cold wind; བཟེར་རྒྱུས་
ལྷན་ (ego) прохватило холод-
ным ветром/(he) is affected
by a cold wind; 2) ощущение
холода/the feeling of cold.

བཟེར་བ провожатый, охраняю-
щий в дороге; попутчик/one
who accompanies and protects
(a person) on the way; fel-
low-traveller.

བཟེར་བ I тревожиться; при-
ходить в смятение/to worry;
to get abashed.

བཟེར་ལ II стыдиться/to be
ashamed.

བཟེར་བ III горе, печаль/
grief, sorrow.

བཟེར་བ IV холод/cold.

བཟེར་བྱ холодный (свежий)
ветер/cold wind.

བཟེར་མ холодный ветер; хо-
лод; простуда/cold wind;
cold, chill.

བཟེལ кортеж, свита/reti-
nue.

བཟེལ་ལ см. བཟེར་ལ

བཟེལ་བ следовать (за кем-
л.); защищать, оберегать
(в пути)/to accompany any
(smb.); to protect (smb.)
on the way.

བཟེལ་བྱེད་ལ см. ལྷོ་ལྷོ་/see
above.

བཟེ см. བཟེ་བ

བཟེ་ཁྱེད་ глазок, смотровая
щель/peer-hole.

བཟེ་ལྷོ་ I звук взрыва/
sound of explosion.

བཟེ་ལྷོ་ II пароль/parole,
watchword; བཟེ་ལྷོ་གཏུང་བ
давать пароль/to let know
the parole.

བཟེ་བ отдыхать/to take
rest.

བཟེ་བ་སྐྱོད་ отдыхать, восста-
навливать здоровье/to take
rest, to recover one's
health.

བཟེ་གསུམ་ прош. вр. བཟེ་གསུམ་
собирать, накапливать/to
accumulate, to hoard.

བཟེ་གསུམ་ прош. вр. от བཟེ་གསུམ་
བཟེར་ལྷོ་ прямой, честный/
straight, honest.

to visit which produces moral merit.

བམོད་ཀླུ་མཚམས་སྐྱེ་བའི་དབང་རྒྱུག
"Могущество, рождённое духовными заслугами" (эпит. Раваны, царя ракшасов) / "Might generated by moral merits" (epith. of Ravana, the king of rākṣasas).

བམོད་ཀླུ་མཚམས་སྐྱེ་བའི་ I) puṇyavān
ограссава будд. "счастливое рождение" (назв. первого подразделения четвёртой сферы небес четырёх дхьян) / buddh. "felicitous birth" (n. of the first subdivision of the fourth region of the four dhyāna heavens); 2) поэт. миф. якша / poet. myth. yakṣa.

བམོད་ཀླུ་མཚམས་སྐྱེ་བའི་ཡོད་པའི་
обладающий духовными заслугами / one having moral merits.

བམོད་ཀླུ་མཚམས་སྐྱེ་བའི་དབང་ལོ་
эпит. Вайшраваны, бога богатства / epith. of Vaiśravaṇa the god of wealth.

བམོད་ཀླུ་མཚམས་སྐྱེ་བའི་ поэт. цар-

ский дворец (6 кв. счастли-
вый дом) / poet. king's palace (lit. felicitous house).

བམོད་ཀླུ་མཚམས་སྐྱེ་བའི་ см. བམོད་
ཡི་བུ་

བམོད་ཀླུ་མཚམས་སྐྱེ་བའི་ будд.
украшенный духовными заслу-
гами / buddh. adorned with moral merits.

བམོད་ཀླུ་མཚམས་སྐྱེ་བའི་ puṇyavān
добродетельный / virtuous.

བམོད་ཀླུ་མཚམས་སྐྱེ་བའི་ mahāpuṇya
поэт. бодхисаттва (букв. об-
ладатель огромной духовной
заслуги) / poet. bodhisattva
(lit. one of great moral merit).

བམོད་ཀླུ་མཚམས་སྐྱེ་བའི་ཡོད་པའི་ ཡི་གེ་
ལྷོ་གཤམ་ puṇyajñānasambhāra
будд. вооружённость духовными
заслугами и мудростью / buddh.
the equipment of moral me-
rits and wisdom.

བམོད་ཀླུ་མཚམས་སྐྱེ་བའི་ puṇyavān
I) добродетельный / virtuous;

2) см. ཡི་གེ་ལྷོ་གཤམ་

བམོད་ཀླུ་མཚམས་སྐྱེ་བའི་ punyakṣetra

будд. "поле духовных заслуг"
(сфера милосердия, доброты,
щедрости и т.п., поскольку
деятельность в этих сферах
порождает духовные заслуги)/
buddh. "field of moral me-
rits" (sphere of charity,
kindness, generosity, etc.,
because activity in these
spheres produces moral
merits).

वसुदेव कृपासाधनं "Место
духовных заслуг", "Место бла-
женства" (эпит. Бодхагаи -
города Магадхи, около кото-
рого отшельник Шакьямуни
стал Буддой)/"Place of
moral merits", "Place of
blessedness" (epith. of
Boddhagayā, a city in Ma-
gadha, near which the an-
chorite Śākyamuni became
Buddha).

वसुदेव कृपासाधनं поэт.
магнолия/poet. magnolia.

*वसुदेव I. приятный, хоро-
ший/agreeable, pleasing, good;

वसुदेव хороший и
плохой/good and bad; वसुदेव
शीलं хорошая пища/good
food; 2. быть довольным, нра-
виться/to take delight in,
to be pleased with.

वसुदेव शीलं пребывать в
довольстве/to dwell in sa-
tisfaction.

वसुदेव शीलं хорошая еда/
good food.

वसुदेव прош. вр. от वसुदेव
वसुदेव твёрдый/hard.

वसुदेव буд. вр. от वसुदेव
वसुदेव शीलं выпрямлять/
to make straight, to straight-
en up.

वसुदेव прямой; отвесный,
вертикальный/straight; up-
right.

वसुदेव прош. вр. от वसुदेव
वसुदेव शीलं сохнуть (на солнце)/
to get dry in the sunlight.

वसुदेव I. буд. вр. от वसुदेव ;
2. kṣama, kṣānti терпение/
endurance.

वसुदेव терпеливый/patient.

བསྐྱེད་པ་ прош. вр. བསྐྱེད་པ་
уменьшаться/to be diminished;
ཇི་ལྔ་པ་བསྐྱེད་པ་ тьма рассеивается/darkness dissipates.

བསྐྱེད་པ་འེ་སྟེ་ tanubhūmi
будд. стадия очищения (пятая ступень шравака)/buddh.
the stage of refinement (the fifth stage of the śrāvaka).

བསྐྱེད་པ་ прош. вр. от སྐྱེད་པ་
и བསྐྱེད་པ་

བསྐྱེད་པ་ уменьшенный/diminished.

བསྐྱེད་པ་ разделять, отделять; разламывать; выбирать; сортировать/to separate; to break (to pieces); to choose; to sort.

བསྐྱེད་པ་ буд. вр. от སྐྱེད་པ་
བསྐྱེད་པ་ལྷོ་ལྷོ་ грубый; жестокий/
coarse; cruel, unrelenting.

བསྐྱེད་པ་ལྷོ་ལྷོ་ экономия, бережливость/economy, thrift.

བསྐྱེད་པ་ буд. вр. от སྐྱེད་པ་

བསྐྱེད་པ་ прош. вр. от སྐྱེད་པ་

བསྐྱེད་པ་ продленный (о времени)/prolonged (about time).

བསྐྱེད་པ་ прош. вр. от སྐྱེད་པ་
བསྐྱེད་པ་ скардность, скупость/stinginess.

བསྐྱེད་པ་ буд. вр. от སྐྱེད་པ་

བསྐྱེད་པ་ (ལྷོ་ལྷོ་ I) магическое заклинание/magic charm;
2) амулет/amulet.

བསྐྱེད་པ་ལྷོ་ལྷོ་ заклинатель, тантристский лама (силой заклинаний прогоняющий злых духов)/Tantrik lama (who drives away evil spirits by the efficacy of his charms).

བསྐྱེད་པ་ I) охрана; охранник, сторож/guarding; guardian; watchman; 2) перен. амулет/met. amulet.

བསྐྱེད་པ་ охранитель (о духах, охраняющих буддизм и его установления)/guardian (about spirits that guard Buddhism and Buddhist institutions).

वसुद अर्हद् охраняющий;
сторож/guard; watcher.

वसुदस्मिं प्रोश. व्र. ओत वसुद-व
वसुदस्मिं प्रोश. व्र. ओत वसुद-व
वसुदस्मिं प्रोश. व्र. ओत वसुद-व
защитник/ de-
fender, protector.

वसुदस्मिं २ дисциплинированный;
послушный, покорный; тихий/
disciplined; tamed; calm.

वसुदस्मिं ३ см. выше/see above.

वसुदस्मिं ४ буд. व्र. ओत वसुद-व

वसुदस्मिं ५ मन्थरा sm.

वसुदस्मिं ६ मन्थरा

वसुदस्मिं ७ см. २

वसुदस्मिं ८ см. ३

वसुदस्मिं ९ см. ४

वसुदस्मिं १० प्रोश. व्र. ओत वसुद-व

वसुदस्मिं ११ स्मृत. сливоч-
ное масло (букв. рождённое
сбиванием)/poet. butter
(lit. produced by churning).

वसुदस्मिं १२ वसुदस्मिं १३ मिथ. эпित.
супруги Вишну/myth. epith.
of Vishnu's wife.

वसुदस्मिं १४ сбитый (о масле)/
churned.

वसुदस्मिं १५ प्रोश. и буд. व्र. ओत
वसुद-व

वसुदस्मिं १६ сгнивший/rotten.

वसुदस्मिं १७ буд. व्र. ओत वसुद-व

वसुदस्मिं १८ १) сплав; примесь,
лигатура/alloy; 2) поддел-
ка/counterfeit.

वसुदस्मिं १९ буд. व्र. ओत वसुद-व

वसुदस्मिं २० १) крематорий;
погребальный костёр/crema-
tory; funeral pyre; 2) дро-
вяной сарай/wood-shed.

वसुदस्मिं २१ ताराणा जारा, жар/
heat.

वसुदस्मिं २२ edha १) топливо/
fuel; 2) предназначенное к
сжиганию в жертвенном огне/
anything to be burnt in
the sacrificial fire.

वसुदस्मिं २३ āhuti (очи-
щенное масло), наливаемое в
жертвенный огонь (в каче-
стве жертвоприношения)/(cla-
rified butter) poured in the
sacrificial fire (as an ob-
lation).

वसुदस्मिं २४ ताराणीया золото,
очищенное огнём/gold puri-
fied by fire.

བསྐྱེད་འཛིན་ osadhi назв.
лекарственного растения/п.
of a medicinal plant.

བསྐྱེད་རྩམ་ I) предметы,
предназначенные к сжиганию
в жертвенном огне/articles
to be burnt in the sacrifi-
cial fire; 2) топливо, горю-
чее/fuel.

བསྐྱེད་པའི་ поэт. огонь; боже-
ство огня/poet. fire; the god
of fire.

བསྐྱེད་པའི་ прош. вр. от སྐྱེད་པ་
བསྐྱེད་པའི་ usita, oṣa, dahan-
na, dagdha сгоревший/burnt.

བསྐྱེད་པའི་ прокалённое рас-
тительное масло; тунговое
масло/boiled oil; tung-oil.

བསྐྱེད་པའི་ རུང་བའི་ རྩམ་
кокующийся уголь/coking
coal.

བསྐྱེད་པའི་ прош. и буд. вр. от
སྐྱེད་པ་

བསྐྱེད་པའི་ прош. вр. от སྐྱེད་པ་

བསྐྱེད་པའི་ I) смешанный/mixed
up; 2) синтез/synthesis.

བསྐྱེད་པའི་ I) т п л е помещение/
warm room; 2) кухня/kit-
chen; 3) пекарня/bakery;
4) баня/bath-house.

བསྐྱེད་པའི་ I) см. བསྐྱེད་པའི་;
2) кан, отапливаемая лежан-
ка/heated stove-couch.

བསྐྱེད་པའི་ сушить на солнце/
to dry by exposing to the
rays of the sun.

བསྐྱེད་པའི་ прош. вр. от སྐྱེད་པ་
བསྐྱེད་པའི་ нагретый/heated.

བསྐྱེད་པའི་ буд. вр. от སྐྱེད་པ་
བསྐྱེད་པའི་ прош. вр. от སྐྱེད་པ་

བསྐྱེད་པའི་ I прош. и буд. вр. от
སྐྱེད་པ་

བསྐྱེད་པའི་ II прош. вр. от སྐྱེད་པ་
བསྐྱེད་པའི་ плохо влиять

(на кого-л.), портить (ко-
го-л.) /to produce bad
influence (upon smb.), to
spoil (smb.).

བསྐྱེད་པའི་ портить; разлагать;
осквернять/to spoil; to
corrupt; to defile.

བསྐྱེད་པའི་ прош. вр. от སྐྱེད་པ་
བསྐྱེད་པའི་ буд. вр. от སྐྱེད་པ་

to entice, to lure away; to
mislead.

བཟོ་སྒྲུབ་ལྱེད་པ། обманывать,
надувать / to deceive, to
swindle.

བཟོ་རྒྱུ་ལྡན་འཕྲུལ་ལྡན། искушение, соблазн/
temptation; རྣམ་པར་གྲོལ་བཟོ་རྒྱུ་རྒྱུ་
мирские соблазны / the tempta-
tions of wordly life.

བཟོ་བ་འཕྲུལ་འཕྲུལ་ завлекать, замани-
вать; соблазнять, обольщать/
to decoy; to seduce; རྣམ་པར་གྲོལ་བ་
བཟོ་བ་ལྡན་པ། выкупать от смерти / to
save one from death by paying
money, etc.; ལྷོ་གྲོ་བཟོ་བ་ ལ་བ་བྱོལ་
destroyed.

купать жизнь / t ransom life.

བཟོ་ལྡན་ལྡན་ ལྷོ་གྲོ་བཟོ་ ལ་བ་བྱོལ་
выку ransome,
price-money.

བཟོ་བ་ལྡན་ ལྷོ་གྲོ་བཟོ་ ལ་བ་བྱོལ་
прош. вр. от ལྷོ་གྲོ་བཟོ་བ་

བཟོ་བ་ལྡན་ ལྷོ་གྲོ་བཟོ་ ལ་བ་བྱོལ་
буд. вр. от ལྷོ་གྲོ་བཟོ་བ་

བཟོ་བ་ལྡན་ ལྷོ་གྲོ་བཟོ་ ལ་བ་བྱོལ་
буд. вр. от ལྷོ་གྲོ་བཟོ་བ་

བཟོ་བ་ལྡན་ ལྷོ་གྲོ་བཟོ་ ལ་བ་བྱོལ་
прош. вр. от ལྷོ་གྲོ་བཟོ་བ་

བཟོ་བ་ལྡན་ ལྷོ་གྲོ་བཟོ་ ལ་བ་བྱོལ་
прош. вр. от ལྷོ་གྲོ་བཟོ་བ་

བཟོ་བ་ལྡན་ ལྷོ་གྲོ་བཟོ་ ལ་བ་བྱོལ་
буд. вр. от ལྷོ་གྲོ་བཟོ་བ་

བཟོ་བ་ལྡན་ ལྷོ་གྲོ་བཟོ་ ལ་བ་བྱོལ་
прош. вр. от ལྷོ་གྲོ་བཟོ་བ་

བཟོ་བ་ལྡན་ ལྷོ་གྲོ་བཟོ་ ལ་བ་བྱོལ་
испорченный; разру-
шенный / spoiled, gone bad;
destroyed.

5 I I) ха (двадцать де-
вятая буква ти етского алфа-
вита)/ha (the twenty-
ninth letter of the Tibetan
alphabet); 2) буквенное
обозначение числа 29 при ну-
мерации томов, разделов,
глав/numerical figure for
29 generally used in marking
volumes of books.

5 II будд. увь!/buddh. alas!

5 III будд. быть очень до-
вольным/buddh. to be great-
ly delighted.

5 IV мист. число/
myst. number.

5 У I) дыхание/breath;
5 རྟེན་པ་ལ་ཡི་ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་ དམུག་པོ་ དྲིལ་པོ་ དྲིལ་པོ་
breathe; 2) зевота/yawning; 5 རྟེན་པ་ལ་ཡི་ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་
зевать/to yawn; 5 རྟེན་པ་ལ་ཡི་ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་
см. выше/see above; 3) рас-
цветать/to bloom; 5 རྟེན་པ་ལ་ཡི་ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་
цветы расцветают/flowers are
blossoming out.

5 VI там, вон там/yonder;
5 རྟེན་པ་ལ་ཡི་ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་ རྟེན་པ་ལ་ཡི་ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་
идти туда/to go to
that place; 5 རྟེན་པ་ལ་ཡི་ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་ རྟེན་པ་ལ་ཡི་ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་
пребы-
вать там/to reside there.

5 VII ссуда/loan, advance-
money; 5 རྟེན་པ་ལ་ཡི་ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་ རྟེན་པ་ལ་ཡི་ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་
давать
ссуду, ссужать/to loan, to
lend; 5 རྟེན་པ་ལ་ཡི་ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་ རྟེན་པ་ལ་ཡི་ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་
брать ссуду/
to borrow.

5 VIII см. 5 I

5 IX подбородок/chin.

5 རྟེན་པ་ལ་ཡི་ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་ རྟེན་པ་ལ་ཡི་ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་
болезнь, причиняемая
злыми духами/disease caus-
es by evil spirits.

5 རྟེན་པ་ལ་ཡི་ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་ རྟེན་པ་ལ་ཡི་ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་
понимать, постигать/
to understand, to comprehend.

5 རྟེན་པ་ལ་ཡི་ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་ རྟེན་པ་ལ་ཡི་ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་
adhika, ati очень,
весьма, крайне, чрезвычайно/
very, too, extremely; 5 རྟེན་པ་ལ་ཡི་ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་

5 རྟེན་པ་ལ་ཡི་ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་ རྟེན་པ་ལ་ཡི་ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་
очень большой/ve-
ry large; 5 རྟེན་པ་ལ་ཡི་ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་ རྟེན་པ་ལ་ཡི་ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་

5 རྟེན་པ་ལ་ཡི་ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་ རྟེན་པ་ལ་ཡི་ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་
атистхила тучный, дородный/
very big, stout; 5 རྟེན་པ་ལ་ཡི་ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་ རྟེན་པ་ལ་ཡི་ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་

5 རྟེན་པ་ལ་ཡི་ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་ རྟེན་པ་ལ་ཡི་ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་
натидура не очень далё-
кий/not very far; 5 རྟེན་པ་ལ་ཡི་ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་ རྟེན་པ་ལ་ཡི་ཤིང་ལྷོ་ལྷོ་

वा. अट्टु. खै. त्रु hātijalpata

не слишком болтай! / do not prattle much!

दु. अट्टु. खै. त्रु. व. चремерный / excessive.

दु. दु. санскр. слон / elephant.

दु. हस्त. рука (кисть) / hand.

दु. व. см. दु. VI.

दु. व. क. र. народ, толпа / people, multitude.

दु. व. दु. र. 1) глупый, тупой / stupid, dull; 2) сердитый, злой; гневный / angry; enraged.

दु. व. र. все вместе / all together.

दु. व. अ. र. दु. миф. Хануман (предводитель обезьян и посланец Рамы) / myth. Hanumān

(the monkey-general and messenger of Rāma).

दु. व. दु. व. выдыхать пар / to breathe out steam.

दु. व. य. назв. лекарственной травы / n. of a medicinal herb.

दु. व. य. दु. य. торопливо, жадно есть / to eat quickly.

दु. व. य. दु. व. см. выше / see above.

दु. व. अ. क. र. эпит. Махешвары (Шивы) / epith. of Maheśvara (Śiva).

दु. व. अ. алюминий / aluminium.

दु. व. य. крик боли / cry of pain.

दु. व. र. игральные кости / dice;

दु. व. क. य. играть в кости / to play at dice.

दु. व. दु. र. горячий, вспыльчивый; грубый / impetuous, violent; rude.

दु. व. अ. отвергать, отрицать, не признавать / to reject, to refuse.

दु. र. I санскр. hari попугай / parrot; दु. र. र. क. र. "Имеющий попугая в качестве лошади" (эпит. Индры) / "Using a parrot as a horse" (epith. of Indra).

दु. र. II лев / lion.

दु. र. दु. य. санскр. haritaka I) зелень, овощи / greens, vegetables; 2) см. अ. र. र.

दु. र. य. санскр. haridrā бот. куркума / turmeric plant.

दु. र. य. य. санскр. harinīka назв. цветка / n. of a flower.

दु. र. य. क. र. санскр. hari-sandana назв. белого сандала высшего качества / n. of the finest species of white sandal wood.

दु. र. статуя / statue; दु. र. अ. слепой как статуя / blind like

57 см. 57 ཉེས
57 ཉེས вдруг, неожиданно,
внезапно/suddenly; 57 ཉེས
ཉེས་བྱེད་ внезапно подняться/to
rise suddenly.

57 ཉེས см. 57 ཉེས་མཐོང་བ
57 ཉེས་མཐོང་བ см. 57 ཉེས
57 ཉེས་མཐོང་བ назв. фрукта/n. of a
kind of fruit.

57 ཉེས་མཐོང་བ индиго высшего
качества/indigo of the best
quality.

57 ཉེས་མཐོང་བ I) немой/dumb;
2) заика/stammerer; 3) глупый,
тупой; слабоумный/stupid;
imbecile.

57 ཉེས་མཐོང་བ см. 57 ཉེས་མཐོང་བ
57 I сколько можно взять
в рот, глоток/mouthful,

draught; 57 ཉེས་མཐོང་བ быстро
есть, жадно пожирать/to eat
quickly, to devour greedily;

57 ཉེས་མཐོང་བ см. 57 ཉེས་མཐོང་བ
above.

57 II шов, стёжка/stitch;

57 ཉེས་མཐོང་བ шить, шивать/
to sew.

57 ཉེས་མཐོང་བ насмешливо
улыбаться/to laugh snee-
ringly.

57 ཉེས་མཐོང་བ бедствующий, го-
лодающий, умирающий с голода/
needy wretch, starving per-
son.

57 ཉེས་མཐོང་བ улыбка; смех/smile;
laugh.

57 ཉེས་མཐོང་བ чиханье/sneezing.

57 ཉེས་མཐོང་བ отнимать, выры-
вать; драться (за что-л.)/
to take by plunder, to
get by snatching away;
to scramble for.

57 ཉེས་མཐོང་བ см. 57 ཉེས་མཐོང་བ
above.

57 ཉེས་མཐོང་བ чихать/to
sneeze.

57 ཉེས་མཐོང་བ ссора, распря, спор;
брань/quarrel, dispute;

abuse; 57 ཉེས་མཐོང་བ ссо-
риться из-за обладания
(чем-л.)/to quarrel to
obtain smth.

57 ཉེས་མཐོང་བ назв. лекарства/n.
of a medicine.

उच्चैः см. выше/see above.

उच्चैः драться из-за пищи/to fight for food.

उच्चैः см. выше/see above.

उच्चैः торопливо есть; жадно пожирать/to eat quickly, to devour greedily.

उच्चैः плесень/mould; उच्चैः плесневеть/to grow mouldy;

उच्चैः покрываться плесенью/to get covered with mould.

उच्चैः отнимать, грабить/to take by plunder, to loot.

उच्चैः I скупость; жадность, алчность/avarice, covetousness; greediness; उच्चैः быть скупым, жадным/to be covetous.

उच्चैः II сила; отвага, храбрость/strength, force; courage, bravery; उच्चैः отбирать силой/to take away by force.

उच्चैः I скупой, жадный; алчный/avaricious, covetous; greedy.

उच्चैः II сильный; отважный/strong; courageous.

उच्चैः бешенство/fury, rage.

उच्चैः присвоить, завладеть (с помощью силы или обмана)/to take possession of smth., to seize (by violence or by deceit).

उच्चैः бесчинствовать/to commit outrages.

उच्चैः гордость, надменность/pride, arrogance.

उच्चैः амбиция, гордость/pride, arrogance.

उच्चैः жёлтая утка/yellow duck.

उच्चैः крик боли/cry of pain.

उच्चैः назв. лекарственного растения/n. of a medicinal plant.

उच्चैः кит. кубический сантиметр/cubic centimetre.

उच्चैः вдруг, внезапно, неожиданно/suddenly.

ငါးစွဲ၍ см. выше/see above.
ငါးစွဲ၍ внезапный звук/ab-
rupt sound.

ငါးစွဲ၍ ящик/box.

ငါးစွဲ၍ дыра, отверстие/hole,
opening.

ငါးစွဲ၍ I сверкающий, блиста-
ющий/shining, bright.

ငါးစွဲ၍ II стоящий нетвёрдо/
standing in an unstable way.

ငါးစွဲ၍ установиться, впе-
реть взор/to stare at, to
fix one's eyes on.

ငါးစွဲ၍ см. ဝါးစွဲ၍

ငါးစွဲ၍ см. ငါးစွဲ၍

ငါးစွဲ၍ I. дыра, отверстие/
hole, opening; 2. пустой;
открытый/empty; open.

ငါးစွဲ၍ I. см. ငါးစွဲ၍ ၁; 2. одыш-
ка, учащённое дыхание/short
breath.

ငါးစွဲ၍ собака, которая часто
и тяжело дышит, усталая соба-
ка/panting dog, tired dog.

ငါးစွဲ၍ запыхавшийся/
out of breath.

ငါးစွဲ၍ учащённо (тяжело)
дышать/to puff and pant.

ငါးစွဲ၍ I учащённое дыха-
ние, одышка/short breath.

ငါးစွဲ၍ II I) рваный, ра-
зодранный/torn, teared;

2) редкий, негустой/thin.

ငါးစွဲ၍ см. выше/see above.

ငါးစွဲ၍ I преувеличение/exag-
geration; ငါးစွဲ၍ преуве-
личивать/to exaggerate.

ငါးစွဲ၍ II домашние туфли/
slippers.

ငါးစွဲ၍ прош. вр. от ငါးစွဲ၍
ဝါးစွဲ၍

ငါးစွဲ၍ тяжело дышать,
пыхтеть/to pant, to puff
and pant.

ငါးစွဲ၍ I см. выше/see
above.

ငါးစွဲ၍ II сомнение; разногла-
сие/doubt; discrepancy.

ငါးစွဲ၍ назв. холма, нахо-
дящегося недалеко от монас-
тыря Самье/n.of a hill at a
short distance from the
grand monastery of Sam-ye.

5 буквенное обозначение
числа 59/numeral figure
for 59.

52 бирюза/turquoise.

52 Гималайские горы/the
Himalayas.

52 санскр. hīraka алмаз;
бриллиант/diamond.

52 I) о́мёт, скирда (зерно-
вых)/corn-stack; 52 складывать о́мёт, скирду (зер-
новых)/to build a corn-
stack; 52 см. выше/see
above; 2) хлебный амбар/
granary.

52 шум; скандал/noise;
scandal.

52 шумливый/
noisy, boisterous.

52 задира,
скандалист, хулиган/bully,
brawler.

52 хи-хи (смешок)/hi-hi
(short laugh).

52 I) дрожь, содрогание;
судорожное рыдание; (пред-
смертная) судорога/shuddering,rank.

sobbing; death-convulsion;

2) звук выдоха/sound of
outbreath.

52 см. выше/see above.

52 сладкая смола; бальзам/
sweet resin; balsam.

52 санскр. см. 52

52 грудная кость/breast-
bone.

52 целый, полный/whole;
entire; 52 целый год/
the whole year.

52 круглый, шарообраз-
ный/round; spherical.

5 I буквенное обозначе-
ние числа 89/numerical
figure for 89.

5 II сорт чая/kind of
tea.

5 III дыхание/breath.

5 вздох; звук вздоха/
sigh; sound of sighing.

5 монг. hutuhta (титул
монгольских буддийских священ-
нослужителей высшего ранга)/
title of Mongolian Buddhist
clergyman of the highest

ᠬᠤᠮᠣᠩᠭᠣᠯ разновидность монголь-
ского меча/a kind of sword
used by the Mongols.

ᠬᠤᠨᠠ санс р. hūna гунны/
Huna.

ᠬᠤᠠᠩᠳᠢ кит. huangdì им-
ператор/emperor.

ᠬᠤᠰᠢᠰᠢ см. ᠬᠤᠰᠢ
ᠬᠤᠰᠢ смотреть пристально,
не отводя глаз; смотреть с
удивлением (страхом, смущен-
ием)/to stare at with
the eyes fixed and not re-
volving; to gaze with won-
der (horror, confusion).

ᠬᠤᠯᠤᠭᠠᠨᠳᠠ санскр. hulukan-
da миф. назв. птицы страны
асуров/myth. n. of a bird
of the land of asuras.

ᠬᠤᠮ санскр. hūm будд. хум
(магический слог, мистическое
выражение (мантра) ярости,
устрашения)/buddh. hūm
(magical syllable, a mysti-
cal expression (mantra) of
wrath, frightening).

ᠬᠤᠮᠤ поэт. сова (букв.
кричащая "хум!)/poet.
owl (lit. crying "hūm!").

ᠬᠤᠮᠤᠨᠢ мистический треуголь-
ник; мистическая пирамида/
mystic triangle; mystic
pyramid.

ᠬᠤᠮᠤ кит. huì комитет,
комиссия/committee, commis-
sion; ᠬᠤᠮᠤᠶ᠋ᠠᠨ кит. huìyuán
член комитета (комиссии)/
member of committee.

ᠬᠤᠮᠤᠮᠤ тужиться, напрягать
усилия/to exert oneself,
to strain oneself.

ᠬᠤᠮᠤ известие, новость,
сообщение/news, tidings,
information; ᠬᠤᠮᠤᠨᠠᠭᠤᠨ
без уведомления, неожиданно/
unexpectedly; ᠬᠤᠮᠤᠮᠤ узна-
вать новость/to find out
a news.

ᠬᠤᠮᠤ глоток/draught.
ᠬᠤᠮᠤᠮᠤᠮᠤ прош. вр. от ᠬᠤᠮᠤ
ᠬᠤᠮᠤᠮᠤᠮᠤ
ᠬᠤᠮᠤᠮᠤ два глотка/two
mouthfuls.

དུབ་ལྡོག་བས་པ་ глотать/to swallow; ཡ་རྒྱ་དུབ་ལྡོག་བས་ཏེ་ ལྡན་པའི་ རྩ་ལྡན་པ་ арак глотками/to sip slowly arack.

དུམ་ см. དུའི དུམ་མཁུལ་ достигший совершенства/having attained perfection.

དུའི་ཏུའི་ кит. huāshēng земляной орех, арахис/ground-nut, peanut.

དུའི་ཟེལ་ кит. shuǐjīng хрусталь/crystal.

དུའི་ཐུའི་ кит. huǒchē поезд/train; དུའི་ཐུའི་མཁུལ་ паровоз/locomotive; དུའི་ཐུའི་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་

སྐྱུ་བ་ཕྱུར་ཕྱེད་ товарный поезд/goods train.

དུར་ см. དུར་ དུར་ཕྱོད་པོ་ I) быстрый, проворный; ловкий; энергичный/quick; dextrous; energetic; 2) старательный, усердный/diligent, assiduous.

དུར་མཁུལ་ прилежание, старание, усердие/diligence, endeavour; དུར་མཁུལ་གྱིས་ стара-

тельно, усердно/diligently; དུར་མཁུལ་ལྡན་པ་ быть старательным/to be diligent.

དུར་མཁུལ་པོ་ I) старательный, усердный/diligent, assiduous; 2) быстрый, проворный/quick.

དུར་པོ་ I) быстрый, проворный, ловкий; спокойный/quick, alert, dextrous;

དུ་དུར་པོ་ быстрая лошадь/swift horse; དུར་མོ་མེད་པ་ инертный/sluggish; 2) го-

рячий, вспыльчивый/hot, hasty, passionate.

དུར་བ་ быть быстрым (проворным, активным)/to be quick (dextrous, active).

དུར་བལ་ཟེལ་ старательный, усердный; услужливый/diligent; obliding.

དུར་བརྩུབ་ старательность, прилежание; активность/diligence, assiduousness; ac-

tivity; དུར་བརྩུབ་ཆེ་བ་བསྐྱེད་ཀྱིས་ очень старательно, напрягая все силы/doing his best.

དྲུམ་བརྩམ་གྱིས་ активно,
энергично/actively.

དྲུམ་བརྩམ་ནམ་ активный; ак-
тивист/active; active work-
er (in public and social
affairs).

དྲུམ་རྩི་ཤྱེས་ пристально смотреть/
to look fixedly.

དྲུམ་རྩི་ཤྱེས་ пристально/fixedly.

དྲུམ་ལེན་ཡེ་ обещать; согла-
шаться, признавать/to pro-
mise; to accept.

དྲུམ་ལྗང་ влажность, сырость/
humidity, moisture; damp-
ness.

དྲུམ་རྩམ་ влажный, сырой/
humid, moist, damp.

དྲུམ་ལེན་ сухой/dry.

དྲུམ་དྲུམ་ кит. huifufu мусуль-
манин; уйгур/Mussulman;
Uigur.

དྲ I буквенное обозначение
числа 119/numerical figure
for 119.

དྲ II разница, различие/
difference.

དྲ་བཤ། I см. выше/see above;

དྲ་བཤ་ལེན་ཡེ་ не имеющий разли-
чий, одинаковый/identical,
the same.

དྲ་བཤ། II насмешка, колкость;
провокация/taunt; provocation.

དྲ་བཤ། санскр. hevajra
I) устрашающая манифестация
главного тантристского бо-
жества (см. བདེ་ལྷ་མཚན།)

terrific manifestation of
the chief Tantrik god;

2) устрашающие манифестации
тантристских божеств/terri-
fic manifestations of the
Tantrik gods.

དྲ་ལ། I) золото/gold;

2) цветок магнолии/Magno-
lia-flower.

དྲ་ལ་ལྷ། санскр. см. རེ་ལ་
བཤ་ལྷ།

དྲ་ལ་ལྷ་མཚན། ядерное оружие/
nuclear weapons.

དྲ་ལ་ལྷ་མཚན་ཡེ་ миф. эпит. Ганеши/
myth. epith. of Ganesa.

དྲ་ལ་ལྷ། санскр. heruka

I) см. དྲ་བཤ།; 2) колдунья/
witch, sorceress.

दुग्धं несвежий; гнилой,
протухший/ stale; putrid,
rancid.

दुग्धं мягкая, дубленая ко-
жа; замша/ soft, tanned skin;
chamois leather.

दुग्धं см. दुग्धं
दुग्धं широкий; протяжённый,
обширный; свободный (об одеж-
де)/ wide; extended; loose.

दुग्धं दुग्धं очень широкий; слиш-
ком протяжённый/ too wide; too
extended.

दुग्धं буквенное обозначение
числа 149/numerical figure
for 149.

दुग्धं понимать, постигать/
to understand, to comprehend.

दुग्धं крики "хо!" и "ку!"
(ночного караульщика, показы-
вающие, что он несёт стражу)/
cries "Ho!" and "Ku!" (of a
night watchman, showing that
he is keeping watch and ward); ency.

दुग्धं दुग्धं दुग्धं दुग्धं दुग्धं दुग्धं वन्दं वन्दं वन्दं वन्दं वन्दं
вы-
крикивая "хо!" и "ку!", (он)
ходил вокруг/ shouting "Ho!"

and "Ku!" (he) was walking
about.

दुग्धं см. दुग्धं

दुग्धं санскр. होमा совершение
жертвоприношения сжиганием
очищенного масла; жертвопри-
ношения, сжигаемые на огне/
the act of making an obla-
tion by casting clarified
butter into the fire; burnt-
offerings, oblations with
fire.

दुग्धं вид обуви/ kind of
foot-wear.

दुग्धं лишаться
чувств, падать в обморок/
to fall insensible, to
swoon.

दुग्धं см. выше/ see
above.

दुग्धं уньние, упадок
духа/ low spirits, despond-

दुग्धं vanda назв. горь-
кого лекарственного корня/д.
of a bitter medicinal root.

расписной кожаный
сундук/painted leather
trunk.

род грубого одеяла/
a kind of coarse blanket.

непристойный посту-
пок; непристойное поведение/
obscene action, indecent
conduct.

разрыхлять (землю)/
to loosen.

кит. fǎxìsī фашист-
ский/fascist.

фашизм/
fascism.

кит. fútè физ. вольт/
volt.

кит. (gōng) fēn сан-
тиметр/centimetre.

щель, трещина, пролом/
cleft, gap.

твёрдость; жёсткость;
твёрдый/hardness; hard.

твёрдость; жёст-
кость/hardness.

твёрдый; жёсткий/
hard.

см. выше/see above.

очень твёрдый;
очень жёсткий/very hard.

кит. shàngjiāng
генерал-полковник/colonel-
general.

I сильный; здоровый;
закалённый/strong; hardy.

II I) один, одинокий;
холостой/alone; unmarri-
ed; single; 2) голый, нагой/
naked.

совершенно голый/
stark naked.

см. ㄟ

I царапать, скрести/
to scratch.

II толкать/to thrust,
to push.

III I. прилагать усилия,
напрягать силы/to make ef-
forts, to exert; 2. усилие;
напряжение; прилежание, рве-
ние/effort; application.

см. ㄟ

I. рвать, раздирать,
разрывать на куски; рваться/

to rend, to tear to pieces;
to tear; བྱིམ་ཅུལ་བ་
нарушать закон/to break the law; 2.
рваный, разорванный/torn.

ཅུལ་མེད་པ་
целый, цельный/
entire, not in pieces.

ཅུལ་ལྗོན་མཁའ་
дурные привычки
(обычай)/bad customs (usa-
ges).

ཅུལ་ཅུལ་
рваный, разорванный/
torn.

ཅུལ་ཅིལ་
см. выше/see above.

ཅུལ་ཅུལ་ I
суетливый, нервный/
fussy, fidgety.

ཅུལ་ཅུལ་ II
рваный, разорван-
ный/torn.

ཅི I
санскр. hrī I) мист.
стыд/myst. shame; 2) суть,
сущность; субстанция/essence;
substance.

ཅི II
кит. shī дивизия/
milit. division.

ཅི་མི་ཐེར་བའི་ཚ་གྲང་བ་རྟག་དཔུང་ལ་
термометр Цельсия/centi-
grade thermometer.

ཅིག་པ་ I
пристально смотреть,
with pain; ཅིལ་ཅིལ་བྱེད་པ་
таращить глаза/to look fixedly, a) см. выше/see above; б) му-

to stare (at), to goggle
(at).

ཅིག་པ་ II
вешать (преступ-
ника)/to hang (a crim-
nal); ཅིག་ལ་བེ་
повесившийся/
died by hanging himself.

ཅིག་ཅིག་བྱེད་པ་
см. ཅིག་པ་ I.
ཅིབ་བྱེད་
быстро, сразу, мо-
ментально/quickly, at once,
in a moment.

ཅིབ་ཚ་གཅིག་ལ་
см. выше/see
above.

ཅིབ་ཚ་མ་གྱིས་
см. ཅིབ་བྱེད་

ཅིལ་པོ་ I)
круглый, шарооб-
разный/round, globular;
2) целый, полный, весь; все/
whole, entire; all;
3) тесный, компактный/close,
dense.

ཅིལ་པོ་
см. ཅིལ་པོ་

ཅིལ་ཅིལ་ I
круглый, шарооб-
разный/round, globular.

ཅིལ་ཅིལ་ II
боль/pain.

ཅིལ་ཅིལ་ལྟར་ཀར་བྱེད་པ་
кор-
читься от боли/to writhe

читься от стыда/ to writhe
with shame.

འཕྲུལ་འཕྲུལ་ I. кусочки, осколки/
small pieces, fragments;
འཕྲུལ་འཕྲུལ་གྱི་རྩ་བ་ разбивать вдре-
безги/ to sm sh; 2. толщиной
с волос, очень тонкий/ very
thin.

འཕྲུལ་གྱི་སྐད་ཅེས་ злые слова, жесто-
кие слова/ wicked words, cruel
words.

འཕྲུལ་ལྗང་ грубый; суровый;
жестокый/ rough, rugged; se-
vere.

འཕྲུལ་ལྗང་ I) см. выше/see above;
2) неровный, зазубренный/
jagged.

འཕྲུལ་ལྗང་ см. འཕྲུལ་ལྗང་
འཕྲུལ་ལྗང་ ломать, разбивать/
to break.

འཕྲུལ་ལྗང་ кит. shūji секретарь
(партийной организации)/
secretary; འཕྲུལ་ལྗང་ཁྲུང་ кит.
shūji chū секретариат/ secre-
tariate.

འཕྲུལ་ལྗང་ см. འཕྲུལ་ལྗང་
འཕྲུལ་ལྗང་ разрушенный дом/
ruinous house.

འཕྲུལ་ལྗང་ I) рваный, изорван-
ный; изношенный/ ragged,
tattered; worn out; 2) обор-
ванец/ ragged fellow; འཕྲུལ་
ལྗང་ལྗང་ чинить лохмотья/ to
mend rags.

འཕྲུལ་ལྗང་ I) рвань, лохмотья;
рваный, изодранный/ rags,
tatters; ragged, tattered;

2) см. འཕྲུལ་ལྗང་
འཕྲུལ་ལྗང་ см. འཕྲུལ་ལྗང་
འཕྲུལ་ལྗང་ рваный, изодран-
ный; изношенный/ ragged,
tattered; worn out.

འཕྲུལ་ལྗང་ кит. shèhuì-
dǎng социалистическая пар-
тия/ Socialist Party.

འཕྲུལ་ལྗང་ I твёрдый, непрек-
лонный, негибачаемый/ firm,
unbending.

འཕྲུལ་ལྗང་ II одинокий/ alone,
single.

འཕྲུལ་ལྗང་ см. འཕྲུལ་ལྗང་
འཕྲུལ་ལྗང་ см. འཕྲུལ་ལྗང་
འཕྲུལ་ལྗང་ распухший/ swollen.
འཕྲུལ་ལྗང་ см. выше/see above.

འོད་ཀྱི་རྒྱུ་རྩེ་མཚོ་ кит. shōuyī-nji радиоприёмник/radio receiver.

འོད་ཀྱི་རྒྱུ་བཟང་ལྷན་པོ་ радиостанция/radio station.

ལྷ་ deva 1) бог, божество/god, deity; 2) почтительное обращение к тибетским царям/respectful address to the Tibetan kings.

ལྷ་ལྷ་ལྷ་ поэт. солнце (букв. повсюду действующее божество)/poet. sun (lit. deity active everywhere).

ལྷ་ལྷ་ "Рождённое божеством" (назв. созвездия)/"Deity-born" (n.of a constellation).

ལྷ་ཁང་ vihāra храм, молитвенное помещение/temple, chapel.

ལྷ་ལྷ་ལྷ་ гневаться/to be angry.

ལྷ་ལྷ་ I одежды божества/clothes of a deity.

ལྷ་ལྷ་ II хадак (см. ལྷ་ལྷ་བཟང་ལྷན་པོ་), посылаемый вместе

с письмом/silk scarf enclosed as a present to accompany a letter.

ལྷ་ལྷ་ имя местного божества/n.of a god of any locality.

ལྷ་ལྷ་ I) владыка богов/the lord of gods; 2) "слава богам" (обращение к богам, сопровождаемое бросанием пригоршни ячменной муки по ветру)/"glory to the gods" (invocation to the gods by throwing a handful of barley flour to the wind); ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ призывать богов/to invoke gods.

ལྷ་ལྷ་ལྷ་ поэт. миф. птица Гаруда (букв. укрощённый владыкой богов)/poet. myth. the Garuda bird (lit. tamed by the lord).

ལྷ་ལྷ་ལྷ་ལྷ་ поэт. радуга [букв. оружие (лук) владыки богов]/poet. rainbow [lit. weapon (bow) of the lord of gods].

ལྷ་ལྷན་པོ་ལྷན་པོ་ см. выше/see above.

ལྷ་ལྷན་པོ་ коленная чашка, колено/
knee-cup, knee.

ལྷ་ལྷན་པོ་ I) Ваше величество/
Your majesty; 2) принцесса/
princess.

ལྷ་ལྷན་པོ་ см. выше/see above.

ལྷ་ལྷན་པོ་ I) супруга/wife;
2) госпожа; принцесса/lady;
princess.

ལྷ་ལྷན་པོ་ священная река, река
Ганг/sacred river, the river
Ganges.

ལྷ་ལྷན་པོ་ mahādeva "Великое
божество"/"Great deity":
а) эпит. Махешвары/epith.
of Mahēśvara; б) почтитель-
ное обращение к царям/res-
pectful address to kings.

ལྷ་ལྷན་པོ་ I) буддист/Bud-
dhist; 2) служитель культа,
священник/one who performs
religious service, priest.

ལྷ་ལྷན་པོ་ I) божество, бог/dei-
ty, god; 2) перен. искусный

ལྷ་ལྷན་པོ་ врач/met. skilful physi-
cian.

ལྷ་ལྷན་པོ་ devatva божествен-
ность/godhead, divinity.

ལྷ་ལྷན་པོ་ управляющий монастыр-
ским (храмовым) хозяйством/
manager of the monastery
(temple) economy.

ལྷ་ལྷན་པོ་ поэт. ворон
(букв. поедающий подношения
богам)/poet. raven, crow
(lit. the eater of offer-
rings made to the gods).

ལྷ་ལྷན་པོ་ изображение боже-
ства; храм божества/image of
a god; temple of a god.

ལྷ་ལྷན་པོ་ обо, пирамидальная
груда камней, сооружаемая
по обету путниками на пере-
валах и вершинах гор/heaps
of stone erected on moun-
tain passes or on the tops
of mountains as votive
cairns.

ལྷ་ལྷན་པོ་ I) нектар;
амброзия/nectar; ambrosia;
2) перен. р. Ганг/met. the
river Ganges.

жество/second-range deity,
insignificant deity.

ཉམས་པོ་ལོ་མ་ལོ་ལོ་
ПОТОМОК БОГОВ, РЕБЕ-
НОК БОГОВ/descendant from
the gods, child of the gods.

ཉམས་པོ་ལོ་མ་ལོ་ལོ་
КР ВАВЫЙ КОСТНЫЙ МОЗГ/
marrow full of blood.

ཉམས་པོ་ལོ་མ་ལོ་ལོ་
СЫН БОЖЕСТВА/son of
a deity.

ཉམས་པོ་ལོ་མ་ལོ་ལོ་
ВБОГОМАЗ, ИКОНОПИСЕЦ/
icon-dauber.

ཉམས་པོ་ལོ་མ་ལོ་ལོ་
СМ. ВЫШЕ/see
above.

ཉམས་པོ་ལོ་མ་ལོ་ལོ་
"Владыка богов"
(эпит. Индры)/"the Lord of
gods" (epith. of Indra);

ཉམས་པོ་ལོ་མ་ལོ་ལོ་
СМ. ВЫШЕ/see
above.

ཉམས་པོ་ལོ་མ་ལོ་ལོ་
ПОЭТ. НАЗВ.
СОЗВЕЗДИЯ/poet.n.of a con-
stellation.

ཉམས་པོ་ལོ་མ་ལོ་ལོ་
1) ДУХОВЕНСТВО И
МИРЯНЕ/priesthood and laymen;
2) СЛУГИ-МИРЯНЕ У БУДДИЙСКОГО
ДУХОВЕНСТВА/laymen servants
of the Buddhist priesthood.

ཉམས་པོ་ལོ་མ་ལོ་ལོ་
СОШЕСТВИЕ БОЖЕСТ-

ва; божественное озарение/
descention of a deity, di-
vine enlightenment.

ཉམས་པོ་ལོ་མ་ལོ་ལོ་
ОСПА/smallpox;
ཉམས་པོ་ལོ་མ་ལོ་ལོ་
ПРИВИВАТЬ
ОСПУ/to vaccinate.

ཉམས་པོ་ལོ་མ་ལོ་ལོ་
СВЯЩЕННАЯ ЗМЕЯ/sa-
cred serpent.

ཉམས་པོ་ལོ་མ་ལོ་ལོ་
ASURA БУДД. АСУ-
РА (НАЗВ. ДЕМОНОВ - ТИТА-
НОВ, ВРАГОВ БОГОВ)/asu-
ra (n.of the titanic de-
mons, enemies of the gods).

ཉམས་པོ་ལོ་མ་ལོ་ལོ་
БОГИ, АСУРЫ И РАК-
ШАСЫ/gods, asuras and rāk-
ṣasas.

ཉམས་པོ་ལོ་མ་ལོ་ལོ་
СМ. ཉམས་པོ་ལོ་མ་ལོ་ལོ་
ПОЭТ. ПРУД,
ВОДОЁМ (БУКВ. ВЫКОПАННЫЙ
АСУРАМИ)/poet. pond
(lit. dug out by asuras).

ཉམས་པོ་ལོ་མ་ལོ་ལོ་
ПОЭТ. ЧЕСНОК
(БУКВ. КРОВЬ АСУРОВ)/
poet. garlic (lit. the
asuras' blood).

ཉམས་པོ་ལོ་མ་ལོ་ལོ་
DEITYĀRI
"ВРАГ АСУРОВ"/"asura's ene-

му": а) Вишну/Viṣṇu;

б) боги/gods.

ब्रह्मविन्दुः हाला поэт.
вино; арак/poet. wine; araka.

ब्रह्मविन्दुः हाला см. выше/see
above.

ब्रह्मवन्दनार्थे поэт. планета
Венера (букв. владыка асуров)/
poet. the planet Venus
(lit. the lord of asuras).

ब्रह्मवन्दुः поэт. киноварь
(букв. ребёнок асуров)/poet.
cinnabar (lit. child of the
asuras).

ब्रह्मवन्दुः поэт. планета
Венера (букв. духовный на-
ставник асуров)/poet. the pla-
net Venus (lit. the spiri-
tual Teacher of the asu-
ras).

ब्रह्मवन्दुः поэт. назв. зерна/
poet. n. of a grain.

ब्रह्मवन्दुः назв.
лекарственного растения,
листьями которого лечат раны
и язвы/n.of a medicinal
plant the leaves of which

are used for wounds and
sores.

ब्रह्मवन्दुः varuṇa "Гор асуров"
(эпит. Варуны, божества вод)/
"the God of the asuras"
(epith. of Varuṇa the god
of water).

ब्रह्मवन्दुः "Наставник бо-
гов и людей" (эпит. Будды)/
"the Teacher of gods and
men" (epith. of Buddha).

ब्रह्मवन्दुः devī, mātrkā, sahā
1) богиня/goddess; 2) бо-
гиня Ума/the goddess Umā;
3) знатная дама/noble la-
dy.

ब्रह्मवन्दुः "Радующий
богинь" (эпит. Вишну)/"Giv-
ing pleasure to the god-
esses" (epith. of Viṣṇu).

ब्रह्मवन्दुः māyādevī
Маядеви (имя матери Будды
Гаутамы)/māyādevī (n. of
the mother of Gautama Bud-
dha).

ब्रह्मवन्दुः фея/fairy.

ब्रह्मवन्दुः "Великая богиня"

ЭПИТ. БОГИНИ УМЫ/"Great goddess" (epith. of the goddess Umā).

शुभ्र "лошадь богини" (назв. насекомого)/"horse of a goddess" (n. of an insect).

शुभ्र назв. лекарственной травы, применяемой для лечения язв и ран/n. of an officinal herb used in ulcers and wounds.

शुभ्र "Достопочтенное божество" (почтительное обращение к тибетским царям)/"Reverend God" (respectful address to the Tibetan kings).

शुभ्र поэт. небеса (букв. место забав богов)/poet. heaven (lit. place of entertainments of gods).

शुभ्र см. выше/see above.
शुभ्र I) будд. долговечные боги (согласно буддизму, боги также смертны)/buddh. long-lived gods (according

to Buddhism gods are also mortal); 2) будд. последнее подразделение неба четвертой дхьяны/buddh. the last subdivision of the fourth dhyāna heaven.

शुभ्र anurādhā nakṣatra I) назв. семнадцатого созвездия/n. of the seventeenth constellation or lunar mansion; 2) назв.

16-й звезды в созвездии Скорпиона/n. of the 16th star in the Scorpion.

शुभ्र см. शुभ्र II
शुभ्र поэт. пруд, водоём/poet. pond.

शुभ्र поэт. огонь; божество огня (букв. лик божества)/poet. fire; the god of fire (lit. god's face).

शुभ्र будд. кроткий аспект божества/buddh. mild aspect of any god.

शुभ्र божественное присутствие, божественное озарение/divine presence, divine enlightenment.

ལྷ་མིག་ мист. снежинка;
льдинка/myst. snow-drop;
ice-drop.

ལྷ་མིག་གི་ཕོ་བོ་ལྷ་མིག་གི་ཕོ་བོ་ལྷ་མིག་
пища богов, амброзия/
ambrosia.

ལྷ་མིག་ devakarma, viśvakar-
mā искусство создания изоб-
ражений богов/the art of
making images of gods.

ལྷ་མིག་ devaśilpin, tvaṣṭṛ,
vīta изготовляющий изобра-
жения богов/one who makes
images of gods.

ལྷ་མིག་ I) нога божества/
foot of a god; 2) перен.
р. Ганг/met. the Ganges.

ལྷ་མིག་ "царь богов"/
"the king of gods": а) Инд-
ра/Indra; б) планета Юпитер/
the planet Jupiter.

ལྷ་མིག་ "владеющий язы-
ком богов"/"possessing the
language of gods": а) Ври-
хаспати (наставник богов)/
Vṛhaspati (the teacher of
gods); б) планета Юпитер/
the planet Jupiter.

ལྷ་མིག་ I) б естественный
светильник/divine lamp;

2) перен. глаз t. eye.

ལྷ་མིག་ п эт. р. Ганг (букв.
божественная река)/poet.
the Ganges (lit. divine
river).

ལྷ་མིག་ "владыка богов"/
"the lord of gods":

а) Индра/Indra; б) планета
Юпитер/the planet Jupiter.

ལྷ་མིག་ поэт. см. ལྷ་མིག་
ལྷ་མིག་ I) божественная
драгоценность/divine gem;
2) эпит. Махешвары/epith.
of Maheshvara.

ལྷ་མིག་ богиня Ума/the god-
dess Umā.

ལྷ་མིག་ Врихаспати (настав-
ник богов)/Vṛhaspati (the
teacher of gods).

ལྷ་མིག་ I) божественный
цветок/divine flower;

2) перен. гвоздичн е дерево/
met. clove.

ལྷ་མིག་ поэт. радуга

(букв. божественные краски)/
poet. rainbow (lit. divine
colours).

འདྲིལ་ལྔ "Бог среди богов"
(эпит. Будды Гаутамы)/ "God
among the gods" (epith. of
Gautama Buddha).

འདྲིལ་ལྔ་དཔལ་ Врихаспати
(наставник богов)/ Vṛhaspa-
ti (the teacher of gods).

འདྲིལ་ལྔ "Бог богов" (эпит.
Будды Гаутамы)/ "God of
the gods" (epith. of Gautama
Buddha).

འདྲིལ་ལྔ་ཚེ་བ "живущий за счёт
богов" [управляющий монастыр-
ским (храмовым) хозяйством;
хранитель изображений
богов в храме или монастыре]/
"living by gods" (manager
of the economy of a monas-
tery or temple; keeper of
images of gods in a temple
or monastery).

འདྲིལ་ལྔ обитель богов/ abode
of gods.

འདྲིལ་ལྔ см. འདྲིལ་ལྔ

འདྲིལ་ལྔ изображение (рисунок)
божества/image of a deity.

འདྲིལ་ལྔ хрящ/cartilage, gris-
le.

འདྲིལ་ལྔ см. འདྲིལ་ལྔ выше/ see above.

འདྲིལ་ལྔ см. འདྲིལ་ལྔ II.

འདྲིལ་ལྔ་དཔལ་ havuа подно-
шение богам, поднесённое бо-
гам/offering to the gods.

འདྲིལ་ལྔ поэт. огонь; боже-
ство огня/poet. fire; the
god of fire.

འདྲིལ་ལྔ་དཔལ་ см. འདྲིལ་ལྔ
выше/ see
above.

འདྲིལ་ལྔ I поэт. небеса (букв.
дорога богов)/ poet. heaven
(lit. path of gods).

འདྲིལ་ལྔ II обычай, привычка/
custom, usage.

འདྲིལ་ལྔ་སྐྱེས་ daivatāni поэт.
бог, божество (букв. рождён-
ный богом)/ poet. god, dei-
ty (lit. born by a god).

འདྲིལ་ལྔ་དཔལ་ "старше богов"/
"elder than the gods":

a) Брахма/Brahmā; б) асу-
ра/asura.

ལྷ་མ་གཤིས་པའི་མཚོན་རྟེན

чортен (храм) в честь при-
шествия (Будды Гаутамы) с
небес (до рождения на земле
и становления Буддой, Будда
Гаутама пребывал на небесах
Тушита)/chaitya (temple)

in the memory of Buddha's
coming from heaven (before
his descent to the
earth and becoming the Bud-
dha, Gautama Buddha resid-
ed in the Tusita heaven).

ལྷ་ལྗོངས་ སྐྱེལ་ སྐྱེལ་ སྐྱེལ་
священное дерево/
sacred tree.

ལྷ་ལྗོངས་ daivajña предсказа-
тель, астролог; мудрец/ast-
rologer; wise man.

ལྷ་ལྗོངས་ naivedya жертвенная
пища, предложенная божеству/
offering of eatables present-
ed to a deity.

ལྷ་མ་ devabhūmi 1) земля бо-
гов/the earth of gods; 2) Лха-
са (историческая столица Ти-
бета)/Lhasa (the historical
capital of Tibet).

ལྷ་མ་ རྒྱལ་ རྒྱལ་ རྒྱལ་ རྒྱལ་
житель Лхасы, лхасец/
inhabitant of Lhasa.

ལྷ་མ་ རྒྱལ་ རྒྱལ་ རྒྱལ་ རྒྱལ་
царевич, принц; сын
аристократа/prince; son of
a noble.

ལྷ་མ་ རྒྱལ་ རྒྱལ་ རྒྱལ་ རྒྱལ་
злой дух/evil spi-
rit.

ལྷ་མ་ རྒྱལ་ རྒྱལ་ རྒྱལ་ རྒྱལ་
охраняющее боже-
ство; божества, охраняющие
(буддизм в Тибете)/tutela-
ry god; the gods who have
undertaken to guard (Bud-
dhism in Tibet).

ལྷ་མ་ རྒྱལ་ རྒྱལ་ རྒྱལ་ རྒྱལ་
вызывание божества;
почитание божества/invoca-
tion of a deity; worship
of a deity.

ལྷ་མ་ རྒྱལ་ རྒྱལ་ རྒྱལ་ རྒྱལ་
курение благово-
ний перед богами/offerings of
incense to the gods.

ལྷ་མ་ རྒྱལ་ རྒྱལ་ རྒྱལ་ རྒྱལ་
см. ལྷ་མ་ རྒྱལ་ རྒྱལ་
избыток, излишек/
surplus.

ལྷ་མ་ རྒྱལ་ རྒྱལ་ རྒྱལ་ རྒྱལ་
грам. общее наз-
вание частиц "ཏེ, ཏེ, ཏེ" (см.)/
gram. general name of par-
ticles "ཏེ, ཏེ, ཏེ".

ལྷན་མཐོང་ будд. исключительное (необычайное) видение (проникновение)/buddh. extraordinary vision (comprehension).

ལྷན་དོན་ специально, особо/specially, particularly.

ལྷན་གནས་ будд. приготовление, подготовка/buddh. preparation.

ལྷན་པ་ I. оставаться, быть в излишке/to remain in excess; 2. остаток; избыток, излишек/remainder; excess.

ལྷན་པ་ II I) планета Меркурий/the planet Mercury; 2) среда (день недели)/Wednesday.

ལྷན་པ་ II ветер; холодный ветер/wind; cold wind.

ལྷན་པའི་དབང་ཕྱུག་ adhīśvara "Высший владыка"/"Supreme

lord": а) будд. эпит. Чакравартина, вселенского монарха/buddh. epith. of Cakravartin the Universal Emperor;

б) император/emperor.

ལྷན་པའི་དབང་ཕྱུག་མ་ императрица/empress.

ལྷན་པའི་ཚུལ་གྱི་མཚན་ будд. см.

བསྐྱེད་པ་གསུམ་

ལྷན་པའི་ཤེས་རབ་ adhiprajñā трансцендентальная мудрость/transcendental wisdom.

ལྷན་པའི་ལྷ་ adhideva охраняющее божество/tutelary deity.

ལྷན་པར་ больше, более, тем более, особенно/more, the more so, especially.

ལྷན་པར་དུ་ см. выше/see above.

ལྷན་པར་ལྷན་མ་ "Обладающая всем в излишке" (эпит. принцессы якшей)/"a Lady possessing more than is necessary" (epith. of a yaksa princess).

ལྷན་པོ་ избыточный, излишний/superfluous, redundant.

ལྷན་པོ་ I) остаток; излишек/remainder; excess;

2) перен. пережиток/met. survival.

ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་ བོད་ལྷན་ལུས་
очень богатый/
very wealthy.

ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་ ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་
avaśeṣa остаток; из-
лишек/remainder; excess;
དེ་ལས་ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་ ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་
остаток от этого/
the remaining portion of it.

ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་ ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་
все; целый, весь/
all; entire, the whole.

ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་ ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་
без остатка,
полностью/without remainder;
completely.

ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་ ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་
сверх, более/more,
in excess.

ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་ ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་
остаток еды, объедки/
remainder of food, leavings.

ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་ ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་
остаток, оставшаяся
часть/remainder, remaining
part.

ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་ ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་
чистосердечие,
искренность/frankness, sin-
cerity; ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་ ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་
чистосердечно, искренне/
frankly, sincerely.

ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་ ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་
остаток; излишек/
remainder, excess.

ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་ ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་
холодный пронизы-
вающий ветер/cold piercing
wind.

ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་ I ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་
ветер; холодный
ветер/wind; cold wind; ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་
ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་ ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་
ветер дует/wind
blows; ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་ ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་
прохлад-
ный ветер/cool wind.

ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་ II ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་
приходить; прибли-
жаться; встречаться; собирать-
ся/to come; to approach;
to meet; to assemble (with
other persons).

ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་ ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་
звонкий звук/clear
sound.

ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་ I) ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་
звонкий, отчетли-
вый, ясный/ringing, dis-
tinct, clear; 2) ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་
яркий,
блестящий; величественный/
bright, resplendent; majes-
tic.

ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་ ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་
см. выше/see above.
ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་ ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་
сияние, сверка-
ние; великолепие/radiance,
glitter; magnificence.

ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་ ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་
см. ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་
ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་ ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་
см. ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་
ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་ ལྷན་ལུས་ འཇོག་པོ་
назв. минерала (кам-
ня)/n. of a mineral.

ལྷན་ཁང་ ཚོམ་ཁུངས་ / committee.
ལྷན་ཁྲིམ་ བཤམ་ཁྲིམ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
вместе, сообща / together, conjointly.

ལྷན་ཁྲིམ་ I) ཚོམ་ཁུངས་, ཚོམ་ཁུངས་
собрание, сообщество; объединение, компания / gathering, association; society, company; ལྷན་ཁྲིམ་གནང་
и собираться / to assemble;
2) རྒྱུ་ལྷན་ཁྲིམ་, རྒྱུ་ལྷན་ཁྲིམ་
сослуживец, коллега / colleague.

ལྷན་ཁྲིམ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
вместе, воедино / together, altogether; ལྷན་ཁྲིམ་
ལྷན་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
двигаться вместе (в танце, в строю) / moving together
(as do a party of dancers, soldiers, etc.).

ལྷན་ཁྲིམ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
см. выше / see above;
ལྷན་ཁྲིམ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
подружиться; обниматься / to make friends;
to embrace.

ལྷན་ཁྲིམ་མཚན་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
поэт. тридцатый день лунного месяца, новолуние / poet. the thirtieth day of the lunar month, new moon.

ལྷན་ཁྲིམ་གནང་ I) རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
см. выше / see above; 2) རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
жить вместе, жить как муж и жена / to live together

er, to live as husband and wife.

ལྷན་ཁྲིམ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
общий, совместный / common, joint; ལྷན་ཁྲིམ་
ལྷན་ཁྲིམ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
совместное имущество / common property.

ལྷན་ཁྲིམ་ལྷན་ཁྲིམ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
поэт. жена, хозяйка дома (букв. женщина, которая действует заодно) / poet. wife, female householder (lit. a woman who plays the same hand).

ལྷན་ཁྲིམ་ལྷན་ཁྲིམ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
см. выше

ལྷན་ཁྲིམ་ལྷན་ཁྲིམ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
будд. сопутствующая причина или зависимость / buddh. auxiliary cause or dependence.

ལྷན་ཁྲིམ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
см. выше
ལྷན་ཁྲིམ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
добавление, дополнение / appendix, addition.

ལྷན་ཁྲིམ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
почт. встречаться, сходиться / hon. to meet.

ལྷན་ཁྲིམ་ I) རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
сияющий, блестящий / shining; 2) རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
перен. солнце / met. sun.

ལྷ་སྐྱོ རྩམ་པའི་ཤུར་ཀྱི་
(ремешки) для ботинок (са-
пор)/shoe-strap.

ལྷ་སྐྱོ་གྲུ་ཟུག་ སེལ་པོ་གི་སྐྱོ་
повкой/boots with lacing.

ལྷ་སྐྱོ་གྲུ་གྲུ་གྲུ་ ཤུར་ཀྱི་
обуви/shoe-strap, latchet.

ལྷ་རྩེ་བའི་རིམ་པོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ རྩུ་ཀོ་རྩུ་
ratna миф. "драгоценные са-
поги" (сапоги Чакравартина,
вселенского монарха)/myth.
"precious shoes" (shoes own-
ed by a Sakravartirāja).

ལྷ་མ་ཐུལ་ རྩུ་ལོ་ རྩུ་ལོ་
подошва обуви/
boot-sole.

ལྷ་པ་ I) ལྷ་པ་ལྷ་པ་ ལྷ་པ་
квадрат/quadrangle, square;
2) заплата/patch.

ལྷ་ལྷ་གྲུ་ལྷ་ལྷ་ རྩུ་ལོ་
назв. насекомого/
n. of an insect.

ལྷ་ལོ་ལོ་ རྩུ་ལོ་ རྩུ་ལོ་
матерчатые туфли/
cotton slippers.

ལྷ་ལོ་ལོ་ རྩུ་ལོ་ རྩུ་ལོ་
освещенный, озаренный;
яркий, сияющий/illuminated;
bright, blazing.

ལྷ་བའི་བྱ་བ་ སེལ་པོ་གི་སྐྱོ་
сāmāra сапожник/
shoe-maker.

ལྷ་ལྷ་ རྩུ་ལོ་ རྩུ་ལོ་
голе ище/top of a
boot.

ལྷ་ལྷ་ལྷ་ རྩུ་ལོ་ རྩུ་ལོ་
mundapulā
туфли с матерчатыми голени-
щами/slippers to which cot-
ton leggings are attached.

ལྷ་ལྷ་རྩེ་ རྩུ་ལོ་ རྩུ་ལོ་
сапоги с длинны-
ми голенищами/boots with
long legs.

ལྷ་ལོ་རྩེ་ལྷ་ རྩུ་ལོ་རྩེ་ལྷ་
ལྷ་ལོ་རྩེ་ལྷ་ རྩུ་ལོ་རྩེ་ལྷ་
ལྷ་ལོ་རྩེ་ལྷ་ རྩུ་ལོ་རྩེ་ལྷ་
миф. небесные
танцоры/myth. celestial
dancers.

ལྷ་ལོ་རྩེ་ལྷ་ རྩུ་ལོ་རྩེ་ལྷ་
ལྷ་ལོ་རྩེ་ལྷ་ རྩུ་ལོ་རྩེ་ལྷ་
ལྷ་ལོ་རྩེ་ལྷ་ རྩུ་ལོ་རྩེ་ལྷ་
"Обладатель бо-
жественного барабана" (эпит.
Индры)/ "the Possessor of
the divine drum" (epith.
of Indra).

ལྷ་ལྷ་ལྷ་ རྩུ་ལོ་ རྩུ་ལོ་
разом, все/at
once, all together.

ལྷ་ལོ་རྩེ་ལྷ་ རྩུ་ལོ་རྩེ་ལྷ་
ལྷ་ལོ་རྩེ་ལྷ་ རྩུ་ལོ་རྩེ་ལྷ་
ལྷ་ལོ་རྩེ་ལྷ་ རྩུ་ལོ་རྩེ་ལྷ་
поэт. см. ལྷ་ལོ་རྩེ་ལྷ་
"священная река"/
"sacred river": a) миф. не-
бесный Ганг/myth. the heav-
enly Ganges; б) р. Ганг/

the Ganges; в) небо, небеса/
sky, heaven.

ལྷའི་རྒྱལ་ཤིང་ devadruma
миф. небесное дерево, древо
исполнения желаний/myth.
heavenly tree, the wish-ful-
filling tree.

ལྷའི་དཔལ་ལོང་ devaṛṣi не-
бесный мудрец (напр. леген-
дарный автор Махабхараты)/
heavenly sage (e.g. the le-
gendary author of the Mahā-
bhārata).

ལྷའི་བདག་པོ་ "Хозяин богов"
(эпит. Индры)/"the Master
of gods" (epith. of Indra).

ལྷའི་ལྷན་ལུང་ "обитель богов"
(гора Меру - центр мира, сог-
ласно буддийской космогонии)/
"abode of gods" (the moun-
tain Meru, the centre of the
world according to the Bud-
dhist cosmogony).

ལྷའི་ལྷན་ལུང་གི་པོ་པེ་ poet. буддий-
ский монастырь, вихара (букв.
божественная обитель)/poet.

Buddhist monastery, vihāra
(lit. divine abode).

ལྷའི་བྱུང་བ་ལྷ་མ་ལྷ་མ་ལྷ་མ་
Камы (божества чувственной
любви)/Māra, the son of
Kāma (the god of sensual
love).

ལྷའི་སྐུ་མ་ см. ལྷའི་སྐུ་མ་
ལྷའི་དབང་པོ་ "Владыка бо-
гов" (эпит. Индры)/"the
Lord of gods" (epith. of
Indra).

ལྷའི་མ་ devamātā, aditi
мать богов/the mother of
the gods.

ལྷའི་དམག་དཔོན་ devasenā-
pati "Небесный полководец"
(эпит. Кумары, младшего сына
Махешвары)/"the warrior
general of the gods"
(epith. of Kumāra, the young-
est son of Maheśvara).

ལྷའི་སྐྱོད་ལོ་མ་མ་ миф. не-
бесная куртизанка/myth. ce-
lestial courtezan.

ལྷའི་སྐྱོད་པ་ миф. небесный
врач/myth. celestial physi-
cian.

ལྷའི་པདྨ་མོ། "небесная супруга"/"celestial wife":

a) небесная дева, апсара (апсары считаются женами гандхарвов)/celestial maid, apsarā (class of apsarās regarded as wives of the gandharvas); б) супруга Индры/wife of Indra.

ལྷའི་མཚན་རྣམས། поэт. радуга (букв. небесные цвета)/poet. rainbow (lit. the celestial colours).

ལྷའི་རྒྱུང་རྩེ། поэт. небо, небеса (букв. пруд богов)/poet. sky, heaven (lit. pond of gods).

ལྷའི་ཡང་ལྷ། см. ལྷའི་ཡང་ལྷ། ལྷའི་རྩེ། "божественная гора" (гора Меру - центр мира, согласно буддийской космогонии)/"divine mountain" (the mountain Meru, the centre of the world according to the Buddhist cosmogony).

ལྷའི་སྤྲུང་བསྟུན། предсказание по божественному вдохновению;

оракул/fortune-telling by divine inspiration; oracle

ལྷའི་ཤིང་ devadāru гималайский кедр; кипарис (букв. божественное дерево)/deodar; cypress (lit. divine tree).

ལྷའི་སྟོན་པ་དཔེ་བློ་བྱ་བ། см. ལྷའི་སྟོན་པ་

དཔེ་བློ་བྱ་བ། ལྷའི་ལྷ། см. ལྷའི་ལྷ། ལྷའི་ལྷ། форма слова от "ལྷ" (= ལྷ་ལ) /the form of the word "ལྷ" (= ལྷ་ལ).

ལྷའི་བཅས་ sahadeva

1) вместе с богами/together with the gods; 2) имя младшего из пяти братьев Пандавов/n.of the youngest of the five Pāṇḍava brothers.

ལྷའི་སྤྲུང་བྱ་བ། поэт. будд. асура (букв. ненавистник богов)/poet. buddh. asura (lit. hater of gods).

ལྷའི་སྤྲུང་བྱ་བ། поэт. будд. асура (букв. хулиитель богов)/poet. buddh. asura (lit. curser of gods).

ॐ I форма слова от " ॐ "
(= ॐ)/the form of word
" ॐ " (= ॐ).

ॐ II забор, ограда; загон
для скота/fence, enclosure;
pen, fold.

ॐ III см. ॐ
ॐ поэт. пруд, лотосовый пруд (букв. наполненный богами)/poet. pond, lotus-pond (lit. filled by gods).

ॐ поэт. пруд, лотосовый пруд (букв. выкопанный богами)/poet. pond, lotus-pond (lit. dug by gods).

ॐ возвеличенный богами/exalted by gods.

ॐ I) devadarāita
указанный богами/pointed out (directed) by the gods;

2) назв. города в Магадхе, где родилась мать Будды/n. of a city in Magadha, the birth place of the mother of Buddha.

ॐ сплетать, заплетать/
to interlace, to plait.

ॐ devadatta Девадатта: а) имя двоюродного брата Будды Гаутамы; б) имя легендарного царя Бенареса/Devadatta: а) n. of a cousin of Gautama Buddha; б) n. of a legendary king of Benares.

ॐ I) коса (причёска)/braid; 2) плетёное изделие (шнурок, верёвка, витой прядник и т.п./wicker-work (lace, rope, twisted cake, etc.); 3) ограда/enclosure.

ॐ поэт. небеса (букв. место развлечений богов)/poet. heaven (lit. place of entertainments of the gods).

ॐ забор для скота/pen, fold, enclosure for cattle.

ॐ плотная (твёрдая) опухоль/thick (solid) tumour.

ॐ негнушийся, непреклонный/unbending.

ལྷིང་ཆད་པ་ совсем отдельный/
quite separate.

ལྷིང་ལེགས་ས་ спокойствие/
calmness, tranquility;

ལྷིང་ལེགས་ཏུ་ལྷུག་ལ་ успокаи-
вать/ to calm; ལྷིང་ལེགས་་་་

ལྷུག་ཏུང་ a) усмирять/ to paci-
fy; to suppress; б) стабили-
зировать/ to stabilize.

ལྷིང་ལྷན་པ་ I) усмирять/ to
suppress; 2) стабилизировать/
to stabilize.

ལྷིང་ལོ་ I) воспитанный/ cour-
teous; 2) смирный (о живот-
ном)/ tame (animal).

ལྷིང་ལ་ I) устойчивый; неиз-
менный/ steady; changeless;
2) крепкий, прочный/ firm,
strong.

ལྷིང་རྩ་ вена/vein.

ལྷིང་ I) часть тела животно-
го; конечность, член/ por-
tion of a body of an ani-
mal; limb; 2) деталь, блок
(машины)/ component (of
machine).

ལྷིང་ལོ་ལ་ анат. вертлуг/ head
of the femur.

ལྷུག་ལ་ сборка, монтаж/as-
semblage, mounting; ལྷུག་ལ་
ལྷུང་ собирать, монтировать/
to assemble, to mount.

ལྷུ་མཚན་ལྷུ་མཚན་ "Имеющий
в качестве штандарта наилуч-
ший член (половой орган) те-
ла" (эпит. Шивы)/ "Having as
a banner the best limb
(the genitals) of a human
body" (epith. of Śiva).

ལྷུ་ཕུག་ I) сустав, сочлене-
ние/ joint, articulation;
2) четвёртая часть туши жи-
вотного/ quarter of an
animal carcass.

ལྷུ་ཚོགས་ I) см. выше/ see
above; 2) перен. важный пункт
(момент)/ met. important
point (feature).

ལྷུ་རྩ་ལེན་པ་ см. ལྷུ་རྩ་ལེན་པ་
ལྷུ་རྩ་གཤིས་ལ་ делить на части/
to divide, to parcel out.

ལྷུ་རྩ་ལ་ часть тела животного/
a part of an animal body.

ལྷུ་ལེགས་ I) деталь; узел (ма-

small alms-bowl; ལྷོ་བཟེད་...
 རྩོམ་པ་ pārtadhāraṇa держащий
 чашку для сбора подаяния, буд-
 дийский монах/one holding
 the alms-bowl, Buddhist monk;
 ལྷོ་བཟེད་ རྩོམ་པ་ верёвки, на
 которых подвешивается и носит-
 ся чашка для сбора подаяния/
 strings by which an alms-
 bowl is suspended and car-
 ried; ལྷོ་བཟེད་ དབྱུང་ལྷོ་བཟེད་
 подставка для чашки для сбора
 подаяния (буддийского мона-
 ха)/a rest for an alms-bowl
 (of a Buddhist monk); ལྷོ་...
 བཟེད་ཁབ་ལྷོ་བཟེད་ см. выше/see
 above; ལྷོ་བཟེད་ལྷོ་བཟེད་ футляр
 (ящик), в котором хранится
 чашка для сбора подаяния
 (буддийского монаха)/alms-
 bowl case.

ལྷོ་ཡམ་ merudū назв. числа/
 n. of a number.

ལྷོ་ལྷོ་ I) низвергающийся
 (горный) поток; водопад/
 waterfall, cascade; 2) журча-
 ние, рокот/murmur; ལྷོ་ལྷོ་ ལྷོ་ལྷོ་
 ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

поэт. поток (букв. издающий
 журчащие звуки)/poet.
 stream (lit. producing
 the sound of murmur).

ལྷོ་ལྷོ་ масса, большое коли-
 чество/mass, bulk.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ nirābhoga,
 anābhoga будд. самопроиз-
 вольно возникший (появивший-
 ся, сформировавшийся);
 появившийся (возникший)
 сверхъестественным путём/
 buddh. spontaneously
 grown (sprung, formed),
 self-created; miraculously
 grown (sprung); ལྷོ་ལྷོ་...
 ལྷོ་བཟེད་ལྷོ་བཟེད་ ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
 одежда
 и пища появились сами собой/
 clothes and food came
 forth by themselves.

ལྷོ་ལྷོ་ см. выше/see above.
 ལྷོ་ལྷོ་ массивный, объёмис-
 тый/massy, bulky.

ལྷོ་ལྷོ་ I великий, вели-
 чественный; могущественный/
 great, majestic, mighty.

ལྷོ་ལྷོ་ II неизменяющийся/
 unchanging.

ལྷན་ཚེ་བ་ очень большой; великий, величественный/very large; great, majestic.

ལྷན་ལྷན་ I см. выше/see above.

ལྷན་ལྷན་ II глубокое умственное помрачение/deep (mental) obscurity.

ལྷན་ལྷན་པ་ см. ལྷན་ཚེ་བ
ལྷན་ལྷན་ I) масса, множество/hears; བུ་ལྷན་ལྷན་ Ташилумпо или "Масса блаженства" (назв. огромного монастыря около Шигадзе)/Tashilhumpo or "Hears of blessing" (n. of the great monastery near Shigatse); 2) гора, возвышенность/mountain, hill;

3) миф. гора Меру (центр мира, по буддийской космогонии)/myth. the mountain Meru (the centre of the world according to the Buddhist cosmogony); ལྷན་ལྷན་ལྷན་བརྒྱུ་བུ་
བརྒྱུ་བུ་ непоколебимый, как гора Меру/unshakable like the mountain Meru.

ལྷན་ལྷན་ почт. утроба матери, матка/hon. womb; ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་

ལྷན་ལྷན་ལྷན་ལྷན་ будд. празднование годовщины зачатия (Будды)/buddh. celebration of the time of the conception (of the Buddha).

ལྷན་ལྷན་ལྷན་ почт. зачатие/hon. conception.

ལྷན་ལྷན་ полная сосредоточенность (на чём-л.), посвящение себя (чему-л.), прилежание, рвение/devotion, earnest application.

ལྷན་ལྷན་ обращать особое внимание, относиться со всей серьезностью/to pay special attention, to take seriously.

ལྷན་ལྷན་ концентрировать все усилия (на чём-л.)/to concentrate one's efforts on smth.

ལྷན་ལྷན་ I) лист (бумаги)/sheet (of paper); 2) страница/page.

ལྷོ་བུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ སྐྱེ་ལྷོ་ སྐྱེ་ སྐྱེ་
свивать/to twist, to plait.

ལྷོ་བུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
под ложечкой, солнечное спле-
тение; часть желудка ниже
груди/the pit below the
breast in the pit of the
stomach, solar plexus; the
part of the belly below the
breast.

ལྷོ་བུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
см. རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
ལྷོ་བུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
лист/sheet, plate;
རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
стальной лист/
steel sheet.

ལྷོ་བུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
дышать с трудом,
ловить воздух (как рыба, вы-
тащенная из воды)/to gasp
(like a fish when taken out
of water).

ལྷོ་བུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
только что, сейчас/
just; རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
он толь-
ко что прибыл/he has just
come.

ལྷོ་བུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
см. རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
ལྷོ་བུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
прош. вр. от རྒྱུ་ རྒྱུ་

ལྷོ་བུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
плетение, плетёное
изделие/wicker-work.

ལྷོ་བུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
dakṣiṇa yug/the south.
ལྷོ་བུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
I) место, где р. Цзан-
по поворачивает на юг/
tract where the Tsangpo
turns its course southward;

2) назв. юго-восточной части
Центрального Тибета/n. of
the south-easter part of
the Central Tibet.

ལྷོ་བུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
движение (солнца
летом) к югу/the moving
(of the sun) towards the
south (in summer).

ལྷོ་བུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
южное направление/
southern direction.

ལྷོ་བུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
см. выше/see above.
ལྷོ་བུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
Южный полюс/South
Pole.

ལྷོ་བུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
Южный Поляр-
ный круг/South polar circle.

ལྷོ་བུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
dakṣiṇa paścīma
юго-запад/south-west; ལྷོ་བུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
"Хозяин Юго-Запада"
(миф. эпит. Раваны, царя Лан-
ки)/"the Master of the

during which the body is covered with pimples.

ལྷན་དྲུག་ I) сифилис/syphilis; 2) прыщ; бубон/pimple, blotch; bubo.

ལྷན་པ་ I lohalinga большая язва; большой нарыв, кровавый нарыв/large ulcer; large abscess, abscess filled with blood.

ལྷན་པ་ II пов. ལྷན་པ་ читать/ to read.

ལྷན་པ་པོ་ читающий/reading.

ལྷན་སྦྱང་བ་ лечить нарыв/to cure pimples.

ལྷན་ཙམ་ очень быстро, моментально/instantly.

ལྷན་པ་ пов. от ལྷན་པ་ ལྷན་པ་ широкий, большой/wide, large.

ལྷོང་ I) опасность/danger; ལྷོང་ལྷོང་ внешняя опасность (грозящая от злых духов, врагов, разбойников, огня и т.п.)/external danger (arising from evil spirits, enemies, robbers, fire,

etc.); ལྷོང་གི་ལྷོང་ внутренняя опасность (возникающая от болезней)/internal danger (arising from diseases of body); 2) досада; гнев/vexation; anger; 3) суета, суматоха; смятение/bustle; confusion.

ལྷོང་ལྷོང་ см. выше/see above.

ལྷོང་པ་ двигаться (по дороге)/to move (along the road).

ལྷོད་ см. ལྷོད་པ་

ལྷོད་པོ་ постепенно, понемногу, плавно/gradually, smoothly.

ལྷོད་ཐིབས་བྱེད་པ་ ослаблять, смягчать/to loosen, to relax; ལག་ལམ་ལྷོད་ཐིབས་བྱེད་པ་ смягчать противоречия/to relax contradictions.

ལྷོད་པ་ I. ослаблять; развязывать; расслабляться/to loosen, to relax, to untie, to unbind; 2. ослабленный,

ненапряжённый; развязанный;
некрепкий/ loose, slack;
weak.

ལྷོད་པོ་ см. выше/ see above.

ལྷོད་པོ་ལྷོད་པོ་ ལྷོད་པོ་ ལྷོད་པོ་ ལྷོད་པོ་ ལྷོད་པོ་
ослаблять,

распускать/ to make weak(er),
to slacken.

ལྷོད་པོ་ ལྷོད་པོ་ ལྷོད་པོ་ ལྷོད་པོ་ ལྷོད་པོ་
возвращать, отдавать/
to return, to give back,

to pay back.

ཨ I I) а (тридцатая буква тибетского алфавита)/a (the thirtieth letter of the Tibetan alphabet);

2) буквенное обозначение числа 30 при нумерации томов, разделов, глав/numerical figure for 30 generally used in marking volumes of books.

ཨ II см. ཨ

ཨ་ཀ་མ་ см. ཨ་ཀ་མ་

ཨ་ཀ་མ་ см. ཨ་ཀ་མ་

ཨ་ཀ་མ་ преждевременный; не спелый/premature; unripe.

ཨ་ཀ་མ་ вульг. маленький ребенок/vulg. little child.

ཨ་ཀ་མ་ дрова/fire-wood.

ཨ་ཀ་མ་ красный перец/red pepper.

ཨ་ཀ་མ་ искра/spark.

ཨ་ཀ་མ་ назв. фрукта/n. of a fruit.

ཨ་ཀ་མ་ подошва (обуви)/boot-sole.

ཨ་ཀ་མ་ бот. полынь/worm-wood.

ཨ་ཀ་མ་ I см. ཨ་ཀ་མ་

ཨ་ཀ་མ་ II см. ཨ་ཀ་མ་

ཨ་ཀ་མ་ межд. увы!/interj. alas!

ཨ་ཀ་མ་ см. выше/see above.

ཨ་ཀ་མ་ брат отца, дядя/father's brother, uncle.

འག་ཚ санскр. agaru

1) бот. Aquilaria agallocha (аквилярий, орлиное дерево); 2) бот. ароматное алоэ/the fragrant Aloe wood; འག་ཚ་ཀྲུ་ལྷོ་ kṛṣṇā-garu чёрная разновидность алоэ (используется в медицине и как благовоние)/black-variety of Aloe (used in medicine and as incense).

འག་ཚའི་ཐང་ agarusthala.

འག་པ་ см. འག་ཚ

འག་པ་ назв. животного/n. of an animal.

འག་ལྷ་ agastya миф.

Агастья (имя древнего мудреца, упоминаемого в Ригведе)/myth. Agastya (name of an ancient ṛṣi mentioned in the Rigveda).

འགྲུང་ I посланец/messenger.

འགྲུང་ II будд. имя страшного божества-хранителя/ buddh. n. of a terrible tutelary god.

འགྲུག་ антиамериканский/ anti-American.

འགྲུ་ назв. религиозного обряда/n. of a religious rite.

འགྲུ་རྩ་ женские серьги/ear ornament of women.

འང་ зеркало/mirror.

འཛམ་ см. འཛེ

འཛང་ см. ཏུ་ཐང་

འཛང་ཆེ་ естественно, конечно, да/naturally, certainly, yes.

འཕྱུག་ I лодыжка/ankle.

འཕྱུག་ II межд. ай!, ой! (при внезапной боли)/interj. oh! (expression of sudden pain).

འཕེ་ см. འཛེ

འཕྱེ་ см. འཛེ

འཕྱུ་ huhu I) будд. назв. одного из восьми холодных

адов/buddh. n. of one of the eight cold hells; 2) межд. выражающее страдание от холода/interj. expressive of pain from cold.

འདྲེན см. выше/see above.

འདྲེག лодыжка/ankle.

འཇེ 1) старшая сестра/elder sister; 2) вежливое обращение к женщине/polite address to a woman.

འཇོན монг. полотенце/towel.

འཇོན་པ་ буддийский паломник/Buddhist pilgrim.

འཇོན་པ་ ухо/ear.

འཇོན་པ་ 1) лама, читающий по приглашению (т.е. за плату) священные тексты/an invited lama who reads sacred texts (for a fee); 2) лама, отправляющий в храме ежедневные религиозные службы/lama who performs the daily religious services in a church.

འཇོན་པ་ 1) старший брат/elder brother; 2) вежливое обращение к мужчине/polite address to a man; 3) имя божества/n. of a god.

འཇོན་པ་ см. འཇོན

འཇོན་པ་ старший брат/elder brother.

འཇོན་པ་ низкий поклон/profound reverence.

འཇོན་པ་ имя бонского божества, своими атрибутами напоминающего Авалокитешвару/n. of a Bön god whose attributes resemble those of Avalokiteśvara.

འཇོན་པ་ назв. цветка, растущего в Тибете/n. of a flower growing in Tibet.

འཇོན་པ་ Монголия и соседние страны/Mongolia and the neighbouring countries.

འཇོན་པ་ зевать/to yawn.

འཇོན་པ་ хороший; прекрасный/good; beautiful.

འཇོན་པ་ принимаемое за ре-

альность постоянно повторя-
ющаяся иллюзорное явление; не-
реальность, принимаемая за
реальность/constantly oc-
curring illusory phenomenon
which is taken for reality;
illusion taken for reality.

འཇམ་ལྷན་པ་ I) глупый, тупой/
foolish, stupid; 2) исстра-
давшийся, измученный/exhaust-
ed.

འཇམ་མཁོན་ санскр. зеркало/
mirror.

འདི་ཉི་མཱ་ལྷ་ санскр. aditi put-
ra поэт. божество (букв. сын
Адити)/poet. god (lit. the son re!
of Aditi).

འདྲེན་ санскр. солнце/sun.
འདྲེན་ зёрнышко; ядрышко;
пилюля/grain, seed; kernel;
pill.

འདྲེན་མའི་འཇམ་ལྷན་པ་ стол/table.

འདྲེན་ будд. не рождённый,
не созданный, существующий
извечно; состояние абсолюта;
шуньята/buddh. without

being born or produced,
uncreated; the condition
of the absolute; Śūnyatā.

འདྲེན་ལྷན་ грабли/rake.

འདྲེན་ I) мальчик при ко-
нюшне; конник/horseboy,
one tending horses;
groom; 2) нарочный, кон-
ный курьер/messenger who is
riding a swift horse.

འདྲེན་ལྷན་ конный курьер/
messenger who is riding a
swift horse.

འདྲེན་ здесь, тут/here;
འདྲེན་ Иди сюда!/Come he-

འདྲེན་ подобный, похожий;
одинаковый/like, simi-
lar; the same.

འདྲེན་ человек маленького
роста; карлик/little man;
dwarf.

འདྲེན་ буддийская монахиня/
Buddhist nun.

འདྲེན་ I ребёнок; подросток/
child; juvenile.

ལྷན་ II почтительное обращение к знатной даме/ respectful address for a noble lady.

ལྷན་ལྷན་ миф. назв. горы к востоку от Джамбудвипы/ myth.

n. of a mountain situated to the east of Jambudvīpa.

ལྷན་ I I) сестра отца или матери, тётка, тётя/ father's or mother's sister; aunt; 2) жена дяди/ uncle's wife; 3) старая женщина/ old woman; 4) почтительное обращение к буддийской монахини/ respectful address to a Buddhist nun; ལྷན་ལྷན་

ལྷན་ལྷན་ женский буддийский монастырь/ Buddhist female monastery.

ལྷན་ II ист. ласкательное обращение к сыну дворянина/ hist. a caressing word of address towards a nobleman's son.

ལྷན་ལྷན་ назв. красного червя/ n. of a red worm.

ལྷན་ལྷན་ to see or examine as to the condition of a thing, any scruple about a thing or matter.

ལྷན་ I pitā отец, папа/ father.

ལྷན་ II междометие, выражающее сострадание, жалость/ interjection expressive of compassion, mercy.

ལྷན་ལྷན་ rājariguṣa мист. человек царя, чиновник, должностное лицо/ must. royal personage, official.

ལྷན་རྒྱུ་ལྷན་ I санскр. непобедимый/ unconquerable.

ལྷན་རྒྱུ་ལྷན་ II бот. аир белый.

ལྷན་ II междометие, выражающее удивление/ an interjection expressive of wonder.

ལྷན་ I) младший муж (тибетской женщины)/ the junior husband (of a Tibetan woman); 2) молодой муж (пожилой женщины)/ youth-

ful husband (of an elderly woman); 3) обращение к пожилому человеку/ address to an elderly man.

ཡལ I) зоол. Lagomys (бесхвостая землеройка/ tailless shrew); 2) суслик/ gopher.

ཡལ I) почт. сын; принц/ hon. son; prince; 2) почт. дочь; принцесса/ hon. daughter; princess.

ཡལ I) отец, папа/ father; ཡལ་མཚན་པོ་ "старший отец" (старший муж тибетской женщины, считающийся отцом всех детей, рождённых ею)/ "elder father" (the elder husband of a Tibetan woman who is held to be father of all children born of her); ཡལ་མཚན་པོ་ "младший отец" (младший муж тибетской женщины)/ "junior father" (the junior husband of a Tibetan woman); 2) некастрированное

животное/uncastrated male animal.

ཡལ་མཚན་པོ་ бабушка/ grandmother.

ཡལ་མཚན་པོ་ I) см. выше/ see above; 2) мачеха/ step-mother; 3) сестра/ sister.

ཡལ་མཚན་པོ་ старая женщина, старушка, матушка/ old woman, goody.

ཡལ་མཚན་པོ་ пазуха/ bosom; ཡལ་མཚན་པོ་ ལྗང་ལྗང་ за пазухой/ in one's bosom.

ཡལ་མཚན་པོ་ см. ཡལ་མཚན་པོ་

ཡལ་མཚན་པོ་ почт. дитя, ребёнок/ hon. infant, child.

ཡལ་མཚན་པོ་ муж сестры (отца или матери)/ the husband of (father's or mother's) sister.

ཡལ་མཚན་པོ་ см. ཡལ་མཚན་པོ་

ཡལ་མཚན་པོ་ I) мужчина; мирянин/ man; layman; 2) см. ཡལ་མཚན་པོ་

ཡལ་མཚན་པོ་ I) неважно, несущественно, не имеет значения/ it does not matter, it is of no consequence; 2) сносно,

терпимо/ tolerable, middling.

འབྲུག назв. лекарства/ n. of a medicine.

འབྲུ см. འབྲུ

འབྲུག I зрачок, хрусталик (глаза)/ pupil (of the eye), crystalline lens.

འབྲུག II назв. фрукта/ n. of a kind of fruit.

འབྲུག назв. лекарственного плода/ n. of a medicinal fruit.

འབྲུ I затем, потом; позади, сзади/ afterwards, later on; behind.

འབྲུ II жидкая похлёбка; кашлица/ thin broth; gruel.

འཇམ ambā, mātā мать/ mother.

འཇམ междометие, выражающее печаль/ interjection expressive of sorrow.

འཇམ་ལྷག см. འབྲུ

འཇམ་ཇུ་འབྲུ санскр. amītābha Амитабха (имя дхьяни-будды)/ Amītābha (n. of a Dhyāni Buddha).

འཇམ་དེ་ལ см. выше/ see above.

འཇམ་ལྷག་ལྷག хурма/ persimmon.

འཇམ་ལྷག་ལྷག་ལྷག назв. одного из ранних племён Тибета/ n. of one of the earliest tribes of Tibet.

འཇམ་ལྷག་ལྷག санскр. amuka мист. кладбище/ myst. cemetery.

འཇམ་ལྷག дед, дедушка/ grandfather.

འཇམ་ལྷག назв. камня (?)/ n. of a stone (?).

འཇམ་ལྷག завершать (заканчивать) дело/ to complete an affaire, to fulfill one's task.

འཇམ་ལྷག верблюд/ camel; འཇམ་ལྷག་གི་ལྷག верблюжати́на/ camel's meat; འཇམ་ལྷག་གི་ལྷག верблюжий волос/ camel's hair.

འཇམ་ལྷག санскр. āmra манго/ mangoe; འཇམ་ལྷག་གི་ལྷག āmraṅkṣa манговое дерево/ mangoe tree;

འཕྲིམ་ཚོག་། лучший сорт ман-
go/the best kind of mangoe;

འཕྲིམ་འོ་མ་ dugdhatāliya.

འཕྲིམ་། санскр. amṛta

1) миф. амрита, нектар (дарую-
щий бессмертие)/myth. amri-
ta, nectar (conferring im-
mortality); འཕྲིམ་འོ་མ་ мист.

myst. the place of nectar;

2) бессмертный/immortal.

འཕྲི་། междометие, выражающее
удивление/interjection ex-
pressive of wonder.

འཕྲི་མ་ см. выше/see above.

འཕྲི་རུ་། санскр. ācārya

наставник, учитель/instruc-
tor, teacher.

འཕྲི་མེད་། междометие, выражающее
испуг/interjection expres-
sive of fright.

འཕྲི་མེད་། см. выше/see above.

འཕྲི་མེད་། см. འཕྲི་

འཕྲི་མེད་། немного, мало/some,
a little; འཕྲི་མེད་ཚུ་། Немно-
го подождите!/Wait a lit-
tle!

འཕྲི་མེད་། сейчас, теперь/now,
at present.

འཕྲི་མེད་། борода/beard.

འཕྲི་མེད་། удивительный, необыч-
ный/wonderful, curious.

འཕྲི་མེད་། санскр. ajagara
питон/the python snake.

འཕྲི་མེད་། см. འཕྲི་མེད་

འཕྲི་མེད་། санскр. arjaka

хлопок/cotton; འཕྲི་མེད་འཕྲི་མེད་།

хлопковая коробочка/cotton-
capsule.

འཕྲི་མེད་། санскр. ajina

1) шкура антилопы (особен-
но чёрной, которая служит
сиденьем, ложем, покрывалом
для изучающего Учение)/
the hairy skin of an an-
telope (especially a

black antelope which serv-
es the religious student
for a seat, couch, cover-
ing); 2) антилопа/ante-
lope.

འཕྲི་མེད་། почт. дитя; грудной
ребёнок/hon. child, infant;
suckling.

འཕྲ་གཤམ་གྱི་ སངས་ཀྱི་ санскр. ava-
prākṛta язык духов/ the
language of the ghosts.

འཕྲ་ཏྲ་ གི་རྒྱ་ལྷན་; འཕྲ་ལྷན་;
чётки и т.п./ garland;
necklace; rosary, etc.

འཕྲ་རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
кольцо/ finger
ring.

འཕྲ་ལྷན་ I) བུ་ལྷན་; འཕྲ་ལྷན་
whirlwind; whirlpool; 2) འཕྲ་ལྷན་
головокружение/ giddiness;
3) འཕྲ་ལྷན་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
лёгочная болезнь/ pulmo-
nic disease.

འཕྲ་རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
брат матери, дядя/
mother's brother, uncle;

འཕྲ་རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
дядя и племянник/
uncle and nephew.

འཕྲ་ལྷན་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
старшая сестра/ elder
sister.

འཕྲ་ལྷན་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
см. འཕྲ་ལྷན་

འཕྲ་ལྷན་ I རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
безрогий, комолый/
hornless (of cattle).

འཕྲ་ལྷན་ II རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
междометие, выражаю-
щее усталость/ interjection
expressive of tiredness.

འཕྲ་ལྷན་ སངས་ཀྱི་ āyusha
продолжительность жизни/ du-
ration of life.

འཕྲ་ལྷན་ I) རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
бабушка/ grandmother;
2) རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
вежливое обращение к
старой женщине/ polite ad-
dress to an old woman.

འཕྲ་ལྷན་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
щенок/ puppy.

འཕྲ་ལྷན་ I རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
назв. отделения в мо-
настыре Сера, расположенного
неподалёку от Лхасы/ n. of
a section of the monastery
of Sera near Lhasa.

འཕྲ་ལྷན་ II རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
n. of a guinea-pig.

འཕྲ་ལྷན་ III རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
междометие, выражаю-
щее боль, испуг/ interjec-
tion expressive of pain,
fright.

འཕྲ་ལྷན་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
разновидность мрамора/
kind of marble.

འཕྲ་ལྷན་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
см. རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་

འཕྲ་ལྷན་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
см. རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་

འཕྲ་ལྷན་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
будд. архат (см.
རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་)
buddh. arhat.

འཕྲ་ལྷན་ རྒྱུ་ རྒྱུ་ རྒྱུ་
кривой, изогнутый/
crooked.

ལ་སྟག་ арак, ячменный са-
могон/ arrack, barley-brandy
(home-brew).

ལ་སངགཏོམ་ an expression
of hesitation as to believ-
ing a thing.

ལ་སྟེང་ см. ལྷོ་ལོང་
ལ་སྟེང་ анат. почка/kidney.

ལ་སྟེང་ назв. лекарственного
растения/ n. of a medicinal
plant.

ལ་སྟེང་ལྷོ་ལོང་ назв. лекарства из
миробалана/ n. of a medicine
made of myrobalan.

ལ་སྟེང་ལྷོ་ལོང་ см. выше/ see
above.

ལ་སྟེང་ миробалан (дерево и
плод)/ myrobalan (tree and
its fruit).

ལ་སྟེང་ ещё, снова, опять/
once again, once more, anew.

ལ་སྟེང་ I разновидность чесно-
ка/ a species of garlic.

ལ་སྟེང་ II Садись!/ Take
place!

ལ་སྟེང་ I несколько, немного/
some, a little.

ལ་སྟེང་ II I) Эй, друг! (в
насмешку)/ O, friend! (in
derision); 2) междометие,
выражающее удивление/ an in-
terjection expressive of
wonder; ལ་སྟེང་ལྷོ་ལོང་ Как пре-
лестен!/ How nice!

ལ་སྟེང་ санскр. aroga не
болеющий, здоровый/ free
from disease, healthy.

ལ་སྟེང་ལྷོ་ལོང་ см. выше/ see above.

ལ་སྟེང་ I) товарищ; помощ-
ник/ comrade; assistant;

2) a common name of indivi-
duals in Tibet.

ལ་སྟེང་ междометие, выражаю-
щее удивление или радость/
an interjection expressive
of wonder or joy.

ལ་སྟེང་ см. ལྷོ་ལོང་

ལ་སྟེང་ལྷོ་ལོང་ ласточка/ swal-
low.

ལ་སྟེང་ немного, малость/
some, a little.

འཕྱུང I) серьги/ear-rings;
2) кольцо/ring; 3) пряжка/
buckle, clasp.

འཕྱེ I междометие, выражаю-
щее удивление, испуг/an in-
terjection expressive of
wonder or fright.

འཕྱེ II недолго/a short
while; འཕྱེ་སྐྱུལ་རྒྱུ་ལ་ མཚན་ལ་
немного!/wait a while!

འཕྱེ почтительное обращение
в Сиккиме/respectful address
in Sikkim.

འཕྱེལ картофель/potatoes.

འཕྱེལ་རྒྱུལ་ I) опрокидывать,
перевёртывать/to overturn;
2) выворачивать наизнанку/to
turn (inside) out.

འཕྱེང I) серьги/ear-rings;
2) браслет; кольцо/bracelet;
ring.

འཕྱེལ миф. имя якши/myth.
n. of a yaksha.

འཕྱེལ см. འཕྱེལ

འཕྱེལ་རྒྱུ་ санскр. aśvagan-
dhana бот. Physalis fle-
xuosalin.

འཕྱེལ индийское фиговое
(священное) дерево/Indian
fig-tree (Ficus religiosa).

འཕྱེལ་རྒྱུ་ см. выше/see above.

འཕྱེལ་རྒྱུ་ санскр. миф. "дра-
гоценный конь" (один из семи
атрибутов Чакравартина, все-
ленского монарха)/myth.
"precious horse" (one of
the seven attributes of
Cakravartin, the Universal
monarch).

འཕྱེལ I грам. вертикальная
чёрточка (знак препинания в
тибетских текстах)/gram.
perpendicular stroke (mark
of punctuation in Tibetan
texts).

འཕྱེལ II свирепый, лютый/
fierce.

འཕྱེལ་རྒྱུ་ бот. Ficus religio-
sa.

འཕྱེལ дверной засов/
door-bar.

འཕྱེལ абрикос/apricot.

མ་ཤེ I хадак (см. ཁ་ཤེགས) высшего качества/khatag of high quality.

མ་ཤེ II см. མ་ལྷ་ཤེ
མ་ཤེགས aśoka I) дерево Ашока; цветы дерева Ашоки/the Aśoka tree; the blossom of the Aśoka tree; 2) Ашока (имя знаменитого индийского царя)/Aśoka (n. of a famous Indian king).

མ་ཤེ་ལེགས་ལྷན་པ་ разновидность червей, водящихся в трещинах засохших деревьев/kind of worms growing in the clefts of withered trees.

མ་ཤེགས слеза; слёзы/tear; tears.

མ་ཤེགས густой соус; похлёбка/thick sauce; broth.

མ་ཤེགས бот. Terminalia tomentosa.

མ་ཤེགས назв. цветка/n. of a flower.

མ་ཤེགས см. མ་ཤེ

མ་ཤེགས нож/knife.

མ་ཤེགས санскр. asura будд. асура (см. མ་ཤེགས) /buddh.

Asura; མ་ཤེགས་ལྷན་པ་ "Пещера асуров" (назв. пещеры в Сиккиме, места паломничества последователей школы Ньингма)/"the Asura's cavern" (n. of a rock cavern in Sikkim visited by pilgrims of the Nying-ma school).

མ་ཤེགས сестра матери, тётка/mother's sister, aunt.

མ་ཤེགས лепёшка/flat cake.

མ་ཤེགས переворачивать/to turn over.

མ་ཤེགས любитель нового, непостоянный, переменчивый/lover of new things, fickle-minded.

མ་ཤེགས་ཚེ་བོ་ см. выше/see above.

མ་ཤེགས་ལེགས་ལྷན་པ་ открыто, явно/openly, publicly.

མ་ཤེགས мист. Ишвара (см. མ་ཤེགས) /myst. Íśvara.

མ་ཤེགས междометие, выражающее

удивление/interjection expressive of wonder.

ཨ་ཡུ་རྫོང་གི་སྐད་ཀྱི་སྐད་ миф. язык асуров/myth. the language of the asuras.

ལྷ་ལྷོ་གྲངས་ общее название гласных букв в тибетском языке/general name for vowels of the Tibetan language.

ལྷ་ལྷོ་ см. выше/see above.

ལྷ་ལྷོ་གྲངས་ санскр. agnikāna искра/spark.

ལྷ་ལྷོ་གྲངས་ дурной, плохой/bad.

ལྷ་ལྷོ་གྲངས་ борода/beard.

ལྷ་ལྷོ་གྲངས་ см. выше/see above.

ལྷ་ལྷོ་གྲངས་ I) бородатый; лохматый, косматый/bearded; shaggy; 2) перен. козёл/met. goat.

ལྷ་ལྷོ་གྲངས་ сомневаться/to doubt.

ལྷ་ལྷོ་གྲངས་ см. ལྷ་ལྷོ་གྲངས་

ལྷ་ལྷོ་གྲངས་ санскр. aṅga Анга (древнее название современного Бхагалпура)/Aṅga (an-

cient name of modern Bhagalpur); ལྷ་ལྷོ་གྲངས་ལྷོ་གྲངས་ aṅgārāja король Анга, Карна (старший из братьев Пандавов)/king of Aṅga, Karna (the elder of the Pāṇḍava brothers).

ལྷ་ལྷོ་གྲངས་ номер; цифра/number; cipher; ལྷ་ལྷོ་གྲངས་ a) номер первый/the number first; б) перен. высшего качества/met. of best quality.

ལྷ་ལྷོ་གྲངས་ I год Вода-Обезьяна (по тибетскому календарю)/the year Water-Monkey (according to the Tibetan calendar).

ལྷ་ལྷོ་གྲངས་ II жёлтая утка/yellow duck.

ལྷ་ལྷོ་གྲངས་ санскр. aṅguli палец/finger.

ལྷ་ལྷོ་གྲངས་ номер/number.

ལྷ་ལྷོ་གྲངས་ брюки (которые носят тантристские ламы в Тибете в качестве нижней одежды)/trousers (worn as an

undergarment by Tantrik la-
mas in Tibet).

ལང་མཚོ། слушай! / listen!

ལང་ཐུང་ нижняя одежда / un-
dergarment.

ལང་ཐོ་ལོ་ལྷོ་ཁྱེད་ཀྱི་ регистра-
тура / registry.

ལང་མཚོ། крылатые насеко-
мые; мухи / winged insects;
flies.

ལང་རྩིས་ арифметика / arith-
metic.

ལང་རལ། брюки, штаны / trou-
sers.

ལང་མཚོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
белое шерстяное покрывало
(одеяло) / white wollen co-
vering or blanket.

ལང་ I первый шейный поз-
вонок / the first cervical
vertebra.

ལང་ II кит. àn доска
(напр. для крошения мяса) /
board (for cutting meat).

ལང་ III мел / chalk.

ལང་མཚོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
санскр. antastha

I) общее название букв "ལ",
"ར", "ལ", "ལ" и "ལ" /
the general name for let-
ters "ལ", "ར", "ལ",
"ལ" and "ལ"; 2) мист.
мясник / myst. butcher.

ལང་ཐུང་ первый шейный позво-
нок / the first cervical ver-
tebra.

ལང་ཐུང་ анат. затылок / occi-
put.

ལང་ལྷོ་ལྷོ་ санскр. indra-
nīla сапфир / sapphire.

ལང་ལྷོ་ལྷོ་ нашейные и руч-
ные колодки (разъемная дос-
ка с отверстиями для шеи и
рук, куда заковывался преступ-
ник) / head and arm stocks

(a plank that can be dis-
jointed with holes for the
neck and the arms of the
criminal); ལང་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

сажать в колодки / to put (a
person) into the stocks.

ལང་ལྷོ་ I) доска, планка /
board, plank; 2) назв. ору-

дия пытки/n.of an instru-
ment of torture.

འགྲུལ་ལྗོངས་ ручные кандалы, на-
ручники/handcuffs, manacles;

འགྲུལ་རྒྱུག་པ་ надевать наруч-
ники/to handcuff.

འགྲུབ་དང་ доска/board.

འགྲུལ་ཕེད་ཏིམ་ физ. ампер/ampere.

འཕྲུ་བ་ར་ голубой лотос/
blue lotus.

འགྲུ་ яйцо/egg.

འབ་ I дикий кролик/wild
rabbit.

འབ II журчание воды/sound
of the water.

འབ་བཟུང་ прош. вр. от འབ་
འདྲེབས་པ་

འབ་འདྲེབས་ ставить печать,
скреплять печатью/to seal.

འབ་ཕྱག་ телохранитель/bo-
dy-guard.

འཕམ་ཚི монг. врач, доктор/
physician.

འཕམ་མཚོག་ ухо/ear; འཕམ་
མཚོག་གི་ཕྱི་རྒྱུང་ ушная раковина/
helix.

འཕམ་པ་ см. རྟེན་པ་

འཕམ་ཕྱག་ пазуха/bosom;

འཕམ་ཕྱག་རྒྱུག་པ་ обыскивать/to
search.

འཕམ་བཞུག་ кит. ист. амбань,
китайский наместник (в Тибете)/
hist. the Chinese Re-
sident (in Tibet).

འཕམ་གཟིགས་ прикус нижней
губы (в отчаянии или гневе)/
pressure of the lower lip
with the upper teeth (in
despair or out of anger).

འཕམ་ལྷན་ кит. dān, dàn
азот/nitrogen; འཕམ་ལྷན་འབྲུག་
ལྷན་རྒྱུ་ азотные удобрения/
nitric fertilizer.

འཕམ་ལྷན་ англ. йод, йодная
настойка/jodine.

འཕམ་ལྷན་ миряне/laymen.

འཕམ་ལྷན་ см. འཕམ་ལྷན་

འཕམ་ལྷན་ I) мрамор/marble;
2) пол, сделанный из мрамор-
ной крошки, смешанной с мас-
лом/ plaster floor made of
pulverized marble and oil.

འཇམ་ལྗེ་རྩྭ་ arkariuspa
назв. цветка растения Gynandropis pentaphylla/n.of a flower.

འཇམ་ལྗམ་ мрамор/marble.

འཇམ་ལྗམ་ назв. ароматического дерева, используемого в медицине и дающего ароматичную смолу (ладан)/n.of a fragrant tree which is used in medicine and yields frankincense.

འཇམ་ལྗམ་ 1) см. འཇམ་ལྗམ་ ;
2) сорт гравия, идущий на приготовление бетона/kind of pebbles out of which concrete is made.

འཇམ་ལྗམ་ལྔ་པ་ дети, родители которых принадлежат к разным национальностям, исповедуют разные религии и различны по своему социальному происхождению/children of parents not having the same rank, not the same religion and not belonging to the same nation.

འཇམ་ལྗམ་ལྔ་པ་ строительство, сооружение/building, construction; འཇམ་ལྗམ་ལྔ་པ་ строительные материалы/building materials.

འཇམ་ལྗམ་ལྔ་པ་ a plaster floor or a floor made of pebbles.

འཇམ་ལྗམ་ལྔ་པ་ ист. ткань из шёлка-сырца, ввозимого из Ассам/hist.cloth of raw-silk imported from Assam.

འཇམ་ལྗམ་ལྔ་པ་ см. выше/see above.

འཇམ་ལྗམ་ལྔ་པ་ будд. сосредоточенный взгляд/buddh. fixed look.

འཇམ་ལྗམ་ལྔ་པ་ см. выше/see above.

འཇམ་ལྗམ་ལྔ་པ་ "Половина горы Меру" (назв. легендарной горы, содержащей, по поверью, залежи ляпис-лазури)/"the Half of Meru" (n. of a fabulous mountain said to contain mines of lapis lazuli).

ཕར་འདམ་ цемент/cement.
ཕར་ཉག་ назв. растения,
используемого в медицине и
как благовоние/n.of a plant
used in medicine and as an
incense (ཕག་རྩ་ཉག་པོ་).

ཕར་པ་ разбойник; вор/
robber; thief.

ཕར་པོ་ I) земляные работы;
строительные работы/earth-
work; building; ཕར་པོ་རྒྱུག་
строить/to build; 2) строи-
тельный рабочий/builder;
3) купец, торговец/merchant.

ཕར་མོ་ I женщина, работающая
на стройке; женщина-штукатур/
a woman working on a build-
ing; a female plasterer.

ཕར་མོ་ II назв. птицы/n.of a
bird.

ཕར་ཇ་ཀ I) см. ཕར་ཇ་ཀ ;
2) семена подсолнечника/sun-
flower seeds.

ཕར་ལ་གྲོད་པ་ доходить до
крайности/run to extremes.

ཕར་ལམ་ I) земляные работы;
строительные работы/earth-
work; building; ཕར་ལམ་རྒྱ་རྩ་
строительные материалы/build-
ing materials; 2) сооруже-
ние, здание/construction,
building.

ཕར་ལམ་གླིང་ལམ་གྲུང་པ་
геодезист/geodesist.

ཕུ་ཚོ་ вода для жертвоприно-
шения/sacrificial water.

ཕུ་ཇ་ཀ་ хлопок/cotton.

ཕུ་ལ་གྲིང་ཀ་ половина пары
(напр. один глаз, одно ухо
и т.п.)/one half of a
pair (e.g. one eye, one
ear, etc.).

ཕུ་ལ་ཇ་ сейчас, в настоящее
время/now, at present.

ཕུ་ལ་ཇ་ глиняный горшок/
earthen pot.

ཕུ་ལ་ཇ་ назв. дерева/n.of
a tree.

ཕུ་ལ་ཇ་ мист. женская
грудь, женские соски/муст.
female breast, teats of wo-
man.

उद्दिआ II Уддияна или Оддияна (назв. государства на западе древней Индии)/Uddiyāna or Odḍiyāna (n. of a country in the west of ancient India).

उद्दिआ चक्र "Лотос Уддияны" (эпит. Падмасамбхавы, см. चक्र उद्दिआ)/"Lotus of Uddiyāna" (epith. of Padmasambhava).

उद्दिआ упорство, настойчивость/persistency; उद्दिआ... उद्दिआ упорствовать, настаивать/to persist, to urge.

उत्तक Утака (имя древнего мудреца)/Utaka (n. of an ancient sage).

उत्तराज Утраяна (имя древнеиндийского царя времён Будды Гаутамы)/Utrayana (n. of an Ancient Indian king in the times of the Gautama Buddha).

उदुम्बरा санскр. udumbara I) бот. Ficus Glomerata;

2) мифический лотос огромных размеров/fabulous lotus of immense size.

उदुम्बरा चक्र см. उद्दिआ उदुम्बरा назв. рыбы, пожирающей детей/n. of a fish devouring children.

उनिक् миф. Унико (имя кашмирского якши, который пригласил Будду Гаутаму и его последователей на обед и угостил их большим количеством кашмирского винограда)/myth. Uniko (n. of a demon yaksa of Kashmir who had invited Buddha Gautama with his followers to dinner and served the

guests with a large quantity of grapes of Kashmir).

उपालि Упали (ученик Будды, который изложил Абхидхарму на первом Великом буддийском соборе)/Upali (disciple of Buddha who expounded the Abhidharma

pitaka at the first great Buddhist convocation).

ཕུ་ཕུ་ཇམ་མཚོ། (для кипячения воды) / tea-kettle.

ཕུ་མ་། богиня Ума (жена Махешвары) / the goddess Umā

(the wife of Mahesvara);

ཕུ་མའི་བཤམ་པོ། "Хозяин Умы" (эпит. Махешвары) / "the Master of Umā" (epith. of Mahesvara).

ཕུ་ཕུ་མོ། МОНГ. носки/socks.

ཕུ་མེ། см. བརྒྱལ་མཚོ།

ཕུ་ཕུ་མཚོ། I настойчивость, упорство/persistence.

ཕུ་ཕུ་མཚོ། II разврат, распутство/lewdness, libertinism.

ཕུ་ཕུ་མཚོ། རྒྱུ་ལྡན་ཕུ་ཕུ་མཚོ། упорно, настойчиво/persistencely.

ཕུ་ཕུ་མཚོ། назв. цветка/n.of a flower.

ཕུ་ཕུ་མཚོ། кит. yuán член комитета (комиссии, совета)/member of a committee (counsel).

ཕུ་ཕུ་མཚོ། кит. председатель комитета (комиссии)/chairman

of a committee (counsel).

ཕུ་ཕུ་མཚོ། комитет, комиссия, совет/committee, council.

ཕུ་ཕུ་མཚོ། очень короткие уши/ too short ears.

ཕུ་ཕུ་མཚོ། назв. цепи холмов в Центральной Индии/ n.of a hill range in Central India.

ཕུ་ཕུ་མཚོ། I см. выше/see above.

ཕུ་ཕུ་མཚོ། II I) бот. Aster trinervius (звёздочник);

2) гора, где растёт звёздочник/mountain where the

plant Aster trinervius grows.

ཕུ་ཕུ་མཚོ། I) назв. цветка/n. of a flower; 2) назв. лекарства/n. of a medicine.

ཕུ་ཕུ་མཚོ། масляная лампа, светильник/oil-lamp.

ཕུ་ཕུ་མཚོ། санскр. utpala лотос; голубой лотос/lotus;

blue lotus; ཕུ་ཕུ་མཚོ།

белый лотос/white lotus;

ཕུ་ཕུ་མཚོ། полностью расцвет-

которая ставится непосред-
ственно перед сказуемым/ an
interrogative particle usual-
ly put immediately before
the predicate; འདྲི་ཡིག имеет-
ся ли?/is there?; འདྲི་བློན
известно ли?/is it known?

འཇུག་ санскр. мифическая
чёрная антилопа с короткими
ногами/fabulous black ante-
lope with short legs.

འདྲི་བློན་ мист. еда и питьё/
myst. eating and drinking.

འཇུག་ или འཇུག་ см. འཇུག་
འཇུག་ затем, потом/then,
afterwards.

འཇུག་མཚན་ см. འཇུག་
འཇུག་མཚན་ удивительный, ред-
кий/wonderful, uncommon.

འཇུག་ или འཇུག་ см. འཇུག་
འཇུག་ выше/
see above.

འཇུག་ཡིག་ аймак (административ-
ный район во Внутренней Мон-
голии)/district in Inner Mon-
golia.

འཇུག་ санскр. evam 1) будд.

метод и мудрость/buddh.
way and wisdom; 2) да, ко-
нечно/yes, certainly.

འཇུག་ཡིག་ поэт. см. འཇུག་...

འཇུག་པོ་
འཇུག་པོ་ 1) санскр. erandā
бот. клещевина/castor-oil
plant; 2) бот. Croton
tiglium (кротоновое дерево);
3) банан/banana; 4) разно-
видность бобов/kind of
beans.

འཇུག་ см. འཇུག་ выше/see above.

འཇུག་པོ་ см. འཇུག་པོ་
འཇུག་པོ་ elapatra.

འཇུག་པོ་ gasanā

1) назв. растения/n. of a
plant; 2) перен. язык/met.
tongue.

འཇུག་པོ་ междометие, выражающее
смущение (стыд)/interjec-
tion expressive of con-
fusion (shame).

འཇུག་པོ་ ислам/Islam.

འཇུག་པོ་ немного, чуть-чуть/
a little, some.

འཕྲིན་ལྗང་། གཞི་མེད་པའི་ཕུང་།
small piece, fraction.

འཕྲིན་ལྗང་། མཚན་མོན་ལོན་གྱི་སྐོར་ལྷན་པོ་།
 послушник/young monk; novice.

འཕྲིན་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་།
см. выше/see above.

འཕྲིན་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་།
འཕྲིན་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་།
немного, чуть-чуть/
some, a little.

འཕྲིན་ལྗང་། I རྒྱ་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་།
см. выше/see above.

འཕྲིན་ལྗང་། II རྒྱ་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་།
поспешность/hurry.

འཕྲིན་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་།
см. выше/see above.

འཕྲིན་ལྗང་། I གཞི་མེད་པའི་ཕུང་།
small piece, fraction.

འཕྲིན་ལྗང་། II མཚན་མོན་ལོན་གྱི་སྐོར་ལྷན་པོ་།
fast, rapid.

འཕྲིན་ལྗང་། མཚན་མོན་ལོན་གྱི་སྐོར་ལྷན་པོ་།
монг. врач, доктор/
physician; འཕྲིན་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་།
пациент/patient.

འཕྲིན་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་།
см. རྒྱ་ལྗང་།

འཕྲིན་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་།
монг. см. རྒྱ་ལྗང་།

འཕྲིན་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་།
буквенное обозначение

цифры 150/numerical figure for 150.

འཕྲིན་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་།
см. རྒྱ་ལྗང་།

འཕྲིན་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་།
udyāna см. རྒྱ་ལྗང་། II;

འཕྲིན་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་།
"Драгоценность
Оддияны" (эпит. Падмасамбхавы,

см. རྒྱ་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་།)

"Oddiyāna's gem" (epith. of
Padmasambhava).

འཕྲིན་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་།
монг. скотовод/
herdsman.

འཕྲིན་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་།
см. རྒྱ་ལྗང་། II.

འཕྲིན་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་།
дыкательное горло/
windpipe.

འཕྲིན་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་།
см. выше/see above.

འཕྲིན་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་།
все/all.

འཕྲིན་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་།
монг. носки/socks.

འཕྲིན་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་།
см. выше/see above.

འཕྲིན་ལྗང་། I རྒྱ་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་།
ребёнок/child, boy.

འཕྲིན་ལྗང་། II རྒྱ་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་།
глиняный чайник/earth-
enware tea-pot.

འཕྲིན་ལྗང་། III རྒྱ་ལྗང་། རྒྱ་ལྗང་།
место слияния двух
рек; место пересечения двух
дорог/the confluence of two
rivers; the place where two
roads join.

ཕྱི་ལྗོངས་ 1) ручка, рукоятка/
handle; 2) посох/ crook.

ཕྱི་ལྗོངས་ 1) половодье, навод-
нение/high water, flood;
2) вода, протекающая сквозь
ветхую крышу/water leaking
through a decrepit roof.

ཕྱི་ལྗོངས་ 呼吸ательное горло/
windpipe.

ཕྱི་ལྗོངས་ назв. зверька с
белой шеей (каменны соболь?)/
n.of a small beast with
white neck (stony sable?).

ཕྱི་ལྗོངས་ борода/beard.

ཕྱི་ལྗོངས་ гортань, глотка/
larynx.

ཕྱི་ལྗོངས་ шкурка зверька

" ཕྱི་ལྗོངས་ " (см.)/skin of
a small beast " ཕྱི་ལྗོངས་ "
(see).

ཕྱི་ལྗོངས་ шея; горло/neck;
throat.

ཕྱི་ལྗོངས་ борода/beard; ཕྱི་ལྗོངས་
ཚར་ཟུག་ a) бородатый/bearded;
б) перен. козёл/met. goat.

ཕྱི་ལྗོངས་ борода/beard.

ཕྱི་ལྗོངས་ см. ཕྱི་ལྗོངས་

ཕྱི་ལྗོངས་ масляная лампа, све-
тильник/oil-lamp.

ཕྱི་ལྗོངས་ лошадиный (коровий)
помёт (используемый как топ-
ливо)/horse's or cow's dung
(used as fuel).

ཕྱི་ལྗོངས་ ягодицы/buttocks;

ཕྱི་ལྗོངས་ сидеть на яго-
дицах/to sit on one's but-
tocks.

ཕྱི་ལྗོངས་ назв. военной машины/
n.of a warfare machine.

ཕྱི་ལྗོངས་ фитиль лампы/the
wick of a lamp.

ཕྱི་ལྗོངས་ см. ཕྱི་ལྗོངས་

ཕྱི་ལྗོངས་ белая куропатка/
ptarmigan.

ཕྱི་ལྗོངས་ мясо с ягодиц/flesh
of buttocks.

ཕྱི་ལྗོངས་ см. ཕྱི་ལྗོངས་

ཕྱི་ལྗོངས་ горло и грудь/
throat and breast.

ཕྱི་ལྗོངས་ подпирая боль-
шими пальцами подбородок,
приступить к чтению вслух
священного текста/to start

reciting a sacred text,
having leaned one's chin
on two thumbs.

ॐ I) будд. "Ом" [мистический слог, первый слог знаменитой шестислоговой мантры "ом-ма-ни-пад-ме-хум"; символ буддийской триады (Будда, Дхарма, Сангха)]/ buddh.

"Om" (mystic syllable, the first syllable of the famous six-syllabled mantra "om-ma-ni-pad-me-hum"; symbol of the Buddhist triad (Buddha, Dharma, Sangha);

2) "Om" [мистическое наименование индуистской триады, представляющей единение трёх божеств (Вишну, Шивы и Брахмы)]/ "Om" (mystic name of the Hindū triad, representing the union of the three gods (Viṣṇu, Śiva, Brahmā)).

ॐ स्तुतयः см. ॐ स्तुतयः

ॐ लामा лама, начинающий религиозную службу словом "Ом"/ a lama who begins religious service by saying "Om".

ॐ उमा omkarā "Произносящая (букв. творящая) "Ом" (эпит. богини Умы, жены Махешвары)/ "Pronouncing (lit. making) the syllable "Om" (epith. of the goddess Umā, the wife of Maheśvara).

ॐ बुद्ध будд. шестислоговая мантра ("ом-ма-ни-пад-ме-хум")/ buddh. six-syllabled mantra ("om-ma-ni-pad-me-hum").

ॐ शुभі пожелание счастья/benediction.

ॐ गण्डो горло; глотка/throat; gullet.

ॐ उच्चो см. выше/see above.

ॐ अणु कणिक, адамово яблоко/anat. Adam's apple.

ॐ चिनः подбородок/chin.

ॐ उच्चो см. выше/see above.

- ཀཱེ་པཱེ་ Паро (назв. города в Бутане)/Paro (n.of a town in Bhutan).)
- ཀཱུ་རུ་ г. Калькутта/Calcutta.
- ཀཱེ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ назв. монастыря в Дэргэ (Восточный Тибет)/n.of a monastery in the province of Derge (Eastern Tibet).
- ཀཱེ་ཀཱེ་ Гана/Ghana.
- ཀཱེ་ཀཱེ་ཀཱེ་ назв. области в Тибете к северо-востоку от Конгпо (см. ཀཱེ་ཤེ་)/n.of a province of Tibet North-East of Kong-po.
- ཀཱུ་རུ་ г. Кабул/Kabul.
- ཀཱེ་ཤེ་ཤེ་ཤེ་ཤེ་ཤེ་ཤེ་ назв. одного из 36 священных мест буддистов/n.of one of thirty six holy places of the Buddhists.
- ཀཱེ་ཤེ་ г. Кабул/Kabul.
- ཀཱུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ г. Калимпонг (город в Северной Бенгалии)/Kalimpong (a town in Northern Bengal).)
- ཀཱེ་ཤེ་ г. Карачи/Karachi.
- ཀཱུ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ г. Калькутта/Calcutta.
- ཀཱེ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ см. выше/see above.
- ཀཱེ་ལྷོ་ལྷོ་ Корея/Korea.
- ཀཱེ་ལྷོ་ལྷོ་ см. ཀཱེ་ལྷོ་ལྷོ་
- ཀཱེ་ལྷོ་ལྷོ་ I) назв. страны в древней Индии/n.of a country in Ancient India;
- 2) назв. одного из тридцати шести священных для буддистов мест/n.one of the thirty six sacred places of Buddhists.
- ཀཱེ་ལྷོ་ལྷོ་ см. выше/see above.
- ཀཱེ་ལྷོ་ལྷོ་ г. Калькутта/Calcutta.
- ཀཱེ་ལྷོ་ལྷོ་ см. ཀཱེ་ལྷོ་ལྷོ་
- ཀཱེ་ལྷོ་ལྷོ་ Кашмир/Kashmir.
- ཀཱེ་ལྷོ་ལྷོ་ г. Катманду (столица Непала)/Katmandu (the capital of Nepal).)
- ཀཱེ་ལྷོ་ལྷོ་ назв. реки в Южной Индии/n.of a river in South India.

* Список составлен на основе тибетской прессы по состоянию на 1959 г.

ཀྲུ་ཤི་ལྷོ་མཚོ་ Каши (древнее название Бенареса)/Kashi (ancient name of Benares).

ཀྲུ་ཚེ་རྒྱ་མཚོ་ назв. центральной части Северной Бенгалии/n.of the central part of North Bengal.

ཀྲུ་མཚོ་ Ганьсу (провинция Китая)/Gānsú (province of China).

ཀྲུ་མཚོ་ см. выше/see above.

ཀྲུ་མཚོ་ I) назв. древней страны в восточной части Афганистана/n.of an ancient country in the eastern part of Afghanistan; 2) назв. мифического города/n.of a fabulous city; 3) современная Кампучия/modern Camrucchea.

ཀྲུ་མཚོ་ г. Копенгаген/Copenhagen.

ཀྲུ་མཚོ་ Кашмир/Kashmir.

ཀྲུ་མཚོ་ назв. района в Восточном Непале/n.of a district in Eastern Nepal.

ཀྲུ་མཚོ་ Куба/Cuba.

ཀྲུ་མཚོ་ назв. города и области в древней Индии/n.of a city and a province in Ancient India.

ཀྲུ་མཚོ་ Кулу (местность на юго-востоке Кашмира)/Kulu (place situated in the South-East of Kashmir).

ཀྲུ་མཚོ་ Кушинагара (город, где Будда Гаутама, по преданию, обрёл кончину)/Kushinagara (town, where the Gautama Buddha is said to have breathed his last).

ཀྲུ་མཚོ་ Кушавати в Индии/Kushāvati in India.

ཀྲུ་མཚོ་ назв. озера во Внутренней Монголии/n.of a lake in Inner Mongolia.

ཀྲུ་མཚོ་ назв. горы в Уттарактуру (северный мифический континент буддийской космогонии)/n.of a mountain in Uttarakuru (the fabulous continent of the

north according to the Buddhist cosmogony).

ཉེན་མཚན་ལུང་གི་མངའ་སྡེ་གི་མངའ་སྡེ་གི་མངའ་སྡེ་གི་མངའ་སྡེ་
тыря в Ярлунге/n.of a place
and monastery in Yarlung.

ཉེན་མཚན་གི་མངའ་སྡེ་གི་མངའ་སྡེ་གི་མངའ་སྡེ་གི་མངའ་སྡེ་
гора Кайласа (священ-
ная гора в Тибете)/the moun-
tain Kailāsa (a sacred moun-
tain in Tibet).

ཉེན་མཚན་གི་མངའ་སྡེ་གི་མངའ་སྡེ་
Корея/Korea.

ཉེན་མཚན་གི་མངའ་སྡེ་གི་མངའ་སྡེ་གི་མངའ་སྡེ་གི་མངའ་སྡེ་
назв. местности в Восточ-
ной Бенгалии, родины многих
адептов тантризма/n.of a
place in Eastern Bengal,
the birth-place of many
Tantrik adepts.

ཉེན་མཚན་གི་མངའ་སྡེ་གི་མངའ་སྡེ་གི་མངའ་སྡེ་
Каушамби (древний
город на левом берегу р. Яму-
ны)/Kaushambi (an ancient
city on the left bank of
the Yamunā river).

ཉེན་མཚན་གི་མངའ་སྡེ་གི་མངའ་སྡེ་གི་མངའ་སྡེ་
Кошала (царство в
древней Индии)/Košāla (n.
of a kingdom in Ancient In-
dia).

ཉེན་མཚན་གི་མངའ་སྡེ་གི་མངའ་སྡེ་
р. Конго/the river
Congo.

ཉེན་མཚན་གི་མངའ་སྡེ་གི་མངའ་སྡེ་
г. Гуанчжоу (Кантон)/
Canton.

ཉེན་མཚན་གི་མངའ་སྡེ་གི་མངའ་སྡེ་
см. выше/see above.

ཉེན་མཚན་གི་མངའ་སྡེ་གི་མངའ་སྡེ་
р. Конго/the river
Congo.

ཉེན་མཚན་གི་མངའ་སྡེ་གི་མངའ་སྡེ་
Гуандун (провинция
Китая)/Guāngdōng (pro-
vince of China).

ཉེན་མཚན་གི་མངའ་སྡེ་གི་མངའ་སྡེ་
назв. области к юго-
востоку от Лхасы/n.of a
province lying to the
South-East of Lhasa.

ཉེན་མཚན་གི་མངའ་སྡེ་གི་མངའ་སྡེ་
назв. уезда
в Тибете/n.of a district in
Tibet.

ཉེན་མཚན་གི་མངའ་སྡེ་གི་མངའ་སྡེ་
г. Гуанчжоу (Кан-
тон)/Canton.

ཉེན་མཚན་གི་མངའ་སྡེ་གི་མངའ་སྡེ་
Гуандун (провин-
ция Китая)/Guāngdōng (pro-
vince of China).

ཉེན་མཚན་གི་མངའ་སྡེ་གི་མངའ་སྡེ་
Гуанси (провинция
Китая)/Guāngxī (province
of China).

ཉེན་མཚན་གི་མངའ་སྡེ་གི་མངའ་སྡེ་
см. ཉེན་མཚན་

ཉེན་མཚན་གི་མངའ་སྡེ་གི་མངའ་སྡེ་
Чжэцзян (провинция
Китая)/Zhèjiāng (province
of China).

ལྷ་མོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ (Жемчужная) / དཀར་མཛེས་ назв. тибетского
the river Zhūjiang (Pearl- автономного округа/n.of a
river). Tibetan autonomous dist-

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ Китай/China.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ དམངས་སྲིད་སྲུང་སྐྱོབ་རྒྱལ་ཁབ་
Китайская Народная Республи- 2) назв. области в Западном
ка/People's Republic of Тибете/n.of a district in
China. Western Tibet; 3) назв. мо-

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ Китай/China.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ Китай и Япония/China
and Japan.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ Китай и Советский
Совз/China and the Soviet
Union.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ Китай/China.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ དམངས་སྲིད་སྲུང་སྐྱོབ་རྒྱལ་ཁབ་
Китайская Народная Республика,
KPR/People's Republic of
China.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ Чжэцзян (провинция
Китай)/ Zhèjiāng (province of
China).

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ р.Меконг/the river Me-
kong.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ р.Таохэ/the Taohé river.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ Индия/India.

བཀའ་གནམ་ I) ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ ;
2) назв. области в Западном
Тибете/n.of a district in
Western Tibet; 3) назв. мо-
настыря, где некоторое вре-
мя жил Чома де Керéши/n.of
a monastery where lived
for some time Csoma de Kö-
rös.

བཀའ་གནམ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ назв. монастыря
в Амдо/n.of a monastery in
Amdo.

བཀའ་གནམ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ назв. летней
резиденции правительства Бу-
тана/n.of the summer resi-
dence of the Government of
Bhutan.

བཀའ་གནམ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ назв. района в
Тибете/n.of a district in
Tibet.

བཀའ་གནམ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ Ташилумпо или
"Гора счастья" (назв. большого

монастыря около Шигадзе, историческое местопребывание панчен-ламы)/Tashilhumpo or "Mountain of blessing"

(grand monastery near Shigatse, the historical residence of the Panchen Lama).

ཡཱ་ཏཱིལུཌ Паталипутра (столица Магадхи, древнеиндийского царства)/Pāṭalipūtra (capital of Magadha, an Ancient Indian kingdom).

ཡཱ་ཏཱིལུཌ Паталавати (назв. реки в древней Индии)/Pāṭalavatī (n. of a river in Ancient India).

ཡཱ་ཏཱིལུཌ назв. равнины в Центральном Тибете/n. of a plain in Central Tibet.

ཡཱ་ཏཱིལུཌ назв. озера в Тибете откуда берет начало р. Янцзы/n. of a lake in Tibet from which the river Yangtze takes its rise.

ཡཱ་ཏཱིལུཌ назв. уезда в округе Шигадзе/n. of a district in the region of Shigatse.

ཡཱ་ཏཱིལུཌ "Река счастья" (назв. северного притока реки Ярлунг Цзангпо или Брахмапутры, на котором стоит Лхаса)/"the River of happiness" (n. of the northern tributary of the Yarlung Tsang-po or Brahmaputra river, on which tributary Lhasa is situated).

ཡཱ་ཏཱིལུཌ назв. района в Центральном Тибете, расположенного вдоль "Реки счастья" (см.

ཡཱ་ཏཱིལུཌ), на которой стоит Лхаса/n. of a district along "the River of happiness" (see ཡཱ་ཏཱིལུཌ) in Central Tibet on which Lhasa is situated.

ཡཱ་ཏཱིལུཌ ист. назв. одного из шести округов Сикана/hist. n. of one of the six districts of the Eastern Tibet.

ཡཱ་ཏཱིལུཌ назв. местности, где изготовлялась бумага высшего качества/n. of the

place where the finest paper was manufactured).

ལྷུང་ཆུ назв. реки в Бутане/
n. of a river in Bhutan.

ཁ་ཟུང་ Кашмир/Kashmir.

ཁ་ཟུང་ см. выше/see above.

ཁ་ཟུང་ Кашмир/Kashmir.

ཁ་ཟུང་ Канада/Canada.

ཁ་ཟུང་ см. выше/see above.

ཁ་ཟུང་ Камерун/Camer-
roon.

ཁ་ཟུང་ г. Каир/Cairo.

ཁ་ཟུང་ г. Каракас/Caracas.

ཁ་ཟུང་ назв. горной страны на северо-востоке Индии/n. of a mountain country in the North-East of India.

ཁ་ཟུང་ཁ་ཟུང་ Кашмир и Индия/Kashmir and India.

ཁ་ཟུང་ Кампучия/Campuchea.

ཁ་ཟུང་ Восточный Тибет, Сикан/Eastern Tibet.

ཁ་ཟུང་ Восточный Тибет, Сикан/Eastern Tibet.

ཁ་ཟུང་ назв. города в устье Инда/n. of a city on the mouth of the Indus.

ཁ་ཟུང་ г. Хартум/Khartoum.

ཁ་ཟུང་ Кунавар (район в запад-

ных Гималаях)/Kunawar (the district in the Western Himalayas).

ཁ་ཟུང་ Кения/Kenya.

ཁ་ཟུང་ назв. местности в области Конг-по (см. ཁ་ཟུང་), где родился восьмой иерарх школы Кармапа/n. of a locality in the province Kong-po, where the eighth incarnate Karmapa lama was born.

ཁ་ཟུང་ назв. местности в Монголии/n. of a place in Mongolia.

ཁ་ཟུང་ назв. древней столицы Непала/n. of an ancient capital of Nepal.

ཁ་ཟུང་ см. выше/see above.

ཁ་ཟུང་ г. Копенгаген/Copenhagen.

ཁ་ཟུང་ Колумбия/Columbia.

ཁ་ཟུང་ г. Коломбо/Colombo.

ཁོས་དྲེལ་ ཀོས་ཏི་རྒྱ་ཀོ་ / Costa Rica.

of a city and famous place of Buddhist pilgrimage in Bechar).

ཁོ་ལོ་ལོ་ལོ་ ཀི་ལོ་ལོ་ལོ་ / Colombo.

གཡུ་དྭ་ ཀའུ་དྲེལ་, འོ་སྔོན་ ཀི་ འོ་ ཀི་ / Eastern India.

ཁོ་ལོ་ལོ་ ཀི་ལོ་ལོ་ལོ་ / Nagasaki.

གཡུ་དྭ་ཀི་ ཀའུ་མེ་ལོ་ལོ་ / Guatemala.

ཁོ་ལོ་ལོ་ ཀི་ལོ་ལོ་ལོ་ / see above.

ཁོ་ལོ་ལོ་ ཀི་ལོ་ལོ་ལོ་ / Korea.

གཡུ་དྭ་ ཀི་ ཀའུ་ལོ་ / the Ganges.

ཁོ་ལོ་ལོ་ལོ་ ཀི་ལོ་ལོ་ལོ་ ཀི་ལོ་ལོ་ལོ་ ཀི་ལོ་ལོ་ལོ་ / the Southern Korea.

གཡུ་དྭ་ ཀི་ ཀའུ་མེ་ལོ་ལོ་ / see above.

ཁོ་ལོ་ལོ་ལོ་ ཀི་ལོ་ལོ་ལོ་ / Korea.

གཡུ་དྭ་ཀི་ ཀའུ་མེ་ལོ་ལོ་ ཀི་ལོ་ལོ་ལོ་ (ཀི་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་) / Tibet (snowy land).

ཁོ་ལོ་ལོ་ལོ་ ཀི་ལོ་ལོ་ལོ་ (ཀི་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་) / Khukh-Khot (the autonomous region of the Inner Mongolia).

གཡུ་དྭ་ ཀི་ ཀའུ་མེ་ལོ་ལོ་ / Ghana.

ཁོ་ལོ་ལོ་ལོ་ ཀི་ལོ་ལོ་ལོ་ (ཀི་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་) / Khukh-Khot (the autonomous region of the Inner Mongolia).

གཡུ་དྭ་ ཀི་ ཀའུ་མེ་ལོ་ལོ་ ཀི་ལོ་ལོ་ལོ་ ཀི་ལོ་ལོ་ལོ་ ཀི་ལོ་ལོ་ལོ་ / the district Lahul in the Northwest Himalayas.

ཁོ་ལོ་ལོ་ལོ་ ཀི་ལོ་ལོ་ལོ་ ཀི་ལོ་ལོ་ལོ་ ཀི་ལོ་ལོ་ལོ་ ཀི་ལོ་ལོ་ལོ་ / n. of one of the 37 sacred places of the Bön.

གཡུ་དྭ་ ཀི་ ཀའུ་མེ་ལོ་ལོ་ / see above.

གཡུ་དྭ་ཀི་ ཀའུ་མེ་ལོ་ལོ་ / Iceland.

གཡུ་དྭ་ཀི་ ཀའུ་མེ་ལོ་ལོ་ / the Strait of Gibraltar.

གཡུ་དྭ་ ཀི་ ཀའུ་མེ་ལོ་ལོ་ (ཀི་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་) / Gayā (n. of a medieval kingdom in

གཡུ་དྭ་ ཀི་ ཀའུ་མེ་ལོ་ལོ་ (ཀི་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་ལོ་) / n. of a medieval kingdom in

the west of Tibet; 2) назв. области на западе Тибета/n. of a province in the West of Tibet.

ལྷུང་དབང་ལྷུག་ Пашупатисара (назв. священного места в Непале)/Paśupatisara (n. of a sacred place in Nepal).

ཇོ་མོ་གླང་མཚོ་ назв. уезда в округе Чамдо/n. of a district in the Chamdo region.

ལོང་དགར་ཚུལ་ назв. уезда в Тибете/n. of a district in Tibet.

གོ་རྒྱལ་ страна гуркхов, Непал/the country of the Gurkhas, Nepal.

གྲོ་ལྷ་ сокращённое название двух местечек ལྷོ་གྲོ་ и ལྷང་དལ་ / abbreviation of the two names of places called ལྷོ་གྲོ་ and ལྷང་དལ་

གྲོ་ལྷ་ཚུལ་ назв. уезда в Тибете/n. of a district in Tibet.

གྲོ་ལྷ་ལྷུག་ назв. одного из мест паломничества последова-

телей религии Бон/n. of one of the places of pilgrimage of the Bon.

གྲོ་ལྷོ་ཚུལ་ назв. уезда в Тибете/n. of a district in Tibet.

གྲོ་ལྷོ་ལྷོ་ Гуйчжоу (провинция Китая)/Guì zhōu (province of China).

ཇོ་མོ་གླང་མཚོ་ Чжэцзян (провинция Китая)/Zhèjiāng (province of China).

གྲོ་ལྷ་ г. Ядун/Yadun.

གྲོ་ལྷོ་ཚུལ་ назв. уезда в Тибете/n. of a district in Tibet.

གྲོང་ཁྲི་རྩུ་མཉམ་ Кушинагара (город, где Будда Гаутама, по преданию, обрёл кончину)/Kúshinagara (town, where Gautama Buddha is said to have breathed his last).

གྲོ་ལྷ་ལྷུག་ назв. местности в области Цзанг, где находится один из 12 храмов, построенных, по преданию, знаменитым тибетским царем Сонцэнгампо/n. of a place

in the Tsang province which contained one of the twelve temples said to have been erected by the Tibetan famous

king Sron-btsan-sgam-po.

ལྷོ་ཁྲོ་ཁྲོ་ཁྲོ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་
p. Меконг/the river Me-
kong.

ལྷོ་ཁྲོ་ཁྲོ་ཁྲོ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་
назв. равнины к восто-
ку от Лхасы/n. of a plain to
the East of Lhasa.

ལྷོ་ཁྲོ་ཁྲོ་ཁྲོ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་
I) назв. мест-
ности в Тибете/n. of a place
in Tibet; 2) назв. местности,
расположенной около древнего
города Капилавасту/n. of a
place which was situated
near the ancient city of Ka-
pilavastu.

ལྷོ་ཁྲོ་ཁྲོ་ཁྲོ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་
Азия/Asia.

ལྷོ་ཁྲོ་ཁྲོ་ཁྲོ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་
Ле (столица Ладака)/Le
(the capital of Ladak).

ལྷོ་ཁྲོ་ཁྲོ་ཁྲོ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་
Курильские
острова/the Kuril Islands.

ལྷོ་ཁྲོ་ཁྲོ་ཁྲོ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་
сокращённое
название трёх мест к западу
от Лхасы, в каждом из которых
имеется монастырь/abbrevia-

tion of the names of the
three places to the West of
Lhasa, each of them having
a monastery.

ལྷོ་ཁྲོ་ཁྲོ་ཁྲོ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་
Гандэн (назв.
огромного монастыря, располо-
женного к северо-востоку от
Лхасы, который основал знаме-
нитый Цзонхава (см. རྩོ་ཁྲོ་ཁྲོ་)/
Ganden (the great monastery
situated north-east
of Lhasa which was founded
by famous Tsoñ-kha-pa).

ལྷོ་ཁྲོ་ཁྲོ་ཁྲོ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་
ист. назв. уезда в Ти-
бете/hist. n. of a district
in Tibet.

ལྷོ་ཁྲོ་ཁྲོ་ཁྲོ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་
назв. уезда в Тибете/
n. of a district in Tibet.

ལྷོ་ཁྲོ་ཁྲོ་ཁྲོ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་
Индия и Китай/
India and China.

ལྷོ་ཁྲོ་ཁྲོ་ཁྲོ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་
Индия/India.

ལྷོ་ཁྲོ་ཁྲོ་ཁྲོ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་
Индийский океан/
the Indian Ocean.

ལྷོ་ཁྲོ་ཁྲོ་ཁྲོ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་
назв. реки, проте-
кающей по китайско-тибетской
границе/n. of a river on the
Sino-Tibetan border.

ཁྲུང་པོ་མངའ་སྡེ། назв. главного города области Конг-по (см. ཁྲུང་པོ་) / n.of the chief town of the province Kong-po.

ཁྲུང་གཞི། Китай/China.

ཁྲུང་ལོ་རྩེ། назв. области в Юго-Восточном Тибете / n.of a province in the South-Eastern Tibet.

ཁྲུང་ལྗོངས། назв. уезда в Тибете / n.of a district in Tibet.

ཁྲུང་ལོ་དཔལ་ལྗོངས། Красное море / the Red Sea.

ཁྲུང་ལོ་མཐོ་ལྗོངས། Жёлтое море / the Yellow Sea.

ཁྲུང་ལོ་མཐོ། см. ཁྲུང་ལོ་མཐོ།

ཁྲུང་ལོ་མཐོ། Россия/Russia.

ཁྲུང་ལོ་མཐོ། см. ཁྲུང་ལོ་མཐོ།

ཁྲུང་ལོ་མཐོ། назв. города на юге области Цзанг / n.of a town in the Southern Tsang.

ཁྲུང་ལོ་མཐོ། см. ཁྲུང་ལོ་མཐོ། / see above.

ཁྲུང་ལོ་མཐོ། назв. города и района с тибетским населением в провинции Юньнань / n.of a town and a province with Tibetan population in Yúnnán.

ཁྲུང་ལོ་མཐོ། назв. административного округа в Тибете / n.of an administrative region in Tibet.

ཁྲུང་ལོ་མཐོ། назв. уезда в Тибете / n. of a district in Tibet.

ཁྲུང་ལོ་མཐོ། назв. столицы Сиккима / n.of the capital of Sikkim.

ཁྲུང་ལོ་མཐོ། назв. области в Юго-Восточном Тибете / n.of a province in the South-Eastern Tibet.

ཁྲུང་ལོ་མཐོ། назв. города и местности в Тибете / n.of a town and a place in Tibet.

ཁྲུང་ལོ་མཐོ། см. ཁྲུང་ལོ་མཐོ། / see above.

ཁྲུང་ལོ་མཐོ། назв. уезда в Тибете / n.of a district in Tibet.

ཁྲུང་ལོ་མཐོ། назв. уезда в Тибете / n.of a district in Tibet.

ཁྲུང་ལོ་མཐོ། назв. района в области Конг-по (см. ཁྲུང་པོ་) / n.of

ལྷོ་ཕྱི་ཕྱོད་ назв. местности в Тибете, которую посетил знаменитый Атиша в начале XI в.

ལྷོ་ཕྱི་ཕྱོད་ ལྷོ་ཕྱི་ཕྱོད་ ལྷོ་ཕྱི་ཕྱོད་ королевство Камбоджа/ the kingdom of Cambodia.

n. of a place in Tibet visited by famous Atiśa in the beginning of the eleventh centure A.D.

ལྷོ་ཕྱི་ཕྱོད་ см. выше/ see above.

ལྷོ་ཕྱི་ཕྱོད་ ист. назв. уезда в Тибете/ hist. n. of a district in Tibet.

ལྷོ་ཕྱི་ཕྱོད་ Германия/ Germany; ལྷོ་ཕྱི་ཕྱོད་ ལྷོ་ཕྱི་ཕྱོད་ Западная Германия/ Western Germany.

ལྷོ་ཕྱི་ཕྱོད་ ист. назв. уезда в Тибете/ hist. n. of a district in Tibet.

ལྷོ་ཕྱི་ཕྱོད་ ལྷོ་ཕྱི་ཕྱོད་ ལྷོ་ཕྱི་ཕྱོད་... Федеративная Республика Германия/ German Federal Republic.

ལྷོ་ཕྱི་ཕྱོད་ Чамдо (назв. города и уезда в Восточном Тибете)/ Chamdo (n. of a town and a district in the Eastern Tibet).

ལྷོ་ཕྱི་ཕྱོད་ ལྷོ་ཕྱི་ཕྱོད་ ལྷོ་ཕྱི་ཕྱོད་... Германская демократическая Республика German Democratic Republic.

ལྷོ་ཕྱི་ཕྱོད་ Чили/ Chile.

ལྷོ་ཕྱི་ཕྱོད་ назв. уезда неподалёку от Лхасы/ n. of a district near Lhasa.

ལྷོ་ཕྱི་ཕྱོད་ ལྷོ་ཕྱི་ཕྱོད་ назв. уезда в Восточном Тибете/ n. of a district in the Eastern Tibet.

ལྷོ་ཕྱི་ཕྱོད་ Чехословакия/ Czechoslovakia.

ལྷོ་ཕྱི་ཕྱོད་ см. выше/ see above.

ལྷོ་ཕྱི་ཕྱོད་ ист. назв. маленького княжества в Восточном Тибете/ hist. n. of a small

ལྷོ་ཕྱི་ཕྱོད་ Камбоджа/ Cambodia;

a district in the province
of Kong-po.

ཤིག་ཅེ་རྫོང་མཚན་ པུ་ཅུ་ རྫོང་ མཚན་ པུ་ཅུ་
Шигадзе/n.of a district in
Shigatse.

མཚན་ པུ་ཅུ་ རྫོང་ མཚན་ པུ་ཅུ་
Mekong p. Mekong/the river
Mekong.

མངའ་རིས་ རྫོང་ མཚན་ པུ་ཅུ་
Ngari (назв. за-
падной окраины Тибета)/Nga-
ri (n.of the westernmost
province of Tibet).

ཤི་ཅུ་ མཚན་ པུ་ཅུ་
ного района в провинции Сычу-
ань/n.of a Tibetan autono-
mous district in the Si-
chuān province.

མོ་ཏོ་མཚན་ པུ་ཅུ་
Хотане/n.of a city in ancient
Khotan.

མཚན་ པུ་ཅུ་
Канада/Canada.

མཚན་ པུ་ཅུ་
Цзянси (провинция
Китай)/Jiāngxī (province
of China).

མཚན་ པུ་ཅུ་
Цзянсу (провинция
Китай)/ Jiāngsū (province
of China).

མཚན་ པུ་ཅུ་
Гирин (про-

винция Китай)/ Jílín (pro-
vince of China).

མཚན་ པུ་ཅུ་
Кампучия/Campu-
chea.

མཚན་ པུ་ཅུ་
Гирин (провинция
Китай)/ Jílín (province
of China).

མཚན་ པུ་ཅུ་
Чехословакия/
Czechoslovakia.

མཚན་ པུ་ཅུ་
назв. района на северо-
востоке Амдо/n. of a dist-
rict north-east of
Amdo.

མཚན་ པུ་ཅུ་
Дашапур (назв.
древнего города в Индии)/
Daśapura (n.of an ancient
city in India).

མཚན་ པུ་ཅུ་
Матхура (назв.
древнего города в Индии)/
Mathurā (n. of an ancient
city in India).

མཚན་ པུ་ཅུ་
назв. района
Тибета, расположенного к
северо-востоку от Кашмира/
n.of a district of Tibet
north-east of Kashmir.

principality in the Eastern Tibet.

3C ист.назв.уезда в области Цзанг (Западный Тибет)/ hist.n.of a district in the province of Tsang (Western Tibet).

3C⁴ назв.района в области Конг-по (см. 3C³)/n.of a district in the province of Kong-po.

3C⁵ Никарагуа/Nicaragua.

3C⁶ Нигерия/Nigeria.

3C⁷ Нил/the Nile.

3C⁸ Япония/Japan.

3C⁹ назв. уезда в Тибете/n.of a district in Tibet.

3C¹⁰ Нинся (китайская провинция)/Ningxia (province of China).

3C¹¹ г. Нью-Йорк/New York.the region of Lhasa.

3C¹² Никарагуа/Nicaragua.

3C¹³ Кулу (местность на юго-востоке Кашмира)/Kulu (place situated in the South-East of Kashmir).

3C¹⁴ Ближний Восток/ the Near East.

3C¹⁵ назв. уезда в округе Шигадзе/n.of a district in the region of Shigatse.

3C¹⁶ назв. горы и пещеры на границе Непала, где предавался созерцанию великий тибетский поэт Миларапа/

n.of a mountain with cave, situated on the border of Nepal, where Milarapa used to meditate.

3C¹⁷ Шравасты (назв. столицы древнеиндийского царства Кошалы)/Srāvastī (n. of the capital of Kosāla).

3C¹⁸ назв. уезда в округе Лхаса/n.of a district in

3C¹⁹ г. Осака/Osaka.

3C²⁰ г. Дамаск/Damascus.

3C²¹ г. Джакарта/Jakarta.

3C²² о-в Ява/Java.

3C²³ Дания/Denmark.

5x25 Термез (назв. города на русско-афганской границе)/
the town of Tirmidh (on the Russo-Afghan border).

5y2 г. Типпера (в восточной Бенгалии)/the modern Tippera (in Eastern Bengal).

5ya г. Тирана/Tirana.

5y3 г. Токио/Tokyo.

5y3a см. выше/see above.

5y3ay Юго-Восточная Азия/the South-East Asia.

5y4 Северо-Восточный район (Китая)/the North-East region (of China).

5y5 Восточная Африка/the Eastern Africa.

5y6 Турция/Turkey.

5y6a [5ya6a] Турция/Turkey.

5y7 Германия/Germany.

5y7a г. Тегеран/Teheran.

5y7b 5y7c 5y7d 5y7e 5y7f 5y7g 5y7h 5y7i 5y7j 5y7k 5y7l 5y7m 5y7n 5y7o 5y7p 5y7q 5y7r 5y7s 5y7t 5y7u 5y7v 5y7w 5y7x 5y7y 5y7z

5y7a Германская Демократическая Республика/German Democratic Republic.

5y7b Телинган (место рожде-

ния буддийского святого и автора философских работ Дигнаги)/Telingana (the birth-place of the Buddhist sage and author Dig-nāga).

5y7c назв. местности в Сикане, где родился седьмой иерарх буддийской школы Кармапа/n.of a place in Khams, the birth-place of the seventh head of the Karmapa school.

5y7d назв. района на непальско-тибетской границе/n.of a district on the Nepal-Tibetan border.

5y7e назв. уезда в округе Шигадзе/n.of a district in the region of Shigatse.

5y7f назв. уезда в округе Лхаса/n.of a district in the Lhasa region.

5y7g назв. района, расположенного к северу от области Цзанг/n.of a district situated north of Tsang.

ཐང་གི་ ི Таиланд/Thailand.

ཐང་གི་ལྷན་ཁག་ ི см. выше/see above.

ཐང་གི་ལྷན་ཁག་ 0-в Тайвань/Taiwan.

ཐང་གི་ལྷན་ཁག་ р. Таохэ/the Taohé river.

ཐང་གི་ལྷན་ཁག་ назв. местности в Сикане/n.of a place in Kham.

ཐང་གི་ལྷན་ཁག་ г. Тирана/Tirana.

ཐང་གི་ལྷན་ཁག་ г. Триполи/Tripoli.

ཐང་གི་ལྷན་ཁག་ г. Тунис/Tunis.

ཐང་གི་ལྷན་ཁག་ Турция/Turkey.

ཐང་གི་ལྷན་ཁག་ см. выше/see above.

ཐང་གི་ལྷན་ཁག་ Тихий океан/the Pacific Ocean.

ཐང་གི་ལྷན་ཁག་ 0-в Тайвань/Taiwan.

ཐང་གི་ལྷན་ཁག་ г. Тегеран/Teheran.

ཐང་གི་ལྷན་ཁག་ г. Дамаск/Damascus.

ཐང་གི་ལྷན་ཁག་ назв. уезда и города в Восточном Тибете/n.

of a district and a town in the Eastern Tibet.

ཐང་གི་ལྷན་ཁག་ назв. района в Тибете, где родился далай-лама

XIII/n.of a district in Tibet, where the XIII Dalai Lama was born.

ཐང་གི་ལྷན་ཁག་ (назв. горного хребта в Тибете)/Tangla (n.of a mountain-chain in Tibet).

ཐང་གི་ལྷན་ཁག་ Дания/Denmark.

ཐང་གི་ལྷན་ཁག་ г.Кандин (центр автономного тибетского района в провинции Сычуань)/Kandin (the centre of the Tibetan autonomous region in the province Sichuan).

ཐང་གི་ལྷན་ཁག་ назв. уезда в округе Шигадзе/n.of a district in the region of Shigatse.

ཐང་གི་ལྷན་ཁག་ г. Дели/Delhi.

ཐང་གི་ལྷན་ཁག་ г. Дублин/Dublin.

ཐང་གི་ལྷན་ཁག་ назв. древнего города в Индии/n.of an ancient city in India.

ཐང་གི་ལྷན་ཁག་ ист. назв. уезда в Тибете/hist. n. of a district in Tibet.

ཐང་གི་ལྷན་ཁག་ Чамдоский

район (Восточный Тибет)/
the region of Chamdo (East-
ern Tibet).

ལྷ་ས་རྫོང་ назв. уезда в ок-
руге Лхаса/n.of a district
in the region of Lhasa.

ལྷ་ས་ལྷོ་རྫོང་ назв. уезда в
Тибете/n.of a district in
Tibet.

ལྷ་ས་རྫོང་ ист.назв. уезда в
Тибете/hist. n.of a district
in Tibet.

ལྷ་ས་དབང་ ист.назв. уезда
в Тибете/hist. n.of a dist-
riect in Tibet.

ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ ист.назв. уезда в Си-
кане/hist. n.of a district
in Khams.

ལྷོ་ལི་[པད་རྩུ] р. Меконг/ the
river Mekong.

ལྷོ་དགེ་ Дэргэ (назв. уезда и
города в Восточном Тибете)/
Derge (n.of a district and
a town in the Eastern Tibet).

ལྷ་མོ་ལྷོ་ Накцю (тибетское наз-
вание верхнего течения Салуэ-
на)/ Nagchu (Tibetan name

of the upper course of the
Salween).

ལྷ་མོ་ལྷོ་ལྷོ་ назв. местности,
расположенной по берегам
Накцю (см. выше)/n. of a
place along the banks of
the river Nagchu.

ནང་མོ་གནམ་ Внутренняя Монго-
лия/ Inner Mongolia; རང་མོ་གནམ་
རང་སྐྱོང་ལྗོངས་ автономный
район Внутренняя Монголия/
autonomous region of
the Inner Mongolia.

ལྷ་སི་ལ་ཡུ་ལུ་ Югославия/
Yugoslavia.

ལྷ་སི་ལ་ཡུ་ལུ་ тж. ལྷ་སི་ལ་ཡུ་ལུ་
см. выше/see above.

ལྷོ་ལི་ཡོ་ Нью-Йорк/ New York.
ལྷ་མོ་ལྷོ་ལྷོ་ Атлантический
океан/ the Atlantic Ocean.

ལྷ་མོ་ལྷོ་ལྷོ་ см. выше/ see
above.

ལྷ་མོ་ལྷོ་ལྷོ་ Западная Гер-
мания/ Western Germany.

ལྷ་མོ་ལྷོ་ལྷོ་ см. выше/ see above.

ལྷ་མོ་ལྷོ་ལྷོ་ Непал/ Nepal; ལྷ་མོ་ལྷོ་ལྷོ་
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ Королевство
Непал/ the Kingdom of Nepal.

юго-восточном Тибете/n.of a province in the South-East of Tibet.

ཕད་མ་དགོད см. выше/see above.

ཕག་གོག ། г. Бангкок/Bangkok.
ཕའ་ཡི་ཁལ་མཚོ ། оз. Байкал/
Lake Baikal.

ཕའ་ལི ། г. Париж/Paris.
ཕའ་བོམ ། Бразилия/Brazil.
ཕའོ་ཅ་ལི་ཡ ། Болгария/Bulgaria.

ཕམ་ཁར་མཚོ ། оз. Байкал/Lake Baikal.

ཕི་ལི་ལི ། Бельгия/Belgium.
ཕི་ལི་ཉི ། см. выше/see above.

ཕིན་འགལ་མཚོ་ཁྲུག ། Бенгальский залив/Bay of Bengal.

ཕུ་ཁ་རེ་མིད ། г. Бухарест/Bucharest.

ཕུད་མེ་མིད ། г. Будапешт/Budapest.

ཕུན་ཁ ། назв. зимней столицы Бутана/n.of the winter capital of Bhutan.

ཕུར་ག་རི་ཡ ། Болгария/Bulgaria.
ཕུར་ཅིལ ། Бразилия/Brazil.

ཕུལ་ཏེ ། г. Прага/Prague.

ཕུལ་ཏེ་མི་ཡམ་རི་ལི ། г. Буэнос-Айрес/Buenos Aires.

ཕུའུ་ཕུའུ་མེར ། г. Брюссель/Brussels.

ཕུལ་ག་རྩི་ཡ ། Болгария/Bulgaria.

ཕེ་ཅིང ། г. Пекин/Peking.

ཕེ་ལིང ། г. Берлин/Berlin.

ཕེར་ཅིན ། Бельгия/Belgium.

ཕོ་གོ་ཏ ། г. Богота/Bogota.

ཕོ་ལལ ། Польша/Poland; ཕོ་

ལལ་མི་དམངས་ཤི་མཐུན་རྒྱལ་ཁབ །
Польская Народная Республика/
the Polish People's Republic.

ཕོ་ལི་ལི་ཡ ། Боливия/Bolivia.

ཕོ་ཡེན ། г. Бонн/Bonn.

ཕོར་ལི ། г. Берн/Berne.

དཔལ་ཕོད་རྫོང ། назв. уезда в округе Чамдо/n.of a district in the region of Chamdo.

དཔལ་མགོན་རྫོང ། назв. уезда в Тибете/n.of a district in Tibet.

དཔལ་འབར་རྫོང ། назв. уезда в округе Чамдо/n.of a district in the region of Chamdo.

ལེ་ལྷ་མ ། г. Бейрут/Beirut.

на юго-востоке Центрального Тибета/n. of a district in the south-east of the Central Tibet.

उज्जयिनी ujjaini назв. царства и города в древней Индии/n. of a kingdom and a city in Ancient India.

ལྷ་མཚུངས་ལྗོངས་ལྗོངས་ назв. долины севернее Лхасы/n. of a valley situated north of Lhasa.

ལྷོ་ལྗོངས་ལྗོངས་ назв. района на юго-востоке Центрального Тибета, места рождения знаменитого далай-ламы V/n. of a district in the south-east of Central Tibet, the birth-place of the famous V Dalai Lama.

ལྷོ་ལྗོངས་ལྗོངས་ལྗོངས་ назв. уезда на юго-востоке Центрального Тибета/n. of a district in the South-East of the Central Tibet.

नेपाल Nepal.

ལྷོ་ལྗོངས་ལྗོངས་ ལྷོ་ལྗོངས་ см. выше/see above.

विक्रमपुरी Викрамапури (назв.

местности в Восточной Бенгалии)/Vikramapuri (n. of a place in the Eastern Bengal).

विक्रमशिला Викрамашила (назв. монастыря в Магадхе, разрушенного в 1203 г.)/Vikramasila (n. of a monastery in Magadha, destroyed in A.D. 1203).

འགྲུ་མཚུངས་ལྗོངས་ назв. места рождения Нагарджуны, основателя буддийской школы мадхьямиков/n. of the birth-place of Nāgārjuna, the expounder of the Mādhyamika school of Buddhist philosophy.

འགྲུ་མཚུངས་ལྗོངས་ назв. цепи холмов в Центральной Индии, где в одной из пещер предавался медитации буддийский святой Ачарья Диннага/n. of a chain of hills in Central India in a cavern of which the Buddhist sage Acharya Dignāga performed his ascetical meditations.

འཇིག་རྒྱུ་ལྗོངས་ཀྱི་མངའ་སྡེ་ལྗོངས་ཀྱི་མངའ་སྡེ་
в Амдо/n.of a place in Am-
do.

ལྷ་ས་ཀྱི་ཕོ་བླ་སྡེ་
n.of a park in Lhasa.

ཅམ་ཏོ་ལྗོངས་
ཅམ་ཏོ་ལྗོངས་
Чамдо/n.of a district in
the region of Chamdo.

འབྲུག་ལྗོངས་ཀྱི་ཕོ་བླ་སྡེ་
ལྷ་ས་ཀྱི་ཕོ་བླ་སྡེ་
Ташилумпо/n.of a place in
the Tsang province
north-west of Tashilhumpo.

འབྲུག་ལྗོངས་ཀྱི་ཕོ་བླ་སྡེ་
འབྲུག་ལྗོངས་ཀྱི་ཕོ་བླ་སྡེ་
голии/n.of a province in
Mongolia.

འབྲུག་ལྗོངས་ཀྱི་ཕོ་བླ་སྡེ་
Тибетское на-
горье/Tibetan upland.

འབྲུག་ལྗོངས་
Тибет/Tibet.

འབྲུག་ལྗོངས་
см. выше/see above.

འབྲུག་ལྗོངས་ཀྱི་ཕོ་བླ་སྡེ་
Тибет/Tibetan region, Tibet.

འབྲུག་ལྗོངས་ཀྱི་ཕོ་བླ་སྡེ་
"Песчаная долина"
(назв. района, где родился
7-й иерарх школы красноша-
почников)/"Sandy valley"

(n. of a district, the
birth-place of the 7th
hierarch of the red-cap
school).

འབྲུག་ལྗོངས་ཀྱི་ཕོ་བླ་སྡེ་
Сикане/n.of a place in Kham.

འབྲུག་ལྗོངས་ཀྱི་ཕོ་བླ་སྡེ་
འབྲུག་ལྗོངས་ཀྱི་ཕོ་བླ་སྡེ་
ном Тибете/n.of a place in
Western Tibet.

འབྲུག་ལྗོངས་ཀྱི་ཕོ་བླ་སྡེ་
འབྲུག་ལྗོངས་ཀྱི་ཕོ་བླ་སྡེ་
территории на се-
веро-западе Тибета/n.of a
country in the north-west
of Tibet.

འབྲུག་ལྗོངས་ཀྱི་ཕོ་བླ་སྡེ་
Бангала (Восточная
Бенгалия)/Bangala (Eastern
Bengal).

འབྲུག་ལྗོངས་ཀྱི་ཕོ་བླ་སྡེ་
назв. района в
области Цзанг/n.of a dis-
trict in the province of
Tsang.

འབྲུག་ལྗོངས་ཀྱི་ཕོ་བླ་སྡེ་
г. Бандунг/Bandung.

འབྲུག་ལྗོངས་ཀྱི་ཕོ་བླ་སྡེ་
назв. района Лхасы/
n.of the district of Lhasa.

འབྲུག་ལྗོངས་ཀྱི་ཕོ་བླ་སྡེ་
назв. Центрального Ти-
бета/n.of the Central Tibet.

འབྲུག་ལྗོངས་ཀྱི་ཕོ་བླ་སྡེ་
Центральная
Азия/Central Asia.

- མང་རྩེ་གི་ ག. Мадрас/Madras. མཛེ་ལོ་གོ་ Марокко/Morocco.
- མང་རྩེ་དུ་ ག. Мадрид/Madrid. མང་ལུ་ལཱ་ Ладак/Ladak.
- མང་རྩེ་གི་ ག. Мадрас/Madras. མཛེ་གློ་ назв. района к юго-
 མང་རྩེ་མམ་ འོ་. Манасаровар востоку от Лхасы/n.of a
 (большое озеро в Тибете, ле- district south-east of Lhasa.
 жашее у подножия г. Кайласы)/ མི་རྟག་ назв. области в Си-
 the lake Manasarowar (a large кане/n.of a place in Kham.
 lake in Tibet lying at the རྒྱུ་ལྷོ་ལྷོ་ р. Миссисипи/the
 foot of the Kailāsa Mississippi.
 mountain). མི་ལྷུ་རྩེ་ р. Миссури/the Mis-
 མང་རྩེ་མཛེ་ལོ་ རྒྱུ་ལྷོ་ རྒྱུ་ལྷོ་ см. выше/see souri.
 above. མི་ལྷུ་རྩེ་ р. Миссури/ the Mis-
 མང་མམ་ см. མང་རྩེ་མམ་ མི་ལྷུ་རྩེ་ རྒྱུ་ལྷོ་ རྒྱུ་ལྷོ་ Америка, Амери-
 མང་མམ་ см. མང་རྩེ་མམ་ མི་ལྷུ་རྩེ་ རྒྱུ་ལྷོ་ རྒྱུ་ལྷོ་ канский континент/America,
 མང་མམ་ལྷུ་ལོ་ རྒྱུ་ལྷོ་ རྒྱུ་ལྷོ་ см. མང་རྩེ་མམ་ མི་ལྷུ་རྩེ་ རྒྱུ་ལྷོ་ རྒྱུ་ལྷོ་ the American continent.
 མཛེ་ལཱ་ Малайя/Malaya. མི་ལྷུ་རྩེ་ རྒྱུ་ལྷོ་ རྒྱུ་ལྷོ་ р. Меконг/the Mekong
 མང་རྩེ་མམ་ назв. местности в river.
 области Цзанг/n.of a place in ca, the USA.
 the province of Tsang. མི་ལྷུ་རྩེ་ རྒྱུ་ལྷོ་ རྒྱུ་ལྷོ་ Америка, Американский
 མང་རྩེ་ མམ་ Маньчжурия/Manchu- континент/America, the Ame-
 ria. མི་ལྷུ་རྩེ་ རྒྱུ་ལྷོ་ རྒྱུ་ལྷོ་ རྒྱུ་ལྷོ་ རྒྱུ་ལྷོ་ ренское море/the Mediterranean
 མང་ལུ་ལཱ་ назв. района в Верх- (Sea).
 нем Тибете, граничащего с Не- མི་ལྷུ་རྩེ་ རྒྱུ་ལྷོ་ རྒྱུ་ལྷོ་ རྒྱུ་ལྷོ་ རྒྱུ་ལྷོ་ назв. уезда в Ти-
 палом/n.of a district in up- бете/n.of a district in Ti-
 per Tibet bordering Nepal. bet.
 མཛེ་རྩེ་ см. མང་རྩེ་

ཨ་རི་མེ་ལོ་ལོ་
འཕགས་པ་
འཕགས་པ་
Израиль/Israel.
Англия/England.
см. выше/see above.

འབའ་ཡུལ་
Батен (назв.
местности в Сикане)/Baten
(n. of a place in Kham).

འབར་མ་
Бирма/Burma.

འབར་མ་
г. Бомбей/Bombay.

འབྲུག་ཡུལ་
Бутан/Bhutan.

འབྲུག་རྒྱུ་རྩེ་
Сикким (букв.
Страна риса)/Sikkim (lit.
the Country of rice).

འབྲུག་ལྷོ་ལྗོངས་
назв. древнего
города в Южной Индии/n. of an
ancient city in the Southern
India.

འབྲི་ཁྱུང་
назв. района к северо-востоку от знаменитого монастыря Гандэн (см. དགའ་ལྷོ་ཁྱུང་)
n. of a district
north-east of the famous monastery of Ganden.

འབྲི་ཁྱུང་
см. выше/see above.

འབྲི་ཚུ་
р. Янцзыцзян/the river
Yangtze.

འབྲུག་ཡུལ་
Бутан/Bhutan.

འབྲུག་པོ་ལྷོ་
назв. района в области Цзанг/n. of a district
in the province of Tsang.

འབྲུག་པོ་
назв. местности в Сикане/n. of a place in Kham.

འབྲུག་པོ་
Болгария/Bulgaria.

འབྲུག་པོ་
назв. местности, расположенной к юго-западу от Лхасы/n. of a place situated south-west of Lhasa.

འབྲུག་པོ་
назв. дикой гористой области в Тибете, расположенной к западу от Лхасы/n. of a wild mountainous district situated towards the West of Lhasa.

འབྲུག་པོ་
Мекка/Месса.

འབྲུག་པོ་
Магадха (назв. царства в древней Индии)/Maga-
gha (n. of a kingdom in Ancient India).

འབྲུག་པོ་
г. Манила/Manila.

འབྲུག་པོ་
Матхура (назв. города в древней Индии)/Mathura
(n. of a city in Ancient India).

མེག་མི་ཁོ་ Мексика/Mexico.
མེར་ཕུག г. Мельбурн/Mel-
bourne.

མོ་ལོ་ག Марокко/Morocco.

མོ་སི་ཁོ་ г. Москва/Moscow.

མོ་སི་ཁོ་ см. выше/see above.

མོང་ཕོལ Монголия/Mongolia;

མོང་ཕོལ་མི་དམངས་སྤྱི་མཐུན་...
ཐུལ་ཁབ Монгольская Народная
Республика/the Mongolian
People's Republic.

མོང་ཏེ་ཟླི་དེ་ཙམ г. Монтевидео/
Montevideo.

མོང་རེ་ཟླི་ཡ г. Монровия/Mon-
rovia.

དཀར་པོ་ཚུ р. Красная/the
Red river.

མེ་ལུང р. Хуанхэ, Жёлтая ре-
ка/the Huánghé, the Yellow
river.

མོ་ཁམས назв. района в Восточ-
ном Тибете /n.of a district
in the Eastern Tibet.

མོ་ཚུ см. མོ་ལུང

མོར་ཁམས་སྐར་ཕྱོག་རྫོང назв.
уезда в округе Чамдо/n.of a

district in the region of
Chamdo.

མེད་མེད་ཁམས་སྐར་ཕྱོག шесть
районов нижнего Сикана/the
six districts of lower
Khams.

མྱི་བཟླིང་རྫོང назв. уезда в
Тибете/n. of a district in
Tibet.

འོ་ཕུ་གང་ཁྱུར་མོ назв. местнос-
ти в Верхнем Тибете, где ро-
дился один из иерархов школы
Кармапа/n.of a place in Up-
per Tibet, the birth-place
of one of the Karma hie-
rarhs.

འོ་རི назв. знаменитого буд-
дийского священного места к
юго-востоку от Лхасы/n. of
a famous Buddhist sacred
place south-east of
Lhasa.

འོ་མལ་ I) назв. страны к вос-
току от Кашмира/n.of a coun-
try to the East of Kashmir;

2) древнее название Кампучии/
the ancient name of Campuschea.

ཨ་མ་ཀུ་ལུ་ 1) назв. местности в Верхнем Тибете/n.of a place in Upper Tibet; 2) назв. монастыря в Хотане/n.of a monastery in Khotan.

ཨ་ལ་ཤུ་ལོ་ལ་ назв. страны в Южной Индии/n.of a country in Southern India.

ཨ་མ་ཀུ་ལུ་ назв. местности в Амдо, где родился знаменитый Цзонхава (см. ཨ་མ་ཀུ་ལུ་ཡ) - основатель школы Гелугпа/n.of a place in Amdo, where famous Tsonkha-pa the founder of Gelugpa school was born.

གཙང་ཁུང་ Цзанг (назв. центральной области Тибета с главным городом Шигадзе)/Tsang (n. of a central province of Tibet of which the chief city is Shigatse).

གཙང་ལྷུ་ тибетское название верхнего течения р.Брахмапутры - самой большой реки Тибета, пересекающей страну с запада на восток/the Tibetan name of the upper part of

the river Brahmaputra, the largest river of Tibet, crossing the country from the west to the east.

གཙང་མི་ см. ВЫШЕ/see above.

རྩ་མཐུང་ལྗོངས་ назв. уезда в Тибете/n.of a district in Tibet.

རྩ་མཐུང་གཙང་ тибетское название древнеиндийского города Кушинагара, где, по преданию, скончался Будда Гаутама/the Tibetan name of the town of Kusinagara, where Gautama Buddha is said to have breathed his last.

ཨ་མ་ཀུ་ལུ་ назв. местности в Амдо/n.of a locality in Amdo.

ཨ་མུང་ ист. назв. одной из шести областей Сикана/hist. n.of the one of the six provinces of Khams.

ཨ་མ་ཀུ་ལུ་ ལོ་ལ་ оз. Манасаровар (назв. священного озера в Тибете)/the lake Manasarowar (n.of a sacred lake in Tibet).

འབྲུག་གི་འཕེལ་བཤམ་ Вьетнам/Viet-Nam.

འབྲུག་གི་རྩ་རྒྱུ་ г. Варшава/Warsaw.

འབྲུག་གི་འཕེལ་བཤམ་ г. Вьентьян/Vientiane.

འབྲུག་གི་འཕེལ་བཤམ་ Уганда/Uganda.

འབྲུག་གི་འཕེལ་བཤམ་ г. Урумчи/wūlǔmùqí.

འབྲུག་གི་འཕེལ་བཤམ་ г.Улан-Батор/Ulhan-Bator.

འབྲུག་གི་འཕེལ་བཤམ་ Венесуэла/Venezuela.

འབྲུག་གི་འཕེལ་བཤམ་ р. Волга/Volga.

འབྲུག་གི་འཕེལ་བཤམ་ назв. района в области Цзанг (Западный Тибет)/n.of a district in Tsang (Western Tibet).

འབྲུག་གི་འཕེལ་བཤམ་ назв. округа в области Цзанг (Западный Тибет)/n.of a district in Tsang (Western Tibet).

འབྲུག་གི་འཕེལ་བཤམ་ древнее название страны к западу от оз.Манасаровар, где возникла религия Бон/the ancient name of the land to the West of lake Manasarowar where the Bön religion was first promulgated.

འབྲུག་གི་འཕེལ་བཤམ་ Тихий океан/the Pacific Ocean.

འབྲུག་གི་འཕེལ་བཤམ་ Испания/Spain.

འབྲུག་གི་འཕེལ་བཤམ་ Греция/Greece.

འབྲུག་གི་འཕེལ་བཤམ་ Сирия/Syria.

འབྲུག་གི་འཕེལ་བཤམ་ Венгрия/Hungary;

འབྲུག་གི་འཕེལ་བཤམ་ རྒྱ་ཡུལ་གི་འཕེལ་བཤམ་ Венгерская Народная Республика/the Hungarian People's Republic.

འབྲུག་གི་འཕེལ་བཤམ་ назв. города в Китае, где имеется дворец-монастырь для далай-лам и панчен-лам/name of a city in China where there is a monastery-palace for the

Dalai Lamas and Panchen Lamas.

འབྲུག་གི་འཕེལ་བཤམ་ གཞི་རྒྱུ་ г. Шигадзе (Западный Тибет)/Shigatse (Western Tibet).

འབྲུག་གི་འཕེལ་བཤམ་ གཞི་རྒྱུ་ см. выше/see above.

འབྲུག་གི་འཕེལ་བཤམ་ གཞི་རྒྱུ་ г.Шигадзе (Западный Тибет)/Shigatse (Western Tibet).

འབྲུག་གི་འཕེལ་བཤམ་ གཞི་རྒྱུ་ назв. уезда в округе Шигадзе/n.of a district in the region of Shigatse.

གཤམ་པོ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་
назв. местности в об-
ласти Цзанг (Западный Тибет)/
n. of a place in Tsang
(Western Tibet).

གཤམ་པོ་ལྷོ་མ་ལྷོ་མ་
назв. уезда
в округе Шигадзе/n. of a
district in the region of
Shigatse.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
назв. местности в
юго-восточной области Тибета/
n. of a place in the south-
eastern province of Tibet.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
назв. одного из
37 святых мест приверженцев
религии Бон/n. of one of the
37 holy places of Bön.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
назв. района к
юго-западу от Ладака/n. of a
district south-west of
Ladak.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
tāmradvīpa
"медный остров" (Цейлон)/
"copper-island" (Ceylon).

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
"Медный холм" (назв.
уезда в округе Хлока)/"Copper
hill" (n. of a district
in the region of Lhoka).

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
назв. святого мес-
та в области Цзанг (Западный
Тибет), посвященного Падма-
самбхаве (см. ཡུ་རྫོང་ལྷོ་ལྷོ་
ལྷོ་ལྷོ་)/n. of a holy place
in Tsang (Western Tibet) con-
secrated to Padmasambhava.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
назв. района в Тибете/
n. of a district in Tibet.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
назв. одного из
шести районов Сикана (Восточ-
ный Тибет)/n. of the six
districts of Kham (Eastern
Tibet).

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
пров. Сычуань (Китай)/
the province of Sīchuān
(China).

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
назв. округа
в нижнем Сикане (Восточный
Тибет)/n. of a province in
lower Khams (Eastern Tibet).

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
назв. района в окру-
ге Хлока/n. of a district in
the region of Lhoka.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
назв. местности в об-
ласти Цзанг (Западный Тибет)/

n.of a place in Tsang (Western Tibet).

འདྲུག་ས་བཞུག་ назв. одного из 37 священных мест приверженцев религии Бон/n.of one of the 37 sacred places of Bön.

ལྷ་མོ་ལྷ་མོ་ назв. деревни, расположенной недалеко от Лхасы, где знаменитый Атиша провёл последние дни своей жизни/n.of a village near Lhasa where famous Atiśa spent last days of his life.

ཡོ་ཤར་གླིང་ Азия/Asia; ཡོ་ཤར་གླིང་ Юго-Восточная Азия/South-East Asia.

ཡོ་ཤར་ Азия/Asia.

ཡལ་འབྲུག་མཚོ་ назв. озера в Центральном Тибете/n.of a lake in the Central Tibet.

ཡ་མམ་ཁ་ འོ་བ་ Ямайка/Jamaica.

ཡ་ཏཱ་ར་ ག. Джакарта/Jakarta.

ཡོ་ཤར་གླིང་གླིང་ Азия и Африка/Asia and Africa.

ཡོ་ཤར་གླིང་གླིང་ см. выше/see above.

ཡངས་པ་ཚུ་ Байшали (назв.)

города в древней Индии)/
(n.of a city in the Ancient India).

ཡམ་ཏུ་ ག. Катманду/Katmandu.

ཡར་ལྷོ་ཁྱེད་ རྒྱུང་ (назв. большой и плодородной долины в юго-восточной части Центрального Тибета)/Yarlung (n.of an extensive and fertile valley in the southeastern part of the Central Tibet).

ཡམ་མོ་སྐྱེ་བའི་ назв. района в округе Хлока/n.of a district in the region of Lhoka.

ཡམ་ལུང་ см. ཡམ་ལུང་མ

ཡི་རྩ་འི་ Италия/Italy.

ཡི་ཕྱི་རྒྱལ་ Израиль/Israel.

ཡི་རྒྱལ་ Ирак/Iraq.

ཡི་ལང་ Иран/Iran.

ཡི་ལང་ཁྱེད་ Ирак/Iraq.

ཡི་ལང་ཁྱེད་ см. выше/see above.

ཡི་སེ་འི་ Израиль/Israel.

ཡུ་རོ་ལ་ Европа/Europe;

ཡུ་རོ་ལ་གླིང་ཚོ་ལ་ Европейский континент/European continent.

ཡུན་ནན་ [ཡི་ཙེན] пров. Юн-
нань (Китай)/the province
of Yünnán (China).

ཡུ་ཤུ་ཤི་ལ་ལྷི་ཡ་ Югославия/
Yugoslavia; ཡུ་ཤུ་ཤི་ལ་ལྷི་ཡ་གྲོང་ཁྱེར་...
ཚོགས་རྒྱལ་ཕུན་མཛད་མ་ལུ་ལྷི་ཡ་གྲོང་ཁྱེར་...
རྒྱལ་ཁབ་ Федеративная Народная
Республика Югославия/Federal
People's Republic of Yugos-
lavia.

ཡུ་ལ་གཤེ་བཅོམ་ см. ཀོ་མ་ལ
ཡུ་ལ་དབྱུང་ "центральная стра-
на"/"the central country":
а) древнеиндийское царство
Магадха/the Ancient Indian
kingdom of Magadha; б) Цент-
ральный Тибет/the Central Ti-
bet.

ཡེ་མེན་ Йемен/Yemen.
ཡེ་མེན་ см. ཡེ་མེན་ выше/see above.
ཡེ་རྟེན་ г. Яркенд/Yarkend.
ཡེ་རྟེན་ལྷི་ཡེ་ལྷི་ཡེ་ལྷི་ཡེ་ལྷི་ཡེ་ལྷི་ཡེ་
назв. священной
горы к востоку от Лхасы/n.of
a sacred mountain to the
East of Lhasa.

ཡེ་རྟེན་ལྷི་ཡེ་ལྷི་ཡེ་ལྷི་ཡེ་ལྷི་ཡེ་
назв. местности в Си-
кане (Восточный Тибет)/n.of

a place in Khams (Eastern
Tibet).

ཡེ་བྱོང་ Европа/Europe; ཡེ་...
ཡེ་བྱོང་གར་ Восточная Европа/
Eastern Europe.

ཡེ་དབྱུང་ Иордания/Jordan.

ཡེ་ལྷན་ Вьетнам/Viet-Nam;

ཡེ་ལྷན་དམངས་འཛུགས་གཙུག་ལྷན་...
ལྷན་ Демократическая Респуб-
лика Вьетнам/the Democratic
Republic of Viet-Nam; ཡེ་ལྷན་...
ལྷན་ Южный Вьетнам/South-
ern Viet-Nam.

ཡེ་རྩ་བྱོང་ Европа/Europe.

ཡེ་ལྷན་ དུ་ལྷན་ Дальний Восток/
the Far East.

ཡེ་རྩ་དབྱུང་ Иордания/Jordan.

ཡེ་མེན་ см. ཡེ་མེན

གཡུ་དབྱུག་ལྷི་ཡེ་ལྷི་ཡེ་ལྷི་ཡེ་
назв. местнос-
ти в области Цзанг (Западный
Тибет)/n.of a place in the
province of Tsang (Western
Tibet).

གཡེ་རྩ་ལྷན་ལྷན་ ལྷན་ ལྷན་
назв. местнос-
ти в Сикане (Восточный Тибет)/
n.of a place in Khams (Eas-
tern Tibet).

གཡུ་ཅུ་ назв. одного из двух ранних делений области "У" (Центральный Тибет)/n. of one of the two early divisions of the province "U" (Central Tibet).

ལྷོ་ཁོང་ལྗོངས་ཀྱི་ལྷོ་ཁོང་ལྗོངས་ назв. местности в округе Хлока/n. of a place in the region of Lhoka.

རྩེ་ལྷོ་ལྗོངས་ санскр. rāmeśvara назв. острова недалеко от Цейлона, одного из наиболее священных мест для индийских паломников/n. of an island near Ceylon, one of the most sacred places of pilgrimage in India.

རྩེ་ལྷོ་ "Земля козлов" (древнее название Лхасы)/"Goats' land" (the ancient name of Lhasa).

རྩེ་ལྷོ་ г. Рангун/Rangoon.

རྩེ་ལྷོ་ г. Женева/Geneva.

རྩེ་ལྷོ་ Япония/Japan.

རྩེ་ལྷོ་ см. выше/see above.

རྩེ་ལྷོ་ I) назв. холма, на котором воздвигнут дворец далай-

лам/n. of the hill on which the Dalai Lamas' palace is built; 2) назв. горы в Южной Индии, считающейся местопребыванием бодхисаттвы Авалокитешвары/n. of a mountain in the Southern India which is believed to be the abode of the bodhisattva Avalokiteśvara.

རྩེ་ལྷོ་ལྗོངས་ назв. уезда в округе Чамдо/n. of a district in the region of Chamdo.

རྩེ་ལྷོ་ Япония и Америка (США)/Japan and America (USA).

རྩེ་ལྷོ་ г. Рио-де-Жанейро/Rio(de)Janeiro.

རྩེ་ལྷོ་ назв. города в округе Нгари (Западный Тибет)/n. of a town in the region of Ngari (Western Tibet).

རྩེ་ལྷོ་ལྗོངས་ назв. уезда в округе Нгари (Западный Тибет)/n. of a district in the region of Ngari (Western Tibet).

རྩེ་ལྷོ་ см. རྩེ་ལྷོ་

ཇུ་ཡིན་ Япония/Japan.
 ཇུ་མེན་ཇི་ཡུ་ Румыния/Rumania.
 ཇུ་ལ་ལུ་ назв.района в Ладаке/
 n.of a district in Ladak.
 ཇུ་ལ་ལུ་ Сирия/Syria.
 ཇུ་ལོ་ཤེན་ Швеция/Sweden.
 ཇུ་ལོ་ཤེན་ Швейцария/Switzerland.
 ཇུ་ལོ་ཤེན་ назв. одного
 из 37 священных мест последователей
 религии Бон/n.of one of the 37 sacred
 places of the Bön.
 ཇུ་ལོ་ཤེན་ пров. Жэхэ (Китай)/
 the province of Rehe (China).
 ཇུ་ལོ་ཤེན་ г. Рим/Rome.
 ཇུ་ལོ་ཤེན་ Румыния/Rumania;
 ཇུ་ལོ་ཤེན་ལོ་ཤེན་ལུ་ལུ་ལུ་ལུ་
 Румынская Народная Республика/
 Rumanian People's Republic.in Upper
 Tibet.
 ཇུ་ལོ་ཤེན་ назв. местности в
 древней Индии/n.of a place in Ancient
 India.
 ཇུ་ལོ་ཤེན་ назв.района в
 гористой местности на севере области
 Цзанг, где имеется мо-

настыр с огромной статуей
 Майтреи - Грядущего Будды/
 n.of a district in the
 mountainous country where
 there is a monastery with a
 huge image of Maitreya - the
 Coming Buddha.
 ཇུ་ལོ་ཤེན་ Швеция/Sweden.
 ཇུ་ལོ་ཤེན་ Швейцария/Switzerland.
 land.

ཇུ་ལོ་ཤེན་ Латинская Америка/
 Latin America.

ཇུ་ལོ་ཤེན་ см. выше/see above.

ཇུ་ལོ་ཤེན་ Ладак/Ladak.

ཇུ་ལོ་ཤེན་ Лаос/Laos.

ཇུ་ལོ་ཤེན་ Латинская Америка/
 Latin America.

ཇུ་ལོ་ཤེན་ назв.местности в
 Верхнем Тибете/n.of a place
 in Upper Tibet.

ཇུ་ལོ་ཤེན་ назв.города и области
 на крайнем востоке Тибета/
 n.of a city and province
 in easternmost Tibet.

ཇུ་ལོ་ཤེན་ Ливан/Lebanon.

ཇུ་ལོ་ཤེན་ Ливия/Libia, Libya.

да на юго-востоке области
Цзанг/hist. n. of a district
in S.W. Tsang.

ཤར་ཁོང་ཁེ་ལོ་མོ་ ист. назв. уезда в Вос-
точном Тибете/hist. n. of a
district in the Eastern Tibet.

ས་སུ་ Сакья (назв. старинного
тибетского города с большим
монастырём к юго-западу от
Шигадзе)/Sakya (n. of an
ancient Tibetan city with
a great monastery

south-west of Shigatse); ས་
ཤི་གཏེང་ назв. уезда в округе
Шигадзе/n. of a district in
the region of Shigatse.

ས་ཤར་ཁོང་ཁེ་ལོ་མོ་ назв. уезда в
округе Шигадзе/n. of a district
in the region of Shigatse.

ས་ཤི་ཨ་ལ་ལེ་ Саудовская Аравия/
Saudi Arabia.

ས་དབྱུང་མུ་མོ་ Средиземное
море/Mediterranean Sea.

ས་ལ назв. большой реки в
Индии/n. of a great river in
India.

ས་ཏཱ་ལི་ о-в Сахалин/Sakha-
lin.

ས་ཏཱ་ལི་ཡོ་ཤོ་ г. Сантьяго/
Santiago.

ས་ཏཱ་ལི་ཡོ་ཤོ་ см. выше/see
above.

ས་ཏཱ་ལི་ཡོ་ཤོ་ г. Сан-Фран-
циско/San Francisco.

ས་ཏཱ་ལི་ཡོ་ཤོ་ Саудовская
Аравия/Saudi Arabia.

ས་ཏཱ་ལི་ཡོ་ཤོ་ Сальвадор/Salva-
dor.

ས་ཏཱ་ལི་ཡོ་ཤོ་ Сахара/Sahara.

སི་ཏཱ་ལི་ཡོ་ཤོ་ г. Стокгольм/
Stockholm.

སི་ཏཱ་ санскр. sitā санскрит-
ское название р. Цзанпо (вер-
ховья Ганга) в Тибете/the
Sanskrit name of the river
Tsangpo (upper reaches of
the Ganges) in Tibet.

སི་ཏཱ་ назв. местности в Сикане/
n. of a place in Khams.

སི་ཏཱ་ལི་ཡོ་ཤོ་ г. Стокгольм/
Stockholm.

སི་ཏཱ་ལི་ཡོ་ཤོ་ Испания/Spain.

ཏུ་ལུང་ཅན་ р. Амур/the Amur.
ཏུ་ལུང་ཅན་གྱི་ཆེན་མོ་ пров.Хэй-
лунцзян (Китай)/the pro-
vince of Hēilóngjiāng (Chi-
na).

ཏུ་ལྗན་ [ཞིང་ཆེན་] пров. Хунань
(Китай)/the province of
Húnán (China).

ཏུ་ཡི་ пров. Хэбэй (Китай)/
the province of Héběi (Chi-
na).

ཏུ་ལའ་ Голландия/Holland.

ཏུ་ལྷུ་ г. Ханой/Hanoi.

ཏུང་ཏུ་རུ་མི་ Гондурас/Hondur-
as.

ཏུང་ལོ་ལྗན་མཚོ་ оз.Далайнор/
the lake Dalai-Nor.

ཏུ་རུ་ལུ་ Монголия/Mongolia.

ཏུ་ཤོ་ Франция/France.

ཏུ་རུ་ལུ་ см. выше/see above.

ཏུ་ཤི་ལྷིང་ Африканский конти-
нент, Африка/African continent,
Africa.

ཏུ་ལི་ཡི་ཕི Филиппины/the Phi-
lippines.

ཏུ་ཤི་ལའ་ Финляндия/Finland.

ཏུ་ལོ་ལྷུ་ལོ་ལྷུ་ г. Влади-
восток/Vladivostok.

ཏུ་ལུ་ཇི་ལའ་ пров. Фуцзянь (Ки-
тай)/the province of Fújiàn
(China).

ཏུ་ལི་ཡི་ Филиппины/the Phi-
lippines.

ཏུ་ཤི་ལའ་ལའ་ལྷུ་ Саудовская Ара-
вия/Saudi Arabia.

ཏུང་ཏུ་ཅན་ г. Шанхай/Shanghai.

ཏུང་ཏུ་ཇི་ см. выше/see above.

ཏུ་ལྷུ་ཤི་ пров. Шаньси (Китай)
the province of Shānxī (China).

ཏུ་ལུ་ཏུ་ пров. Шаньдун
(Китай)/the province of
Shāndōng (China).

ཏུང་ལང་ г. Шэньян (Мукден)/
Shěnyáng (Mukden).

ཏུ་ལྷུ་ཤི་ལི་ཆེན་ пров. Шэнь-
си (Китай)/the province
of Shānxī (China).

ཏུ་ལྷུ་ཤི་ཆེན་ назв. уезда в
округе Хлока (см. ཏུ་ལྷུ་)/
n.of a district in the re-
gion of Lhoka.

ཏུ་ལྷུ་ назв. местности в

Восточном Тибете/n.of a place in Khams.

ཤིག་ཅེ་རྫོང་ назв. уезда в округе Шигадзе/n.of a district in the region of Shigatse.

ལྷོ་ལྷོ་རྫོང་ назв. уезда в округе Ньингчи/n.of a district in the region of Nyingchi.

ལྷོ་ལྷོ་རྫོང་ назв. района в Южном Тибете, где родился убийца тибетского царя Ландармы/n.of a district in the Southern Tibet, the birth place of the assassin of the Tibetan king Langdarma.

ལྷོ་ལྷོ་རྫོང་ г. Лхаса (главный город Тибета)/Lhasa (the chief city of Tibet).

ལྷོ་ལྷོ་རྫོང་ назв. города в Магадхе, где родилась мать Будды/n.of a city in Magadha, the birth place of the mother of Buddha.

ལྷོ་ལྷོ་རྫོང་ назв. уезда в округе Лхаса/n.of a district in the Lhasa region.

ལྷོ་ལྷོ་རྫོང་ назв. уезда в округе

ге Хлока (см. ལྷོ་ལྷོ་)/n. of a district in the Lhoka region.

ལྷོ་ལྷོ་ Хлока (округ в юго-восточной части Центрального Тибета)/Lhoka (region in the south-eastern part of the Central Tibet).

ལྷོ་ལྷོ་རྫོང་ Южная Корея/South Korea.

ལྷོ་ལྷོ་རྫོང་ Антарктида/the Antarctic Continent, Antarctica.

ལྷོ་ལྷོ་ назв. области в Южном Тибете, граничащей с Бутаном/n.of a province of the Southern Tibet bordering Bhutan.

ལྷོ་ལྷོ་རྫོང་ назв. уезда в округе Хлока (см. ལྷོ་ལྷོ་)/n.of a district in the Lhoka region.

ལྷོ་ལྷོ་ назв. уезда в округе Чамдо/n.of a district in the region of Chamdo.

ལྷོ་ལྷོ་ ист. Южный Вьетнам/hist. South Viet-Nam.

ལྷོ་ལྷོ་ назв. местности в Сикане/n.of a place in Khams.

ཨ་ཁྲ་ ག. Аккра/Ассра.
ཨ་ཤྲཱ་ ག. Афины/Athens.
ཨ་དི་མི་ཨ་བེ་ཡ་ Аддис-Абеба/
Addis Ababa.

ཨ་མན་རྩེ་ཁྲོད་ འཕྲུལ་ཕུག་ འཕྲུལ་ འཕྲུལ་ འཕྲུལ་
назв. уезда в окру- Amdo.
ге Накчу (Северный Тибет)/
n. of a district in the region
of Nagchu (Northern Tibet).

ཨ་ཕི་རི་ཀ་ Африка/Africa.
ཨ་ཕུ་རྒྱ་ Афганистан/Afghanis-
tan.

ཨ་རྒྱུ་ཤིབ་ Америка (США) и
Англия/America (USA) and
England.

ཨ་མ་རྩེ་ཁྲོད་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་
р. Амазонка/the Ama-
zon.

ཨ་མུ་དཀྱིལ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་
р. Амударья/ the
Amu Darya.

ཨ་མུ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་
р. Амур/the Amur.

ཨ་མེ་རི་ཀ་ Америка/America; ཨ་
མེ་རི་ཀ་འཕྲུལ་ འཕྲུལ་ འཕྲུལ་
Американский кон-
тинент/American continent.

ཨ་ཕོ་བ་མཚོ་ Азовское море/
the Sea of Azov.

ཨ་རབ་སྐྱོང་ འཕྲུལ་ འཕྲུལ་
назв. местности
в Восточном Тибете/n. of a
place in Kham.

ཨ་རི་ཀ་ འཕྲུལ་ འཕྲུལ་ འཕྲུལ་
назв. скотоводческого
района к западу от Амдо/n. of
a country of nomad herds-
men situated to the West of

ཨ་མ་རྩེ་ཁྲོད་ འཕྲུལ་ འཕྲུལ་
назв. места рождения
десятого иерарха школы Кар-
мапа/n. of the birth place
of the tenth Karmapa-hie-
rarch.

ཨ་ལི་མཚུ་ ག. Алма-Ата/Alma-
Ata.

ཨ་ཕི་ཡ་ Азия/Asia.

ཨ་ཕུ་རྒྱ་མི་ཁྲོད་ ག. Асунсьон/
Asuncion.

ཨ་ཕུ་རྒྱ་ Афганистан/Afgha-
nistan.

ཨ་ང་ཤ་ Анга (древнее назва-
ние современного Бхагалпура)/
An̄ga (ancient name of mo-
dern Bhagalpur).

ཨ་ཁྲ་ཁྲ་ ག. Анкара/Ankara.

ཨ་ཁུ་རྒྱུ་ འཕྲུལ་ འཕྲུལ་
пров. Аньхой (Ки-
тай)/the province of Ānhuī
(China).

ཨ་ཁུ་རྒྱུ་ འཕྲུལ་ འཕྲུལ་
см. выше/see
above.

འཇིག་རྒྱལ་ཁབ་ Австрия/
Austria.

འཇམ་ལྷན་ Оман/Oman.

འཇམ་གྲུ་ г.Осло/Oslo.

འཇམ་ལྷན་ см. выше/see above.

འཇམ་ལྷན་རྒྱུ་ལྗོངས་ Австралий-
ский континент/Australian
continent.

འཇམ་ལྷན་རྒྱུ་ Австрия/Aust-
ria.

འཇམ་གྲུ་[རྒྱུ] Европа/Europe.

ཀུན་ལྷན་ сокращенные имена
двух известных переводчиков
санскритских текстов: ཀུན་ལྷན་

བཅུ་གཉིས་མཆོག་ ལྷན་པའི་སྐུ་མཚན་
(IX в.)/abbreviated names
of the two well-known trans-
lators of Sanskrit texts:

ཀུན་ལྷན་བཅུ་གཉིས་མཆོག་ and ལྷན་པའི་
སྐུ་མཚན་ (IX A.D.).

ཀུའི་བྱ་ Катьяянипутра (имя
буддийского монаха)/Katyaya-
niputra (n. of a Buddhist monk).

ཀུན་ལྷན་ཀུན་ལྷན་ Канакаварма (имя
индийского пандита, посетив-
шего Тибет)/Kanakavarma (n. of
an Indian pandita, who visited
Tibet).

ཀུན་ལྷན་ см. ཀུན་ལྷན་

ཀུན་ལྷན་ Канишка (кушанский
царь, 144-173)/Kaniška (the
Kushan king, 144-173 A.D.).

ཀུན་ལྷན་ མཆོག་ ཀུན་ལྷན་ см. выше/
see above.

ཀུན་ལྷན་ Капина (имя царя Южной
Индии, жившего во времена Буд-

ды)/Kapina (n. of a king
of Southern India who liv-
ed in Buddha's time).

ཀུན་ལྷན་ལྷན་ Капиламуни или
отшельник Капила (имя древ-
неиндийского мудреца, чья
хижина стояла у устья Ган-
га)/Kapilamuni (n. of an
ancient Indian sage whose
hermitage was at the mouth
of the Ganges).

ཀུན་ལྷན་ཀུན་ལྷན་ཀུན་ལྷན་ имя извест-
ного переводчика санскритских
текстов и участника составле-
ния первого каталога канони-
ческой литературы (IX в.)/
n. of a well-known transla-
tor of Sanskrit works and
one of the compilers of
the first catalogue of the
canonical literature (IX
A.D.).

ཀུན་ལྷན་ Камалашила (имя
индийского философа, ученика
Шантаракшиты, VIII в. н.э.)//

Kamalaśīla (n.of an Indian philosopher, disciple of Śantarakṣita (VIII A.D.)).

ཀཏའཕལ་འཕྱི་མ་ имя индийского мудреца/n.of an Indian sage.

ཀཀ་ལུ་རེ་ཡ Каккути (имя буддийского мудреца, последователя Чарпати)/Kakkuti (n. of an Buddhist sage, disciple of Carpati).

ཀར་མ་བཟླ Кармаваджра (имя индийского пандита, деятельность которого протекала в Тибете)/Karmavajra (n.of an Indian pandita who worked in Tibet).

ཀམ་བཟུབ་མྱེང་དབང་པོ་ имя последнего правителя Центрального Тибета, свергнутого в 1640 г. Гуши-ханом/n.of the last of the rulers of Central Tibet overthrown by Gusi Khan in 1640 A.D.

ཀམ་དེ་བཞིན་བཤེགས་པ་ (1384-1415) имя пятого иерарха школы Кармапа/n.of the fifth Karmapa hierarch.

ཀམ་པ་གྲི་ имя второго иерарха школы кармапа/n.of the second Karmapa hierarch.

ཀམ་པ་གྲི་ཚོས་འཛིན་ см. выше/see above.

ཀམ་རང་བྱུང་དོན་ (1284-1339) имя третьего иерарха школы Кармапа/n.of the third Karmapa hierarch.

ཀམ་རེ་ལ་པའི་དོན་ [ཀམ་གྲི་རྗེ] (1340-1380) имя четвертого иерарха школы Кармапа/n.of the fourth Karmapa hierarch.

ཀུ་ཀུ་རུ་ཙྰ Кукурачарья (имя индийского буддиста-аскета)/Kukuracarya (n.of an Indian Buddhist ascetic).

ཀུ་ཀུ་རེ་ཡ Kukuripa см. выше/see above.

ཀུ་ཤེ་མ་ Кунала (старший сын древнеиндийского царя Ашоки)/Kunala (the eldest son of Ancient Indian king Aśoka).

ཀུ་ས་ར Кусара (имя индийского пандита, проповедовавшего буддизм в Тибете)/Kusara

(n. of an Indian paṇḍita who preached Buddhism in Tibet).

ཏཱ་མཁའ་རྒྱུང་པ་ имя духовного наставника принца Дхармакирти/n. of a religious teacher who gave religious instructions to prince Dharmakirti.

ཏཱ་མཁའ་རྒྱུང་པ་ см. выше/see above.

ཏཱ་མཁའ་རྒྱ་ལྗན་ Кушалибхадра (имя индийского буддийского мудреца)/Kushalibhadra (n. of an Indian Buddhist sage).

ཏཱ་མཁའ་རྒྱ་ལྗན་རྒྱུང་པ་ Кушалибхадра Младший (имя пастуха, обращенного в буддизм Наропой)/Kuśalībhadrā the Junior (n. of a cowherd who was converted to Buddhism by Nāropa).

ཏཱ་མཁའ་རྒྱུང་ཚེ་བཞི་པ་ имя вероучителя школы Ньингма, основателя собственного направления под названием ཏཱ་མཁའ་རྒྱུག་པ་ /n. of a religious teacher of the Nying-ma School, who founded a sect of his own called ཏཱ་མཁའ་རྒྱུག་པ་

ཏཱ་མཁའ་རྒྱུང་པ་

(XIV в.) имя сакьяского иерарха, создавшего монгольский алфавит/n. one of the Sakyā hierarchs who first shaped the Mongolian alphabet.

ཏཱ་མཁའ་རྒྱུང་པ་ Ba-

субандху (автор знаменитого буддийского трактата Абхидхармакоша)/Vasubandhu (the author of the famous Buddhist treatise Abhidharmakośa).

ཏཱ་མཁའ་རྒྱུང་པ་

བཟང་པོ་ (1182-1251) имя знаменитого сакьяского иерарха, известного больше под прозвищем "Сакья Пандита", автора "Сокровищницы назидательных речений"/n. of the famous Sakyā hierarch who is better known as Sakyā Paṇḍita, the author of "A Treasury of Aphoristic Jewels".

ཏཱ་མཁའ་རྒྱུང་པ་

I Анандагарбха (религиозное имя Цзонхавы (см. ཚོང་ཁ་པ་)/Ānanda-

garbha (religious name of Tson-kha-pa).

ཀུན་ལག་ལཱ་ལྷིང་ལྷོ། II религиозное имя Таранатхи (см. ཏ་རྒྱ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ།) / religious name of Tāranātha.

ཀུན་ལག་ལཱ་ལྷིང་ལྷོ། III Анандагарбха (имя сакьяского иерарха, I092-I158) / Ānandagarbha (n. of a Sakyā hierarch, I092-1158 A.D.).

ཀུན་ལག་ལཱ་ལྷིང་ལྷོ། Ананда (имя любимого ученика Будды Гаутамы, который, по преданию, на первом буддийском соборе воспроизвёл по памяти все проповеди Будды по вопросам вероучения и этики, составившие раздел сутр буддийского канона) / Ānanda (n. of the favourite disciple of Gautama Buddha who, as it is traditionally believed has rendered from memory during the first Buddhist Council all the teachings of Buddha on the problems of dogma and ethics,

forming the Sūtra section of the Buddhist Canon).

ཀུན་ལག་ལཱ་ལྷིང་ལྷོ། имя старшего сына сакьяского иерарха Анандагарбхи (см. выше), посетившего Индию для изучения буддизма / n. of the eldest son of Ānandagarbha (see above) who visited India to study Buddhism.

ཀུན་ལག་ལཱ་ལྷིང་ལྷོ། имя аскета, обращённого Буддой / n. of an ascetic, converted by Buddha.

ཀུན་ལག་ལཱ་ལྷིང་ལྷོ། Кокалика (имя монаха, жившего при Будде и бывшего на стороне Девадатты) / Kokalika (n. of a bhikṣu who lived in Buddha's time and sided with Devadatta).

ཀུན་ལག་ལཱ་ལྷིང་ལྷོ། [китайская] принцесса (жена тибетского царя Сонцэнгампо) / [the Chinese] princess (who was married to the Tibetan king Sron-btsan-sgam-po).

ཀུན་ལག་ལཱ་ལྷིང་ལྷོ། см. выше / see above.

ཀུན་ལག་ལཱ་ལྷིང་ལྷོ། Нагарджуна (знамени-

тый буддийский мыслитель,
создатель буддийской фило-
софской школы Мадхьямика)/
Nāgārjuna (famous Buddhist
thinker, expounded of the
Madhyamika school of Bud-
dhist philosophy).

ལྷོ་སེ་མཆོག་ Nagasena (имя знаме-
нитого буддийского мудреца)/
Nāgasena (n.of a celebrated
Buddhist sage).

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ Нагабодхи (имя
одного из главных учеников
Нагарджуны (см. ལྷོ་ལྷོ་)/ Nā-
gabodhi (n.of one of the
chief disciples of Nāgārju-
na).

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ (1308-1363) имя из-
вестного вероучителя школы
Ньингма/ n.of a famous reli-
gious teacher of the Nying-
ma school.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ см. вы-
ше/see above.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ имя знамени-
того тибетского ламы, автора
ряда произведений (род. 1719 г.)/

n.of a famous Tibetan
author (born in 1719 A.D.).

གོ་མཚན་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
имя тибетского автора очень
известного исторического со-
чинения "Ясное зеркало цар-
ских родословных" (XIV в.)/
n.of the Tibetan author of
a very popular historical
work "A clear mirror of the
king's genealogies".

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ Акшапада (имя основа-
теля философской системы Ньяя
в древней Индии)/ Akṣarāda
(n.of the founder of Nyāya
philosophical sect in An-
cient India).

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ (1708-1757)
имя седьмого далай-ламы/
n.of the seventh Dalai Lama.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ эпит.
Падмасамбхавы (см. ལྷོ་ལྷོ་...
ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་)/epith. of
Padmasambhava.

ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ имя тибет-
ского царя/n.of a king of
Tibet.

ཁ་མོ་ཅན་ Трапуша (имя одного из двух бирманских купцов, которые первыми посетили Будду после просветления и поднесли ему рис и медовые лепешки. Считается, что став приверженцами Учения Будды, они, вернувшись на родину, положили начало распространению буддизма в Бирме) / Trapaṣa (n. of the two Burmese merchants who first visited Buddha after his enlightenment and offered rice and honey cakes to him. It is believed that having followed the Doctrine they went back home, and began propagating Buddhism in Burma).

ཁ་རྒྱལ་མ་ལུང་ имя знаменитого ламы буддийской школы Кадампа / n. of a celebrated lama of the Kādampa school of Buddhism.

ཁ་མོ་ཅན་ལྔའཇུག་ "принцесса Кхар-цен" (имя одной из жён тибетского царя ཐི་ལྷིང་ལྷུ་བཙུན་

(см.) / "the princess Khar-chen" (n. of one of the queens of the Tibetan king ཐི་ལྷིང་ལྷུ་བཙུན་).

ཐུ་འོད་འཇུག་ имя матери знаменитого Бромдонбы (см. འཇུག་མ་ལུང་ལྷོ་ལྷ་པོ་) / n. of the mother of the famous Bromtonpa.

ཐུང་ལུ་ལྷོ་ལྷོ་ Конфуций (знаменитый китайский философ) / Confucius (the famous Chinese philosopher).

ཐུང་ལྷོ་ см. выше / see above.

ཐི་ར་ལ་མ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ имя ученика Миларапы (см. མི་ལ་ར་ལ་མ་ལྷོ་) / n. of a Milaraspa's disciple.

ཐི་ར་ར་ལ་ལྷོ་ см. выше / see above.

ཐི་གཙུག་ལྷུ་བཙུན་རལ་པ་ལྔའཇུག་ имя тибетского царя (816-838) / n. of a Tibetan king (816-838 A.D.).

ཐི་ལྷིང་ལྷུ་བཙུན་ имя тибетского царя (755-788 или 797) / n. of a Tibetan king (755-788 or 797 A.D.).

མཁའ་ལོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་

ИМЯ ДУХОВНОГО НАСТАВНИКА
Цзонхавы (см. རྩོམ་ཁམ་པ།) /
n. of a religious teacher of
Tsoñ-kha-ra.

མཁའ་མོག་བཟའ་མཚན་མཚན་མཚན་ ། ། ། །
ИМЯ ОДНОЙ
из учениц (жен) Падмасамбхавы
(см. བཏུང་ལྷན་གཙོ་བོ།) / n. of
one of the female disciples
(wives) of Padmasambhava.

མཁའ་མོག་བཟའ་མཚན་མཚན་མཚན་ ། ། ། །
ИМЯ ОДНОГО ИЗ ГЛАВНЫХ
учеников Цзонхавы (см. རྩོམ་ཁམ་པ།) /
n. of one of the chief discip-
les of Tsoñ-kha-ra.

མཁའ་མོག་བཟའ་མཚན་མཚན་མཚན་ ། ། ། །
см. выше/see
above.

མཁའ་མོག་བཟའ་མཚན་མཚན་མཚན་ ། ། ། །
ИМЯ
первого ученика Миларэпы (см.
མཁའ་མོག་བཟའ་མཚན་མཚན་མཚན་ ། ། ། །)
n. of the first
disciple of Milaraspa.

མཁའ་མོག་བཟའ་མཚན་མཚན་མཚན་ ། ། ། །
(1423-1513) ИМЯ ЗНАМЕНОГО
тибетского астронома/n. of a
famous Tibetan astronomer.

མཁའ་མོག་བཟའ་མཚན་མཚན་མཚན་ ། ། ། །
ИМЯ ОСНОВАТЕЛЯ ЗНАМЕНОГО
монастыря Сакья (1034-1102) /

n. of the founder of the fa-
mous Sakuя monastery.

མཁའ་མོག་བཟའ་མཚན་མཚན་མཚན་ ། ། ། །
ИМЯ БОН-
ского вероучителя/n. of a
Bon teacher.

མཁའ་མོག་བཟའ་མཚན་མཚན་མཚན་ ། ། ། །
см. རྩོམ་ཁམ་པ།
མཁའ་མོག་བཟའ་མཚན་མཚན་མཚན་ ། ། ། །
ИМЯ ПРАВИТЕ-
ля в Южной Индии/n. of a king
in Southern India.

གཡལ་ལོ་དབྱུང་མཚན་ ། ། ། །
Гайякашьяпа
(ИМЯ УЧЕНИКА БУДДЫ ШАКЬЯМУ-
НИ) / Gayākaśyapa (n. of dis-
ciple of the Buddha Śākya-
muni).

མཁའ་མོག་བཟའ་མཚན་མཚན་མཚན་ ། ། ། །
ИМЯ ЗНАМЕ-
нитого министра и полководца
тибетского царя Сонцэнгампо
(629-649)/n. of the famous
minister and general of the
Tibetan king Sroñ-btsan-sgam-
po (629-649 A.D.).

གཡལ་ལོ་དབྱུང་མཚན་ ། ། ། །
Годан (сын Угэдая и
старший внук Чингиз-хана) /
Godan (son of Ugedei and
elder grandson of Jengis
Khan).

གཡལ་ལོ་དབྱུང་མཚན་ ། ། ། །
Гунамитра (ИМЯ

буддийского автора) / Guna-
mitra (n. of a Buddhist au-
thor).

गुर्वरु имя индийской йогини/
n. of an Indian yoginī.

Гүюк (имя сына Угэдэя,
правителя Восточной Монго-
лии) / Güyük (n. of the son of
Ögedei, who ruled over East-
ern Mongolia).

Гүши-хан (1582-1654) Гуши-
хан [глава хошутов, завоева-
тель Тибета (1644 г.)] / Güši-
Khān (leader of the khoshuts
and conquerer of Tibet, 1644).

Гүши-монгол
(прозвище Гуши-хана, см. выше) /
"Güši-mongol" (epith. of
Güši-Khān).

Гүши-хан (см. Гүши-хан) /
the title of Güši-Khān.

Срон-цэнгампо имя одного из ранних
царей Тибета, сына царя Сонц-
зэнгампо / n. of one of the early
kings of Tibet, son of Sron-
btsan-sgam-po.

བུ་བཙུན см. выше / see
above.

བུ་རི་བུ་བཙུན имя сына
и преемника царя འཇམ་མེད་ལྷོ་བཙུན་
བཙུན (755-797) / n. of the

son and successor of the
Tibetan king འཇམ་མེད་ལྷོ་བཙུན་.
འཇམ་མེད་ལྷོ་བཙུན Амарагомин
[имя индийского пандита,
сотрудничавшего с тибетским
лоцзавой (переводчиком сан-
скритских сочинений) Лодэн
Шэрепом (1059-1109) / Amarago-
min (n. of an Indian pandita,
collaborator of the lotsawa
(translator of Sanskrit
works) Loden Sherap (1059-
1109).

འཇམ་མེད་ལྷོ་བཙུན Гаутама (фамильное
имя Будды) / Gautama (the
family name of the Buddha).

འཇམ་མེད་ལྷོ་བཙུན
имя вероучителя религии Бон /
n. of a Bön teacher.

འཇམ་མེད་ལྷོ་བཙུན་པོ
[китайский] император Цяньлун
(1736-1796) / [chinese] em-
peror Qianlong.

བུ་ཕད་ཀྱི་མཚན་ལེགས་ལྷན་པོ་ལྟ་བུ་གི་མཚན་ལེགས་ལྷན་པོ་།
торый, по преданию, нашёл много
зарытых буддийских религиоз-
ных и медицинских трактатов/n.
of a great Lama who is said
to have unearthed many Bud-
dhist religious and medical
works.

བུ་ཕད་ཀྱི་མཚན་ལེགས་ལྷན་པོ་ (II47-
I2I6) имя третьего сакьяского
иерарха/n.of the third of
Sakya hierarchs.

བུ་ཕད་ཀྱི་མཚན་ལེགས་ལྷན་པོ་ Яшодатта (имя
одного из преданных спутников
Будды)/Yaśodatta (n.of one
of the devoted attendants of
Buddha).

བུ་ཕད་ཀྱི་མཚན་ལེགས་ལྷན་པོ་ Яшодхара (имя
жены царевича Сиддхарты, мате-
ри Рахулы)/Yaśodhara (n.of
the wife of the prince Sid-
dhārtha, the mother of Rahūla).

བུ་ཕད་ཀྱི་མཚན་ལེགས་ལྷན་པོ་ имя одного из
древних королей Тибета/n.of one
of the ancient kings of Tibet.

གྲོ་མཚན་ལེགས་ལྷན་པོ་ "крутая шея сло-
на"прозвище сына тибетского

འཇམ་མཉམས་ལྷན་པོ་ (см.),
царя полученное им за отвагу //

"the unbending neck of an
elephant" (the nickname of
the son of the Tibetan king
འཇམ་མཉམས་ལྷན་པོ་ given
him for his courage).

བུ་ཕད་ཀྱི་མཚན་ལེགས་ལྷན་པོ་ Ландарма (тибет-
ский царь, снискавший извест-
ность гонениями на буддизм
в IX в.)/Landarma (a Tibet-
an king known for his pro-
secution of Buddhism in IX
A.D.).

བུ་ཕད་ཀྱི་མཚན་ལེགས་ལྷན་པོ་ "уроженец
Лангкхама" (прозвище учёного
ламы, которого тибетский царь
འཇམ་མཉམས་ལྷན་པོ་ пригласил в
свою столицу)/"native of
Lang-kham" (nickname of a
learned lama who was invited
by Tibetan king འཇམ་མཉམས་ལྷན་པོ་
to his capital).

བུ་ཕད་ཀྱི་མཚན་ལེགས་ལྷན་པོ་ имя одного
из царей Тибета/n.of one of
kings of Tibet.

གྲོ་མཚན་ལེགས་ལྷན་པོ་ Нандин (имя ца-

प्रा द्रवणैर इण्डीर) / Nandin
(n. of a king of Ancient India).

ब्रॉमटॉन मॉनॅशेस-कॉ
кое имя знаменитого Бромдонбы
(см. ब्रॉमटॉन) / the religious name of the famous Bromtonpa.

दॅलॅय लॅमॅ (1391-1474)
имя первого далай-ламы / n. of the first Dalai Lama.

दॅलॅय लॅमॅ (1476-1542)
имя второго далай-ламы / n. of the second Dalai Lama.

दॅलॅय लॅमॅ Сангхавардхана
(имя буддийского святого) / Saṅghavardhana (n. of a Buddhist saint).

दॅलॅय लॅमॅ Сангхадаса
(имя буддийского святого) / Saṅhadāsa (n. of a Buddhist saint).

दॅलॅय लॅमॅ Сангхараксин
(имя буддийского мудреца) / Saṅgharaksin (n. of a Buddhist sage).

दॅलॅय लॅमॅ см. शॅक्य
शॅक्य

मॅलॅरॅपॅ см. मॅलॅरॅपॅ
वर्ष

मॅलॅरॅपॅ имя ученика Миларэпы (см. मॅलॅरॅपॅ) / n. of a disciple of Milaraspa.

अॅनॅथॅपॅ Анатхапиндада
(имя знаменитого приверженца и милостынедателя Будды) / Anāthapindada (n. of the famous Buddhist upāsaka who was the chief household-er devoted of Buddha).

दॅलॅय लॅमॅ (1392-1481)
имя знаменитого тибетского историка / n. of a famous Tibetan historian.

दॅलॅय लॅमॅ см. दॅलॅय लॅमॅ
см. выше / see above.

दॅलॅय लॅमॅ см. दॅलॅय लॅमॅ

शुद्धदॅनॅ Шуддходана
(имя отца Будды Шакьямуни) / Śuddhodana (n. of the father of the Buddha Śākya-muni).

ཐུལ་བའི་ཚོད་པལ། имя знаменитого царя Кашмира, царствовавшего в VII в. н.э./n. of a famous king of Kashmir who reigned in the seventh century A.D.

མར་པ།)/Great translator Marpa.

ལྷོང་། имя правителя Тибета в период господства религии Бон/n. of a Tibetan king of the Bön period.

ངག་དབང་བྱམ་པ། (1682-1772) имя автора популярного в Тибете описания четырёх крупнейших монастырей/n. of the author of a popular in Tibet description of the four most prominent monasteries.

ངག་དབང་ལྷོ་བཟང་ལྷོ་མཚོ། (1617-1682) имя пятого далай-ламы, знаменитого политического деятеля Тибета/n. of the fifth Dalai Lama, a famous political figure of Tibet.

ངག་དབང་ལྷོ་བཟང་ལྷོ་བཟང་། (1876-1934) имя тринадцатого далай-ламы, выдающегося политического деятеля Тибета/n. of the thirteenth Dalai Lama, a

ཐུལ་བྱ་ཐུལ་བྱེད། имя принца Кошалы, современника Будды/n. of a prince of Kośala in Buddha's time.

ཐུལ་ཚབ་དར་མ་རིག་ཆེན། (1364-1432) имя ученика и преемника Цзонхавы (см. ཚོང་ཁ་པ་པ།)/n. of the disciple and successor of Tsoñ-kha-ra.

ལྷོ་ལའི་ལོ་ལྷོ། Лилаваджра [имя древнеиндийского буддийского святого, который посетил Удьяну (древний Кабул) и распространял там буддизм]// Līlāvajra [n. of a Buddhist sage of Ancient India who visited Udyāna (Ancient Kabul) and spread Buddhism there].

ལྷོ་བཟང་མར་པ་ཆེན་པོ། Великий переводчик Марпа (см.

remarkable political figure of Tibet.

ཇག་དབང་བཙུན་ལྷུང་།

(1648-1722) имя основателя знаменитого монастыря Лабран/ n.of the founder and first abbot of the famous monastery Labrang.

མངའ་བཤམ་ཟུང་རལ་། (XI в.)

имя тибетского царя/ n.of a Tibetan king.

ཇོ་བོ་མངའ་མཚན་། имя индийского мудреца/ n.of an Indian sage.

ཇོ་བོ་སྐྱེ་བའི་ལོ་མ་རབ་། (1059-1109)

имя известного тибетского автора и переводчика санскритских сочинений/ n.of a famous Tibetan author and translator of Sanskrit works.

ཇོ་བོ་ལོ་[རྒྱ་བ] རྒྱ་བ་། см. выше/

see above.

འཇིག་རྟེན་འཇིག་རྟེན་འཇིག་། Ниргрантхаджняти-путра

(имя основателя джайнской школы, один из шести небуддийских учителей времён Будды)/ Nirgrantha-jñāti-putra

ra (n.of the founder of the Jaina school, one of the six non-Buddhist teachers of Buddha's time).

བཙུན་ལྷུང་འཇིག་རྟེན་འཇིག་།

имя великого настоятеля монастыря Нартан (жил во второй половине XIII - начале XIV в.), который составил каталоги собрания канонической литературы этого монастыря и организовал изготовление ксилографических досок с текстом канона/ n.of a great abbot of the Narthan monastery who lived in the second half of the XIII - beginning of the XIV c., compiler of the catalogues of the collection of canonical literature of this monastery, arranger of the cutting of the text of the Canon in blocktype or xylograph.

བཙུན་ལྷུང་འཇིག་རྟེན་འཇིག་། см. выше/

see above.

ལྷན་སྐྱེ་ཡོ་ཤེས་བསྟན་པའི་སྐྱབ་མེ
(1717-1786) имя прославлен-
ного придворного ламы импера-
тора Цяньлуна/n.of a cele-
brated court lama of the em-
peror Qianlong.

ལྷན་སྐྱེ་རྩལ་པའི་རྗེ་ཆེ། см. выше/
see above.

ལྷན་ལྷན་པཎ་ཌི་ཏ། Зая-панди-
та (имя прославленного мон-
гольского ламы-писателя)/
Zaya pandita (n.of a celebrat-
ed lama-author of Mongolia).

ལྷན་པ་སྐྱེ་ལྷན་མཚན་བ། см. ༧...
ལྷན་

ཚང་རྩལ་བཤེས་པའི་སྐྱེ་བཟང་ལྷན་...
Цахар гэлши (имя знаме-
нитого монгольского ламы-пи-
сателя, которого иногда назы-
вают "второй Цзонхава" (см.
ཚང་ཁམ་པ།)/n.of a famous Mongo-
lian lama-author who is some-
times called "Second Tsoñ-kha-
pa".

ཚལ་ལོ་ཚལ་ཆེ། имя автора
"Описания пути в Индию" (ум.
1265)/n.of the author of "The

Description of the Way to
India" (died in 1265).

ཚལ་ལོ་ཆེ་དཔལ་ལྷན་ см. выше/see
above.

ལྷན་ལྷན་ Патанджала (имя зна-
менитого толкователя филосо-
фии Йоги)/Pātañjala (n.of
the expounder of the Yogā
philosophy).

ཚལ་ལྷན་ см. ལོ་མོ་ཚལ་ལྷན་...
ལྷན་པ།

ཚལ་སྐྱེ་ལྷན་པ་པ། Дхармакирти
(знаменитый буддийский фило-
соф)/Dharmakīrti (a famous
Buddhist philosopher).

ཚལ་སྐྱེ་ཆེ་དཔལ་ལྷན་སྐྱེ་པ་...
ཚལ་པོ་ལྷན་པ། имя первого ученика Ми-
ларэпы (см. མི་ལོ་རྩལ་པ་པ།)/n.of the
first disciple of Milaraspa.

ཚལ་སྐྱེ་སྐྱེ་པོ་ལྷན་པ། имя одного из
составителей первого катало-
га тибетского канона (IX в.)//
n.of one of the compilers
of the first catalogue of
the Tibetan Canon (IX A.D.).

ཚལ་སྐྱེ་བཟང་པོ་ལྷན་པ། имя ду-
ховного учителя Цзонхавы (см.

རྩོད་པ་ལེན། /n. of a religious teacher of Tsoñ-kha-pa.

འཇམ་དཔལ་ལྷན་པ་ལྟུང་པ།
имя автора биографии Атиши, знаменитого индийского проповедника буддизма в Тибете в XI в./n. of the author of the biography of Atiśa, a famous Indian preacher of Buddhism in Tibet in XI A.D.

འཇམ་དཔལ་ལྷན་པ་ I) имя великого учёного буддиста, автора первой грамматики языка пали/n. of a great Buddhist sage who first composed the Pali grammar; 2) имя одного из девяти мудрецов при дворе царя Викрамадитья/one of the nine sages who adorned the court of king Vikramāditya.

འཇམ་དཔལ་ལྷན་པ་ལྟུང་པ་ (II01-1175) имя ученика знаменитого Потопы (см. རྩོད་པ་ལེན།) /n. of a disciple of the famous Potopa.
ཇིན་གཤམ་ཁན་ Чингиз-хан/
Jengis Khan.

འཇམ་དཔལ་ལྷན་པ་མཚོ། (1758-1804) имя восьмого далай-ламы/n. of the eighth Dalai Lama.

འཇམ་དཔལ་ལྷན་པ་ལྟུང་པ། имя Цзонхавы (см. རྩོད་པ་ལེན།) на небесах Тушита/n. of Tsoñ-kha-pa in the heaven of Tuśita.

འཇམ་དབྱངས་ལྷན་པ་ལྟུང་པ། (1617-1682) имя пятого далай-ламы, знаменитого политического деятеля Тибета/n. of the fifth Dalai Lama, a famous political figure of Tibet.

འཇམ་དབྱངས་ལྷན་པ་ལྟུང་པ་ལྟུང་པ། см. выше/see above.

འཇམ་དབྱངས་ལྷན་པ་ལྟུང་པ་ལྟུང་པ། (1379-1449) имя основателя и первого настоятеля монастыря Рвус-дзун около Лхасы/n. of the founder and first abbot of the Rvus-dzün monastery near Lhasa.

འཇམ་དབྱངས་ལྷན་པ་ལྟུང་པ་ལྟུང་པ་ལྟུང་པ། см. འཇམ་དབྱངས་ལྷན་པ་ལྟུང་པ།
འཇམ་དབྱངས་ལྷན་པ་ལྟུང་པ།

3 དཔལ་གྱི་དགའ་དཔལ
имя ученика прославленного
Бутона (см. བ་བློན) и духов-
го учителя знаменитого Цзон-
хавы (см. རྩོད་ཁ་པ་) / n. of a
disciple of the famous Buton
and a religious teacher of
the famous Tson-kha-pa.

འུག་ལུ་མ་ལུ་མ་ལུ་ འུག་ལུ་མ་ལུ་
Упагупта (буддийский
учитель древнеиндийского царя
Ашоки) / Upagupta (Buddhist
teacher of the ancient In-
dian king Aśoka).

བཤེན་པོ་འཕེན་པོ་ འཕེན་པོ་
имя первого
(мифического) царя Тибета/
n. of the first (mythical)
king of Tibet.

ཏ་ར་ལ་མ་ལུ་ ཏ་ར་ལ་མ་ལུ་
Таранатха, род.
1575 (знаменитый тибетский
историограф буддизма и автор
известной работы "История
буддизма в Индии") / Tāranātha,
born in 1575 A.D. (the fa-
mous Tibetan historiographer
of Buddhism and author of the
well-known work "History of
Buddhism in India").

ཏི་ལོ་པ་ ཏི་ལོ་པ་
см. выше/ see above.
ཏི་ལོ་པ་ ཏི་ལོ་པ་
Тилопа [прославленный
святой подвижник (сиддхи),
родившийся в Бенгалии в кон-
це X в. и считающийся первым
иерархом старой буддийской
школы Каджупа в Тибете] / Ti-
lopa (a famous siddhi who
was born in Bengal about the
end of the tenth century
A.D. considered to be the
first hierarch of the old
Buddhist school of bKa'-
brgyud-pa in Tibet).

ཏི་ལོ་པ་ ཏི་ལོ་པ་ ཏི་ལོ་པ་
или ཏི་ལོ་པ་ ཏི་ལོ་པ་ ཏི་ལོ་པ་
см. выше/
see above.

པ་རྩ་ལུ་མ་ལུ་ པ་རྩ་ལུ་མ་ལུ་
Прачандраб-
(1106-1166) имя известного
вероучителя буддийской школы
Кадампа в Тибете / n. of a fa-
mous teacher of the Kādampa
school in Tibet.
པ་རྩ་ལུ་མ་ལུ་ པ་རྩ་ལུ་མ་ལུ་
Прачандраб-
ха (имя древнеиндийского царя) /
Pracandrabha (n. of a king
of Ancient India).

ཡུལ་མི་བཟུང་མོ་བ་ཟེང་ །имя
царя Тибета/n.of a king of
Tibet.

བཟུང་ཡ་དར་རྒྱལ་ (I7II-
I776) тибетское имя Дамбы-
Доржи Заяева, ставшего в
I764 г. главой бурятского
ламаистского духовенства/
the Tibetan name of Damba-
Dorje Zayayeff, who in
1764 became the head of
the Buryat Lamaistic
priesthood.

འཕྲུལ་མཉམ་ཐུག་ལཱ་པོ་ (I532-
I585) Алтан-хан тумэтский/
Altan Khan of the Tumed.

ཕྱེད་བཟུང་ལྷོ་བཟུང་མོ་ལྷོ་ལྷོ་ལྷོ་
(I737-I802) имя настоятеля
Амдоского монастыря и авто-
ра знаменитого произведения
"Хрустальное зеркало религи-
озно-философских школ" (ཡུལ་
མི་བཟུང་མོ་བཟུང་མོ་) /n.of the
abbot of an Amdo monastery,
author of a famous work
"Crystal mirror of religious
and philosophic schools".

ཡུལ་མི་བཟུང་ །Asaṅga (42 -500,
знаменитый буддийский фил соф,
основатель школы йогача ов)/
Asaṅga (420-500, a f
Buddhist philosopher, the
founder of Yogāchārya
school).

འཇམ་མཉམ་ཐུག་ །Тхонми Самб-
хота (знаменитый министр ца-
ря Сонцзэнгампо, который ввёл
письменность в Тибете в сере-
дине седьмого века)/Thon-mi
Sambhota (the famous minis-
ter of the king Sroñ-btsan-
gam-po who has introduced
into practice script in Ti-
bet in the middle of the
seventh century).

དམ་མཉམ་ཐུག་ །(I364-I432)
имя ученика и преемника Цзон-
хавы (см. རྩོད་པ་ཡེ་ཤེས་) /n. of the
disciple and successor of
Tsoñ-kha-pa.

དམ་མཉམ་ཐུག་ །имя учени-
ка Цзонхавы (см. རྩོད་པ་ཡེ་ཤེས་) /n.
of a disciple of Tsoñ-kha-
pa.

དུ་དྲུག་འཕགས་པོ་མི་ཚེ་
имя знамени- го автора/ n.of a well-known
того китайского астронома и Tibetan author.
математика/ n.of a celebrat-
ed Chinese astronomer and
mathematician.

བློ་བཟོ་འཕགས་པོ་མི་ཚེ་
имя зна-
менитого тибетского врача,
жившего в IV в. н.э./ n.of
a celebrated physician of
Tibet who lived in the
fourth century A.D.

འཕགས་པོ་མི་ཚེ་
имя зна-
менитого монгольского ламы,
основавшего монастырь རང་
དཀར་མོ་སྐྱོང་/ n.of a ce-
lebrated lama in Mongolia,
founder of the monastery

རང་དཀར་མོ་སྐྱོང་
འཕགས་པོ་མི་ཚེ་
имя царя Тибета/
n.of a king of Tibet.

བློ་བཟོ་བློ་བཟོ་
Сиддхартха (имя
Будды Гаутамы, данное ему
при рождении) Siddhārtha
(birth name of the Gautama
Buddha).

འཕགས་པོ་མི་ཚེ་
(I292-
I39I) имя известного тибетско-

го автора/ n.of a well-known
Tibetan author.
བློ་བཟོ་བློ་བཟོ་
Вима-
ламित्रа (имя индийского учё-
ного)/ Vimalamitra (n.of an
Indian scholar).

འཕགས་པོ་མི་ཚེ་
(I6I7-I682)-имя пятого далай-
ламы, знаменитого политическо-
го деятеля Тибета/ n.of the
fifth Dalai Lama, a famous
political figure in Tibet.

འཕགས་པོ་མི་ཚེ་
Шараха (имя
великого тантристского мудре-
ца, от которого Нагарджуна
(см. འཕགས་པོ་མི་ཚེ་
) получил мисти-
ческое знание буддизма)/ Śa-
rahā (n.of the great Tant-
rik Buddhist sage from whom
Nāgārjuna derived his mys-
tical knowledge of Bud-
dhism).

འཕགས་པོ་མི་ཚེ་
мѝѝѝ (I574-I456)-имя одного
из ближайших учеников Цзонха-
вы/ n.of one of the most inti-
mate disciples of Tsoñ-kha-ra.

འདུལ་འཛིན་མཚོ་རྒྱལ་ཡི་མིའུ་གུ་ །
прославленного ламы школы
Кадампа/n.of a famous lama
of the Kādampa school.

དཀོན་མཆོག་ལྷན་སྐྱོད་ཀྱི་ལྷན་པོ་ །
འབྲུག་གི་བཟུང་བྱེད་ཀྱི་མཚོ་

དཀོན་མཆོག་ལྷན་སྐྱོད་ །
имя родоначаль-
ника знаменитых сакьяских
иерархов в Тибете/n.of the
first of the ancestors of
the famous Sakya hierarchs
in Tibet.

ལྷན་སྐྱོད་ །
имя одного из мудре-
цов древней Индии/n.of a
sage in Ancient India.

ལྷན་སྐྱོད་མངའ་སྡེ་ཀྱི་མཚོ་ །
(1653-1705) имя знаменитого
регента Тибета, учёного и по-
литического деятеля/n.of a
famous regent of Tibet,
scholar and political fi-
gure.

འདུལ་འཛིན་ །
Наропа, умер в 1040 г.
[прославленный буддийский
мудрец, ученик Тилопы (см. ཉེ་
ལོ་ལྔ་པ་),
родившийся в Каш-
мире и считающийся вторым

иерархом старой буддийской
школы Каджупа в Тибете]
Naropa, died in 1040 [a fa-
mous Buddhist sage, a disci-
ple of Tilopa (see ཉེ་ལོ་ལྔ་པ་)
born in Kashmir, regarded
as the second hierarch of
the old Buddhist school of
bKa'-brgyud-pa in Tibet].

འཕེད་ །
Налада (имя мудреца)/
Nalada (n.of a sage).

འཕེད་མཚོ་ །
Калидаса (ве-
ликий индийский поэт)/Kālī-
dāsa (the great Indian poet).

འཕེད་མཚོ་ །
см. выше/
see above.

འཕེད་མཚོ་ །
лоцзава из
Накцо (см. ལྷན་སྐྱོད་ཀྱི་ལྷན་པོ་)/
lotsāwa from Nagtsho (see
ལྷན་སྐྱོད་ཀྱི་ལྷན་པོ་).

འཕེད་མཚོ་ །
имя
правителя Центрального Тибете-
та начала ХУ в., который суб-
сидировал постройку знамени-
того монастыря འབྲུག་གི་ལྷན་སྐྱོད་ །
n.of the ruler of the Cent-
ral Tibet of the beginning of

ཡེ་ཤེས་པ་ལྷན་པོ་འགྲུབ་པ་ имя бонско-
го вероучителя/n.of a Bön
teacher.

ཡུ་ཤི་ཏུ་སྲི་ཏུ་ пандит Сморити
(индийский пандит-буддист,
посетивший Тибет вскоре после
гонения на буддизм царём
Ландармой)/paṇḍita Smṛiti
(the Indian Buddhist paṇḍita
who visited Tibet shortly
after Buddhism was persecut-
ed by king Laṅdarma).

ཡི་ཏུ་ཡུ་པོ་ཏུ་ Питопа (имя индийско-
го буддиста, якобы посетившего
мифическую Шамбхалу)/Piṭo-
pa (n.of an Indian Buddhist
who is said visited mythical
Śambhala).

ཡུ་ཤི་ཏུ་ཡུ་པོ་ཏུ་ Пурнагири (имя
индийского садху (святого),
жившего много лет в Ташилум-
по и сопровождавшего третьего
панчен-ламу в Пекин)//Purnagi-
ri (n.of an Indian sādhu who
resided for many years at
Tashilhumpo and accompanied

the third Panchen Lama to
Peking).

ཡི་ཏུ་ཡུ་པོ་ཏུ་ (I027-I105) П топа
[известный вероучитель школы
Кадампа, ученик знаменитого
Бромдонбы (см. འབྲུག་རྒྱུ་ཡུ་པོ་)]/
Potopa (well-known teacher
of the Kādampa school, a
disciple of the famous Brom-
tonpa).

ཡི་ཏུ་ཡུ་པོ་ཏུ་ см. вы-
ше/see above.

དཔལ་ལོ་འཇུག་པ་ལྷན་པོ་འགྲུབ་པ་
(I303-I380) имя известного
переводчика санскритских тек-
стов/n.of a well-known trans-
lator of the Sanskrit works.

དཔལ་ལོ་འཇུག་པ་ལྷན་པོ་འགྲུབ་པ་
(I276-I342) имя известного
переводчика санскритских тек-
стов/n.of a well-known trans-
lator of Sanskrit works.

དཔལ་ལོ་འཇུག་པ་ལྷན་པོ་འགྲུབ་པ་
(I504-I566) имя тибетского
историка/n.of a Tibetan
historian.

དཔལ་ལོ་འཇུག་པ་ལྷན་པོ་འགྲུབ་པ་ имя ти-

бетского царя X в./ n.of a Tibetan king of the X c.

དཔལ་ལྷན་པ་ཅན་ (1738-1780) имя третьего панчен-ламы/n.of the third Panchen Lama.

དཔལ་སྒྲིག་པ་ Шригупта (имя домохозяина, составившего заговор с целью убить Будду, но последний чудесным путём расстроил его планы и обратил его в буддизм)/Śrīgupta (n. of a house-holder who laid a lot to kill Buddha who miraculously frustrated his designs and converted him to Buddhism).

དཔལ་བརྒྱལ་མ་ см. ཀ་བ་དཔལ་བརྒྱལ་མ་

སྒྲིག་སྒྲིབ་ལྷན་པ་ལའབར་ (1033-1103) имя известного ученика знаменитого Бромдонбы/n.of a well-known disciple of the famous Bromtonpa.

སྒྲིག་སྒྲིབ་ལྷན་པ་ལའབར་ см. выше/see above.

པ་དམ་པ་ Пхадампа (имя индийского пандита, который посетил Тибет и основал там тантристскую школу "ལྷ་བྱེད་པ་" - "Успокоение [страданий]"/Phadampra (n. of an Indian paṇḍita who visited Tibet and founded the "ལྷ་བྱེད་པ་" Tantrik school).

པ་དམ་པ་མངའ་སྡེ་ см. выше/see above.

པ་ལྷ་པོ་གྲུབ་པ་ལྷན་པ་ལའབར་ (1110-1170) имя известного религиозного деятеля школы Каджупа/n.of a famous religious figure of the bKa'-brgyud-pa school.

པ་དམ་པ་ Упака (имя брахмана, встреченного Буддой на пути в Бенарес)/Upara (n.of a brahman whom Buddha met on his way to Benares).

པ་ལྷ་པོ་གྲུབ་པ་ལྷན་པ་ལའབར་ (1031-1106) имя ученика знаменитого Бромдонбы (см. ལྷ་བྱེད་པ་) / n.of a disciple of the famous Bromtonpa.

པ་ལྷ་པོ་གྲུབ་པ་ལྷན་པ་ལའབར་ имя

знаменитого тибетского астро-
нома (XV в.)/n.of a famous
Tibetan astronomer (XV A.D.).

པོ་ལྷ་པོ་པོ་ལྷ་པོ་ལྷ་པོ་ལྷ་པོ་
(1728-1748) имя известного
регента Тибета/n.of a well-
known regent of Tibet (1728-
1748).

ལྷ་པོ་ལྷ་པོ་ལྷ་པོ་ལྷ་པོ་
II69) имя известного тибет-
ского автора, создателя сис-
темы философского диспута,
принятой тибетскими философ-
скими монастырскими факульте-
тами/n.of a well-known Ti-
betan writer, the author of
the system of philosophi-
cal disputation adopted by
Tibetan philosophical col-
leagues.

ལྷ་པོ་ལྷ་པོ་ལྷ་པོ་ལྷ་པོ་
Дигнага [зна-
менитый буддийский логик, уче-
ник Асанги (см. ལྷ་པོ་ལྷ་པོ་)//
Dignāga (a famous Buddhist
logician, disciple of Asaṅ-
ga).

ལྷ་པོ་ལྷ་པོ་ལྷ་པོ་ལྷ་པོ་ (I306-
I386) имя известного тибет-
ского астронома, который пре-
подал Цзонхаве учение Кала-
чакра/n.of a well-known Ti-
betan astronomer who has
taught the Kāla-cakra doc-
trine to Tsoñ-kha-pa.

ལྷ་པོ་ལྷ་པོ་ལྷ་པོ་ལྷ་པོ་ см. ལྷ་པོ་
ལྷ་པོ་
ལྷ་པོ་ལྷ་པོ་ལྷ་པོ་ལྷ་པོ་ см.
ལྷ་པོ་ལྷ་པོ་

ལྷ་པོ་ལྷ་པོ་ལྷ་པོ་ལྷ་པོ་
Арьяшу-
ра (известный буддийский поэт,
живший в IV в. н.э., автор
Джатакамалы)/Āryaśūra (a
famous Buddhist poet, who
lived 1V c. A.D., the author
of the Jātakāmala).

ལྷ་པོ་ལྷ་པོ་ལྷ་པོ་ (I235-
I288) один из наиболее извест-
ных сакьяских иерархов, пле-
мянник знаменитого Сакья-
-пандита/one of the well-
known Sakya hierarchs, nep-
hew of the famous Sa-
kya-panḍita.

འཇམ་མཉམ་པ་ལྷོ་གྲོ་མ་རྒྱལ་མཚོ་བློ་བཟང་།
см. выше/see above.

འཇམ་མཉམ་པ་ལྷོ་འཕྲེད་ཀྱི་འཇམ་མཉམ་པ་།
Арьядева (глав-
ный ученик Нагарджуны, жил в
первой половине III в. н.э.)/
Āryādeva (the principle dis-
ciple of Nāgārjuna, lived
in the first half of the
third century A.D.).

འཇམ་མཉམ་པ་མཚོ་: сокращённое
тибетское написание имён двух
лиц: Арьявимуктасена (IV в.)
и Харибхадра (IX в.)/an ab-
breviated Tibetan way of
writing of the names of two
persons: Āryavimuktasena
(IV A.D.) and Haribhadra
(IX A.D.).

འཇམ་མཉམ་པ་ལྷོ་གྲོ་མ་རྒྱལ་མཚོ་བློ་བཟང་།
см. выше/see above.

འཇམ་མཉམ་པ་ལྷོ་བཟང་།
Ваджрабодхи (имя ин-
дийского буддиста, посетивше-
го Китай при Танской динас-
тии)/Vajrabodhi (n.of an Indi-
an Buddhist who visited Chi-
na during the Tang dynasty).

འཇམ་མཉམ་པ་ལྷོ་བཟང་།
Вимала (имя индийско-

го святого буддиста, очень
почитаемое школой Ньингма)/
Vimala (n.of an Indian Bud-
dhist saint who is very much
respected by the Nying-ma
school).

འཇམ་མཉམ་པ་ལྷོ་བཟང་།
Вишада (имя святого
подвижника, риши)/Viśaḍa
(n.of a ṛṣi).

འཇམ་མཉམ་པ་ལྷོ་བཟང་།
Вишванара (имя свя-
того подвижника, риши)/Viś-
vanara (n.of a ṛṣi).

འཇམ་མཉམ་པ་ལྷོ་བཟང་།
(I290-I164) Бутон
(знаменитый автор многотом-
ных исторических работ)/
Buton (the famous author
of voluminous historical
works).

འཇམ་མཉམ་པ་ལྷོ་གྲོ་མ་རྒྱལ་མཚོ་བློ་བཟང་།
см. выше/see above.

འཇམ་མཉམ་པ་ལྷོ་བཟང་།
имя монгольско-
го княжича, который с огромной
помпой встретил Далай-ламу
Третьего, когда тот прибыл в
страну по приглашению Алтан-
хана/n.of the prince of Mon-
golia who entertained the

ལྷོ་བཟང་དཔལ་ལྷན་རྒྱལ་གྱི་
ཐུགས་པ་བརྒྱུན་པའི་དབང་ལྷན་
(1655-1881) имя пятого пан-
чен-ламы/n.of the fifth
Panchen Lama.

ལྷོ་བཟང་དཔལ་ལྷན་པེ་ཤེས་
(1738-1780) имя третьего
панчен-ламы/n.of the third
Panchen Lama.

ལྷོ་བཟང་ཡེ་ཤེས་(1663-1737)
имя второго панчен-ламы/n.
of the second Panchen Lama.

ལྷོ་བཟང་རེན་ལྷན་ཚངས་དབྱངས་
ལྷོ་མཚོ་(1683-1705) имя шесто-
го далай-ламы/n.of the sixth
Dalai Lama.

དབང་ལྷན་ལྷན་པོ་འཇམ་གཏམ་འཇམ་གཏམ་
имя видного
государственного деятеля се-
редины XIX в., автора обширно-
го описания древнейшего тибетского монастыря Самье/n.
of a prominent Tibetan states-
man of the middle of the
XIX century, author of a de-
tailed description of the
most ancient Tibetan mo-
nastery of Sam-ye.

དཔལ་ལྷན་པོ་འཇམ་གཏམ་འཇམ་གཏམ་
ལྷོ་བཟང་ལྷན་པོ་
ལྷོ་བཟང་ལྷན་པོ་འཇམ་གཏམ་འཇམ་གཏམ་
титул знаменитого Ринченпеля
(см. རེན་ལྷན་དཔལ་ལྷན་པོ་)/title
of the famous Rinchenpal.

ལྷོ་བཟང་ལྷན་པོ་འཇམ་གཏམ་འཇམ་གཏམ་
имя матери
знаменитого тибетского царя
Сонцэнгампо/n.of the mother
of the famous Tibetan king
Sron-btsan-sgam-po.

ལྷོ་བཟང་ལྷན་པོ་འཇམ་གཏམ་འཇམ་གཏམ་
имя тибетского историка (род. в 1527)/
n.of a Tibetan historian
(born in 1527).

ལྷོ་བཟང་ལྷན་པོ་འཇམ་གཏམ་འཇམ་གཏམ་
имя знаменитого тибетского
ученого и переводчика санскрит-
ских текстов/n.of a famous
Tibetan scholar and transla-
tor of Sanskrit works.

ལྷོ་བཟང་ལྷན་པོ་འཇམ་གཏམ་འཇམ་གཏམ་
имя знаменитого ученика и
сподвижника Атиши/n.of a fa-
mous disciple and associate
of Atiśa.

ལྷོ་བཟང་ལྷན་པོ་འཇམ་གཏམ་འཇམ་གཏམ་

མཁའ་མཁའ་མཁའ་ см. выше/see above.
མཁའ་མཁའ་མཁའ་ имя знамени-
того министра тибетского царя gam-po/n.of one of the wives of
king Sron-btsan-sgam-po.
ཐི་སྲོང་ལྷུང་བཟོན་, которому
приписывается авторство очень
известного исторического со-
чинения "Генеалогия царей"/
n.of the famous minister
of Tibetan king ཐི་སྲོང་ལྷུང་
བཟོན་, who is supposed to
be the author of a well-known
historical work "Genealo-
gy of the kings".

མཁའ་མཁའ་མཁའ་ имя буддийской
монахини, из-за дурного пове-
дения которой Будда был вынуж-
ден ввести ограничения на
предоставление монахиням ду-
ховных наставников/n.of a
Buddhist nun on account of
whose misconduct Buddha had
to enjoin restrictions for
the guidance of nuns.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་ имя тибетско-
го историка (род. в 1523)/
n.of a Tibetan historian
(born in 1523).

མཁའ་མཁའ་མཁའ་ имя одной
из жен тибетского царя Сонцзен-
гампо/n.of one of the wives of
king Sron-btsan-sgam-po.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་ имя одно-
го из ранних царей Тибета/n.
of one of the early kings of
Tibet.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་ Великий учи-
тель Марпа (см.མཁའ་མཁའ་)/
Great teacher Marpa.

མཁའ་མཁའ་ (1012-1097) Марпа
(имя четвертого иерарха школы
Каджупа и знаменитого перевод-
чика санскритских текстов)/
Marpa (n.of the fourth hie-
rarch of the bKa'-brgyud-pa
school and famous transla-
tor of Sanskrit works).

མཁའ་མཁའ་མཁའ་ см. выше/see above.

མཁའ་མཁའ་མཁའ་ Дипанкарашриджняна (буддий-
ское имя, под которым Атиша
был известен в Тибете)/Di-
pankaraśtijñāna (the Bud-
dhist name by which Atiśa
was known in Tibet).

мы-воплощенца монастыря Серкхо в Амдо, автора известного труда по географии "Подробное описание мира" (འཇམ་གླིང་རྒྱལ་བཟོན་) /n. of an incarnate lama of the Serkho monastery in Amdo, author of the well-known geographical work "Detailed description of the world".

ཡཱུའུ་ལྷན་པོ་ (XI в.) имя основателя династии Яцзе (ཡཱུ་ཇེ་), правившей в Гугэ (Западный Тибет) /n. of the founder of the Yatse dynasty, which has been ruling in Guge (Western Tibet).

ཤེས་ལུ་འཇམ་མཉམས་མཚན་མོ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་ Шримати Прабхавати (имя матери знаменитого Атиши) /Śrīmatī Prabhāvati (n. of the mother of the famous Atiśa).

འཇམ་མཉམས་པའི་ལྷན་པོ་ རྒྱ་མཚོ་ (I683-I705) имя шестого далай-ламы /n. of the sixth Dalai Lama.

འཇམ་མཉམས་པའི་ལྷན་པོ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་

имя автора знаменитой исторической работы "Красные анналы", жившего в XIV в. /n. of the author of the famous historical work "th Red annals" who lived in XIV century.

འཇམ་མཉམས་པའི་ལྷན་པོ་ རྒྱ་མཚོ་ (I816-1837) имя десятого далай-ламы /n. of the tenth Dalai Lama.

འཇམ་མཉམས་པའི་ལྷན་པོ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་ имя тибетского ученого и переводчика санскритских текстов XI в., который дважды посетил Магадху с целью пригласить в Тибет прославленного Атишу (см. འཇམ་མཉམས་པའི་ལྷན་པོ་ རྒྱ་མཚོ་) /n. of the Tibetan scholar and translator of Sanskrit works of the XI A.D., who twice visited Magadha for the purpose of inviting celebrated Atiśa (see འཇམ་མཉམས་པའི་ལྷན་པོ་ རྒྱ་མཚོ་) to Tibet.

འཇམ་མཉམས་པའི་ལྷན་པོ་ རྒྱ་མཚོ་ རྒྱ་མཚོ་ Кумараджи-вака (имя прославленного врача, последователя Будды,

relating the biographies of the Indian and Tibetan religious teachers, propagating "the degrees of the Path to Enlightenment".

ཡེ་ཤེས་ལྷན་པོ་མཚོ་ (1589-1616) имя четвёртого далай-ламы/n.of the fourth Dalai Lama.

གཡུ་ཕྱོག་པ་ཡེ་ཤེས་ལྷན་པོ་མཚོ་པོ་
имя знаменитого тибетского врача и автора сочинений по медицине, жившего при царе
ཧྲི་ཤུང་ལྷུ་བཟོ་བ་ /n.of a famous Tibetan physician
and author of medical works who lived in the time of king
ཧྲི་ཤུང་ལྷུ་བཟོ་བ་

རྩ་ཏྲ་གཡུ་ཏྲ་ Ратигупта (имя индийского буддийского мудреца)/Ratigupta (n.of an Indian Buddhist sage).

ར་པ་ཏྲ་ Равати (имя кашмирского буддийского монаха)/Ravati (n.of a Kashmirian Buddhist monk).

རྩ་ལོ་ известный переводчик

XIV., последователь старой школы Ньингма/a well-known translator of the XI century and follower of the old Nying-ma school.

རྩ་ལོ་རྩ་བ་རྩ་ལོ་གཡུ་ཏྲ་ см. выше/see above.

འབྲུག་པ་[མཚོ་པོ་] Субхүти (имя ученика Будды)/Subhūti (n.of a disciple of Buddha).

རྩ་པ་རྩ་ (818-841) имя тибетского царя, отличавшегося преданностью буддизму/n.of a Tibetan king who distinguished himself by his devotion to Buddhism.

རྩ་མཚུང་ Рэчунг (имя главного и ближайшего ученика Миларэпы, см. མཚོ་ལ་རྩ་མཚུང་) /Rechung (n.of the chief and most intimate disciple of Milaraspa).

རྩ་ལྷུ་རྩ་ལོ་ Кулика Сурья (имя мифического царя, вступившего на престол в легендарной стране Шамбха-)

ла в 1027 г.; с этого года тибетцы начали отсчитывать шестидесятилетние циклы (15th 150) своего летосчисления] / Kulika Sūrya (n. of a legendary king enthroned in 1027 in the legendary country of Śambhala; from this year the Tibetans started their calendar of sixty years cycles).

རལ་པའི་རལ་གྱི་མཚན་ལྟར་བཅོམ་ལྷན་རྒྱུ་རྒྱུ་པའི་རལ་གྱི་

རལ་པའི་རལ་གྱི་མཚན་ལྟར་བཅོམ་ལྷན་རྒྱུ་རྒྱུ་པའི་རལ་གྱི་
 имя индийского буддиста, знатока вед и наук, который привёз в Китай знаменитый образ Будды из сандалового дерева, называемый Чанданапрабху или "Сандаловый владыка" / n. of an Indian Buddhist who was well versed in the Vedas and the sciences and who carried with him to China the famous image of Buddha made of sandal wood called Candanaprabhu or "The sandal lord".

རལ་པའི་རལ་གྱི་མཚན་ལྟར་བཅོམ་ལྷན་རྒྱུ་རྒྱུ་པའི་རལ་གྱི་

རལ་པའི་རལ་གྱི་མཚན་ལྟར་བཅོམ་ལྷན་རྒྱུ་རྒྱུ་པའི་རལ་གྱི་
 имя автора известного сочинения по истории школы Кадампа, написанного им в 1494 г. / n. of the author of a well-known work on history of the Kādampa school compiled in 1494.

རལ་པའི་རལ་གྱི་མཚན་ལྟར་བཅོམ་ལྷན་རྒྱུ་རྒྱུ་པའི་རལ་གྱི་
 имя ученика знаменитого Бутона (см. 15th 150), составившего в 1366 г. биографию своего учителя / n. of a disciple of the famous Buton who has compiled in 1366 the biography of his teacher.

རལ་པའི་རལ་གྱི་མཚན་ལྟར་བཅོམ་ལྷན་རྒྱུ་རྒྱུ་པའི་རལ་གྱི་
 имя основоположника школы 15th 150 / n. of the founder of the 15th 150 school.

རལ་པའི་རལ་གྱི་མཚན་ལྟར་བཅོམ་ལྷན་རྒྱུ་རྒྱུ་པའི་རལ་གྱི་ (958-1055) имя знаменитого тибетского переводчика санскритских текстов / n. of a famous Tibetan translator of Sanskrit works.

རེད་མཉམ་པ་གཞིན་བུ་བླ་པ་གྲུ་མ་
(I349-I412) имя духовного
наставника знаменитого Цзон-
хавы (см. རྩོད་ཁ་པ་) / n. of a
religious teacher of the
famous Tsoñ-kha-pa.

རྟོག་རྒྱལ་ལུ་བ་མཚན་པ་
ཤེས་རབ་རྒྱ་མཚོ་

རེད་རྩལ་ལ་ལྟོ་རྒྱལ་མཚན་པ་
(I367-I449) имя известного
тибетского автора / n. of a
well-known Tibetan author.

རྟོག་པོ་ལོ་རྩལ་མཚན་པ་ མཚན་པ་
ཤེས་རབ་རྒྱ་མཚོ་

ལོ་ལོ་ལྟོ་མཚན་པ་ མཚན་པ་
ཤེས་རབ་རྒྱ་མཚོ་ མཚན་པ་
имя индийского брах-
мана, который учил санскриту
Тхонми Самбхоту / n. of an In-
dian brahman who taught San-
skrit to Thoñ-mi Sambhota.

ལུང་རྩལ་མཚན་པ་ (I805-
I815) имя девятого далай-ламы /
n. of the ninth Dalai Lama.

ལེགས་པོའི་ཤེས་རབ་ མཚན་པ་
གཉེན་རྒྱལ་ལེགས་པོའི་ཤེས་རབ་

ལོ་ལོ་ལྟོ་མཚན་པ་ མཚན་པ་ མཚན་པ་
རྟོག་རྒྱལ་ལུ་བ་ མཚན་པ་

ལོ་ལོ་ལྟོ་མཚན་པ་ མཚན་པ་
имя буддийского тант-
рика - ученика знаменитого
Нагарджуны (см. ལྟོ་ལྟོ་ལྟོ་) /
n. of a Buddhist Tantrik
disciple of Nāgārjuna.

ལོ་ལོ་ལྟོ་མཚན་པ་ (I070-II4I) имя уче-
ника прославленного Потопы
(см. རྩོད་ཁ་པ་) / n. of a disci-
ple of the famous Potopa.

ལོ་ལོ་ལྟོ་མཚན་པ་ མཚན་པ་
см. выше / see above.

ལོ་ལོ་ལྟོ་མཚན་པ་ མཚན་པ་
Шарипутра (один из
десяти ближайших учеников
Будды Гаутамы, прославлен-
ный своею мудростью) / Śari-
putra (one of the ten fa-
vourite disciples of Gauta-
ma Buddha famous by his
wisdom).

ལོ་ལོ་ལྟོ་མཚན་པ་ མཚན་པ་
ལོ་ལོ་ལྟོ་མཚན་པ་ མཚན་པ་
имя ламы, осно-
вавшего знаменитый монастырь
Сера около Лхасы / n. of a la-
ma who founded the famous
Sera monastery near Lhasa.

ལྷ་མོ་ལྷ་དབང་ (1586-1655)
имя автора известной работы
по истории школы Каджупа/n.
of the author of a well-
known work on history of
the bKa'-brgyud-pa school.

ཁྲ་ཏི་ཡེ་མཆོག་ལྷ་མོ་ལྷ་དབང་
имя индийского про-
поведника буддизма/n.of an
Indian Buddhist teacher.

ཉེང་མཚན་མཆོག་ལྷ་མོ་ལྷ་དབང་
имя матери
великого буддийского реформа-
тора Цзонхавы/n.of the mo-
ther of the great Buddhist
reformer Tsoñ-kha-pa.

ཉེང་མཚན་མཆོག་ལྷ་མོ་ལྷ་དབང་
имя руково-
дителя издания авторитетного
тибетско-монгольского слова-
ря, вышедшего в 1737 г./n.of
a patron of the authorita-
tive Tibetan-Mongolian dic-
tionary published in 1737.

ཉེང་མཚན་མཆོག་ལྷ་མོ་ལྷ་དབང་ (XVI в.)
имя известного открывателя
апокрифических книг, осуще-
ствившего первое ксилографи-
ческое издание "Жития Пад-
масамбхавы"/n.of a wellknown

discoverer of apocryphal
books who has carried out
the first xylograph edition
of the famous "Life story of
Padmasambhava".

ཉེང་མཚན་མཆོག་ལྷ་མོ་ལྷ་དབང་ (умер в
1445 г.) имя ученика великого
буддийского реформатора Цзон-
хавы/n.of a disciple of the
great Buddhist reformer
Tsoñ-kha-pa.

ཉེང་མཚན་མཆོག་ལྷ་མོ་ལྷ་དབང་
имя известного тибетского поэ-
та и переводчика санскритских
текстов/n.of a well-known
Tibetan poet and translator
of Sanskrit works.

ཉེང་མཚན་མཆོག་ལྷ་མོ་ལྷ་དབང་
имя ре-
форматора религии Бон/n.of
the reformer of the Bön re-
ligion.

ས་སྐྱ་ཡེ་མཆོག་ལྷ་མོ་ལྷ་དབང་
ཉེང་མཚན་མཆོག་ལྷ་མོ་ལྷ་དབང་

ས་སྐྱ་ཡེ་མཆོག་ལྷ་མོ་ལྷ་དབང་
ཉེང་མཚན་མཆོག་ལྷ་མོ་ལྷ་དབང་ (1312-1375) имя одно-
го из сакьяских иерархов/n.
of one of the Sakya-hie-
rarchs.

ས་སྐྱ་ཡུལ་རྒྱུ་དེ་ཏ་ Сакья Панди-
та или "Сакьяский ученый"

(почётное прозвище знамени-
того сакьяского иерарха, см.

ཀླུ་མ་མཚོ་ལྷན་པ་ལ་
བཟུང་པ།) /Sakya Paṇḍita

or "Sakya scholar" (hono-
rary title of a famous Sa-
kyā-hierarch).

ས་སྐྱ་ཡུལ་རྒྱུ་དེ་ཏ་ཀླུ་མ་མཚོ་
མཚོ། см. выше/see above.

ས་ཚོན་ཀླུ་མ་མཚོ་ལྷན་པ་
(1092-1158) имя известного
автора из рода Сакья/n.of
a well-known author from
the Sakya family.

ས་ཡུལ་མཚོ། ས་སྐྱ་ཡུལ་རྒྱུ་དེ་ཏ་
སངས་རྒྱལ་བ་སྐྱེད་སྤེལ་ Буддха-
палита (имя основателя школы
прасангики (V в. н.э.)/
Buddhapālita (n.of the found-
er of the Prasāṅgika school
(V.A.D.).

སངས་རྒྱལ་ཡུལ་མཚོ་ལྷན་པ་
Буддхагупнатха (имя духовного
наставника знаменитого Тара-

натхи, см. ཏ་རྒྱལ་མཚོ། /Bud-
dhagupnāthā (n.of a el'-
gious teacher of the fam us
Tāranāthā).

ཡན་ལག་པོ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་
го царя IX в./n.of a Tibetan
king of IX century.

སེ་ཏུ་བཟུང་པ་མཚོ། རྒྱལ་མཚོ་ལྷན་པ་
སེ་ཏུ་བཟུང་པ་ Бхумисанга

(имя индийского царя, посетив-
шего Тибет во времена Бромдон-
бы (см. རྒྱལ་མཚོ་ལྷན་པ་) // Bhū-
misaṅga (n.of an Indian king
who visited Tibet during the
time of Bromtonpa).

སེ་ཏུ་བཟུང་པ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་
автора знаменитой исторической
работы "Красные анналы", жив-
шего в XIV в./n.of the au-
thor of the famous historical
work "The red annals" who
lived in the XIV century.

སེ་ཏུ་བཟུང་པ་ལྷན་པ་ལྷན་པ་
ལྷན་པ་ имя прославленного ав-
тора самой авторитетной ти-
бетской грамматики (род.
1700 г.)/n.of the famous

author of the most authoritative grammar (born in 1700).

ལུ་མ་ཡ་འཕག་པོ་ (1704-1788)
имя знаменитого тибетского учёного, автора известного сочинения по истории буддизма в Индии, Китае, Тибете и Монголии/n.of a famous Tibetan scholar, author of a popular work on history of Buddhism in India, China, Tibet and Mongolia.

ལུ་མ་ཡ་འཕག་པོ་ཡི་ཤེས་དཔལ་
см. выше/see above.

མེ་ཡན་ལྷན་པོ་ имя одного из учеников Миларэпы (см. ལེ་ལ་ལྷན་པོ་)/n.of one of the disciples of Milaraspā.

མེད་གེ་འགྲམ་ Симабаху (имя деда Будды Гаутамы)/Sīhābahu (n.of the grandfather of the Gautama Buddha).

མེད་གེ་བཟང་པོ་ Симабхадра (индийский пандит-буддист, написавший комментарий на Праджняпарамиту)/Sīhābhadrā

(an Indian Buddhist pandita who wrote a commentary on the Prajñāpāramitā).

མེ་མ་ལུ་ལྷན་པོ་ имя известного индийского учителя доктрины Калачакра, посетившего Тибет и распространявшего там эту доктрину/n.of a well-known Indian teacher of the doctrine of Kāla-cakra who visited Tibet and propagated this teaching in Tibet.

འཛུལ་ལྷན་པོ་ Арджуна (имя известного математика, жившего во времена Будды Гаутамы)/Arjuna (n.of a celebrated mathematician who lived in the time of Buddha Gautama).

མེད་བཟོན་གཤམ་པོ་ (617-649) Сонцэнгампо (имя прославленного царя Тибета, создавшего обширное тибетское государство и считающегося покровителем буддизма)/Sroñ-btsan-rgal-po (n.of a famous Tibetan king, creator of a large Tibetan

empire, who is considered to be protector of Buddhism).

वसन्त कुल्य प्रасенаджित
(имя царя Кошалы времён Будды Гаутамы)/Prasenajit (n. of a king of Kosala in the times of Gautama Buddha).

वसन्त कुल्य वसन्त कुल्य
वसन्त कुल्य वसन्त कुल्य

वसन्त कुल्य वसन्त कुल्य
(I478-I554) автор краткой истории школы Каджупа и сочинений по истории Винаи/author of a short history of the bKa'-brgyud-pa school and of works on the history of Vinaya.

वसन्त कुल्य वसन्त कुल्य
(I543-I588) имя третьего далай-ламы/n.of the third Dalai Lama.

वसन्त कुल्य वसन्त कुल्य
(I312-I375) имя одного из сакьяских иерархов/n.of one of the Sakya-hierarchs.

वसन्त कुल्य वसन्त कुल्य
вардхана (имя бенаресского ца-

ря)/Punyaavardhana (n.of a king of Benares).

वसन्त कुल्य वसन्त कुल्य (II42-II82) имя второго из пяти великих сакьяских иерархов, автора ряда буддийских сочинений/n.of the second of the five "great Sakya-hierarchs" author of several Buddhist works.

वसन्त कुल्य वसन्त कुल्य
имя известного тибетского историка/n.of a well-known Tibetan historian.

वसन्त कुल्य वसन्त कुल्य
имя отца знаменитого Бромдонбы (см. वसन्त कुल्य)/n.of the father of the famous Bromtonpa.

वसन्त कुल्य वसन्त कुल्य
Майядеви (имя матери Будды Гаутамы)/Māyādevī (n.of the mother of Gautama Buddha).

वसन्त कुल्य वसन्त कुल्य
Девадатта (имя двоюродного брата, соперника и врага Будды Гаутамы)/Devadatta (n.of a cousin, rival and enemy of Gautama Buddha).

འཛིན་པ་ Атиша или Дипамка- тора Хубилая/n.of a well-known
ра Шриджняна (знаменитый lama at the emperor Khubilai's
буддийский учёный из Бенгалии,court.

འཛིན་པ་ живший в Тибете 13 лет и
འཛིན་པ་ умерший неподалёку от Лхасы
в начале XI века)/Atiśa
or Dīpaṅkara Srijñāna (the
famous Buddhist paṅḍita of
Bengal who lived for thir-
teen years in Tibet and
died near Lhasa in the be-
ginning of the XI century
A.D.).

འཛིན་པ་ Ану (имя матери знаме-
нитого Тхонми Самбхоты, см.

འཛིན་པ་)/n.of the
mother of the famous Thon-
mi Sambhota).

འཛིན་པ་ Арьядева (имя глав-
ного ученика Нагарджуны, см.

འཛིན་པ་)/Āryādeva (n.of
the chief disciple of Nā-
gārjuna).

འཛིན་པ་
(умер в 1309 г.) имя извест-
ного ламы при дворе импера-

འཛིན་པ་ Утраяна (имя древ-
неиндийского царя времён Буд-
ды Гаутамы)/Utrayana (n.of
an ancient Indian king who
lived in the time of Buddha
Gautama).

འཛིན་པ་ Упали (имя одного из
десяти ближайших учеников
Будды, который, по преданию,
на первом буддийском соборе
воспроизвёл по памяти предпи-
сания относительно устройства
монашеской общины, данные
Буддой при жизни, составившие
раздел Виная буддийского Кано-
на)/Upālī (n.of one of the
ten favourite disciples of
Buddha, who, according to
the legend, has rendered from
memory at the first Buddhist
Council prescriptions about
the organization of the Sañ-
gha which were taught by
Buddha during his life, and

which form the Vinaya
section of the Buddhist
Canon).

ཡེ་ཤེས་ལྷན་པ་བསྟན་འཛིན་ལྷན་པ་ལྷན་པ་

(род. 1786) имя настоятеля
монастыря Гумбум, автора из-
вестного описания этого мо-

настыря, составленного в 1832
году/n.of an abbot of the
Gumbum monastery, author
of a well-known descrip-
tion of this monastery,
compiled in 1832.

СОДЕРЖАНИЕ

Условные сокращения	5
List of Abbreviations.	7
З	10
5	193
6	236
Список географических названий	261
Список имен собственных	303

Юрий Николаевич Рерих
ТИБЕТСКО-РУССКО-АНГЛИЙСКИЙ СЛ ВАРЬ
С САНСКРИТСКИМИ ПАРАЛЛЕЛЯМИ

Выпуск 10

*Утверждено к печати
Институтом в токоведения
Академии наук СССР*

Редакторы *В.Д.Мазо, М.И.Карпова*
Младший редактор *Д.Ш.Хесина*
Художественный редактор *Б.Л.Резник* в
Технический редактор *Е.Б.Дружк* ва

ИБ № 14864

Сдано в набор 03.02.86. Подписано к печати 21.10.87
Формат 60×90¹/₁₆. Бумага офсетная № 1
Печать офсетная. Усл. п.л. 21,5. Усл. кр.-отт. 21,5
Уч.-изд.л. 13,46. Тираж 6000 экз. Изд. № 4949
Зак. № 2118. Цена 1 р. 40 к.

Ордена Трудового Красного Знамени
издательство "Наука"
Главная редакция восточной литературы
103031, Москва К-31, ул.Жданова, 12/1

Отпечатано в Ордена Трудового Красного Знамени
Первой типографии издательства "Наука"
199034, Ленинград В-34, 9 линия, д.12